

# QV

e-ISSN 1724-188X

## Quaderni Veneti

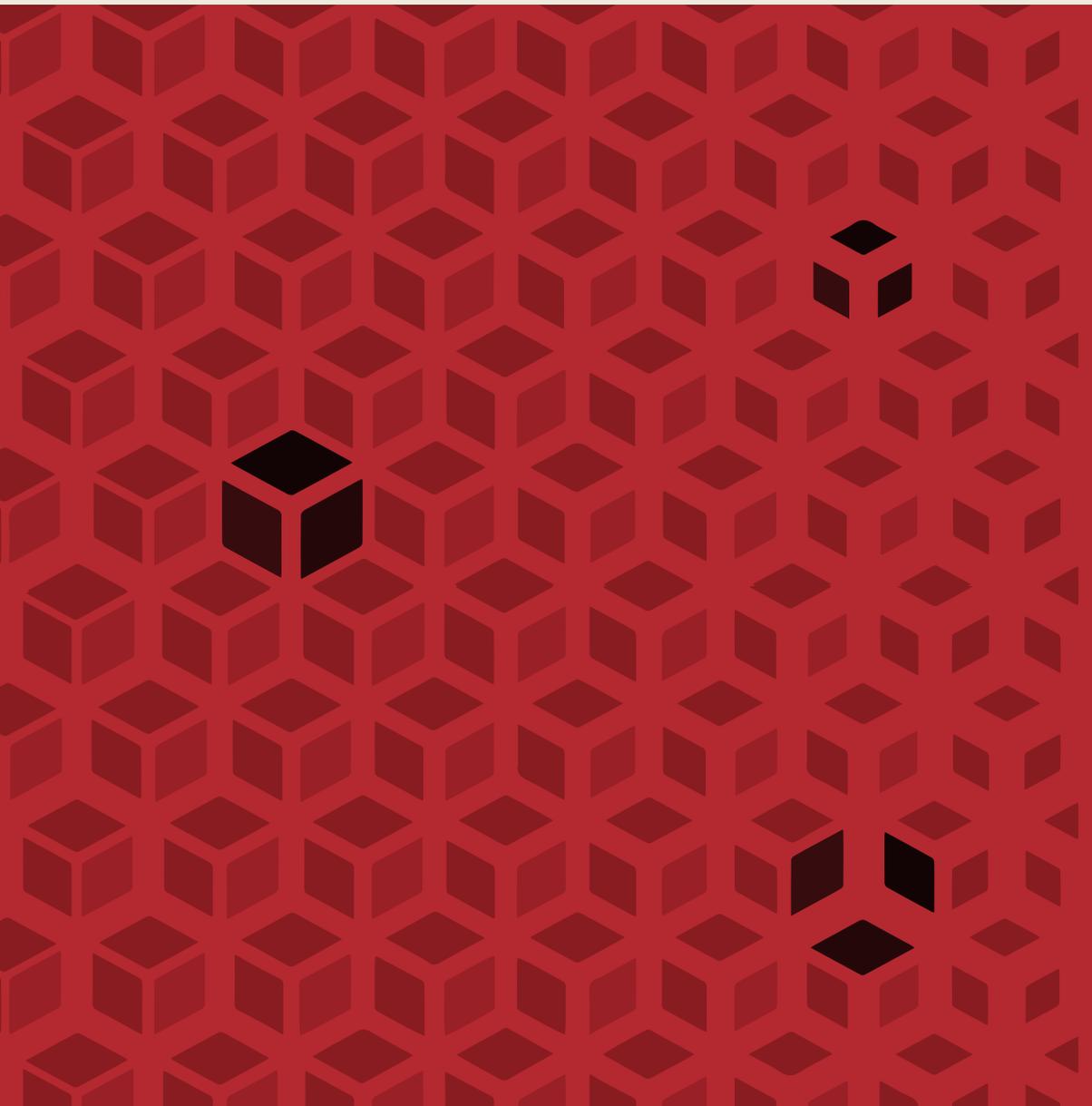
Nuova serie digitale

Vol. 7

Dicembre 2018



**Edizioni**  
Ca' Foscari



e-ISSN 1724-188X

# Quaderni Veneti

Direttore  
Tiziano Zanato

**Edizioni Ca' Foscari** - Digital Publishing  
Università Ca' Foscari Venezia  
Dorsoduro 3246, 30123 Venezia  
URL <http://edizionicafoscari.unive.it/it/edizioni/riviste/quaderni-veneti/>

# Quaderni Veneti

Rivista annuale

**Direzione scientifica** Tiziano Zanato (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

**Comitato scientifico** Rossend Arqués Corominas (Universitat Autònoma de Barcelona, España) Ginetta Auzzas (Università degli Studi di Padova, Italia) Anna Maria Babbi (Università degli Studi di Verona, Italia) Francesco Bruni (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Eugenio Burgio (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Andrea Fabiano (Université Paris-Sorbonne, France) Ronnie Ferguson (University of St Andrews, UK) Franco Fido (Harvard University, Cambridge, MA, USA) John H. Hajek (The University of Melbourne, Australia) Giulio C. Lepschy (University College London, UK) Carla Marcato (Università degli Studi di Udine, Italia) Ivano Paccagnella (Università degli Studi di Padova, Italia) Manlio Pastore Stocchi (Università degli Studi di Padova, Italia) Gilberto Pizzamiglio (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Brian Richardson (University of Leeds, UK) Ricciarda Ricorda (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Guido Santato (Università degli Studi di Padova, Italia) Silvana Tamiozzo Goldmann (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Lorenzo Tomasin (Università di Losanna, Svizzera) Edward F. Tuttle (University of California, Los Angeles, CA, USA) Pier Mario Vescovo (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Alfredo Viggiano (Università degli Studi di Padova, Italia)

**Comitato di lettura** Tiziana Agostini (Venezia, Italia) Rossend Arqués Corominas (Universitat Autònoma de Barcelona, España) Ginetta Auzzas (Università degli Studi di Padova, Italia) Anna Maria Babbi (Università degli Studi di Verona, Italia) Cristina Benussi (Università degli Studi di Trieste, Italia) Michele Bordin (Università degli Studi di Ferrara, Italia) Francesco Bruni (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Eugenio Burgio (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Patrizia Cordin (Università degli Studi di Trento, Italia) Ilaria Crotti (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Andrea Fabiano (Université Paris-Sorbonne, France) Ronnie Ferguson (University of St Andrews, UK) Franco Fido (Harvard University, Cambridge, MA, USA) Serena Fornasiero (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Monica Giachino (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Giulio C. Lepschy (University College London, UK) John H. Hajek (The University of Melbourne, Australia) Emilio Lippi (Biblioteca Comunale, Treviso, Italia) Carla Marcato (Università degli Studi di Udine, Italia) Ivano Paccagnella (Università degli Studi di Padova, Italia) Manlio Pastore Stocchi (Università degli Studi di Padova, Italia) Paolo Pecorari (Università degli Studi di Udine, Italia) Gilberto Pizzamiglio (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Ricciarda Ricorda (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Brian Richardson (University of Leeds, UK) Michela Rusi (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Guido Santato (Università degli Studi di Padova, Italia) Silvana Tamiozzo Goldmann (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Lorenzo Tomasin (Università di Losanna, Svizzera) Edward F. Tuttle (University of California, Los Angeles, CA, USA) Pier Mario Vescovo (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Alfredo Viggiano (Università degli Studi di Padova, Italia) Tiziano Zanato (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

**Direttore responsabile** Lorenzo Tomasin (Università di Losanna, Svizzera)

## Direzione e redazione

Università Ca' Foscari Venezia, Dipartimento di Studi Umanistici  
Dorsoduro 3246, 30123 Venezia, Italia

**Editore** Edizioni Ca' Foscari - Digital Publishing | Dorsoduro 3246, 30123 Venezia, Italia | [ecf@unive.it](mailto:ecf@unive.it)

**Stampa** Logo srl, via Marco Polo 8, 35010 Borgoricco (PD)

© 2019 Università Ca' Foscari Venezia

© 2019 Edizioni Ca' Foscari - Digital Publishing per la presente edizione

Quest'opera è distribuita con Licenza Creative Commons Attribuzione 4.0 Internazionale

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License



Certificazione scientifica delle Opere pubblicate da Edizioni Ca' Foscari - Digital Publishing: tutti i saggi pubblicati hanno ottenuto il parere favorevole da parte di valutatori esperti della materia, attraverso un processo di revisione anonima sotto la responsabilità del Comitato scientifico della rivista. La valutazione è stata condotta in aderenza ai criteri scientifici ed editoriali di Edizioni Ca' Foscari.

Scientific certification of the works published by Edizioni Ca' Foscari - Digital Publishing: all essays published in this volume have received a favourable opinion by subject-matter experts, through an anonymous peer review process under the responsibility of the Scientific Committee of the journal. The evaluations were conducted in adherence to the scientific and editorial criteria established by Edizioni Ca' Foscari.

## **Sommario**

<b>Tre cronache veneziane inedite della Houghton Library di Harvard</b>	
Francesca Gambino	5
<b>Il Perfetto Composto negli <i>Atti del podestà di Lio Mazor</i>: condizioni testuali e diacronia</b>	
Francesca Valcamonico	21
<b>Il volgarizzamento veneziano del <i>Tractatus de locis terre sancte</i> di Francesco Pipino OP (XV sec.)</b>	
Jessica Puliero	53
<b>Nuovi documenti sul conflitto dell'Interdetto (1606-07)</b>	
<b>Un inedito dialogo satirico in veneziano</b>	
Sofia Canzona, Luigi Alessandro Cappelletti	83
<b>Un'austera Venezia di fine XVIII secolo</b>	
<b><i>La Cuccagna</i>, canzonetta del cittadino Giuseppe Lazzari</b>	
Andrea Baldan	113
<b>L'abate e la nobildonna</b>	
<b>Il carteggio fra Giacomo Zanella ed Emilia Peruzzi Toscanelli</b>	
Oreste Palmiero	141
<b><i>Contuti dovuti rispeti</i></b>	
<b>Antologia di testi vicentini in italiano popolare</b>	
Giulio Dalla Ricca	203
<b>«Povera et nuda vai», sempre, poesia</b>	
Patrizia Valduga	237



### **Ai lettori**

A partire da questo volume – unico per l'annata 2018 – la pubblicazione di *Quaderni veneti* assume una scansione annuale. L'obiettivo di questa soluzione è garantire una maggiore regolarità di uscita, senza toccare le dimensioni di ciascun volume.

# Tre cronache veneziane inedite della Houghton Library di Harvard

Francesca Gambino

Università degli Studi di Padova, Italia

**Abstract** The article describes the witnesses of three Venetian chronicles of the Houghton Library of the Harvard University in Cambridge (Massachusetts). The paper manuscript Ital. 67, dating to the 16th century, is acephalous and contains a history of Venice from 1106 to the 15th century. The story ends, in fact, by mentioning the noble captain Piero Loredan (1372 - 28 October 1438). The codex belonged to the Ward M. Canaday couple, who donated it to the Houghton library in 1964. The paper manuscript Ital. 178 dates to the XV century (the term *post quem* is 1417) and contains a history of Venice from the origins to the fifteenth century. It is mutilated in the final part. The codex belonged first to Walter Sneyd (1809-1888), then to Charles William Previt -Orton (1877-1947). It is not possible at the moment to indicate the exact date when the manuscript became part of the collection of the Houghton Library, where it is housed since 1996. The paper manuscript Riant 12 dates to the 17th century and contains a Chronicle of Venice from its foundation until 1432. The codex belonged to Count Paul Edouard Didier Riant (1836-1888) and entered the library of Harvard University in 1899.

**Keywords** Venetian chronicles. Description of manuscripts. Houghton Library of Cambridge (Massachusetts). Ms. Ital. 67. Ital. 178. Riant 12.

**Sommario** 1 Ms. Ital. 67. - 2 Ms. Ital. 178. - 3 Ms. Riant 12.



**Edizioni**  
Ca' Foscari

## Peer review

Submitted	2019-06-21
Accepted	2019-07-18
Published	2019-11-12

## Open access

  2019 |    Creative Commons Attribution 4.0 International Public License



**Citation** Gambino, Francesca (2018). «Tre cronache veneziane inedite della Houghton Library di Harvard». *Quaderni Veneti*, 7, 5-20.

DOI 10.30687/QV/1724-188X/2019/01/001

Nella Houghton Library dell'Università di Harvard a Cambridge (Massachusetts) sono custodite tre cronache veneziane poco studiate e non ancora recensite nel catalogo di codici in rete «Progetto cronache veneziane e ravennati (sec. VI-XIX)» diretto da Antonio Carile.<sup>1</sup>

Dal momento che ho avuto la possibilità di esaminare di persona i manoscritti che le contengono, ho pensato che potesse essere utile pubblicare una scheda descrittiva per ciascuno di essi.<sup>2</sup>

## 1 Ms. Ital. 67

*Segnatura.* Cambridge, Massachusetts, Harvard University, Houghton Library, Ital. 67.

*Datazione.* XVI sec. su base paleografica e codicologica.

*Contenuto e descrizione analitica.* Storia di Venezia dal 1106 al XV secolo. Il racconto si conclude, infatti, menzionando il nobile capitano Piero Loredan (1372 - 28 ottobre 1438). Nel verso del primo contropiatto in un'etichetta rettangolare «Harvard College Library | The gift of | Mrs. & Mrs. Ward M. Canady». In centro, in un'etichetta tonda arancione, «ex libris a.r.s.».

Nel *recto* del primo foglio di guardia, nel margine superiore destro in matita di mano moderna «Scrittura della metà del sec. XVI».

Nel *recto* del terzo foglio di guardia, in alto, centrato, in matita «10»; vergato con inchiostro rosso da mano più recente «Cronica veneziana»; vergato con inchiostro nero «Dall'anno MCVI. | All'anno MCCCCXXI. | D'Agnolo Autore | Di carte scritte n. 267».

f. 1r Il codice è acefalo e il testo incomincia *ex abrupto* dall'anno 1106. Trascrivo qui tutta la prima carta [fig. 1] «Et quasi che lo brusà. Dapoi non passando zorni 48, uscì uno | fuoco de casa da cha Zanchani et Grusa s. Lorenzo san So=|vero san Provolo san Zacharia discorendo fin a santa | Maria Zubenigo fin a san Vidal et passo el Canal grande | et se brusò quasi tutto osso duro. || El monasterio de sancta Croce de Venetia fo comenzado co=|rendo li anni del nostro signor misier Jesu Christo 1106 per | do citadini che havevano nome Piero et Zuane Badoer. || El monasterio de santo Illario, el qual era in Malamocho in | ordine de done religiose, fu ceduto a San Servolo aprisso canal | orphano. || El monaste-

<sup>1</sup> Il sito <http://www.cronachevenezianeravennati.it> è sponsorizzato dal Ministero per i Beni e le Attività Culturali, dalla Facoltà di Conservazione dei Beni Culturali dell'Ateneo di Bologna, e dalla Fondazione Casa di Oriani.

<sup>2</sup> Ringrazio William Stoneman e tutto il personale della biblioteca della Houghton Library per la disponibilità con la quale hanno agevolato questo lavoro. Nella descrizione dei tre codici seguo con alcune modifiche il modello suggerito per le schede del progetto *MDI/Manoscritti datati d'Italia*, per cui cf. il sito in linea <http://www.manoscrittidatati.it> (2018-12-27).

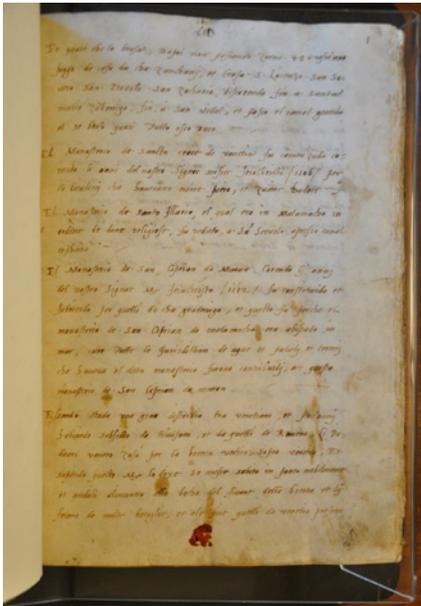


Figura 1 Ms. Ital. 67, f. 1r

rio de san Ciprian da Muran corendo i anni | del nostro signor messer Jesu Cristo 1112 fu costituito et | fabricado per quelli da cha Gradenigo, et questo fu perché el | monasterio de san Ciprian de Malamocho era abissado in | mar, cum tutte le jurisdiction de ague et paludi et tereni | che haveva el ditto monasterio furono contribuidi a questo | monasterio de san Ciprian da Muran. || Essendo stada una gran discorsia fra venitiani et padoani | habiando subsidio da trivisani et da quelli de Ravena, li Pa=|doani venero zoso per la Brenta vechia sopra Venetia, et | sapendo questo messer lo doxe se messe subito in ponto nobilmente | et andoli a l'incontro alla bocha del fiume della Brenta et li | feceno de molte bataglie, et ale fine quelli da Venetia preseno».

Nel margine inferiore in centro è presente la ceralacca rossa di un sigillo.

f. 2r Titolo nel margine superiore «Come Zara rebelò un'altra fida et | si sottomesse al re de Ongaria». Altri titoli ricorrono poi nel resto del codice: cf. ad es. il f. 2v, il f. 7r, ecc.

Si segnala la presenza di glosse di altra mano redatte con inchiostro più scuro a partire dal f. 44v (cf. ad es. **fig. 2**).

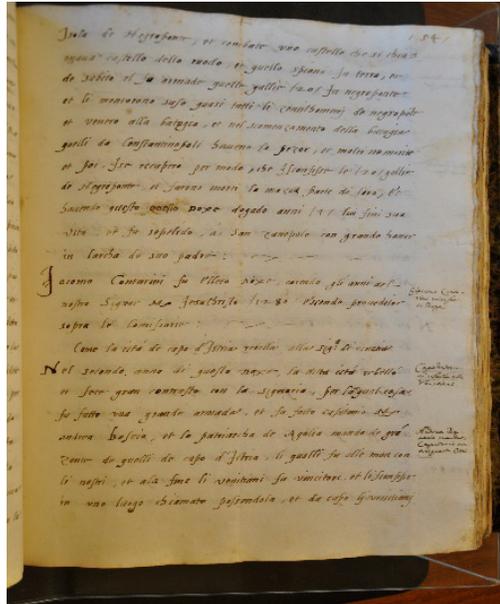


Figura 2 Ms. Ital. 67, f. 54r

ff. 266v-267r «A dì 27 ditto vogiando la signoria ingrossarse in mar || [267r] per tempo novo, per star al'inscontro delli soi inimici | furono fatti 2 provedadori alla armada de messer Piero | Loredan, i qualli furono messer Vidal Miani et messer Silvestro | Morosini et sir Soracomiti, li qualli furono messer Giacomo | Loredan di san Piero san Marco Zen el cavalier, messer Zorzi | Soranzo, messer Zuan Gradenigo, messer Bortholamio Lombardo, messer | Arseni Duodo, messer Lucha da Pesaro, le qual gallie se | armarono prestisimamente, et manderasse a messer Piero | Loredan capitano general, se altro non par da novo».

Un acronimo nel centro del foglio, sembrano le iniziali dell'autore o più probabilmente del copista (visto che dal titolo del foglio di guardia si evince che il nome dell'autore è «Agnolo»), «G.L.B.» (cf. [fig. 3](#)).

Nel verso del secondo contropiatto, in un'etichetta rettangolare nel margine superiore destro: «fMS Ital 67 | The Houghton Library | \*54CM-7».

**Materia scrittoria.** Cartaceo.

**Numero dei fogli.** V, 267, III'. Numerazione coeva da 1 a 267 in cifre arabe.

**Fascicolazione.** La fascicolazione è offerta mediante collazione dei fascicoli: 1<sup>60</sup> (centro del fascicolo dopo il f. 30v), 2<sup>60</sup> (centro dopo il f. 90v), 3<sup>60</sup> (centro dopo il f. 150v), 4<sup>87</sup> (centro dopo il f. 224v).

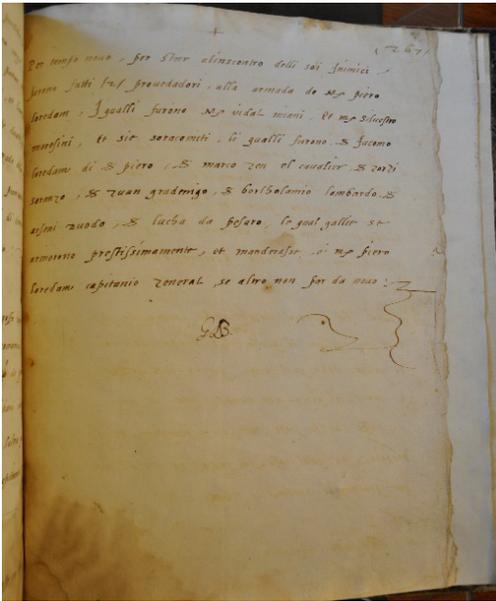


Figura 3 Ms. Ital. 67, f. 267r

Non si riscontra la presenza di richiami.

*Dimensioni e schema di impaginazione.* Ho preso le misure sul *recto* di un foglio rappresentativo di tutto il manoscritto, il foglio centrale del fascicolo 2, f. 91r.

Le dimensioni sono 310 × 220 mm. La struttura della pagina prevede margine superiore 25, altezza specchio di scrittura 270, margine inferiore 15 × margine interno 25, larghezza specchio di scrittura 170, margine esterno 25.

Assenza di rigatura con specchio di scrittura costante. Nel centro del margine superiore di ogni foglio, tuttavia, è sempre tracciata una croce greca, che forse serve a orientare meglio la mano che scrive.

*Righe e linee.* Il rapporto fra numero delle righe tracciate e numero delle linee scritte è sempre rr. 20-23 / ll. 20-23. Una riga vuota inframezzata da una cornice divide gli episodi che si vogliono separare (cf., ad es., il f. 152v).

*Tecnica di rigatura.* La rigatura non è presente.

*Scrittura.* Un'unica mano che scrive in una semicorsiva italiana del XVI sec.

A partire dal f. 44v un'altra mano, presumibilmente coeva, appone delle note nel margine destro o sinistro.

*Decorazione.* La decorazione non è prevista.

All'inizio di ogni capitolo o paragrafo la maiuscola iniziale è sem-

plicemente rilevata a sinistra.

*Legatura.* Legatura antica. La coperta è rigida, con due cartoni per piatti, e ‘mezza’; il rivestimento in pelle copre infatti il dorso e gli angoli esterni, mentre il resto dei quadranti è rivestito di carta decorata con motivi marmorizzati.

Dorso in pelle con 12 linee orizzontali dorate impresse a caldo. Dorato e impresso a caldo il titolo «Cronica | veneziana | dal 1106 al 1431 | M. S».

*Storia del codice.* Dalle indicazioni del contropiatto, si evince che il codice è appartenuto ai coniugi Ward M. Canaday, che lo hanno donato alla Houghton Library nel 1964. Dal sito della biblioteca si apprende che la proprietaria precedente era stata Adriana R. Salem.

Nello stesso sito si legge che «Text is related but not identical to Houghton Library, MS Riant 12».

*Bibliografia.* Bond and Faye 1962, 235; cf., inoltre, il catalogo in linea della *Houghton Library*.

## 2 Ms. Ital. 178

*Segnatura.* Cambridge, Massachusetts, Harvard University, Houghton Library, Ital. 178.

*Datazione.* XV sec. su base paleografica.

Il termine *post quem* è il 1417, che si ricava dall’ultima data registrata dal manoscritto, nel f. 229v r. 12: «Del 1417 nel ditto milesimo el vene a Venetia de diverse forte ambassatori cive (??) del duca di Baviera, del s. Pandolfo Malatesta, del duca Fedrigo de Sturichu et altri».

*Contenuto e descrizione analitica.* Storia di Venezia dalle Origini al XV sec. Piatto Iv nel margine superiore sinistro «5/5/=» in matita («Welteri Sneyd ex libris»), *ex libris* di Walter Sneyd raffigurante un cimiero sormontato da un leone [fig. 4] e in basso uno stemma con un giglio fiorentino e una falce.



Figura 4 Ms. Ital. 178, *ex libris* di Walter Sneyd

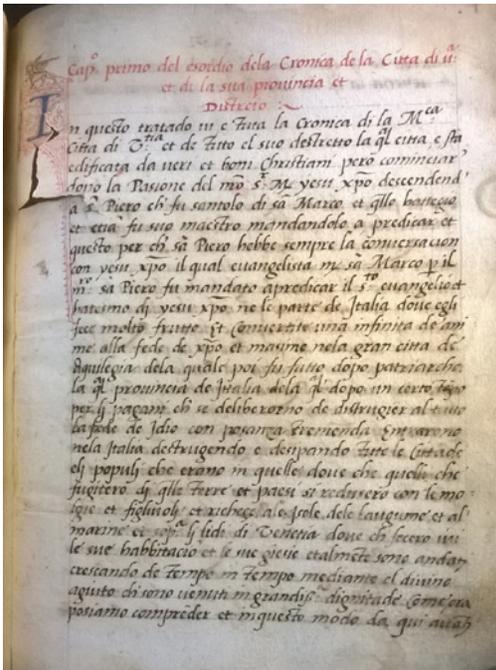


Figura 5 Ms. Ital. 178, f. 1r

Nel margine inferiore in centro «411» in matita.

Primo foglio di guardia Ir, nel margine superiore a sinistra «sua mss. 9/?».

Centrato nella parte superiore del foglio «C.W. Previt -Orton» in penna. Poco sotto in matita «History of Venice».

Nel margine inferiore sinistro in matita «Venetia».

Nei fogli 1r-229v «Storia di Venezia».

Nel foglio 1r «Cao primo del esordio dela cronica de la citt  di V(eneti)a et di la sua provincia et distreto. In questo tratado vi   tutta la cronica di la m(agnifi)ca citt  di Vene(tia) et de tutto el suo destretto la q(u)al citt    sta[ta] edificata da veri et boni christiani. Per  cominciar' dopo la Pasione del no(str)o s(ignor) M. Yesu C(rist) o descendend a s(an) Piero ch(e) fu santolo di san Marco et q(ue)llo batteçio et etia(m) fu suo maestro mandandolo a predicar et questo per ch(e) sa(n) Piero hebbe sempre la conversacion con Yesu Cristo il qual euangelista m. san Marco per il m(aestr)o san Piero fu mandato a predicar il santo euangelio et batesmo di Yesu Cristo ne la parte de Italia dove egli fece molto fructo et convertite una infinit  de anime alla fede de Cristo et masime nela gran citt  de Aquilegia dela quale poi fu fatto dopo patriarcha. La qual provincia de Italia

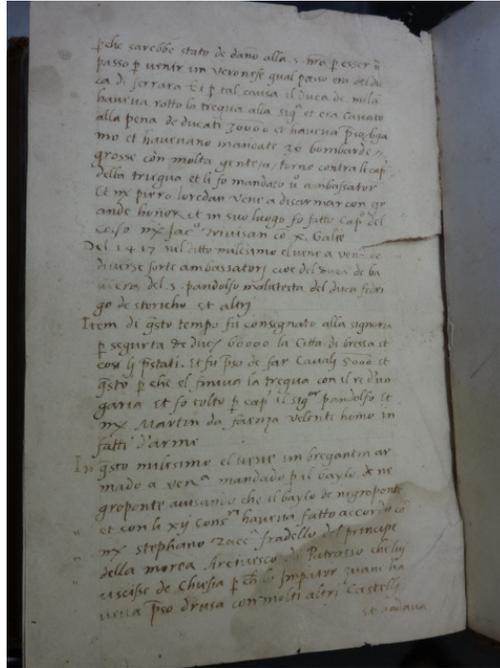


Figura 6 Ms. It. 178, f. 229v

dela quale dopo un certo t[em]po per li pagani che se deliberorno de distrugier al tutto la fede de Idio con posanza tremenda entrarono nela Italia destrugendo e desipando tute le cittade e li populi che erano in quelle dove che quelli che fugitero di quelle terre et paesi si redussero con le moglie et figliuoli et riccheze ale isole dele laugume et ale marine et sopra li lidi di Venetia dove che fecero ivi le sue habbitacione et le sue giesie e talmente sono andati crescendo de tempo in tempo mediante el divino agiuto che sono venuti in grandissima dignitate come ora posiamo comprendere et in questo modo da qui avanti | 1v vedereti lo a cresimento di questa santissima Rep(ubli)ca de Venetia la qal da Idio sempre serà conservata. Capitolo 2 [...] (cf. **fig. 5**).

Nel f. 229v Explicit «In questo milesimo el vene un bregantin armado a Ven(et)ia mandado per il baylo de Negroponte avisando che il baylo de Negroponte con li XVII cunsri haveva fatto accordo con m. Stephano Zacca fradello del principe della Marca Arivesco di Patrasso che lui uscisse de churia perché lo imperator Zuani haveva perso Drusa con molti altri castelli et andava», con «et andava» segno di richiamo per l'inizio della carta seguente che non c'è più. Il manoscritto è mutilo della parte finale (cf. **fig. 6**). Nel *recto* del secondo piatto «MS It. 178 | The Houghton Libra-

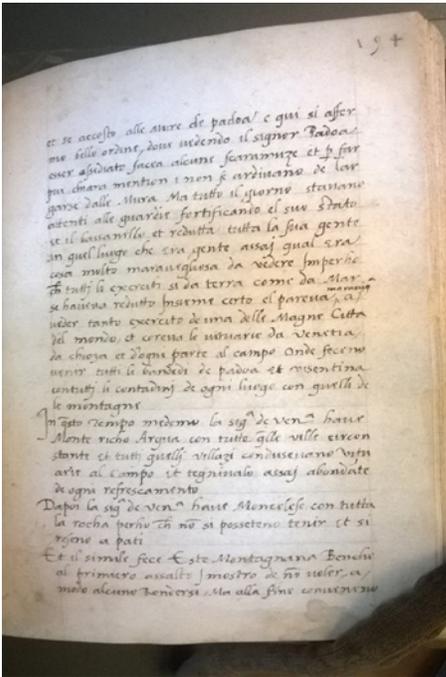


Figura 7 Ms. Ital. 178, f. 194r, seconda mano

ry | \*96M-29».

*Materia scrittoria.* Cartaceo.

*Numero dei fogli.* ff. I, 229, I'. Numerazione coeva da 1 a 29 in cifre arabe. Nel f. 191r una seconda mano corregge la cifra indicata in «192», essendosi resa conto che per errore il n. 192 è ripetuto; la correzione si ripete nel f. successivo, «193», per poi riprendere con l'ordine corretto, «194».

*Fascicolazione.* Non mi è chiara la consistenza dei fascicoli a causa della rilegatura molto serrata. I richiami cominciano solo con la seconda mano nel f. 194v «intender» e sono posti nel verso di ogni foglio fino alla fine, f. 229v «et andava», dove il manoscritto rimane mutilo.

*Dimensioni e schema di impaginazione.* Impaginazione a una colonna. Come foglio rappresentativo di tutto il manoscritto, ho scelto il f. 6r, che ha uno schema di impaginazione molto chiaro: 232 × 160 mm = margine superiore 26, altezza specchio di scrittura 170, margine inferiore 36 × margine interno 35, larghezza specchio di scrittura 105, margine esterno 20.

*Righe e linee.* Il rapporto fra il numero delle righe tracciate e il numero delle linee scritte è rr. 26-28 / ll. 28.

*Tecnica di rigatura.* Rigatura a colore su un'unica colonna centrale.

*Scrittura.* Corsiva vergata con inchiostro marrone. Due mani: mano 1 (ff. 1r-193v); mano 2 (ff. 194r-229v, cf. **fig. 7**).

*Decorazione.* Nel f. 1r rubrica in rosso.

Nel margine sinistro sulla quarta riga iniziale filigranata «I» alta tre righe in azzurro inscritta in una cornice rossa con motivi vegetali che prosegue lungo il margine in basso per 10 righe. Sopra la cornice è rappresentato il leone di San Marco alato. Lo stesso schema si ripete all'inizio di ogni capitolo, con la differenza che al posto del leone la decorazione vegetale continua anche verso l'alto per 6 righe. Dopo il f. 194r, con la seconda mano, non vi è alcun tipo di decorazione.

*Legatura.* Legatura antica coi piatti coperti in cuoio marrone impresso a secco, 240 × 165 mm.

*Storia del codice.* Il manoscritto è appartenuto prima a Walter Sneyd, poi a C[harles] W[illiam] Previt -Orton, come si evince dal *recto* del primo foglio di guardia.

Walter Sneyd (1809-88) era un reverendo di Keele Hall, Staffordshire (1809-88) e dopo la sua morte il manoscritto 178   stato messo all'asta a Londra da Sotheby's il 16 dicembre del 1903 come lotto n. 816. Il secondo proprietario, Charles William Previt -Orton (1877-1947), era professore di storia medioevale all'Universit  di Cambridge.

Non   per il momento possibile indicare la data precisa di quando il codice entr  a far parte della collezione della Houghton Library, dove risulta presente nel 1996.

A questo codice William Stoneman ha dedicato una parte del suo intervento dal titolo *Canonici manuscripts outside the Bodleian Library*, ancora inedito, nel corso del convegno *Two Hundred Years of Italian Manuscripts in Oxford. Exploring the Canonici Collection* tenutosi a Oxford, Bodleian Libraries & Lincoln College, il 24 e il 25 Novembre 2017. In esso   indicato come possibile fonte del ms. 178 di Harvard un manoscritto Canonici di Oxford.

*Bibliografia.* Il manoscritto   brevemente descritto solo nel *Houghton Library catalogue* in linea.

### 3 Ms. Riant 12

*Segnatura.* Cambridge, Massachusetts, Harvard University, Houghton Library, Riant 12.

*Datazione.* XVII sec. su base paleografica e codicologica.

*Contenuto.* Nella prima controguardia, in un'etichetta bianca rettangolare, sono riportate le indicazioni tratte probabilmente dal catalogo di vendita «Cronica venetiana - MSS. cartaceo del Secolo XVI, in-fol., di 214 carte. | Manoscritto inedito; d'incerto

autore. – Contiene una Cronaca di Venezia dalla sua fondazione fino all'anno 1432. Nel fine vi si trova la 'Coniuratio D. Beomontis Theupoli simul cum D. Marco Quirino et coniuratis contra Ducale Dominium MCCCX. Die xv. Junii Venet'. che, nonostante il titolo latino, è essa pure estesa in buona lingua italiana, e scritta con bel carattere del principio del secolo XVI. | Rimarchevole è la bella legatura in marocchino rosso, del principio del secolo XVI, con ricchi ornamenti a piccoli ferri sui piatti e sul dorso, tag. dor. e di perfetta conservazione».

In matita nell'angolo superiore destro «Roma ple. Grand. 1888 | 145 f.», con le cifre di altra mano che si intravedono appena «1813», «1888». Poco sotto in matita di altra mano moderna «See also fMs. Ital. 67».

Sotto l'etichetta bianca della stessa mano dell'angolo superiore «Dalla fondazione di Venezia al 1432. | V. infra Congiura M. Tiepolo | 214 ff.».

In centro un'un'etichetta rossa in lettere dorate «Bibliothèque de Mr le comte Riant».

Sotto in un'etichetta rettangolare bianca «Harvard University Library | From the Library of the Count Paul Riant | Member of the Institute of France Historian of the Latin East | Gift of J. Randolph Coolidge | and Archibald Cary Coolidge» e lo stemma sannitico antico di Harvard «Veritas».

Nel margine inferiore destro «Do not Photograph | Microfilm on file No. 01-1862».

Nel margine superiore sinistro del *verso* del II foglio di guardia in matita di mano moderna «Ms. Riant 12». Al centro il timbro «Harvard College Library | Riant Collection | Gift of J. Randolph Coolidge | and Archibald Cary Coolidge | Dec 28, 1899».

Nel foglio 1r titolo maiuscolo in inchiostro nero «Cronica veneziana». Poco sotto a destra in rilievo il timbro «Harvard University Library».

Nei fogli 1r-202r Storia di Venezia dalla fondazione al 1432. Trascrivo il *recto* del primo foglio [fig. 8]: «Noi vedemo come Attila fligellum Dei pagan crudelis|simo nacque e perché modo avvenne al mondo, la | persona del quale fu assai nemica della Christianitati et | perseguitò la fede de Christo e li christiani et disfece gran | parte delle terre de Italia, come voi intenderete; dappoi | la passione de nostro signor Ms. Giesù Christo fu li sui apostoli | gran tempo dispersi per el mondo, ma dappoi la resurret|tione de quello comenzò l'uno e l'altro discipulo conso|lare, perché questo spesse fiade i lo vedeva dapo' che resuscitò | da morte et nel dì della Pentecoste el sig. donò a quelli la | sua benedittion et dappoi cadauno preché la via sua andando | predicando per il mondo el nome del signore e del batesimo | e della penitentia e de quello che loro havevano veduto e | come nel dì dell'Ascensione el signor mon-

tò in cielo e delli | altri segni che il fece alli apostoli s. Pietro andò in | Antiochia e dapoi tornò a Roma predicando il nome di | Christo s. Paolo andò con lui de sua volontà predicand|do ancora lui e battizò infiniti pagani, onde li beati s.ti | Pietro e Paolo fono morti a Roma per lo nome de Christo. S. Giovanni Battista fo decollado avanti la passione del signore, | li altri discepoli fono morti con diverse pene e martiri, s. Pietro e s. Andrea fono crucifissi, s. Paulo». Nei fogli 203r-214r «Coniuratio D. Beomontis Theupoli si|mul cum D. Marco Quirino et coniuratis | contra Ducale Dominium MCC-CX. Die | xv. Junii Venet.» [fig. 9].

Trascrivo l'ultimo paragrafo di 8 righe (cf. fig. 10): «Molte altre cose furono fatte con li scelerati e colpevoli della | conspiratione di Baia-monte, che si pretermettono quali | non sono scritte particolarmente nelli libri di quello | Illmo Cons(iglio) e fu anco posta parte che la porta maior | del portico fosse disfatta e per grandezza del stato | nostro non dubitando de nemici alcuni però fu fatta | una porta senza ferramenta alcuna che quella fegnir | podisse e così fu fatta».

Nel foglio di guardia I'r nel margine inferiore sinistro «214 ff. | 9. IX.53 | WHB».

Nella seconda controguardia in matita di mano moderna «Gay 7/83 Us. £ 400». Sotto «Rif. 905.869».

*Materia scrittoria.* Cartaceo.

*Numero dei fogli.* ff. II, 214, II'.

Numerazione moderna in cifre arabiche nel margine inferiore sinistro.

*Fascicolazione.* La fascicolazione è offerta mediante collazione dei fascicoli: 1<sup>20</sup> (il filo al centro del fascicolo dopo il f. 10v, ecc.) - 10<sup>20</sup>, 11<sup>14</sup>.

I richiami sono posti nel margine inferiore a destra: cf. il f. 20v «Busi», 40v «fu», ecc.

*Dimensioni e schema di impaginazione.* Come foglio rappresentativo di tutto il manoscritto il foglio centrale recto del fascicolo 2, f. 31r.

Lo schema di impaginazione è a una colonna. Le dimensioni sono 303 × 205 mm = margine superiore 22, altezza specchio di scrittura 147, margine inferiore 28 × margine interno 30, colonnina per le maiuscole 8, larghezza specchio di scrittura 145, margine esterno 22.

Le maiuscole di inizio paragrafo sono rilevate a sinistra.

*Righe e linee.* Sono presenti solo le righe esterne verticali di riquadratura.

Le linee di scrittura sono di solito 28.

*Tecnica di rigatura.* Rigatura a colore.

*Scrittura.* Due mani: mano 1 (ff. 1r-202r), mano 2 (ff. 203r-214r).



*Decorazione.* La decorazione non è prevista.

*Legatura.* Legatura in marocchino rosso ben conservata, 1620 circa (cf. il catalogo in linea della Houghton Library). Pregevole decorazione dorata con figure geometriche e floreali sui piatti e sul dorso.

Nel dorso, in un'etichetta di carta bianca e rotonda incollata nel margine superiore, «12».

*Storia del codice.* Il codice è appartenuto al conte Paul Edouard Didier Riant (1836-88), il cui patrimonio librario venne venduto dopo la sua morte: la biblioteca della Università di Yale acquistò il fondo scandinavo, mentre nel 1899 il bibliotecario del College di Harvard, William Coolidge Lane, seguì l'acquisto del resto dei volumi di Riant per l'Università di Harvard grazie alla donazione di Joseph Randolph Coolidge (1828-1925) e di suo figlio Archibald Cary Coolidge (1866-1928), che fu poi primo direttore della Harvard University Library dal 1910 al 1928 (cf. Wlash 1995).

Le schede della Houghton Library segnalano il fatto che i manoscritti Riant 12 e Ital. 67 sono in relazione tra di loro, pur non trattandosi dello stesso testo. Il primo foglio di Ital. 67 manca nel manoscritto Riant 12. I contenuti dei due codici diventano comparabili a partire dal f. 2r, che iniziano:

Ital. 67 f. 2r 18	Riant 12 f. 26r
In questo tempo fu dutto la man de san Zuambaptista a Venetia, la qual se have da Felipo veschovo de Jerusalem et da Athanasio vescovo de Alexandria, la qual fu messa nella chiesa de San Marcuola.	Sotto el preditto doxe, zoè nello stesso tempo, fu donata la man destra de s. Zuanne Battista a Venetiani, la qual man li donò el Vescovo de Jerusalem et el vescovo   26v d'Alessandria e fo collocata in s. Marcuola e fu fatto gran sollennità.
Fu uno grande terremoto a Venetia nel 1114 et ruinò molte case et edificii et specialmente la giesia de san Marcuola la qual in quel tempo era stata fabricada.	Nell'anno 1114 adi 9 marzo fu un grande terremoto el qual ruinò pur assai edificii e case e chiesie e max.e ruinò la chiesa de san Marcuola, che in quel tempo l'era stà fabricata.

Mi pare che il confronto tra queste due brevi porzioni di testo, che potrebbe essere ampliato, permetta di concludere che i due codici sono tra di loro in relazione nel senso che entrambi raccontano la storia di Venezia ed è probabile che abbiamo fonti comuni, ma le similarità si fermano qui e anche la selezione degli episodi da raccontare è parzialmente diversa.<sup>3</sup>

<sup>3</sup> Sulla complessità dei rapporti tra le innumerevoli cronache veneziane, cf. Baron 1965, 20-4.

*Bibliografia.* Germon and Polain 1899, Part II, I, XLVIII, n. 12; Ricci 1935, I, 1001; Walsh 1995, 5-9; Carile 1969, 166 (incipit e explicit), 167 (tradizione manoscritta), 531 (varianti, sigla H 12); Lane 1973, 476; Voordeckers 1969, 129; Dutschke 1982, 7; *Houghton Library catalogue.*

## Bibliografia

- Carile, Antonio (1969). *La cronachistica veneziana (secoli XIII-XVI) di fronte alla spartizione della Romania nel 1204*. Firenze: Leo S. Olschki.
- Baron, Hans (1965). «A Forgotten Chronicle of Early Fifteenth-century Venice. The Copy in Newberry Manuscript F 87.1». *Essays in History and Literature Presented by Fellows of the Newberry Library to Stanley Pargellis*. Chicago: The Newberry Library, 19-36.
- Bond, William Henry; Urdahl Faye, Christopher (1962). *Supplement to the Census of Medieval and Renaissance Manuscripts in the United States and Canada*. New York: Bibliographical Society of America.
- Dutschke, Dennis (1982). «Un altro manoscritto dei sonetti 'alla valigia' di Maestro Antonio da Ferrara». *Studi e problemi di critica testuale*, 24, 7-14.
- de Germon, Louis; Polain, Louis (1896-99). *Catalogue de la Bibliothèque de feu M. le Comte Riant*. Paris: Picard.
- Lane, Frederic C. (1973). *Venice. A Maritime Republic*. Baltimore: Johns Hopkins University Press.
- Houghton Library catalogue*. Medieval & Renaissance Manuscripts. URL <https://library.harvard.edu/collections/medieval-renaissance-manuscripts#collection> (2018-07-07).
- de Ricci, Seymour (1935). *Census of Medieval and Renaissance Manuscripts in the United States and Canada, with the assistance of W.J. Wilson*. New York: H.W. Wilson.
- Voordeckers, Edmond (1973). «Bulletin codicologique». *Scriptorium*, 27, 129.
- Walsh, James E. (1995). «The Riant Collection in the Harvard College Library». *Harvard Library Bulletin*, n.s., 6(2), 5-9.



# Il Perfetto Composto negli *Atti del podestà di Lio Mazor*: condizioni testuali e diacronia

Francesca Valcamonico

Università Ca' Foscari Venezia, Italia

**Abstract** This short essay deals with the analysis of verb tenses' functions in the language variety testified by the *Atti del podestà di Lio Mazor*. It is a series of judicial documents written at the beginning of the 14th century in a small village in the Venice Lagoon. They show an archaic state of language, in which the Simple Past is still productive, while nowadays in Northern Italy it has disappeared from the varieties spoken in the area, that use only the Present Perfect. In the 1980s, some typological studies on Romance languages identified in the expansion of the semantic functions related to the Present Perfect a diachronic process named aoristic drift. In this paper, we analyze the linguistic distribution between Present Perfect and Simple Past showed by the *Atti* in the light of the aoristic drift's theory. We also integrate this theoretic background by applying a refined textual analysis to the documents. The combination of linguistic theory and text analysis to investigate ancient language varieties is the innovative element of the present work, with respect to the traditional studies about aoristic drift.

**Keywords** Lio Mazor. Medieval texts. Present Perfect. Aoristic drift.

**Sommario** 1 Introduzione. – 2 I testi. – 3 Tempi verbali. – 3.1 Elementi di teoria. – 3.2 Schedatura: prime considerazioni quantitative. – 4 Il caso dei perfetti. – 4.1 I perfetti nel panorama romanzo. – 4.2 Tra *aoristic drift* e questioni testuali. – 4.3 Gli *Atti* come testi narrativi. – 5 Ritorno al testo. – 6 Ritorno ai Perfetti. – 7 Conclusioni.



**Edizioni**  
Ca' Foscari

#### Peer review

Submitted	2019-06-21
Accepted	2019-07-18
Published	2019-11-12

#### Open access

© 2019 | Creative Commons Attribution 4.0 International Public License



**Citation** Valcamonico, Francesca (2018). «Il Perfetto Composto negli «Atti del podestà di Lio Mazor»: condizioni testuali e diacronia». *Quaderni Veneti*, 7, 21-52.

DOI 10.30687/QV/1724-188X/2019/01/002

## 1 Introduzione

Nelle varietà dialettali parlate oggigiorno nell'Italia settentrionale, la distribuzione di usi e funzioni dei tempi verbali appare ben diversa rispetto a quella che possiamo ricostruire per l'epoca medievale. Dall'esame della documentazione emerge infatti un'effettiva 'asimmetria' nel dominio verbale tra i volgari medievali e le corrispondenti parlate contemporanee. Nonostante ciò, gli studi sistematici dedicati specificatamente all'indagine delle funzioni dei tempi verbali nelle varietà antiche sono esigui. Ricordiamo per esempio il capitolo di Mario Squartini contenuto all'interno della *Grammatica dell'Italiano Antico* (Renzi, Salvi 2010, 511-45), dedicato all'analisi dettagliata di tutte le funzioni dei tempi verbali riscontrati nei testi fiorentini del Duecento e dell'inizio del Trecento,<sup>1</sup> che evidenzia per ciascuno di essi caratteristiche temporali, aspettuali, azionali e testuali, con relativa esemplificazione. Diversi, invece, sono gli studi di carattere tipologico sulle lingue romanze e non-romanze,<sup>2</sup> che si sono occupati di indagare l'evoluzione diacronica di forme e funzioni dei tempi verbali, identificando dei veri e propri *path*, tendenze generali e sistematiche che costituiscono a oggi il quadro di riferimento teorico sul funzionamento del sistema verbale romanzo nel suo divenire nel tempo.

Il presente contributo nasce con l'intento di indagare le funzioni dei tempi verbali in una varietà volgare antica, attraverso un *corpus* di documenti non-letterari. Nello specifico, sono stati scelti gli *Atti del podestà di Lio Mazor*, testi giudiziari risalenti all'inizio del Trecento, scritti in un volgare medievale alto-italiano (§ 2). Dopo aver operato una schedatura di tutte le voci verbali presenti nei documenti, ci si concentrerà sullo studio della distribuzione dei tempi perfetti. I documenti presi in esame, infatti, contengono occorrenze sia di Perfetto Semplice sia di Perfetto Composto, sebbene – si vedrà – in quantità diverse (§ 3.2), differenziandosi dalla situazione delle odierne varietà dell'Italia settentrionale. In queste, infatti, la forma semplice è progressivamente scomparsa a favore di quella composta, che, oltre a mantenere la funzione di aspetto compiuto, ha gradualmente assunto anche i valori di aspetto aoristico, divenendo così l'unico tempo in grado di esprimere entrambe le accezioni di aspetto perfettivo. Questa tendenza del Perfetto Composto ad assumere progressivamente su di sé i valori dell'aspetto aoristico è uno dei *path* indagati dagli studi tipologi-

<sup>1</sup> Per la *Grammatica dell'Italiano Antico* (Renzi, Salvi 2010) i testi utilizzati coprono il periodo tra 1260 e 1325.

<sup>2</sup> Tra i tanti citiamo due studi fondamentali di Bybee, Dahl 1989 e Bybee et al. 1994, dedicati specificatamente all'indagine delle dinamiche tempo-aspettuali in ottica tipologica e in prospettiva diacronica.

ci romanzi,<sup>3</sup> e si tratta di un fenomeno particolarmente problematico, a causa della variabilità delle situazioni mostrate dalle diverse lingue romanze. Tale processo, denominato *auristic drift*, ‘deriva auristica’ o ‘auristicizzazione’, è stato al centro di uno studio del 1982 di Harris, che ha cercato di classificare le varietà romanze sulla base del grado di ‘avanzamento’ nell’assunzione dell’accezione auristica in esse raggiunto dal Perfetto Composto, identificando quattro stadi lungo la deriva diacronica (§ 4.1). Poiché la varietà linguistica degli *Atti* presenta un *pattern* a prima vista ‘arcaico’ rispetto alla situazione attuale, si procederà all’analisi puntuale dei perfetti composti documentati nel *corpus*, cercando di inquadrarli sulla base della teoria di Harris, e cercando quindi di individuare in quale punto la lingua dei testi di Lio Mazor potrebbe collocarsi lungo il *path* dell’*auristic drift*.

L’originalità che contraddistingue questo studio sta nella scelta di porre a fondamento dell’intera operazione il testo. Si cercherà di valorizzarne la natura di prodotto storico, considerandolo come un’unità comunicativa ‘globale’ (§ 4.3). Di questo si fornirà poi una minuziosa analisi strutturale, mediante l’impiego di strumenti specifici della moderna narratologia, raramente utilizzati in precedenza per testi non-letterari (§ 5). Tale scelta metodologica si rivelerà fondamentale, sia per ottenere una razionalizzazione nella distribuzione delle voci verbali raccolte sia per poter inquadrare la complessità rappresentata dal micro-dato linguistico, impossibile da analizzare solamente con gli strumenti teorici forniti dalla teoria sull’*auristic drift*. Ci si dovrà infatti confrontare con una nozione problematica ricorrente in tali studi, ovvero la *current relevance*, la ‘rilevanza attuale’ che caratterizza il Perfetto Composto,<sup>4</sup> della quale, proprio grazie all’affondo nel testo, sarà possibile fornire una definizione più rigorosa e idonea a illustrare la situazione della parlata di Lio Mazor rispetto alle altre lingue romanze (§ 6).

## 2 I testi

Gli *Atti del podestà di Lio Mazor* (d’ora in avanti indicati semplicemente come ‘*Atti*’) consistono nella trascrizione di una serie di processi svoltisi negli anni 1312-14 a Lio Mazor, un piccolo villaggio di pescatori situato nella laguna veneziana, scomparso poco più di un secolo dopo la stesura dei testi. Fin dalla loro scoperta nel 1876, quando furono ritrovati casualmente da Bartolomeo Cecchetti nell’Archivio di

<sup>3</sup> Segnaliamo Harris (1982); Bybee, Dahl (1989); Bertinetto, Squartini (2000); Dahl, Hedin (2000).

<sup>4</sup> Per la definizione del concetto di *current relevance* si rimanda direttamente al paragrafo 3.3.

Stato di Venezia, hanno destato vivo interesse negli studi linguistici e dialettologici.<sup>5</sup> Sono infatti redatti in un volgare altamente caratterizzato e divergente in maniera singolare dal coevo veneziano medievale ‘standard’,<sup>6</sup> e risalgono a un periodo nel quale la maggior parte della documentazione giudiziaria prodotta nei territori della Serenissima veniva ancora scritta in latino.<sup>7</sup> Le porzioni di testo prese in esame per l’indagine sono contenute nelle carte da 1r a 28r e come base di partenza è stata utilizzata l’edizione critica più recente a cura di Salem Elsheikh (1999). In totale sono riportati ventiquattro processi, ognuno dei quali può comprendere da una a un massimo di cinque testimonianze rese di fronte al podestà: prima prendono la parola gli imputati, a seguire vengono ascoltati i vari testimoni presenti sulla scena del crimine. Ogni interrogatorio inizia con una formula di giuramento e termina con la condanna e l’eventuale pena comminata dal podestà o da un suo collaboratore. All’interno dei testi, l’interrogato si esprime in prima persona per narrare la propria versione dei fatti. Non raramente, riporta in orazione diretta le parole pronunciate da se stesso e dagli altri presenti al momento del crimine, restituendoci un vivido ritratto della scena. Si tratta per lo più di racconti di risse, piccoli furti, vendite nate per accuse infamanti. Al di là della loro natura di atti giudiziari, questi documenti ci offrono un punto d’osservazione privilegiato sulla vita quotidiana di un piccolo villaggio lagunare del Trecento e sulla lingua che in esso si parlava, configurandosi come un materiale particolarmente prezioso dal punto di vista storico e culturale, oltre che linguistico.

**5** Le peculiarità linguistiche di questi documenti hanno fatto sì che il loro studio si legasse fin da subito alla cosiddetta ‘questione ladina’. Il primo a occuparsi della classificazione linguistica di questi testi fu l’Ascoli, nei *Saggi ladini* (1873). Il dialettologo rintracciò nella parlata di Lio Mazor una prova a favore della tesi di un chiaro influsso di parlate riferibili a caratteristiche ladine (o reto-romanze) nella laguna veneta. Per ulteriori riferimenti, si rimanda a Pellegrini 1991, Tuttle 1997, Benincà 2004, Stussi 2005, Tomasin 2010, Ferguson 2013.

**6** Con veneziano medievale ‘standard’ si indica convenzionalmente la varietà di veneziano medievale più propriamente cittadina, detta anche *realcina* o *rialtina*, dal nome dell’area di Rialto, che sembrerebbe essere uno dei nuclei più antichi della città, ricostruita attraverso l’osservazione dei fenomeni linguistici riscontrati nella *scripta* di fine Duecento e inizio Trecento (Tomasin 2010, 19). ‘Standard’ in questo contesto non assume nessun tipo di connotazione sociolinguistica: è un espediente finalizzato alla semplicità espositiva (Stussi 2005, 24-5), utile per poter distinguere varietà con caratteristiche areali differenti da quelle tradizionalmente identificate come tipiche del veneziano. Per quanto riguarda la parlata di Lio Mazor, per esempio, si nota un’estensione dell’apocope a cui sono soggette le vocali atone finali a contesti più numerosi rispetto a quelli solitamente rintracciabili nei documenti classificati come ‘veneziano standard’. In questa varietà, infatti, *e* e *o* cadono non solo dopo *n*, *l*, *r*, ma anche dopo *s*, *t* e *m* (*pes*, *rot*, *legnam*).

**7** Proprio in latino sono redatti i processi della restante parte del volume all’interno del quale si trovano gli *Atti*, corrispondenti agli anni 1315-19.

### 3 Tempi verbali

#### 3.1 Elementi di teoria

Per potersi accostare al testo prescelto e indagare in esso le funzioni dei tempi verbali, è stato in primo luogo necessario selezionare gli strumenti teorici adatti al trattamento delle categorie che regolano il loro uso, ovvero Tempo, Aspetto e Azionalità. A causa della sua natura eminentemente semantico-lessicale e della sua tendenza a subire interferenze di carattere sintattico e morfologico, l'Azionalità delle voci verbali è stata tenuta realmente in considerazione solo nelle situazioni in cui era effettivamente rilevante nel definire la funzionalità di un tempo.

Il lavoro si è concentrato principalmente sulle dinamiche intercorrenti tra le altre due categorie citate. Si è scelto di considerare la Temporalità in maniera relazionale, secondo l'approccio teorico di Hans Reichenbach (1947). Questo carattere 'relazionale' del Tempo linguistico, convogliato mediante un tempo verbale, emerge chiaramente se si trasferisce graficamente l'idea di una successione prima-durante-dopo su una retta orientata da sinistra verso destra, con la quale, secondo una convenzione diffusa e accettata, è possibile rappresentare il tempo. Nel momento in cui emettiamo un enunciato fissiamo, in maniera più o meno esplicita, un punto a cui ancorare il nostro messaggio, rispetto al quale possiamo definire un prima e un dopo. La medesima operazione è possibile anche fissando il riferimento nel passato o nel futuro e permette allo stesso modo di ordinare in maniera sequenziale gli eventi. Reichenbach (1947) ha elaborato un modello teorico in grado di cogliere esattamente questa concezione di Temporalità mediante l'utilizzo di tre entità, denominate dallo studioso *event point* (E), *reference point* (R), *speech point* (S). In questa maniera, ogni tempo verbale può essere formalmente designato attraverso una specifica combinazione dei tre elementi E-R-S, sulla base della configurazione assunta dalle coordinate di ancoraggio fissate, consentendo di esplicitare in modo trasparente il sistema delle relazioni temporali veicolate da ogni tempo.

Per superare una serie di problemi teorici lasciati aperti dal modello di Reichenbach,<sup>8</sup> nel presente lavoro si è adottata la rielaborazione in chiave generativista del modello a opera di Giorgi e Pianesi (1997). Questa versione, diversamente dall'originale, sdoppia le relazioni intercorrenti tra le tre entità temporali, formalizzando in

<sup>8</sup> Per esempio, «Reichenbach predicts the existence of languages in which the meanings corresponding to S\_E\_R; S\_E\_R; E\_S\_R are expressed by means of different morphological tenses. Comrie points out that this does not seem to be the case», (Giorgi, Pianesi 1997, 28).

maniera più esplicita la mediazione del momento di riferimento (R) tra il momento dell'avvenimento (E) e il momento dell'enunciazione (S). Dal punto di vista teorico, Giorgi e Pianesi (1997) postulano l'esistenza di una relazione T1, in grado di codificare la relazione tra R e S e una relazione T2, che al contrario esprimerebbe il rapporto tra E e R, che i due studiosi distinguono anche dal punto di vista della rappresentazione formale. Per quanto concerne il presente studio, adottare lo sdoppiamento tra T1 e T2 significa assumere che un tempo verbale sia l'espressione complessa risultante dalla combinazione di una relazione di tipo T1 con una di tipo T2. Per esempio, nei termini di Giorgi e Pianesi, il Perfetto Composto nell'italiano standard di base fiorentina presenterebbe la seguente configurazione: (S,R) • (E\_R) = E\_S,R. La virgola indica 'coincidenza', 'sovrapposizione': nel caso del tempo considerato, il momento di riferimento (R) è ancorato deitticamente al momento dell'enunciazione (S), sicché idealmente le due entità coincidono. Per quanto riguarda T2 invece, l'avvenimento (E) e il riferimento (R) sono collocati in momenti diversi. L'equazione citata indica dunque che il momento dell'avvenimento è anteriore a quello dell'enunciazione e del riferimento. Questo rende possibile l'attivazione del momento di riferimento all'interno della configurazione temporale del Perfetto Composto: R gioca quindi un ruolo effettivo nel definirne le funzioni. Nel caso del Perfetto Semplice, invece, la configurazione è: (R\_S) • (E,R) = E,R\_S, ossia il momento di riferimento (R) coincide con quello dell'avvenimento (E) ed entrambi si collocano anteriormente rispetto al momento dell'enunciazione (S). La distanza tra il momento di riferimento e il momento dell'enunciazione esplicita l'impossibilità del Perfetto Semplice di esprimere azioni o eventi i cui effetti perdurino su S.<sup>9</sup>

La seconda categoria fondamentale valutata è quella dell'Aspetto. Definito come l'espressione della particolare prospettiva o punto di vista che il parlante assume nei confronti dell'evento a cui si riferisce, è ciò che ha a che fare con la visualizzazione della costituzione interna del processo, indipendentemente dalla rete di ancoraggi temporali in cui è inserito. Ciò rende inefficace il modello di Reichenbach (e le sue rielaborazioni successive) per ciò che concerne l'inquadramento e la codificazione delle proprietà aspettuali. Questo è il motivo per cui si è deciso di adottare per tale categoria la classificazione di Bertinetto (1986), che seguendo l'idea maggiormente diffusa tra gli studiosi, riconosce all'interno della categoria la macro-opposizione di base tra quelli che vengono comunemente definiti *aspetto perfet-*

<sup>9</sup> Per comodità terminologica, come nelle ultime righe, nel resto del lavoro si utilizzerà la nomenclatura di Bertinetto (1986, 35), sia per identificare le tre entità reichenbachiane, traducendo quindi le etichette originali inglesi rispettivamente in *momento dell'avvenimento* (E), *momento di riferimento* (R) e *momento dell'enunciazione* (S), sia per il nome stesso dei tempi verbali.

*tivo* e *aspetto imperfettivo*, suddividendo ciascuna delle due classi in sottocategorie più specifiche. I due poli opposti sono intesi nel senso di Comrie (1976), che definisce il primo (perfettivo) come indicante «that the whole of the situation is presented as a single unanalysable whole, with beginning, middle, and end rolled into one; no attempt is made to divide it up into the various individual phases», in opposizione all'imperfettivo, che al contrario «makes explicit reference to the internal temporal constituency of the situation» (Comrie 1976, 3-4). Le sottoclassi in cui Bertinetto ha suddiviso l'aspetto perfettivo sono *compiuto* e *aoristico*, mentre l'imperfettivo può essere *abituale*, *progressivo* o *continuo* (Bertinetto 1986, 119-244).

### 3.2 Schedatura: prime considerazioni quantitative

Poiché l'obiettivo specifico dell'indagine è l'analisi delle funzioni dei tempi verbali, ogni voce verbale presente nei documenti di Lio Mazor è stata valutata all'interno del proprio contesto specifico di occorrenza, concentrando l'interesse sull'uso effettivo delle forme.<sup>10</sup> Ciò ha reso necessario elaborare un metodo di schedatura efficace, che permettesse di coglierne le diverse sfaccettature semantiche. Prendendo come punto di riferimento l'analisi di Squartini (2010), abbiamo elaborato una griglia di valutazione basata su parametri: Persona, Modo, Tempo e Aspetto, tenendo conto solo quando necessario anche di valori azionali. Nella Tabella 1 vengono riassunti i dati ottenuti per quanto riguarda il Modo e il Tempo:

**10** Un problema di non poco conto quando ci si confronta con testi antichi è l'alto grado di polimorfia. Per quanto riguarda l'area veneta, la documentazione medievale presenta un panorama complesso. La notevole instabilità della grafia non solo rende difficoltoso in certi casi identificare i suoni corrispondenti ai grafemi impiegati, ma anche comporta spesso la concorrenza di forme distinte ma prive di differenziazione contestuale, segnale di una situazione linguisticamente fluida (Stussi 1966; Pellegrini 1977). Negli *Atti*, per esempio, troviamo al Perfetto Semplice casi di verbi che possiedono diverse possibilità di realizzazione del tema, la cui presenza non è determinata da una distribuzione contestuale. Un esempio è il verbo *responder* 'rispondere', che al Perfetto Semplice presenta due varianti: una forma che conserva nel tema la consonante dentale della radice, come in *respondé* 'rispose'; un'altra che, al contrario, presenta un'uscita sigmatica, come in *respos* 'rispose/risposi'. Per quanto riguarda l'operazione condotta nel presente studio, la polimorfia maggiormente problematica riguarda una serie di voci verbali compatibili sia con il tempo Presente sia con il Perfetto Semplice, morfologicamente indistinguibili per l'ampia azione dell'apocope, che ha determinato la caduta della vocale flessiva. A titolo esemplificativo si cita la forma *dis*, che può essere interpretata come la III persona singolare sia del Presente sia del Perfetto Semplice. In questi casi, la risoluzione dell'ambiguità è stata affidata alla lettura attenta del testo, considerando la presenza di eventuali avverbiali temporali e controllando la sequenza dei tempi nel contesto caso per caso.

Tabella 1

Modo	Tempo	Occorrenze
Indicativo	Presente	161
	Imperfetto	195
	Perfetto Semplice	1.069
	Perfetto Composto	11
	Piuccheperfetto	24
	Futuro Semplice	23
totale		1.483
Congiuntivo	Presente	15
	Imperfetto	60
	Perfetto	2
	Piuccheperfetto	2
totale		79
Condizionale	Semplice	15
	Composto	4
totale		19
Gerundio	Semplice	65
	Composto	1
totale		66
Imperativo		48
Infinito		110
Participio	Perfetto	12
<b>totale</b>		<b>1.817</b>

Nello spoglio sono state registrate 1.817 voci verbali. La maggioranza dei verbi è al modo Indicativo (1.483), mentre il tempo più diffuso è il Perfetto Semplice (1.069). Si tratta di un dato che merita una riflessione: come già accennato nell'Introduzione, tra i grandi cambiamenti che si possono identificare nel sistema verbale, nel passaggio dal Medioevo all'epoca attuale, c'è infatti la scomparsa del Perfetto Semplice nelle parlate delle regioni dell'Italia settentrionale.<sup>11</sup> Nei testi analizzati, viene fotografata una situazione ben diversa, quasi diametralmente opposta. La forma composta del Perfetto, infatti, è quasi inesistente (solo 11 occorrenze), al contrario di quanto accade nelle varietà venete moderne, nelle quali è l'unica opzione morfo-

<sup>11</sup> Per l'Italia settentrionale, Loporcaro (2013, 87-8) colloca la caduta in disuso del Perfetto Semplice e la sua sostituzione con il Perfetto Composto in epoca novecentesca. Se si prende in esame la regione Veneto, invece, Skubic (1971, 174-7) colloca la scomparsa della forma semplice già tra Seicento e Settecento, riscontrandone ancora tracce esclusivamente in contesti di chiara ispirazione letteraria.

logicamente realizzabile, per quanto riguarda l'espressione di qualsiasi accezione di aspetto perfettivo, sia essa compiuta o aoristica.<sup>12</sup> Non esiste una varietà che rappresenti la diretta continuazione della lingua parlata a Lio Mazor, dato che l'insediamento scomparve nel primo trentennio del Quattrocento,<sup>13</sup> ma trattandosi di una parlata alto-italiana, si può supporre che la sua ipotetica traiettoria evolutiva avrebbe seguito l'andamento delle varietà 'sorelle' vive ancora oggi, arrivando a una fase finale caratterizzata dall'assenza del Perfetto Semplice.

Tornando ai dati raccolti, non stupisce quindi la presenza di entrambe le forme di Perfetto, ma al contrario problematica è la proporzione numerica tra le occorrenze dei due tempi che emerge dalla tabella 1. La quantità irrisoria di casi di Perfetto Composto non consente di valutare e comprendere le dinamiche distribuzionali tra le due forme. Vediamo per esempio:

(E) lo dito ser Nicolò dis: 'E' ne *dei* XII de(n.) a lo fant to'. (E) Çan dis: 'E' li voi' pur!'. (E) s(er) Nicolò dis: 'E' n'ò *dà* XII de(n.) a lo fant to, e' t'acordarai e ti; (e) ognora no me partiroi-e' de sta tera!'.<sup>14</sup> [E il detto ser Nicolò disse: 'Io ne diedi XII denari al tuo garzone'. E Çan disse: 'Io li voglio lo stesso!'. E ser Nicolò disse: 'Io ne ho dati XII denari al tuo garzone, e te lo ricorderai anche tu; mai [in nessuna ora non] me ne andrò da qui!'.] (II, c. 3r)

Nel brano riportato, abbiamo a breve distanza l'alternanza tra il Perfetto Semplice *dei* 'diedi' e il Perfetto Composto *ò dà* 'ho dato', nella stessa identica frase ripetuta dalla stessa persona. Nel primo caso, in termini reichenbachiani avremmo la combinazione (R\_S) • (E,R) = E,R\_S, ossia il momento di riferimento coincide con quello dell'avvenimento ed entrambi si collocano anteriormente al momento dell'enunciazione. Nel secondo, come visto in precedenza, (S,R) • (E\_R) = E\_S,R, cioè il momento di riferimento è ancorato deitticamente al momento dell'enunciazione ed entrambi sono collocati posteriormente rispetto al momento dell'avvenimento. Il problema che si presenta in questo caso è il fatto che la selezione del tempo verbale non sembra interpretabile sulla base della Temporalità. Mancano elementi (per

<sup>12</sup> Nell'italiano parlato oggi in Toscana (standard) e in generale nello scritto, l'uso del Perfetto Semplice invece è tuttora conservato, specializzato per ricoprire la funzione aspettuale perfettiva di aoristo (Bertinetto 2001, 88-101).

<sup>13</sup> In seguito alle vicende belliche trecentesche tra la Serenissima e la Repubblica di Genova, che interessarono direttamente la laguna, e alla capillare diffusione della peste dal 1348 in poi, Lio Mazor andò progressivamente spopolandosi. Ne fu decretata ufficialmente la 'fine' con l'accorpamento alla podestà di Torcello nel 1425.

<sup>14</sup> Il corsivo nei brani degli *Atti* riportati nel presente lavoro è dell'Autrice, così come le relative traduzioni.

esempio, avverbiali) contestuali che possano suggerire che nel primo caso il momento di riferimento (R) coincida con quello dell'avvenimento (E), mentre nel secondo coincida con quello dell'enunciazione (S). A giudicare dal testo, la scelta tra le due forme verbali sembrerebbe essere ad assoluta discrezione del parlante.

Di fronte a casi del genere, l'operazione di schedatura sulla base della quale è stata costruita la tabella 1 è opaca, perché non consente di accedere a ulteriori informazioni al di là del puro dato quantitativo. Allo stesso modo, il modello di Reichenbach non consente di spiegare, nell'esempio proposto, l'uso dei due perfetti nello stesso contesto.

Dalla difficoltà di interpretare i dati sulla base di concetti legati esclusivamente alla teoria dei tempi verbali e dall'evidenza che debbano esserci all'opera altri fattori nella selezione dei tempi, nasce l'idea di approfondire l'indagine attraverso l'analisi della testualità (§ 5).

## 4 Il caso dei perfetti

### 4.1 I perfetti nel panorama romanzo

Come abbiamo anticipato nei paragrafi precedenti, i testi di Lio Mazor documentano uno stadio 'arcaico' nell'evoluzione dei Perfetti romanzati, lontano dalla situazione delle varietà moderne corrispondenti, caratterizzate dall'assenza di Perfetto Semplice. Appare necessario, quindi, allargare lo sguardo alle ipotesi sulla dinamica che ha condotto le varietà alto-italiane alla perdita del Perfetto Semplice, per verificare a che punto del processo possa esattamente collocarsi *Lio Mazor* con le sue specificità testuali.

Anche al di fuori del nord Italia esistono varietà romanzate che possiedono oggi un unico tempo perfettivo, e allo stesso modo la loro documentazione antica testimonia che in passato nel loro sistema verbale era presente una forma di Perfetto Semplice, che è stata via via soppiantata da quella composta. Altre lingue romanzate, invece, conservano ancora oggi la distinzione tra le due forme, ognuna specializzata dal punto di vista della funzione e dei contesti di occorrenza, non necessariamente coincidenti tra una varietà e l'altra.

Per rendere conto di questa situazione così variegata, a partire dal lavoro di Harris (1982) diversi studi di carattere tipologico e funzionalista si sono occupati di indagare il fenomeno in diacronia, per definire il processo subito dal Perfetto Composto romanzo. Questo tempo, nato da una costruzione latina di carattere risultativo,<sup>15</sup> sa-

<sup>15</sup> Come è noto, nel latino classico entrambe le accezioni dell'aspetto perfettivo erano assunte da un'unica forma, il *Perfectum* (a sua volta generalmente considerato la

rebbe passato in un primo tempo da questa accezione indicante «a present state resulting from past actions» (Harris 1982, 49), a quella di *compiuto*,<sup>16</sup> ovvero «indicating that a situation is being described as relevant at the moment of speech or another point of reference» (Bybee, Dahl 1989, 55). Dopodiché, avrebbe subito un ulteriore processo di ampliamento funzionale e semantico, che lo avrebbe portato ad assumere progressivamente su di sé anche l'accezione aoristica, precedentemente svolta dal Perfetto Semplice, eliminando quest'ultimo o restringendone i contesti a usi diamesicamente/diafasicamente marcati.<sup>17</sup> Proprio a causa di quest'ultimo passaggio, tale fenomeno diacronico viene solitamente denominato '*aoristic drift*' (Bertinetto, Squartini 2000, 403).

Negli anni Ottanta, Harris (1982) ha cercato di inquadrare la variabilità del trattamento dei perfetti nelle lingue romanze, individuando quattro stadi lungo il processo di 'grammaticalizzazione' subito dal Perfetto Composto, entro i quali raggruppare ogni varietà a seconda delle funzioni semantiche possedute dal tempo verbale in questione. Negli studi tipologici già citati, con il termine 'grammaticalizzazione' si intende un processo di mutamento linguistico riguardante una categoria funzionale, che comporta l'ampliamento dei suoi usi e delle accezioni semantiche che una forma morfologica è in grado di esprimere. Si tratta di un concetto utilizzato in ambito tipologico a partire dagli anni Ottanta, che consente di confrontare forme e funzioni tra lingue molto distanti tra loro.<sup>18</sup> Nel nostro caso specifico, la 'grammaticalizzazione' del Perfetto Composto romanzo consiste nel fatto che questo tempo verbale, da un punto di vista diacronico, oltre alla sua funzione tipica di forma esprimente la persistenza di un effetto dell'evento designato sul momento dell'enunciazione (aspetto

---

fusione del perfetto e dell'aoristo indoeuropei), di cui il Perfetto Semplice nelle lingue romanze è il diretto continuatore. Il Perfetto Composto, invece, si è sviluppato a partire da una costruzione formata da 'HABEO + Participio Perfetto', attestata in realtà fin dall'epoca pre-classica nelle commedie di Plauto. Essa cominciò ad assumere valore di aspetto compiuto in epoca tardoantica, quando in seguito ai vari cambiamenti a cui era sottoposto il latino a ridosso del trapasso nelle varietà romanze, questa costruzione subì un processo di rianalisi, che portò il verbo HABEO a grammaticalizzarsi come ausiliare. Per ulteriori approfondimenti, si rimanda a Salvi 2004.

**16** L'etichetta *compiuto* di Bertinetto (1986) corrisponde all'inglese *perfect*. La nomenclatura riguardante la categoria dell'Aspetto, nello specifico perfettivo, è da sempre problematica nel passaggio da una lingua all'altra e da uno studio all'altro. Spesso gli studiosi utilizzano gli stessi termini in accezione diversa o caricandoli di significati più o meno specifici a seconda dei casi. Nel presente lavoro, si è scelto di adottare in maniera sistematica la classificazione di Bertinetto (1986), di cui si è dato conto in 3.1.

**17** Oltre all'italiano standard, anche in francese standard il Perfetto Semplice (Passé Défini) è scomparso dal linguaggio colloquiale, ma è ancora utilizzato nello scritto giornalistico e nella produzione letteraria.

**18** Nel dettaglio, facciamo riferimento ai lavori di Bybee, Dahl 1989, ma anche ai più recenti contributi di Bertinetto, Squartini 2000; 2016.

compiuto), tenderebbe a essere progressivamente impiegato anche in contesti che esprimono aspetto aoristico, dove il vincolo di 'rilevanza attuale' non è attivo.

Harris, studiando il fenomeno sulla base della situazione mostrata dalle lingue romanze in sincronia, ha identificato quattro 'stadi' attraverso i quali il Perfetto Composto passerebbe nel corso di tale 'deriva aoristica'. Nato durante il passaggio dal latino al volgare, il Perfetto Composto, nel cosiddetto primo stadio, sarebbe compatibile solo ed esclusivamente con situazioni risultative, fase che, secondo Harris, sarebbe documentata in calabrese e siciliano. Nel secondo stadio, invece, comincerebbe ad acquisire maggiori specializzazioni, soprattutto di carattere azionale, estendendosi a contesti marcati come durativi o iterativi. Le lingue che Harris segnala per questo *pattern* sono portoghese, galego e alcune varietà castigliane del sud America. Il terzo stadio, che secondo lo studioso rappresenta un punto di svolta fondamentale del processo, comporterebbe l'acquisizione da parte del Perfetto Composto dell'accezione di aspetto compiuto. Nel quarto stadio, infine, la forma composta assumerebbe su di sé anche la funzione semantica aoristica, come si verifica oggi nelle varietà alto-italiane, in francese e romeno standard.

Lo studioso identifica come elemento cruciale nel terzo stadio dello sviluppo, ovvero la fase in cui il Perfetto Composto acquisirebbe l'accezione di aspetto compiuto, la nozione di *current relevance*, con la quale negli studi tipologici si è soliti indicare il perdurare del risultato di un evento passato nel presente. Si tratta di un concetto particolarmente sfuggente, per il fatto che «everyone knows that the perfect implies 'current relevance' but nobody knows what that is supposed to mean» (Dahl, Hedin 2000, 390). La difficoltà di fornire una definizione più precisa sorge dal fatto che questa connotazione di 'rilevanza attuale' sembra poter essere attivata di volta in volta da fattori diversi, non sempre oggettivi, cosicché risulta impossibile l'individuazione di un criterio unitario sulla base del quale poter definire tale concetto. Ciò emerge in maniera evidente già in Harris, che si dimostra consapevole di tale problematicità al momento di presentare i dati per l'esemplificazione del terzo stadio, nel quale fa rientrare castigliano, varietà occitane e francesi medievali. In certi contesti, sembrano giocare un ruolo cruciale nella selezione del Perfetto Composto determinati avverbiali, portatori di una connotazione di «present time relevance» (Harris 1982, 54); in altri casi, invece, tale lettura sembra essere determinata esclusivamente dal giudizio soggettivo del parlante.<sup>19</sup> Il concetto di 'continuazione di un

<sup>19</sup> «'Present relevance' is not necessarily an objective category; while there may well be certain preferences governed, for instance, by the presence or absence of certain adverbs, or additional conditions imposed to limit the domain of the paradigm in ques-

risultato', quindi, assume un carattere molto più generale ed esteso, compatibile con condizioni che possono avere un effetto sul momento dell'enunciazione, «in that the speaker portrays the consequences of an event as somehow essential to the point of what he is saying» (Dahl, Hedin 2000, 391), che riguardano l'espressione «of some kind of psychological feeling of the speaker for what is currently relevant» (Bertinetto, Squartini 2000, 417).

Per dar conto in modo adeguato del processo di *aoristic drift* subito dal Perfetto Composto, secondo Dahl e Hedin (2000) il concetto di *current relevance* andrebbe riconsiderato come un concetto scalare: il graduale indebolimento del requisito di 'rilevanza attuale' sarebbe proprio ciò che consentirebbe al Perfetto Composto di essere usato in contesti in cui momento di riferimento e momento dell'enunciazione non coincidono (R\_S). Questo porterebbe la forma composta all'ultimo (e quarto) stadio della 'grammaticalizzazione' identificato da Harris, con l'acquisizione dell'accezione aoristica e la trasformazione in un tempo perfettivo puro. La concorrente forma semplice nelle lingue che presentano questo *pattern* (parlate italiane settentrionali, francese, romeno) verrebbe di conseguenza eliminata o confinata in specifici contesti diamesici (mezzo scritto) e diafasici (registro particolarmente formale).

Se si volesse inserire il concetto di scalarità proposto da Dahl e Hedin (2000) per la *current relevance* nel quadro teorico di Bertinetto e Squartini (2000; 2016), si potrebbe considerare il passaggio dal terzo al quarto stadio di Harris come un processo che si sviluppa gradualmente lungo quello che i due studiosi definiscono *continuum*. Con questo termine, Bertinetto e Squartini indicano la variabilità delle condizioni manifestate dalle lingue romanze che, sulla base della teoria di Harris, possono essere ascritte nel terzo e nel quarto stadio, considerabili in quest'ottica come i due poli estremi della variazione. Da un lato si avrebbe la funzione di aspetto compiuto e dall'altro entrambe le accezioni di aspetto perfettivo, quindi oltre al valore di compiuto anche quella di aoristico. Questo permetterebbe di disporre scalarmente le varietà romanze secondo il grado raggiunto nel processo di 'grammaticalizzazione' del Perfetto Composto, teorizzando una distanza meno netta tra una lingua e l'altra, e cogliendo la gradualità del fenomeno nella sua continuità.

---

tion; [...] it will depend very much on the context in which it is uttered and the impression of the speaker wishes to convey», (Harris 1982, 61-2).

## 4.2 Tra *aoristic drift* e questioni testuali

Per raggiungere uno degli obiettivi che ci si propone nel presente studio, ovvero comprendere la situazione della varietà di Lio Mazor rappresentata negli *Atti* in rapporto al processo di ‘aoristicizzazione’ del Perfetto Composto, l’approccio teorico harrisiano offre strumenti di categorizzazione troppo astratti, inadatti ad affrontare la problematicità dei dati. Innanzitutto, la variabilità diatopica che caratterizza ogni lingua romanza rende complessa l’operazione di classificazione.<sup>20</sup> Inoltre, la discontinuità nella documentazione antica non permette di verificare, per esempio, nelle lingue all’ultima fase di ‘grammaticalizzazione’ che i precedenti stadi si siano effettivamente succeduti diacronicamente secondo lo schema proposto da Harris sulla base di una prospettiva prevalentemente sincronica. Così come non possedendo tali dati non è possibile escludere che l’*aoristic drift* abbia comportato processi evolutivi diversi a seconda delle aree. Per esempio, Bertinetto e Squartini (2000) contestano a Harris l’identificazione del secondo stadio, in particolar modo per quanto concerne la sua effettiva generalizzazione anche alle altre lingue romanze, oltre a quelle da lui indicate come rientranti in quel *pattern*. Manca infatti documentazione per le varietà più avanzate nel processo, che attestino l’effettivo passaggio attraverso una fase in cui il Perfetto Composto avrebbe avuto valore azionale durativo. Secondo i due autori, «the Portuguese situation might simply exhibit one possible outcome of the frequent conflict arising between past tenses competing for the same (or for a too similar) semantic territory», (Bertinetto, Squartini 2000, 434). Il secondo stadio identificato da Harris, quindi, potrebbe effettivamente rappresentare una fase evolutiva del Perfetto Composto in alcune lingue, ma non appartenere alla linea di sviluppo diacronico di quelle lingue che hanno portato a compimento il processo.<sup>21</sup>

Le difficoltà insite nell’approccio harrisiano emergono quindi nel momento in cui si tratti un’indagine più specifica, che fondi sull’ana-

<sup>20</sup> Un esempio di variazione diatopica particolarmente problematico è quella che mostra il romeno, «where the S[imple] P[ast] is still used in some dialects of Daco-Romanian, in Arumanian and Megleno-Romanian, while Istro-Romanian it tends to disappear as in standard Daco-Romanian», (Bertinetto, Squartini 2000, 432-3).

<sup>21</sup> Bertinetto e Squartini (2010) muovono a Harris (1982) anche critiche riguardanti il primo stadio. Secondo loro, nessuna varietà romanza attuale presenterebbe un Perfetto Composto dall’accezione puramente risultativa. Anche calabrese e siciliano, sulla base dei dati da loro raccolti, sarebbero compatibili con stadi più avanzati di ‘grammaticalizzazione’ (Bertinetto, Squartini 2000, 422-3). Critiche di altro genere, invece, sono per esempio quelle mosse da Drinka (2017), che rimprovera a Harris eccessivo pessimismo nel non credere possibile di indagare la questione anche da un punto di vista socio-storico, in particolare per quanto concerne le dinamiche di contatto linguistico tra le lingue romanze (Drinka 2017, 7-11), dimensione che non viene affrontata nemmeno da Bertinetto e Squartini (2000).

lisi dei dati storici la descrizione del sistema ‘sincronico’ dei tempi perfetti, documentato in una precisa fase storica di una determinata varietà linguistica. Di conseguenza, di fronte alla micro-variazione testuale che emerge dagli *Atti*, la teoria dell’*aoristic drift* appare troppo generica e risulta incapace di spiegare casi complessi di alternanza tra Perfetto Semplice e Composto come quella esemplificata nel paragrafo 3.2. Chiaramente la presenza di entrambe le forme colloca la varietà di Lio Mazor in una delle fasi anteriori al quarto stadio, ma si tratta di capire con maggiore precisione in quale punto del processo di ‘aoristicizzazione’ si situasse. Incliniamo a credere che il motivo del cambio di tempo nell’esempio in questione sia da imputare a una diversa percezione di *current relevance* dell’evento da parte dei parlanti. Questo suggerirebbe che gli *Atti* potrebbero collocarsi già all’interno del terzo stadio di Harris, ma non risolverebbe la questione. Questa ‘rilevanza attuale’ andrebbe maggiormente indagata nel contesto specifico, alla ricerca di un criterio che permetta l’inquadramento di tale nozione, che sembra essere condizionata da fattori diversi, di carattere semantico, pragmatico e contestuale.

Per questo motivo, la necessità di ritornare al testo e indagarlo internamente, enunciata in precedenza, acquisisce un valore metodologico fondamentale per poter razionalizzare i dati e fornire un’interpretazione più raffinata dei materiali su cui si basa il presente studio.

### 4.3 Gli *Atti* come testi narrativi

«Il testo di lingua è composto di ‘segni’ (saussuriani, cioè lessemi) e, rispetto a questi, funziona in modo radicalmente diverso, in quanto comunica e, in ciò, è unità in atto e (relativamente) autonoma» (Prosdocimi 2004, 309). Assumendo l’idea che un testo è formato di segni «operatori per un risultato» (Prosdocimi 2004, 318), costituiti in un determinato modo per svolgere la sua funzione comunicativa, esso può essere considerato un ‘macrosegno’ da interpretare. Allo stesso tempo, in quanto ‘oggetto’ concreto, possiede anche un carattere storico, poiché la sua conformazione è frutto delle coordinate storiche entro le quali è stato concepito. Le strutture linguistiche che compongono un testo sono dunque una funzione del macrosegno, nel senso che hanno una specifica conformazione in virtù del prodotto complessivo.

La nostra analisi prende quindi le mosse non soltanto dalla consapevolezza che materiali testuali peculiari come i documenti di epoca medievale non possono essere analizzati asetticamente, dimenticandone la natura storica, ma anche dalla necessità di considerare nell’analisi il fine comunicativo per il quale sono stati realizzati. Se guardati nella loro complessità testuale, gli *Atti* si rivelano essere molto più che meri documenti giudiziari. Trattandosi di trascrizioni

di racconti orali, pronunciati realmente di fronte al podestà nel corso dei processi, possiedono di conseguenza anche un forte carattere narrativo, che non può essere ignorato nell'indagine.

Per questo motivo, l'ipotesi di lavoro su cui si fonda il presente studio è che le testimonianze di Lio Mazor vadano considerate come testi narrativi veri e propri, che presentano caratteristiche analoghe a quelle dei testi letterari. A sostegno della liceità dell'operazione, si riporta un'osservazione di Formentin (2017) a proposito di alcuni documenti giudiziari muranesi da lui pubblicati e studiati, risalenti agli anni sessanta del Duecento, dei quali mette in luce la 'verosimiglianza umana' di alcuni temi, «che s'incontrano, variamente sceneggiati, così nei novellieri come nei verbali dei processi criminali: una coincidenza che mostra non solo la sempre possibile poligenesi dei motivi letterari, ma anche il fondo di umanità comune che lega - nel Medioevo in modo forse più evidente che in altre epoche - alcune manifestazioni della letteratura ad alcune manifestazioni del diritto, che in tale confronto possono illuminarsi e chiarirsi vicendevolmente» (Formentin 2017, 10). Come anticipato in Introduzione, tale approccio ancorato al testo, inteso come unità comunicativa 'globale', restituisce alla scelta dei tempi verbali una coerenza, sia dal punto di vista distribuzionale sia per quanto riguarda le considerazioni qualitative e teoriche riguardanti la posizione della varietà di Lio Mazor lungo il percorso dell'*auristic drift* delineato da Harris.

## 5 Ritorno al testo

Per poter sfruttare in maniera produttiva la narratività di cui si è dato conto in 3.4, al fine di rintracciare un tessuto strutturale in grado di orientare l'analisi delle funzioni linguistiche, si è scelto di adottare una nozione di *racconto* sufficientemente 'ampia', in modo che la sua applicazione a testi non-letterari non generasse aporie. Adatta a tale scopo, si è rivelata la concezione di *racconto* elaborata da Genette (1976), che associa tale manifestazione semiotica a ben tre significati.

«Il primo senso di *racconto* - oggi il più evidente e il più centrale nell'uso comune - designa l'enunciato narrativo, il discorso orale o scritto che assume la relazione d'un avvenimento, o di una serie di avvenimenti» (Genette 1976, 73). Questa prima definizione, se trasferita ai nostri testi, sembra potenzialmente applicabile al resoconto pronunciato dal testimone nel momento dell'interrogatorio. «Il secondo senso di *racconto*, meno diffuso ma oggi corrente fra analisti e teorici del contenuto narrativo, designa la successione di avvenimenti, reali o fittizi, che formano l'oggetto di questo discorso e le loro varie relazioni di concatenamento, opposizione e ripetizione» (Genette 1976, 73). Nel caso degli *Atti*, la successione degli avvenimenti riguarda il compiersi del crimine, ciò che è stato fatto e detto allora

e che viene riferito da chi vi ha preso parte. «Il terzo senso di *racconto*, apparentemente il più antico, designa ancora una volta un avvenimento: non più però un avvenimento narrato, bensì quello consistente nel fatto che qualcuno narra qualcosa: l'atto di narrare in se stesso» (Genette 1976, 73-4). Si potrebbe quindi dire che questa terza definizione di racconto corrisponde alla narrazione di primo grado condotta dall'estensore dei documenti al momento della loro redazione.

Sulla base di questo criterio, all'interno delle testimonianze le voci<sup>22</sup> sarebbero tre: l'estensore dei documenti, il testimone che ha effettivamente preso la parola davanti al podestà, i personaggi interni alla vicenda criminosa. Si tratta di un risultato importante: «il testo letterario è un enunciato (prodotto), che mantiene le tracce dell'enunciazione (atto) là dove il soggetto che vi parla (il narratore) è sosia o portavoce del soggetto dell'enunciato (l'autore in quanto locutore); egli è perciò *io*, e i deittici e i tempi sono da interpretare in rapporto con lui» (Segre 1985, 15). Questo configurarsi dell'enunciazione come atto che possiede le proprie coordinate deittico-temporali in relazione a colui che prende la parola in prima persona ha dei risvolti fondamentali sul presente lavoro, poiché indagare le funzioni dei tempi verbali in ottica reichenbachiana, implica necessariamente la necessità di occuparsi della codifica linguistica di tale sistema di coordinate. In ogni porzione di testo in cui una voce dice 'io', tutto ciò che non appartiene all'enunciato da essa proferito deve essere 'altro', nel senso che deve appartenere a un sistema di coordinate temporali di riferimento differente. Ciò implica che non è possibile trattare le voci verbali estratte dagli *Atti* come un corpus unico, pensando di equiparare ogni verbo con la totalità delle restanti voci. È necessario vagliare i dati sulla base del sistema di coordinate al quale appartengono, identificabile mediante il riconoscimento della voce che prende la parola nel contesto di occorrenza delle forme prese in esame.

Al fine di creare una griglia coerente e unitaria per definire le diverse sezioni testuali, ci si è serviti di altri strumenti provenienti dall'analisi testuale, ovvero le categorie di *narratore* e *focalizzazione*,<sup>23</sup> con le relative classificazioni elaborate sempre da Genette (1976, 233-58).<sup>24</sup> Si è proceduto a identificare per ogni te-

**22** Seguendo Genette (1976, 233), con *voce* si intende qui la 'persona' che parla, che possiamo identificare come il narratore della vicenda.

**23** Con *focalizzazione* si intende qui il 'luogo', ovvero la persona, nella cui prospettiva è condotto il racconto, il suo punto di vista (Genette 1976, 237-42; Segre 1985, 27-8).

**24** Già Dotto (2008) si è servito delle classificazioni genettiane per analizzare un testo ragusano di fine Duecento (oggi conservato all'Archivio di Stato di Dubrovnik), recante la trascrizione di una lite tra due mercanti a bordo di una nave diretta a Venezia. In particolare, lo studioso, sulla base dell'alternanza tra discorso diretto e indiretto dei due litiganti, mostra come lo scrivano della nave che ha redatto il documento abbia pianificato il discorso in modo tale da favorire la posizione di uno dei due con-

stimonianza i diversi livelli di racconto presenti e le sezioni testuali riconducibili alle tre voci riconosciute.

Il materiale linguistico di carattere formulare, dettato dalla natura ufficiale dei documenti indagati, è stato idealmente attribuito alla voce dell'estensore: non solo l'incipit con il giuramento del testimone e la condanna finale, ma anche tutti i *verba dicendi* che costellano e incorniciano i turni di parola dell'interrogatorio riportato. È lecito supporre che al momento della redazione degli *Atti*, l'estensore abbia strutturato e sistematizzato le testimonianze raccolte, che aveva annotato probabilmente nel corso dei processi in forma di appunti, mediante l'ausilio di questa Cornice, in buona parte ricalcata sul formulario latino tradizionalmente utilizzato nei documenti di quella tipologia. Dato il carattere fortemente fisso, ripetitivo e formulare di queste porzioni di testo si è ritenuto opportuno, sia in sede di schedatura sia in sede di analisi, tenere questi dati separati e valutarli in maniera qualitativamente differente dai restanti. Applicando poi a questa sezione le categorie testuali sopra enunciate, la voce dell'estensore corrisponde a un narratore extradiegetico ed eterodiegetico, dunque a un narratore esterno alle azioni raccontate e che riferisce i fatti sempre in terza persona. La sua conoscenza è limitata a ciò che ha sentito pronunciare dai testimoni e che ha trascritto, una situazione che ammette soltanto una focalizzazione zero. Le porzioni testuali da lui prodotte, oltre a non manifestare un suo diretto coinvolgimento, sono di fatto estranee alla narrazione vera e propria. La scelta dei tempi verbali e di conseguenza le funzioni che essi svolgono non sono determinate dalla volontà della voce dello scrivente, ma sono il frutto di una serie di convenzioni imposte dalla tipologia testuale a cui appartengono gli *Atti*.

La seconda voce che abbiamo identificato nei documenti, corrisponde a tutto ciò che rientra nel racconto vero e proprio della persona interrogata a partire dal momento in cui prende la parola. Definiamo tale sezione testuale 'Testimonianza'. In questo caso, a seconda del fatto che a parlare siano gli imputati che hanno commesso il reato che li ha portati a processo o un semplice testimone presente sulla scena, si distingue tra narratore omodiegetico intradiegetico nel primo caso e narratore omodiegetico extradiegetico nel secondo.<sup>25</sup> In entrambi i casi, la focalizzazione è interna e fissa: il punto d'osservazione è il personaggio parlante. Questa sezione è quindi interessante per quanto riguarda i tempi verbali: il racconto della voce ha un ca-

---

tendenti, contravvenendo alla 'neutralità' imposta alla sua professione dalle norme del diritto marittimo.

**25** «Sarà dunque necessario, per lo meno, distinguere due varietà all'interno del tipo omodiegetico: una, dove il narratore è il protagonista del suo racconto, l'altra, dove si limita a sostenere un ruolo secondario, coincidente, per così dire sempre, con un ruolo d'osservatore e di testimone», (Genette 1976, 293).

rattere maggiormente 'spontaneo', nel senso che non esistono formule fisse o modelli stabiliti in precedenza, che vincolino il locutore a seguire schemi precostituiti. È lecito supporre che questo volgare sia più vicino al parlato di quello della Cornice e che le scelte linguistiche dell'interrogato siano effettivamente da attribuire a lui soltanto.

Un ulteriore avanzamento in questa direzione è rappresentato dalla terza e ultima sezione testuale individuata, 'Discorso Diretto', corrispondente alla voce che idealmente pronuncia gli enunciati riportati di volta in volta dai testimoni di fronte al podestà, come originariamente erano stati realizzati al momento del crimine. In questi interventi, i narratori sono esclusivamente omodiegetici intradiegetici e la focalizzazione è interna fissa: chi parla è sempre coinvolto in prima persona nell'azione. Ma soprattutto, poiché tale tipologia configura questo come un tipico caso di *mimesi*, in cui un personaggio (l'interrogato di turno) riporta le parole pronunciate da qualcun altro in maniera aderente alle originali, con l'intento di conferire maggiore credibilità al proprio discorso, possiamo ragionevolmente sostenere che in queste porzioni di testo il grado di imitazione del parlato sia il più elevato tra tutte le sezioni delineate.

Servirsi di questa analisi narratologica<sup>26</sup> ha dato al presente lavoro principalmente due vantaggi. In primo luogo, ha permesso di effettuare predizioni sui tempi verbali che era possibile aspettarsi di trovare in ognuna delle tre sezioni, che si sono rivelate corrette. Nello specifico, per quanto riguarda le informazioni fornite riguardo la Cornice, non sorprende il predominio schiacciante dei perfetti semplici (376 su 405 voci verbali) e della terza persona singolare, trattandosi di porzioni testuali formulari. Nelle sezioni Testimonianza e Discorso Diretto invece, troviamo prevedibilmente una discreta quantità di verbi alla prima e seconda persona singolare, concentrati soprattutto nella seconda. Nella sezione Testimonianza, quella più espressamente narrativa, troviamo principalmente i tempi ver-

**26** Nel tentativo di verificare la validità del metodo descritto su altre varietà venete antiche, si è provato ad applicare lo stesso sistema di analisi testuale anche ad altri due testi medievali, uno veronese, la *Passione Veronese*, e uno padovano, il libro dell'*Esodo* contenuto nella *Bibbia carrarese*, con risultati altrettanto promettenti. È stato possibile in entrambi i casi identificare diverse sezioni testuali, che hanno permesso allo stesso modo di razionalizzare l'analisi delle funzioni dei Tempi verbali. Si propone qui un esempio tratto dalla *Passione Veronese*: «Con cò fosse consa che multi falsi testimonii ge fosse andè, ale fine veno dui falsi testimonii e *disso*: 'Questo che fi dito Cristo à dito [...]'. [Con ciò fu cosa che molti falsi testimoni ci fossero andati, alla fine vennero due falsi testimoni e dissero: 'Questo che è detto Cristo ha detto [...]']» (Ps, 59). Nel frammento, vediamo come il Perfetto Composto compaia all'interno dell'orazione diretta dei due testimoni, una sezione testuale comparabile con il Discorso Diretto del presente studio. Al contrario, in quella che abbiamo definito Cornice narrativa, ovvero la porzione testuale identificata sulla base della voce di un narratore eterodiegetico intradiegetico con focalizzazione interna (nella *Passione*, tale voce conosce e spesso anticipa pensieri e parole dei personaggi), troviamo il Perfetto Semplice in funzione propulsiva del racconto.

balì tipicamente impiegati nel racconto di avvenimenti, quindi il Perfetto Semplice con funzione propulsiva e Imperfetto con funzione di sfondo.<sup>27</sup> Nel Discorso Diretto invece, data la notevole forza illocutiva che spesso caratterizza gli enunciati appartenenti a questa sezione (spesso si tratta di ingiurie, maledizioni, invettive), non stupisce di trovare una serie di tempi assenti nelle altre due, come il Futuro Semplice, o modi come l'imperativo e il congiuntivo. In secondo luogo, la metodologia adottata ha consentito di razionalizzare qualitativamente i dati linguistici, discernendo tra quelli realmente rilevanti per l'indagine e quelli che non lo erano, attraverso un criterio coerente e funzionale, anche nei punti del testo meno chiari, che sono stati oggetto di un'analisi specifica.<sup>28</sup>

## 6 Ritorno ai Perfetti

Dopo aver eseguito la schedatura secondo i principi illustrati, abbiamo suddiviso il *corpus* di partenza in tre *sottocorpora*, autonomi l'uno dall'altro. Per quanto riguarda il problema dei perfetti, questa nuova razionalizzazione ha portato maggiore chiarezza ai dati raccolti. Le 11 occorrenze di Perfetto Composto, dopo tale ripartizione, compaiono esclusivamente all'interno della sezione di Discorso Diretto, che contiene solamente 15 occorrenze della corrispondente forma semplice. Le grandezze divengono in tal modo confrontabili.

Il fatto che il Perfetto Composto sia registrato nei documenti solo all'interno delle orazioni dirette riportate dai testimoni non stupisce, date le premesse dei precedenti paragrafi. Secondo la teoria di matrice reichenbachiana, il Perfetto Composto prevede l'aggancio del suo momento di riferimento a quello dell'enunciazione (R,S) e di conseguenza manifesta un forte aggancio alla deissi del parlante. L'unico luogo testuale degli *Atti* dove si può parlare di deissi, è il dialogato, che permette di giustificare la distribuzione della forma composta rispetto al corpus di voci verbali complessivo. Ma il criterio testuale non è del tutto sufficiente a rendere conto degli usi dei

<sup>27</sup> Le etichette *funzione di sfondo* e *funzione propulsiva* appartengono a Bertinetto (1986, 25). La prima, compatibile esclusivamente con una visualizzazione aspettuale imperfettiva (di conseguenza, con l'Imperfetto), è priva di progressione temporale e fissa le condizioni sulle quali impostare la sequenza narrativa vera e propria. La seconda invece, solitamente assunta dai tempi con valore aspettuale perfettivo aoristico (tendenzialmente il Perfetto Semplice), è la funzione che permette di far procedere la narrazione mediante la creazione di una sequenza ordinata di eventi che si susseguono l'un l'altro e si distaccano dalla situazione di sfondo.

<sup>28</sup> In particolare, per quanto riguarda il processo XXIV, caratterizzato da una parziale divergenza delle testimonianze in esso raggruppate rispetto al 'modello' più diffuso negli *Atti*, è stato necessario porre particolare attenzione a causa della frequente compenetrazione tra Cornice e Testimonianza nel mezzo del periodo.

perfetti, poiché entrambi sono presenti all'interno della sezione di Discorso Diretto. Pertanto, sarà necessario identificare ulteriori fattori in grado di determinare la selezione di un tempo a sfavore dell'altro e per fare ciò, si farà riferimento al concetto di *current relevance*, dimostrando come esso possa contribuire efficacemente a dar conto dell'uso del Perfetto Composto in determinati contesti. Dimostrare l'attivazione della 'rilevanza attuale' rappresenterebbe, con le dovute cautele dovute al tipo di materiali indagati, un solido argomento per poter collocare la varietà di lingua in cui sono stati redatti gli *Atti* nel terzo stadio di Harris.

Data la natura delle testimonianze, in cui si susseguono le versioni del medesimo crimine da parte di diversi testimoni, alcuni perfetti composti sono in realtà gli stessi, ovvero appartengono alla stessa frase pronunciata dal medesimo 'personaggio', ma ciò non esclude spesso che l'enunciato differisca da un'occorrenza all'altra.

I primissimi perfetti composti compaiono nei processi I e III:

Laro de merda, tu m'ài *desme(n)ti* p(er) la gola! [Ladro di merda, tu mi hai mentito per la gola!] (I, c. 1r)

A' *me(n)tù* tu p(er) la gola cu(m) fel (e) laro (e) deslial. [Tu hai mentito per la gola, (quanto) malvagio ladro sleale!] (I, c. 1v)

A' *m(en)ti* tu, en ancoi te nascha mili vermi cani! [Tu hai mentito, che oggi tu possa morire (che ti nascano mille vermi cani)!] (III, c. 3v)

Il verbo in questione è *mentir*, che nella prima frase compare nella variante *desmentir*, il cui prefisso non sembra avere alcun tipo di valore azionale o aspettuale aggiuntivo, come si può verificare dalla sostanziale coincidenza di significato con le altre due occorrenze riportate. In tutti e tre i casi, si tratta di contesti caratterizzati da una notevole forza illocutiva, nei quali il parlante accusa con rabbia l'interlocutore, anche mediante l'ausilio di appellativi dispregiativi e turpiloquio. La grave offesa che il soggetto lamenta è da rintracciarsi in *mentire per la gola*, che si potrebbe tradurre come 'mentire spudoratamente' e «nel Medioevo era un'ingiuria con cui si accusava qualcuno di dire bugie madornali» (Patota 2013, 155). Data la semantica particolarmente negativa di questa espressione e la forza illocutiva degli atti linguistici rappresentati, i tre soggetti al momento dell'enunciazione percepirebbero come 'rilevanti' gli effetti di un'offesa subita in realtà in precedenza. La presenza dunque del Perfetto Composto non sembra in questa esemplificazione derivare direttamente da una specifica configurazione tempo-aspettuale, inquadrabile in termini reichenbachiani (§ 3.1). Al contrario, la disposizione degli ancoraggi temporali della forma composta sembra essere stata determinata

proprio dalla connotazione semantica negativa legata all'espressione idiomatica, che favorirebbe l'aggancio alla deissi del parlante e di conseguenza la coincidenza del momento di riferimento con quello dell'enunciazione (R,S). Già in queste prime tre occorrenze è possibile cogliere la difficoltà che comporta misurarsi con la 'rilevanza attuale' veicolata dai perfetti composti, che per essere definita qui necessita di considerazioni pragmatico-semantiche, più che di una semplice definizione di carattere temporale.

Nelle successive due frasi, invece, il Perfetto Composto si giustifica proprio sulla base della presenza di un avverbiale temporale, il decorrenziale *çà*:

Fel[i]po, el è *çà* II anno che t'ò *vardà* d'averte a sto partì', che s'e't'aves entes en canal Corno, qua(n)do tu me *dies* ch'el me nases lo vermo can, e' t'avravi pur morto! [Felipo, è già il secondo anno che ho fatto in modo di averti a questa parte, poiché se ti avessi inteso in canal Corno, quando tu mi augurasti la morte (mi dicesti che mi nascesse il vermo cane), io t'avrei ucciso!] (III, c. 3v)

Che *çà*, malave(n)turada, *ei-tu vegnuda* qua! [Che già, sventurata, sei venuta qua!] (XVIII, c. 14r)

Ci troviamo di fronte a situazioni dal carattere risultativo, nelle quali l'avverbio indicato fa sì che il momento dell'enunciazione venga incluso nel dominio del suo riferimento temporale (R,S) e che il momento dell'avvenimento sia anteriore a quello di riferimento (ossia, in termini reichenbachiani, E\_R). La persistenza di un effetto sul 'presente' viene sottolineato in entrambe le frasi mediante l'uso di elementi deittici, come il dimostrativo *sto* e l'avverbio *qua*, che ancorano in maniera più esplicita l'azione al momento dell'enunciazione. Nella subordinata avverbiale temporale («qua(n)do tu me *dies* ch'el me nases lo vermo can»), invece, viene usato il Perfetto Semplice *dies* secondo il suo valore tipico, come tempo in grado di collocare deitticamente al passato gli eventi. La distinzione aspettuale tra accezione perfettiva compiuta e accezione perfettiva aoristica è qui ben visibile e molto netta: la forma composta non ha accesso a contesti con deissi passata, visualizzati come un intero chiuso, privo di relazione con il piano 'presente' dell'enunciazione.

Un altro esempio di Perfetto Composto occorre in una situazione risultativa con il verbo *vegnir*:

Nicolò, el no è *vegnù* né p(er) *çugar* né p(er) *burata*(r); an port-el sto bon hom a Venet(ia); va'-me de casa p(er) *cortesia*! [Nicolò, lui non è venuto né per giocare né per barattare; anzi porta questo buon uomo a Venezia; vammì via di casa per *cortesia*!] (XIX, c. 15v)

Mancano qui espliciti deittici, ma il taverniere-narratore pronuncia la frase interpellando direttamente l'interlocutore (Nicolò) e si suppone che abbia davanti agli occhi anche l'uomo che sta cercando di difendere. Qui non abbiamo un verbo dalla semantica negativa come nel precedente caso già visto di *mentir* e non abbiamo nemmeno un Perfetto Composto con funzione puramente risultativa. Per spiegare questo esempio, ci sembra utile ricordare che tra i numerosi tentativi di inquadrare la *current relevance*, non mancano studi di carattere più propriamente semantico come quello di Schaden (2013), che ha tentato di sviluppare un approccio più formale alla questione. Tenendo conto delle condizioni pragmatiche nell'interazione tra un parlante e un ascoltatore, Schaden concepisce la *current relevance* come «probabilistic notion» (Schaden 2012, 504), sostenendo che a giocare un ruolo fondamentale nella determinazione della presenza o assenza del Perfetto Composto con l'accezione di aspetto compiuto sia il valore di verità della proposizione rispetto all'universo del discorso.<sup>29</sup> La 'persistenza di risultato' sarebbe valutata dal locutore non esclusivamente sulla base delle conseguenze che vede sulla realtà, bensì sugli effetti che, secondo la sua previsione, possono avere effetti su di essa.<sup>30</sup> Nel caso qui riportato, è cruciale il fatto che Nicolò non sia andato alla taverna a gozzovigliare: per il taverniere che sta pronunciando la frase è la motivazione con cui giustifica la cacciata dell'avventore non gradito. Questa occorrenza rientrerebbe nei casi che gli studi tipologici ascrivono alla soggettività del parlante, ma che, con i loro strumenti teorici, non sono in grado di inquadrare in maniera soddisfacente.

È evidente che la sfumatura azionale risultativa propria del verbo *vegnir*, così come il suo carattere lessicalmente deittico influiscono a loro volta sulla selezione della forma composta, non solo in *Lio Mazor*. Situazioni risultative con verbi di movimento sono una casistica diffusa e documentata anche in altre varietà italo-romanze medievali, che oggi si trovano in stadi harrisiani diversi, lungo il processo di aoristicizzazione. Si danno casi analoghi registrati per esempio da Brambilla Ageno (1964, 302-3) per il fiorentino medievale, come in questo tratto dal *Decameron*:

Si come l'aurora suole apparire, così Nicostrato *s'è levato*, e, salito a cavallo col suo sparviere in mano, *n'è andato* alle pianure aperte a vederlo volare. (Dec., 7,9,34)

<sup>29</sup> «We deal with a ratio between the conditional probability of a proposition E with respect to a discourse topic, which is now the proposition describing the perfect state», (Schaden 2012, 498).

<sup>30</sup> «We do not only need to have a rough idea of the context in which (3) is uttered, but we also need to state these epistemic states as clearly as we can - which may seem tedious, but this is the price to pay for a formal theory of relevance», (Schaden 2012, 500).

Ma allo stesso modo, anche in testi veneti coevi agli *Atti*, troviamo esempi di perfetti composti con verbi di movimento risultativi. Così, nella *Passione Veronese*, si legge la frase seguente:

Vui *si' vegnui* a prendrome con le armi e cum fusti, *sí cum' eo* foso un laron. [Voi siete venuti a prendermi con le armi e con le lance, come se io fossi un ladro.] (Ps, 51)

Altri casi di Perfetto Composto compaiono in tre testimonianze diverse del processo XXIII, ma all'interno di una frase attribuita alla stessa persona:

Da che nu *avem fato* lo mal, *çem a Venec(ia)*. [Poiché abbiamo fatto del male, andiamo a Venezia!] (XXIII, c. 20v)

Da che nu *avem fato* lo mal, no *çem p(er) Lito*, *çem a Venet(ia)!* [Poiché abbiamo fatto del male, non andiamo per il Lido, andiamo a Venezia!] (XXIII, c. 21v)

El no è nesun qua, *çem a Venet(ia)*, da che nu *ave(m) fato* lo mal! [Non c'è nessuno qui, andiamo a Venezia, dato che abbiamo fatto del male!] (XXIII, c. 22r)

Tali esempi si trovano in contesto di subordinata causale introdotta con *da che*. Skubic (1971) porta proprio questa frase come esempio a favore della sua teoria secondo cui esisterebbe un'opposizione tra *azione recente* e *azione remota* nelle dinamiche distribuzionali tra i due Perfetti nel Veneto medievale.<sup>31</sup> «Il valore di azione recente viene regolarmente espresso con la forma analitica del preterito, mentre quello di azione remota per lo più col preterito semplice» (Skubic 1971, 149). Non ci sembra, tuttavia, che nel contesto citato sia particolarmente rilevante la vicinanza temporale reale tra il misfatto e il momento dell'enunciazione, quanto invece la natura stessa della costruzione di occorrenza e la valenza pragmatica che essa possiede per il parlante. La subordinata causale favorirebbe una

**31** Skubic (1971) si serve di tre opposizioni sulla base delle quali valutare la distribuzione di Perfetto Composto e Perfetto Semplice, ovvero:

- *oristo*: *perfetto presente*;
- *azione punto*: *azione non puntuale*;
- *azione remota*: *azione recente*.

«Sosteniamo che l'opposizione *oristo*: *perfetto presente* è quella primaria, perché risulta dall'origine stessa della forma perifrastica. Le altre due sono secondarie, cronologicamente di certo posteriori. La netta distinzione dei valori risulta però sempre più offuscata con la crescente generalizzazione della forma perifrastica», (Skubic 1971, 117). Le etichette utilizzate dallo studioso non appaiono definite in modo univoco, ciò ha spinto l'Autrice a prendere le distanze dalla sua interpretazione del caso considerato.

disposizione degli ancoraggi temporali che implica la coincidenza di R e S, perché produce un effetto immediato sulla principale al momento dell'enunciazione: il locutore vuole convincere i compagni a scappare a Venezia rapidamente. Questo sarebbe il fattore di attivazione della *current relevance*.

I casi più interessanti per quanto riguarda il confronto tra la distribuzione dei Perfetti Composti e quella dei Perfetti Semplici provengono dal processo II, che offre la possibilità di vedere più nel dettaglio l'avvicinarsi delle due forme, di cui si è già avuto un assaggio nel paragrafo 3.2. Il processo in questione riguarda una causa tra il carbonaio Nicolò e Çan d'Autin, per minacce e percosse dovute a un debito di soldi. Il primo a essere interrogato è Nicolò, che racconta di essere stato fermato in taverna da Çan d'Autin, per un debito da estinguere. Nicolò risponde:

Tu es ben pagà, ch'e' ten *dei* de(n.) IIII che *pagai* p(er) ti vegna(n) do da Venec(ia), (e) XII ne *dei-e'* al to fant là o' era Antoni caleger. [Tu sei ben pagato, poiché io ti diedi IIII denari che pagai per te venendo da Venezia, e XII ne diedi al tuo garzone là dove stava Antonio calzolaio.] (II, c. 2v)

La presenza del Perfetto Semplice è coerente con il contesto presentato: il carbonaio visualizza la già avvenuta restituzione della somma in maniera aoristica e colloca l'azione deitticamente al passato.

La versione dell'avversario Çan d'Autin non coincide del tutto con la precedente, nemmeno per ciò che concerne l'ammontare della somma di denaro dovuto.<sup>32</sup> Sembra inoltre che Nicolò lo abbia sfidato, sia a parole che con minacce fisiche, in particolare, si sia rifiutato di risarcirlo affermando:

No darò, ch'e' li ò *dati* a lo to fant XII de(n.). [Non te li darò, poiché io li ho dati al tuo garzone XII denari.] (II, c. 2v)

Chiamato a testimoniare, Pero d'Esol riporta l'alterco avvenuto tra i due, il passaggio già presentato in 3.2 che si ripropone qui:

(e) lo dito ser Nicolò dis: 'E' ne *dei* XII de(n.) a lo fant to'. (E) Çan dis: 'E' li voi' pur!'. (E) s(er) Nicolò dis: 'E' n'ò *dà* XII de(n.) a lo fant to, e' t'acordarai e ti; (e) ognora no me partiroi-e' de sta terra!'. (II, c. 3r)

<sup>32</sup> Ognuna delle testimonianze riporta una somma diversa. All'interno degli *Atti*, le incongruenze nei fatti raccontati tra i diversi resoconti sono numerosissime.

L'ultimo a deporre, il taverniere Marcho de Robin, riporta a sua volta la discussione. Incalzato dalle pretese di Çan d'Autin, Nicolò avrebbe detto:

No v'ài XII de(n.) e VIII ne *dei-e'* al to fant p(er) tua parola? [Non vi devo XII denari e (non) ne diedi io VIII al tuo garzone per tua parola?] (II, c. 3r)

Ricostruendo mediante le testimonianze il diverbio tra i due protagonisti, andrà rilevato come Nicolò (sue sono le due frasi che contengono il Perfetto Composto) passi da un tempo verbale all'altro nel giro di pochi istanti. Nelle battute d'esordio, quando cioè l'uomo, chiamato in causa, si giustifica con Çan d'Autin, utilizza sempre il Perfetto Semplice: l'azione della consegna dei soldi al garzone è visualizzata come deitticamente collocata nel passato, nella sua interezza. Il fatto accaduto, per il parlante, non ha alcun legame con il momento dell'enunciazione e dunque non presenta *current relevance*. Ma con il procedere della discussione e le richieste sempre più pressanti dell'avversario, Nicolò rimarca l'avvenuto pagamento con il Perfetto Composto. La necessità pragmatica di difendersi dalle accuse fa sì che l'azione assuma un peso maggiore sul piano del discorso acquisendo 'rilevanza attuale' e determinando di conseguenza la coincidenza tra il momento di riferimento e quello dell'enunciazione. Il carbonaio deve giustificarsi e richiama direttamente l'attenzione di Çan, affinché si ricordi che lui ha già saldato il debito. Skubic (1971) tratta queste alternanze tra Perfetto Semplice e Composto dello stesso verbo all'interno di contesti simili come una semplice opposizione di visualizzazione aspettuale, tra quelli che, nel suo sistema teorico, sono definiti *aoristo* e *perfetto presente*. Come abbiamo già detto, tuttavia, sono altri i fattori determinanti nella scelta dei tempi in questo tipo di contesti, in cui mancano elementi indipendenti dal Verbo che influiscano sull'opzione tra Perfetto Composto e Semplice, come per esempio avverbiali. È la loro natura di dialoghi riportati in orazione diretta che risulta decisiva.

Tuttavia, l'utilizzo del concetto di *current relevance* nella sua interpretazione pragmatico-semantic, lascia un esempio inspiegato. L'ultima frase della sequenza riportata, «No v'ài XII de(n.) e VIII ne *dei-e'* al to fant p(er) tua parola?», apparentemente sembrerebbe interpretabile come l'ennesimo tentativo del parlante di giustificarsi e difendersi dalle accuse. Eppure, in tale contesto, non viene selezionato il Perfetto Composto. Di nuovo, cercando un'alternativa alla semplice constatazione di una differente visualizzazione aspettuale, possiamo ipotizzare che in questo particolare contesto siano attivi ulteriori fattori, probabilmente di carattere sintattico oltre che pragmatico, che influiscono sulla scelta del tempo. Abbiamo visto negli esempi precedenti che il Perfetto Composto può comparire in una su-

bordinata (in quel caso un'avverbiale causale), ciò significa che non deve obbligatoriamente comparire in una principale. In questo caso però la modalità della frase è meno esplicita: si presenta come un'interrogativa<sup>33</sup> dotata di una particolare sfumatura retorica conferitale dalla presenza della negazione. Potrebbe essere proprio questo il fattore di interferenza che impedisce la configurazione temporale per la selezione del Perfetto Composto. A favore di tale ipotesi, si riporta qui un caso simile proveniente da un altro processo:

He' digo ch'e' era enanço la casa là o' sta Lucia, e là si vegni lo fant del Ros he de'-me l angestar d(e) vin en man plena d(e) vin; e là si ven Alb(er)taço he vouse-mela tôr p(er) força de ma(n); (e) he' li dis: 'No me-la tôr, che el fanto del Ros me-la *de*'. [Io dico che ero davanti alla casa là dove sta Lucia, e là venne il garzone del Ros e mi diede la brocca di vino in mano piena di vino; e là venne Albertaço e me la volle prendere a forza di mano; e io gli dissi: 'Non me la prendere, che il garzone del Ros me la diede'.] (XVI, c. 12r)

Nel brano, Furlinfan accusa Albertaço di aver tentato di impossessarsi del suo vino. La caraffa che lo contiene gli è stata appena consegnata dal garzone quando l'avversario tenta di sottrargliela. Nella frase pronunciata da Furlinfan, la principale presenta un imperativo negativo («No me-la tôr»), che prova la sua notevole forza illocutiva. Tuttavia, nella subordinata che segue troviamo un Perfetto Semplice e non il Composto che ci aspetteremmo date le premesse. Un tentativo di spiegazione che però richiederebbe una verifica su altri testi coevi,<sup>34</sup> potrebbe essere che la presenza dell'imperativo negativo potrebbe aver interferito con l'ancoraggio del momento di riferimento al momento dell'enunciazione, impedendo la selezione della forma composta.

Questa spiegazione potrebbe essere integrata con argomenti di carattere pragmatico. Bertinetto e Squartini (2000), analizzando alcune frasi in castigliano per illustrare le caratteristiche del Perfetto Composto nel terzo stadio di Harris, segnalano un caso particolare:

¡Oh, no! Ya se despertó. [Oh no! Si è già svegliata!]<sup>35</sup>

**33** «Tutte le frasi interrogative, in cui non sia interrogato il soggetto, hanno il soggetto posposto al verbo», (Benincà 1994, 173).

**34** Mancano nel testo degli *Atti* altri casi simili. Sarebbe indispensabile, volendo svolgere tale indagine, ricorrere ad altri testi.

**35** L'esempio è tratto da Bertinetto, Squartini 2000, 430. La traduzione è mia. Il soggetto è femminile già nella traduzione inglese di Bertinetto e Squartini.

In un contesto enfatico, nel quale il parlante mostra sorpresa, sembra che il Perfetto Semplice sia favorito (Bertinetto, Squartini 2000, 430). L'esempio castigliano è problematico per una serie di altri motivi,<sup>36</sup> ma testimonia la possibilità che anche fattori pragmatici possano avere un'influenza sulla selezione del tempo verbale. Infatti, sebbene non siano contesti di sorpresa, come nell'esempio castigliano citato, i due casi problematici di Perfetto Semplice che abbiamo individuato negli *Atti* appaiono entrambi caratterizzati da un'evidente sfumatura retorica e dalla dipendenza da un imperativo.

## 7 Conclusioni

In conclusione, l'indagine condotta nel presente studio ha portato a risultati promettenti. L'applicazione di strumenti di indagine testuale, nello specifico narratologici, a un testo non-letterario come quello degli *Atti*, ha consentito di raffinare notevolmente l'analisi linguistica. Dal punto di vista quantitativo-distribuzionale, ha permesso di suddividere il *corpus* complessivo in *sottocorpora* valutabili in se stessi: in questo modo, si è potuto procedere al confronto dei dati comparandoli tra loro sulla base della loro appartenenza testuale. Adottare quindi nello studio di documenti volgari antichi una metodologia basata sullo scavo testuale, potrebbe permettere attraverso la comparazione tra testi-prodotti diversi di analizzare con maggior successo le condizioni che hanno determinato il processo di aoristicizzazione del Perfetto Composto.

Per quanto riguarda la posizione che la varietà linguistica testimoniata dagli *Atti di Lio Mazor* occupa all'interno del quadro teorico elaborato da Harris, i risultati dell'analisi ci inducono a ritenere che possa rientrare nel terzo stadio, che prevede la funzione di aspetto compiuto e la presenza di *current relevance*, e che sia ancora lontano dal quarto stadio, perché non abbiamo riscontrato casi di Perfetto Composto con funzione aoristica. Adottando la versione della teoria ulteriormente sviluppata da Bertinetto e Squartini, nei loro termini si potrebbe dire che *Lio Mazor* è all'interno del continuum che hanno teorizzato esistere tra terzo e quarto stadio harrisiano. La *current relevance*, nonostante le specifiche problematiche sollevate dai singoli esempi risulta identificabile e motivabile in ogni contesto analizzato. La complessità di questa nozione è emersa chiaramente nella casistica dei testi presi in esame, la cui interpretazione ha richiesto

<sup>36</sup> Bertinetto e Squartini (2000, 430) osservano che, nella frase riportata, anche l'avverbiale temporale *ya* potrebbe aver influito nella scelta del Tempo, a prescindere dal contesto enfatico, sulla scorta di Skubic (1964, 89) che ha notato una certa sistematicità nella correlazione tra l'avverbio *ya* e il Perfetto Semplice in castigliano.

di ricorrere a strumenti provenienti da diverse branche della linguistica. Estendere questo tipo di analisi alla documentazione romanza antica in nostro possesso permetterebbe, attraverso la raccolta e il confronto di nuovi dati, di indagare più a fondo questa nozione e di mettere alla prova le diverse teorie esistenti. Da *Lio Mazor* sono emersi come particolarmente centrali il ruolo del parlante, il piano deittico a esso ancorato e le dinamiche pragmatico-conversazionali entro le quali un enunciato viene proferito. Si tratta di aspetti imprescindibili da affrontare per una teoria che miri a spiegare la *current relevance*, che costituiscono una sfida complessa per chi si cimenta con i testi antichi.

Un altro punto importante è costituito dalla constatazione che il nostro studio porta degli argomenti a sostegno della teoria di Harris e degli studi condotti sulla sua scia. Nonostante l'esiguità dei dati e la necessità di integrare le considerazioni tipologiche con un'accurata analisi testuale dei materiali analizzati, il quadro disegnato da Harris (1982), così come rivisto da Bertinetto e Squartini (2000), consente di inserire in maniera coerente una parlata scomparsa nel panorama romanzo. Allo stesso tempo, proprio i nuovi micro-dati emersi da una lingua documentata frammentariamente e, potremmo dire, in attestazione unica, costituiscono un'ulteriore prova della validità della proposta di Harris.

Per questo motivo, data la quantità considerevole di documentazione antica disponibile per le altre varietà romanze, crediamo che indagare il fenomeno dell'*auristic drift* attraverso metodologie di analisi analoghe a quelle con cui è stato condotto il presente studio, potrebbe portare a nuovi risultati nello studio di tale processo diacronico. Allo stesso tempo, i testi antichi verrebbero indagati e valorizzati nella loro specificità, come prodotti storici, culturali e comunicativi, non come mere fonti di dati linguistici.

È lecito chiedersi quanto di quello che è stato affermato nel presente lavoro sarebbe stato possibile dire senza considerare la natura e la struttura del testo degli *Atti*. La risposta è: molto poco. Il ruolo del testo come unità comunicativa, macro-segno, si è rivelato un presupposto fondamentale, una scelta metodologica obbligata, senza la quale l'analisi linguistica sarebbe rimasta 'bloccata' solo alla superficie del problema, senza poter accedere a una spiegazione più profonda.

La possibilità quindi di fondere un approccio incentrato sul testo, inteso come documento specifico, frutto di determinate coordinate storico-sociali e dotato di una determinata fisionomia comunicativa con strumenti e categorie appartenenti alle moderne teorie linguistiche, al fine di condurre analisi mirate sembra essere una strada promettente per ampliare e approfondire la nostra conoscenza delle varietà volgari romanze antiche, oltre che moderne.

## Bibliografia

- Ascoli, Graziadio Isaia (1873). «Saggi ladini». *Archivio Glottologico Italiano*, I, 465-73.
- Benincà, Paola (1994). *La variazione sintattica. Studi di dialettologia romanza*. Bologna: il Mulino, 163-76.
- Benincà, Paola (2004). «Il Veneto medievale». Cortelazzo, Manlio (a cura di), *Manuale di Cultura veneta*. Venezia: Marsilio, 113-24.
- Bertinetto, Pier Marco (1986). *Tempo, Aspetto e Azione nel verbo italiano. Il sistema dell'indicativo*. Firenze: Accademia della Crusca.
- Bertinetto, Pier Marco (2001). «Il verbo». Renzi, Lorenzo et al. (a cura di), *Grande grammatica italiana di consultazione*, vol. 2. Bologna: il Mulino, 13-161.
- Bertinetto, Pier Marco; Squartini, Mario (2000). «The Simple and Compound Past in Romance Languages». Dahl, Östen (ed.), *Tense and Aspect in the Languages of Europe*. Berlin; New York: Mouton de Gruyter, 403-39.
- Bertinetto, Pier Marco; Squartini, Mario (2016). «Tense and Aspect». Ledgeway, Adam; Maiden, Martin (eds), *The Oxford Guide to the Romance Languages*. New York; Oxford: Oxford University Press, 939-53.
- Brambilla Ageno, Franca (1964). *Il verbo nell'italiano antico. Ricerche di sintassi*. Milano; Napoli: Riccardo Ricciardi Editore, 299-326.
- Bybee, Joan Lea; Dahl, Östen (1989). «The Creation of Tense and Aspect Systems». *Studies in Language*, XIII(1), 51-103.
- Bybee, Joan Lea et al. (1994). *The Evolution of Grammar. Tense, Aspect, and Modality in the Language of the World*. Chicago; London: University of Chicago Press.
- Comrie, Bernard (1976). *Aspect*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Dahl, Östen; Hedin, Eva (2000). «Current Relevance and Event Reference». Dahl, Östen (ed.), *Tense and Aspect in the Languages of Europe*. Berlin; New York: Mouton de Gruyter, 385-401.
- Dotto, Diego (2008). «Nuova ricognizione di un testo veneziano del XIII secolo: Ragusa, 1284». *Quaderni Veneti*, 46(2), 9-36.
- Drinka, Bridget (2017). «Romance Perfects, Aorists, and the Role of 'aoristic Drift'». Fryd, Marc; Giancarli, Pierre-Don (eds), *Aorists and Perfects. Synchronic and Diachronic Perspectives*. Leiden; Boston: Brill Editor, 5-24.
- Ferguson, Ronnie (2013). *Saggi di lingua e cultura veneta*. Padova: CLEUP.
- Folena, Gianfranco; Mellini, Gian Lorenzo (a cura di) (1962). *Bibbia istoriata padovana della fine del Trecento. Pentateuco, Giosuè, Ruth*. Venezia: Neri Pozza Editore.
- Formentin, Vittorio (2017). *Baruffe muranesi. Una fonte giudiziaria medievale tra letteratura e storia della lingua*. Roma: Edizioni di storia e letteratura.
- Genette, Gerard (1976). *Figure III. Discorso del racconto*. Torino: Einaudi, 208-310.
- Giorgi, Alessandra; Pianesi, Fabio (1997). *Tense and Aspect. from Semantics to Morphosyntax*. New York; Oxford: Oxford University Press.
- Harris, Martin (1982). «The 'Past Simple' and the 'Present Perfect' in Romance». Harris, Martin; Vincent, Nigel (eds), *Studies in the Romance Verb*. London: Croom Helm, 42-70.
- Loporcaro, Michele (2013). *Profilo linguistico dei dialetti italiani*. 5a ed. Roma-Bari: Laterza.
- Patota, Giuseppe (2013). «Mentire per la gola». *Lingua e stile*, XLVIII, dicembre, 155-76.

- Pellegrini, Giovan Battista (1977). *Studi di dialettologia e filologia veneta*. Pisa: Pacini Editore.
- Pellegrini, Giovan Battista (1991). *Dal venetico al veneto. Studi linguistici pre-romani e romanzi*. Padova: Esedra.
- Pellegrini, Paolo (a cura di) (2012). *Passione Veronese*. Padova: Antenore.
- Prosdocimi, Aldo Luigi (2004). «Su testo e segno». Prosdocimi, Aldo Luigi (a cura di), *Scritti inediti e sparsi. Testo, lingua, storia*. Padova: Unipress, 305-30.
- Reichenbach, Hans (1947). *Elements of Symbolic Logic*. London: Macmillan Co.
- Renzi, Lorenzo; Salvi, Gianpaolo (a cura di) (2010). *Grammatica dell'italiano antico*. Bologna: il Mulino.
- Salem Elsheikh, Mahmoud (a cura di) (2009). *Atti del podestà di Lio Mazor*. Venezia: Istituto veneto di scienze, lettere ed arti.
- Salvi, Giampaolo (2004). *La formazione della struttura di frase romanza. Ordine delle parole e clittici dal latino alle lingue romanze antiche*. Berlin; New York: Mouton de Gruyter.
- Schaden, Gerhard (2013). «Formalizing Current Relevance». Chemla, Emmanuel et al. (ed.), *Sinn und Bedeutung = Proceedings of Sinn und Bedeutung 17* (Paris, September 2012), 491-508.
- Segre, Cesare (1985). *Avviamento all'analisi del testo letterario*. Torino: Einaudi, 5-90.
- Skubic, Mitja (1964). «Prétérito simple y compuesto en el español hablado». *Linguística*, 6, 87-90.
- Skubic, Mitja (1971). «Contributi alla conoscenza delle sorti del preterito in area veneta». *Studi di grammatica italiana*, 1, 117-78.
- Squartini, Mario (2010). «Il verbo». Renzi, Lorenzo; Salvi, Giampaolo (a cura di), *Grammatica dell'italiano antico*, vol. 1. Bologna: il Mulino, 511-45.
- Stussi, Alfredo (1966). *Testi veneziani del Duecento e del Trecento*. Pisa: Nistri-Lischi.
- Stussi, Alfredo (2005). *Storia linguistica e storia letteraria*. Bologna: il Mulino.
- Tomasin, Lorenzo (2010). *Storia linguistica di Venezia*. Roma: Carocci.
- Tuttle, Edward (1997). «Le varietà nel veneto premoderno. Paradigmi periferici, scelte morfostilistiche e microaree». Marinetti, Anna et al. (a cura di), *Varietà e continuità nella storia linguistica del Veneto = Atti del Convegno della Società italiana di glottologia* (Padova-Venezia, 3-5 ottobre 1996). Roma: Il Calamo, 101-58.



# Il volgarizzamento veneziano del *Tractatus de locis terre sancte* di Francesco Pipino OP (XV sec.)

Jessica Puliero

Università Ca' Foscari Venezia, Italia

**Abstract** This paper presents the critical edition of the vernacular version of the *Tractatus de locis terre sancte*, the Latin travel chronicle to the *Holy Land* written by Francesco Pipino (about 1270-1330), a Dominican friar best known for his Latin translation of *Devise-ment dou Monde*. The edition is based on the codex VI 56 (6140) (Venezia, BNM), which contains the only still known copy of this vernacular version.

**Keywords** Francesco Pipino. Marco Polo. Critical edition. Textual Criticism. Romance Philology. Travel Literature in Middle Ages.

**Sommario** 1 Premessa. – 2 Introduzione. – 2.1 Biografia e opere di Francesco Pipino. – 2.2 *De locis sanctis*: cenni di tradizione e struttura del testo latino. – 2.3 Descrizione del manoscritto e fisionomia del volgarizzamento. – 3 Criteri di edizione. – 4 Testo critico.



Edizioni  
Ca' Foscari

## Peer review

Submitted	2019-06-26
Accepted	2019-07-19
Published	2019-11-12

## Open access

© 2019 | Creative Commons Attribution 4.0 International Public License



**Citation** Puliero, Jessica (2018). «Il volgarizzamento veneziano del “Tractatus de locis terre sancte” di Francesco Pipino OP (XV sec.)». *Quaderni Veneti*, 7, 53-82.

DOI 10.30687/QV/1724-188X/2019/01/003

## 1 Premessa

Il saggio presenta l'edizione critica del volgarizzamento veneziano del *Tractatus de locis terre sancte*, cronaca latina del viaggio in Terra Santa di Francesco Pipino (circa 1270-1330), meglio conosciuto per la sua traduzione in latino del *Devisement dou Monde*. L'edizione interessa il ms. marciano VI 56 (6140) che conserva in unica copia il volgarizzamento sia del *De loci sanctis* che del *Devisement dou Monde*, entrambi tratti dalle traduzioni latine di F. Pipino.

La seconda parte di quest'edizione conterrà la descrizione linguistica del testo, un approfondimento sulle fonti e un glossario su nomi e luoghi di particolare interesse.

Ringrazio Eugenio Burgio e Samuela Simion per i loro innumerevoli suggerimenti preziosi, nonché per la costanza e la benevolenza con cui mi hanno seguita nella revisione di questo lavoro.

## 2 Introduzione

### 2.1 Biografia e opere di Francesco Pipino

Della vita di Francesco Pipino sappiamo ancora molto poco;<sup>1</sup> tuttavia i dati raccolti ci permettono di tracciare un profilo essenziale di questo frate domenicano di origini bolognesi, vissuto tra il 1270 e il 1330,<sup>2</sup> principalmente nell'Italia settentrionale.

La prima testimonianza ufficiale dell'esistenza di Francesco Pipino e della sua attività di frate predicatore presso il convento di San Domenico, a Bologna, ci arriva da un testamento datato 14 novembre 1289: chiamato a fare da garante, Pipino si firma «fratris Francischini Pipini»;<sup>3</sup> poi c'è un lasso di tempo caratterizzato dal silenzio documentario. Nel 1297 il silenzio viene interrotto da un nuovo documento che attesta la presenza di Pipino presso il convento domenicano di Sant'Agostino, a Padova. Qui rimane fino al 1305, forse in qualità di priore (così attestò Muscheta,<sup>4</sup> senza che per ora sussistano possibilità di conferma o smentita), sicuramente in qualità di *scriptor*.

<sup>1</sup> Per questo breve ritratto della vita di Pipino, mi sono basata principalmente su Dutschke (1993, 100-59); in parte anche su Gadrat-Ouerfelli (2015, 64-6).

<sup>2</sup> Echard, Quéatif (1719-23, 539-41) circoscrivono l'anno di nascita di Francesco Pipino agli anni 1270-75, proposta che in seguito viene ritenuta valida da gran parte degli studiosi.

<sup>3</sup> Documento pubblicato in Zaccagnini 1935-36, 84-5.

<sup>4</sup> Valerio Muschetta, detto 'Muscheta', fu frate domenicano e operò presso il convento patavino nella seconda metà del Cinquecento, diventandone priore nel 1586-87. Compose un'opera, i *Monumenta conventus sancti Augustini Patavii*, dove compare la lista dettagliata dei priori del convento (Dutschke 1993, 115 nota 1).

Nel 1311 Pipino è di nuovo a Bologna, questa volta come vice-priore del convento della città. Al contempo esercita anche la funzione di archivista, come ci dimostrano i numerosi documenti legali (raccolti nel cartolario del convento) che riportano la sua firma in calce, l'ultimo dei quali datato 24 novembre 1312. Un ulteriore atto di cessione di proprietà ci testimonia la sua presenza a Bologna almeno fino al 3 settembre 1313; ma già l'anno successivo lo ritroviamo a Padova, fresco di nomina a priore del convento domenicano, carica che ricopre fino al 1315. Nel 1317 fa ritorno a Bologna, dove presumibilmente rimane fino alla partenza per il suo viaggio in Terra Santa. Questo viaggio, di cui Francesco Pipino ci lascia testimonianza dettagliata nel *Tractatus de locis terre sancte*, è anticipato da una dichiarazione testamentaria redatta di suo pugno, «manu propria», nel 1319: «Ego Franciscus Pipini... volens me ultra mare transferre...» (Zaccagnini 1935-36, 89-90).

A marzo del 1321, Pipino ricompare nella lista dei frati presenti presso il convento bolognese; rimane in città per altri quattro anni, tranne un breve soggiorno a Modena (sempre nel 1321) dove presenza alla requisitoria contro il marchese Rinaldo D'Este accusato di eresia. L'ultimo documento ufficiale, datato 23 luglio 1325, ci restituisce l'immagine di un Francesco Pipino sul punto di partire per raggiungere la congregazione dei «Fratres Peregrinantes propter Christum», nelle terre orientali, in qualità di missionario tra gli infedeli. Da qui in poi non abbiamo più sue tracce ufficiali.

Ciononostante nel suo ultimo lavoro, la *Tabula privilegiorum Ordinis Fratrum Praedicatorum*, un riferimento agli atti di papa Giovanni XXII sembrerebbe situare la composizione dell'opera tra il 1327 e il 1328. Il dato, se effettivamente imputabile alla mano di Pipino e non a una aggiunta postuma, sposterebbe la data presunta della sua scomparsa in avanti di almeno tre anni, al 1328.

Tralasciando il *De locis sanctis*, di cui parlerò nel paragrafo successivo in maniera più approfondita, a oggi l'opera più conosciuta di Pipino è senza dubbio la traduzione in lingua latina del *Devisement dou Monde* di Marco Polo. Eseguito su commissione dell'ordine domenicano, probabilmente tra il 1314 e il 1322,<sup>5</sup> il *Liber Marci Pauli de Veneciis* è una traduzione piuttosto fedele - tranne l'innovativa scansione su tre libri - della redazione in volgare tradizionalmente nota con la sigla VA (Barbieri, Andreose 1999) e dovette godere di notevole fortuna, così come ci testimoniano i numerosi manoscritti in cui si conserva.

Oltre che nella traduzione, parte del *Devisement dou Monde* compare anche in un'altra opera di Pipino, il *Chronicon*. Si tratta di un

<sup>5</sup> Gadrat-Ouerfelli 2015, 66-7; ma Dutschke ipotizza il 1324 come *terminus ante quem* (1993, 217-19).

testo originale in lingua latina, una sorta di cronaca universale dei fatti storici accaduti tra il 754 e il 1314 (con alcuni inserti che ne prolungano lo spettro narrativo fino al 1322) in cui Pipino riporta, in alcuni dei capitoli dedicati all'Oriente, informazioni estrapolate dall'opera di Marco Polo. Infine, non meno fortunata del *De locis sanctis* per numero di manoscritti attestati (sei in tutto) è la *Tabula privilegiorum Ordinis Fratrum Praedicatorum*, compilazione in ordine alfabetico dei vari privilegi che i papi concessero all'Ordine domenicano.

## 2.2 *De locis sanctis*: cenni di tradizione e struttura del testo latino

Il *De locis sanctis* è attestato da una tradizione che conta sei manoscritti,<sup>6</sup> di cui cinque in lingua latina. Due di questi, i mss. Berlino e Modena, sono di origine italiana (e per il ms. di Modena la data di composizione risale al XIV secolo); i rimanenti furono invece composti nel XV secolo e condividono tutti l'origine tedesca. Quattro codici su cinque contengono, oltre al trattato sul viaggio in Terra Santa, anche il *Liber Marci Pauli de Veneciis*, modalità di trasmissione in cui è forse possibile identificare una sorta di *accessus ad auctores* (Dutschke 1993, 138), laddove la cronaca del viaggio di Pipino acquisiva valore soprattutto in chiave funzionale rispetto alla ben più nota traduzione dell'opera di Marco Polo.

Le due edizioni del testo latino sono:

1. Manzoni, Luigi (1894-95). «Frate Francesco Pipino da Bologna de' PP Predicatori, geografo, storico e viaggiatore». *Atti e memorie della R. Deputazione di storia patria per le provincie di Romagna*, XIII, 257-334. [sul ms. Modena, Biblioteca Estense Universitaria, lat. 14 (alpha.F.1.27), s. XIV, ff. 72-80v].
2. Tobler, Titus (1859). *Dritte Wanderung nach Palästina*. Gotha: J. Perthes. [sul ms. München, Bayerische Staatsbibliothek, lat. 850 s. XV, ff. 72r-87r].

Il *De locis sanctis* si presenta come una cronaca di viaggio suddivisa in capitoli, una sorta di diario in cui l'autore dà testimonianza dei luoghi visitati in Terra Santa nell'anno 1320. L'intento, l'anno e il nome dell'autore sono esplicitati nell'*incipit*: «Ista sunt loca Sacre venerationis que ego frater Franciscus Pipinus de Bononia ordinis fratrum predicatorum visitavi in mea peregrinatione quam feci Anno domini

<sup>6</sup> Berlin, Staatsbibliothek und Preußischer Kulturbesitz, lat. qu. 618, sec. XV, ff. 105-118; Modena, Biblioteca Estense Universitaria, lat. 14 (alpha.F.1.27), sec. XIV, ff. 72r-80v; München, Bayerische Staatsbibliothek, Clm 249, sec. XV, ff. 190v-195r; München, Bayerische Staatsbibliothek, Clm 850, sec. XV, ff. 72r-87r; Stuttgart, Württembergische Landesbibliothek, Hist. qu. 10., sec. XV, ff. 124v-139.

MCCCXX» (Tobler 1859, 400). La modalità di scansione delle tappe è programmatica ed esposta nel primo paragrafo: si riportano prima i luoghi citati nel Nuovo Testamento e poi quelli citati nel Vecchio Testamento per «maior[em] reuerenti[am]».

Il testo pubblicato da Tobler si presenta suddiviso in sei capitoli, ognuno introdotto da una rubrica che ne anticipa e riassume il contenuto. Il primo (che da solo occupa circa metà dell'opera) e il quarto trattano i luoghi in cui è stata la Sacra Famiglia, in cui Gesù ha predicato ed è stato sottoposto alla Passione, e il luogo della Risurrezione. I capitoli 2 e 3, invece, spostano la narrazione sui luoghi citati nel Vecchio Testamento, puntellando più o meno regolarmente il cambio di scenario con un riferimento alle diverse fonti bibliche. Nel capitolo 5, che pur rimane incentrato sulle vicissitudini di Maria e Gesù, viene introdotto anche l'elemento miracolistico, di cui Pipino riporta una testimonianza quasi sempre diretta. Il sesto e ultimo capitolo è un'asciuttissima lista di luoghi dove il frate domenicano ha celebrato una funzione religiosa. Il testo pubblicato da Manzoni consta di cinque capitoli totali e differisce dall'edizione Tobler sostanzialmente in due punti: il capitolo 4 riunisce quelli che in Tobler sono i capp. 4 e 5; il capitolo 5 sulle funzioni religiose è arricchito da una parte finale dove si dà testimonianza di diverse reliquie viste a Costantinopoli.

Le fonti scritte spesso sono citate direttamente nel testo, così è per il Vangelo di Matteo e per gli Atti degli Apostoli, per i libri sacri del Vecchio Testamento (terzo libro dei Re, il Deuteronomio, il primo libro dei Maccabei, i libri di Giosuè, il libro dei Giudici, il libro di Neemia); compaiono poi alcuni riferimenti a leggende di santi, tra cui è forse possibile riconoscere anche la *Legenda Aurea* di Jacopo da Varagine (Dutschke 1993, 134-5). A quelle scritte vanno aggiunte poi le fonti orali, quali i vari racconti e le testimonianze che gli abitanti locali, cristiani e saraceni, riportano al viaggiatore, che in un passo scrive: «sicut pluries est probatum de hijs omnibus apud Christianos et sarracenos in partibus illis est pulcra vox et fama» (Tobler 1859, 411).

Sul piano stilistico, il testo presenta una sintassi e un lessico non particolarmente elaborati, nonché un'aggettivazione ridotta all'osso; peculiare è l'utilizzo ricorrente di formule retoriche (quali ad es. «item fui in loco qui», «item in loco illo ubi fuit», «et vidi et tetigi», ecc.) con cui l'autore di volta in volta, come un padrone di casa fin troppo attento, accompagna e introduce il lettore nel nuovo scenario.

### 2.3 Descrizione del manoscritto e fisionomia del volgarizzamento

Il manoscritto conservato presso la Biblioteca Nazionale Marciana sotto la segnatura Italiano, VI 56 (6140) è un *in folio* cartaceo con filigrana simile a Briquet, «Tour», n. 15870 (una torre con tre merli

ghibellini e la base arcuata; a differenza dell'immagine di Briquet, il segmento orizzontale al di sotto dei merli è aperto sulla parte superiore, e il segmento orizzontale che attraversa la torre al centro è caratterizzato da una serie di linee verticali), Udine 1445 (30 × 43 mm). Il manoscritto è composto da ff. ii-84-i, numerati a penna 1-83 da mano moderna, con l'aggiunta di '27a' tra f. 27 e f. 28; 282 × 202 mm;<sup>7</sup> due colonne di 33 rr. (33 retrici segnate a inchiostro), giustificazione 195 × 147 mm, specchio di scrittura 68.11.68; i ff. 82v e 83r sono bianchi (il f. 83 è incollato alla guardia sottostante). Il copista ha apposto dei richiami nel bordo inferiore dei ff. 10v (cartiglio appuntato a una freccia), 20v (cartiglio all'interno di una corona di rami), 28v (fiore a otto petali con pistilli costituiti da colonne), 38v, 48v, 58v (cartiglio appuntato a una freccia).

Il testo è in una scrittura umanistica piuttosto elegante e, secondo l'indicazione di Samuela Simion, trascritto da una sola mano. Il copista ha inoltre previsto spazi bianchi per le iniziali: 4 UR per la capitale del f. 1r e 3 UR per la capitale di 74v, 2 UR per le iniziali dei capitoli,<sup>8</sup> e da 2 a 5 righe per le rubriche non elaborate.

Il manoscritto contiene:

ff. 1v-74r: *Libro de lo savio et honorevole e fidele signiore miser Marcopolo de Venesia*, ovvero il volgarizzamento veneziano della versione latina di Francesco Pipino,<sup>9</sup> inedito.

*incipit*: «P>er pregi de molti nobili e savii signori i'ò volgarizzato questo libro delo savio et honorevole homo e fidele segnore miser Marcopolo de Venesia [...]».

*explicit*: «[...] in le quale vegnono pigliadi li grifalchi e li falconi pelegrini in granda habondancia li quali daspò de là vegnono portadi a diverse region e provincie».

ff. 74v-82r: volgarizzamento veneziano del *De locis sanctis* di Francesco Pipino, inedito.

*incipit*: «A>çò che l'ordine deli santi luogi se segua ben segon-

<sup>7</sup> Il manoscritto ha subito una rifilatura, come risulta dal taglio della parte inferiore nella decorazione di richiamo al f. 28v.

<sup>8</sup> Nello spazio lasciato per le iniziali dei capitoli compaiono talvolta delle letterine guida, come p.es. nel f. 12r, col. a.

<sup>9</sup> Secondo Morelli (1771, 361-2): «Questo è un Volgarizzamento fatto da qualche Veneziano nel secolo XV, ed è tratto da una Versione latina fatta nell'anno 1320, da Francesco Pipino da Bologna, Domenicano. Ciò si vede dal Prologo del traduttore Italiano, che, eccettuate le necessarie mutazioni, è quello che il Pipino pose alla testa della sua traduzione, e leggesi nel Tomo II. de' Viaggi, raccolti dal Ramusio. I Vocabolaristi della Crusca citano per testo di lingua un Volgarizzamento inedito del Libro di Marco Polo, ed aggiungono in una nota, che il testo di quest'opera stampato nei Viaggi del Ramusio, si crede tradotto dal Latino, ed anche in molti luoghi accorciato, e così pure giudicò il Salviati; avvegnacchè il Ramusio dica nella prefazione, che mette in luce l'opera del Polo col mezzo di diversi esemplari molto vecchi perfettamente corretta, ed a buona lezione ridotta».

do como se conven io non scrivo li logi con quello ordene ch'ò veçudo e ch'io sono stado [...]».

*explicit*: «[...] e quella piera con molta reverencia e devocione ven salvada nela soradita solempne giesia. | Amen. Laus Deo».

In f. 1r si vedono (forse di mano del copista, e comunque della stessa mano che ha fatto le cornici dei richiami): sul margine superiore, la scritta «Ihesus»; lungo il margine interno, un decoro a ramificazione con foglie che termina nella parte superiore con una testa di uccello (quest'ultimo trattiene nel becco un cartiglio con iscritto «madama mia»); al centro del margine inferiore uno scudo posto all'interno di una corona di rami e foglie, l'arme è appena accennata (una fascia ondulata taglia lo scudo in diagonale, dall'estremità in alto a sinistra all'estremità in basso a destra) e priva di colore; a destra della raffigurazione, un numero in caratteri romani «LXVIII». Lo stesso scudo si trova anche nel margine inferiore del f. 10v, sopra il cartiglio di richiamo, tra le iniziali <b> e <m>.

Legatura in pergamena floscia, con alcuni cedimenti della cucitura a partire dal f. 59; sul dorso, scritte a penna (successive all'ingresso in Marciana): «Marco | Polo» (sul capitello superiore), «Classe <...> | Cod. LV <...>» (scrizioni coperte dal talloncino di collocazione); sul margine esterno di entrambi i piatti due fori per i lacci.

Composto nel Quattrocento,<sup>10</sup> il codice appartiene al patrizio veneziano Tommaso Giuseppe Farsetti (1790-91), appassionato bibliofilo che nel 1768 legò alla Marciana la sezione manoscritta della sua ricchissima biblioteca: nel catalogo in due tomi redatto dall'abate J. Morelli (1771) è il n. CLIX.

Nel manoscritto è contenuta l'unica copia del volgarizzamento del *De Locis sanctis*; le occorrenze e l'omogenea distribuzione degli errori di trascrizione riscontrati durante il lavoro di edizione del testo (grafie scorrette dovute a scambi di lettere simili, aplografie e diplografie, qualche *saut du même au même*) dimostrano che si tratta di una copia.

La struttura del volgarizzamento coincide sostanzialmente con il modello fornito dal testo edito da Manzoni; segnale, come tratti varianti, la mancanza di *incipit* e rubriche (il copista ha previsto gli spazi ma le rubriche non sono state elaborate) e una suddivisione in capitoli distinti (nrr. 5 e 6)<sup>11</sup> dell'ultimo capitolo in Manzoni.<sup>12</sup>

<sup>10</sup> Ma Dutschke (1993, 467) propone di restringere la datazione alla seconda metà del XV sec.

<sup>11</sup> Da segnalare che la fine del cap. 5 nel volgarizzamento corrisponde all'*explicit* del ms. monacense.

<sup>12</sup> La parte relativa alle reliquie di Costantinopoli, presente nel volgarizzamento e nel ms. modenese ma assente dal ms. monacense, solleva una questione interessante sull'attendibilità della testimonianza. Per il momento mi limito a evidenziarne alcuni

### 3 Criteri di edizione

Per il volgarizzamento si accoglie la prassi editoriale tipica delle edizioni di testi medievali d'area veneta e, considerata la patina linguistica del testo, specificamente veneziana (Stussi 1965; Sattin 1986; Donadello 1994; Burgio 1995; Barbieri, Andreose 1999).

La numerazione dei fogli è segnalata con numeri arabi e lettere minuscole tra parentesi quadre; il cambio di carta è evidenziato con due barre verticali, il cambio di colonna con una sola. Nel caso in cui il cambio di carta o colonna sia avvenuto nel mezzo di parola, si segnala il passaggio con la barra e l'indicazione tra parentesi quadre compare subito dopo la parola in questione. La scansione originale in capitoli è stata mantenuta; all'inizio di ogni capitolo è stato inserito un numero arabo (1, 2, 3, ecc.).

I segni convenzionali < > sono usati per le integrazioni, i segni { } indicano le espunzioni, mentre le sporadiche corrottele o interpretazioni dubbie sono segnalate nelle note a piè pagina.

La grafia è fedele all'originale, la punteggiatura e le maiuscole sono invece regolarizzate secondo l'uso moderno. Sono distinte <u> da <v>; <j> e <y> sono state regolarizzate in <i> tranne nella forma latineggiante *Jesu*.

Il copista opera una separazione delle parole piuttosto accurata, tuttavia in alcuni casi di scrittura continua si è provveduto ad adottare delle soluzioni che pur nel rispetto del testo non ne ostacolasse la comprensione. In particolare si segnala che:

- le preposizioni articolate: *delo, dela* ecc., *alo, ala*, ecc., *sulo, sulla*, ecc., *nelo, nela*, ecc. sono sempre unverbate;
- la preposizione articolata <in+art.> del tipo *inlo, inla*, ecc. è sempre separata;
- le forme *desoto, desora, defin, super* sono sempre separate;
- le forme *inquadredo, inver, perché, perçò* sono sempre legate;
- le scritture continue del tipo *chelo, chela, selo*, ecc. sono state trattate come segue: *ch'elo, ch'ela, s'elo* ecc. in caso di pronomi (date le pochissime occorrenze di forme aferetiche *'lo, 'la*, tra

---

aspetti: in primo luogo, Costantinopoli si trova decentrata rispetto all'itinerario in Terra Santa, e di questo spostamento considerevole Pipino non restituisce nessuna informazione di servizio (giorni di viaggio, luoghi attraversati, modalità di trasporto, ecc.) come fa ad es. quando si trova a dover attraversare il deserto sul dorso di un cammello per nove giorni, direzione Il Cairo. In secondo luogo, tra le reliquie visitate compaiono il ferro della lancia, la spugna sacra e la veste di porpora, già presenti nella lettera di Baldovino II, inviata a Luigi XI nel giugno 1247, con la quale si formalizzava la cessione di queste reliquie al sovrano francese e quindi all'allontanamento da Costantinopoli (cf. de Riant 1877-78, II, 133-5, trad. in Burgio 2001, 70-5). Anche se obiezioni simili non sono dirimenti, si è ritenuto opportuno tracciare alcune linee dell'indagine che sarà affrontata nella seconda parte del saggio, con una discussione più ampia sulle fonti latine e sulla natura delle interpolazioni che le differenziano.

l'altro solamente dopo -o, non è stata presa in considerazione la variante *che 'lo, che 'la*; *che lo, che la*, ecc. in caso di articolo;

- si sono segnalati i pronomi enclitici mediante l'uso del trattino nelle forme *dise-li, portò-la, portà-lo*.

L'uso dell'accento e dell'apostrofo segue le norme abituali nelle edizioni moderne dei testi veneti e veneziani antichi:

- l'accento grave o acuto è usato nelle parole tronche (*daspò, açò, perché*, ecc.) e per distinguere gli omografi come ad es.: *là <la>*, *la <la>*; *sì (<SIC) rafforzativo, sì pronomi tonico riflessivo, si <si> (<SE) particella pronominale; se <se> congiunzione, se <si> (<SE) particella pronominale, sé pronomi tonico riflessivo; ò <ho>, o <o>; à <ha>, a <a>* ecc. Per i verbi: -*é* per la 2a pl. e le 3a sg./pl. del perfetto indicativo (tranne nelle forme *apariete, fese, diede*, ecc.), -*è* per la 3a sg. del verbo ESSERE, la 1a sg. del perfetto indicativo (tranne per i perfetti forti *vite, vene*). Altri accenti gravi sono distribuiti nelle varie uscite delle 3a sg./pl. dei perfetti tipo *monstrò, habetà, ensi*, ecc., e nelle poche occorrenze dei participi perfetti apocopati <ATU(M)>;
- l'apostrofo è usato quando c'è aferesi o apocope di vocale o sillaba (ad es. *i', l'ordine, fe', pe', 'lo, 'la*, ecc.).

Lo scioglimento delle abbreviazioni è trattato come segue:

**vocale** con *titulus*, trattino dritto su lettera, è sciolto:

- in <n> davanti a consonante non bilabiale, ad es. come in *segondo, montagne, santo* oppure in finale di parola, ad es. nelle forme *in, non, lontan*;
- in <m> davanti a bilabiale p/b: per quanto riguarda il nesso <nasale+p> è riscontrata una netta dominanza della forma in scrittura continua <mp> (31 occ., tra cui *campo, compagni*) sulla forma <np> (solo in *canpo, compagni*), e pertanto l'abbreviazione è sciolta in nasale bilabiale <m> nella forma abbreviata di *campo, tempo/i, templo, scampa, imperador, assumption*; per il nesso <nasale+b> in scrittura continua non si hanno attestazioni di <nb>, mentre appaiono 2 occ. di <mb> nella forma *insembre*, pertanto si sciolgono con <m> le forme abbreviate *imbagnar, insembre e gambeli*.

**vocale** con *titulus*, trattino ondulato su lettera, è sciolto in <r> come per *corpo, Maria, anchora, circunciso*.

**c, g, p, t** con vocale sovrascritta indica abbreviazione di vibrante <r> come in *sepulcro, Scrittura, primo, oltra, patriarcha*.

**ch'** è abbreviazione di <che>.

**d'** è abbreviazione di <de>.

**i** con *titulus*, trattino ondulato, è abbreviazione di <or> nelle sole forme *gloriosa* e *Gloria*.

**ja** indica l'articolo indet. femminile <una>. Viene trascritta

l'abbreviazione maschile ⟨j<sup>o</sup>⟩ in maiuscoletto ⟨I<sup>o</sup>⟩ senza scioglierla, in quanto le forme ⟨un⟩ e ⟨uno⟩ sono attestate entrambe in scrittura continua senza distinzione alcuna tra occorrenza davanti vocale o consonante.

**I'** indica abbreviazione di ⟨ol⟩ nelle forme *molto, molte, molti, moltitudine*.

**m** con *titulus* è abbreviazione di ⟨men⟩ nelle forme come *primeramente* (e tutti gli avverbi in *-mente*), *testamento, desmentegadi, fondamente*.

**p** con apice sovrascritto indica ⟨pri⟩, come in *primeramente* e *primo*.

**p** con *titulus* è abbreviazione di ⟨pre⟩ come in *apreso, predica, predicava*.

**p** con asta tagliata in obliquo indica ⟨pro⟩ come in *provada, proprio, propheta* e forme analoghe (4 occ.), *imprometé*.

**p** con asta tagliata è sciolta come segue:

- in ⟨per⟩ nelle forme *per passim, su per, perçò, perdonança, pericoli, imperador, Persia, comperado, perché, experimento, vespero, asperissima*;
- in ⟨par⟩ nelle forme come *paralitico, parte, par, apariete* (e altre forme del paradigma), *parvuli, desparti, aparechiada, dispartisse* (e altre forme del paradigma), *imparturite, parola*; taluni casi sono sciolti per analogia con scritture continue quali *despartandosi, parte, aparete, desparte*.

**q** con ⟨a⟩ sovrascritta indica abbreviazione di ⟨qua⟩ come in *quale/qual passim, aqua*.

**q** con asta tagliata indica abbreviazione di ⟨qui⟩ nella forma *Aq-ailon*.

**q** con asta tagliata e *titulus*, trattino ondulato, è abbreviazione di ⟨quan⟩ come in *alquanti*.

**q** con *titulus*, trattino sopra la ⟨q⟩, indica ⟨que⟩ come in *quello/questo passim, ecc*.

**qn** con *titulus*, trattino dritto sopra la ⟨n⟩, indica *quando*.

**s** davanti a un segno simile a una virgola allungata indica ⟨ser⟩ come in *naser, serpente, eser, deserto, dispiaser, observa*.

**3** è abbreviazione di ⟨m⟩ in alcune occorrenze di *Ierusalem, Betelem, Baam*.

**7** scritto come apice su ⟨b⟩, ⟨m⟩, ⟨t⟩, ⟨u⟩, ⟨v⟩ è abbreviazione di:

- ⟨er⟩ come nelle forme *reverencia, albergado, merigio, terra, ecc.*;
- ⟨ar⟩ nei casi *maravegliose, maraveglioso*, per analogia con la forma in scrittura continua *maravegliosamente*.

**7&** abbrevia la doppia congiunzione latina *et etiam*.

**9** è sempre abbreviazione di ⟨con⟩, tranne per l'unica occorrenza davanti a bilabiale ⟨p⟩ dove indica ⟨com⟩ (in *comprender*), come da maggior numero di attestazioni del nesso ⟨mp⟩ (5 occ.) su ⟨np⟩

(1 occ.) in scrittura continua.

**Altre abbreviazioni** sciolte direttamente: <btâ>: *beata*, <hītano>: *habitano*, <hīta>: *habita*, <hoī>: *homini*, <ihū xpō>: *Jesu Cristo*, <jrlm>: *Ierusalem*, <jerl̄m>: *Ierusalem*, <nrō>: *nostro*, <peleġna>: *pelegrina*, <p̄nte>: *presente*, <sc̄tō>: *santo*, <x̄<sup>9</sup>>: *Cristo*, <xp̄iani>: *cristiani*, <x̄ani>: *cristiani*.

## 4 Testo critico

**1.1** [74c] <A>çò che l'ordene deli santi luogi se segua<sup>13</sup> ben secondo como se conven, io non scrivo li logi con quello ordene che ò veçudo e che io sono stado, ma si con quello ordene che se siegue ala Santa Scritura, sì come manifestarà qui de soto.

**1.2** Eçeto questa cosa çoè che primeramente, per maçore reverencia, io scriverò li luogi li quali se apartegnono a tempo delo Novo Testamento in li quali io sono stado, e daspò io scriverò li luogi del Vie-to<sup>14</sup> Testamento in li quali simelmente io sono stado.

**1.3** Adoncha primeramente io sono stado in lo logo in lo qual fo lasado santo Ioachim, in lo quale nasé la {nase la} gloriosa verçene Maria.

**1.4** In lo qual logo i'ò veçudo e tocado lo sepulcro in lo quale è lo corpo de santa Anna soa mare, e là è una bella giesia hedificada ad honore de quella santa Anna, e là è I<sup>o</sup> monastier molto bello lo quale li sarasini occupano.

**1.5** Anchora io son stado in lo logo lo qual è lontano da Ierusalem VI miera, in lo qual nasé santo Çuane Batista, in lo qual logo habetà la verçene Maria daspò ch'ela fo saluda-da<sup>15</sup> | [d] dalo ançelo, visità santa Elisabet e dimorò appresso de quella III mesi; e andè su per le montagne su per le quale quella beata verçene Maria <...>.<sup>16</sup>

**1.6** In lo quale santo Çuane Batista nasé è una vechia e bella giesia, e hedificada a honor de quello santo Çuane, e non molto lontan de quella giesia hè hedificada una altra giesia ha honor de santo Çacheria, in lo quale logo fo l'oltra soa casa.

**13** segua] segna ms.

**14** Vieto] viero ms. *Correggo sulla base della forma antico toscana derivata dal latino VETUS. Così in Tobler (1859, 400): «...quam illas que ad ueteris testamenti tempus pertinere noscuntur».*

**15** *Si reintegra <da> per aplografia su cambio di colonna. Sono attestate altre 7 occorrenze sicure di participio femminile con apocope dell'ultima sillaba (del tipo «hano hedificà»: 1.20, 1.25, 1.72, 2.8, 3.8, 4.23, 6.2); in nessuna di queste il contesto suggerisce la caduta della sillaba finale per aplografia, e pertanto si è ritenuto opportuno adottare una prassi più conservativa.*

**16** *Il ms. presenta una lacuna. Così in Tobler (1859, 400): «Item fui in loco qui per sex ab iherusalem distat miliaria... et iui per montana per que beata virgo conscendit».*

**1.7** In lo meço de queste II giesie è una fontana, la qual ven dita la fontana dela verçene Maria, in la quale quela Verçene bevè e de là plusori fiade tolé del'aqua.

**1.8** Anchora io son stado<sup>17</sup> in Bethalem in quello logo da honorar in lo quale Jesu Cristo degnò de nascer per la salute del mondo, e ho veçuda e tochada la magnadora chavada in una piera in la quale la verçene Maria meté quello Jesu Cristo so fiolo, e ho veçudo e tochado lo logo in lo quale Jesu Cristo fo circunciso.

**1.9** Adoncha io son stado de là de Bethalem I<sup>o</sup> mier e meço, in quello logo in lo qual lo ançolo anunciò ali pastori la natività de Cristo, in lo qual logo li ançeli<sup>18</sup> cantà *Gloria in Excelsis*; e là è una bella giesia la quale li vechi pari hedificono.

**1.10** Anchora io son stado dentro Ierusalem e Bethalem in quello logo in lo qual li maghi, || [75a] despartandosi da Herode, apariete a quelli in via la stella la quale eli haveano veçudo in Oriente, la quale stella menà quelli alo logo in lo quale era Jesu Cristo.

**1.11** Anchora io son stado in lo logo in lo quale è la soradita piera cavada, in lo quale logo era quela verçene Maria con lo so fiolo quando ch'eli adorà quello.

**1.12** Anchora io son stado in uno altro logo in la soradita gliesia che li vechi pari hedificò, la qual giesia ven dita de santa Maria, in la quale sono plusori corpi deli innocenti overo deli parvuli, e sì como ven dito molti de quelli parvuli sono alcisi là.

**1.13** Et questa gliesia de Bethalem in la qual sono questi logi de visitar è belitissima e devotissima, e li soi pareti erano tuti da ogni parte dentro la giesia coverti de belitissime tole de marmore.

**1.14** Ma un soldan fese tor via molte de queste cotale tole e portar al so palaço.

**1.15** Ma per virtù de Cristo uno serpente, molti vegiandolo, ensiete fuera de soto quelle piera e coré su per quelle tole de marmore polide le quale erano conçonte a quelli pareti; e sì come quello serpente andeva, elo feva su per quelle tole le vestigie overo<sup>19</sup> le forme dela soa via, come s'elo haveasse rosegado quelle piera con li denti o come s'elo fose andato su per lo sablon; e quelle forme non sono desfate, ma | [b] ele dimorano là per segno de questo miracolo.

**1.16** Alora quello soldan veçando questo miracolo non fese tuore plui de quelle piera.

**1.17** In la plaça la quale è anançi de questa<sup>20</sup> giesia è quella cisterna del'aqua dela quale David desiderò de beber del'aqua dela cisterna, la quale è in Bethalem apresso la porta.

**17** stado] stada *ms.*

**18** ançeli] ançelo *ms.*

**19** overo] o nero *ms.*

**20** questa] questi *ms.*

**1.18** Et etiam apresso quella cisterna a un getar de piera è lo luogo in lo qual nascé Jesu Cristo.

**1.19** Anchora io son stado in quella porta dela città de Ierusalem per la qual la verçene Maria con lo so fiolo entrà dentro quando ch'ela, vegnando de Bethalem in Ierusalem, portà quello a presentar in lo templo lo dì dela soa santa purificazione.

**1.20** Anchora io son stado in uno altro logo dentro la giesia deli pastori de Betelem, in lo qual logo ven dito che la verçene Maria una fiada, siando afadigata per lo caminar, fé ripolso vegnando ela<sup>21</sup> alo tempio con lo so fio piçinino; e li vechi pari hano hedificà là una giesia per questa recordança.

**1.21** Anchora io andè alo fiume Çordan e son stado in quello logo in lo qual Jesu Cristo fo batiçà, e là per spacio de III hore li mei compagni e io ci la<va>simo<sup>22</sup> e bagnasemo con molta consolatione.

**1.22** Anchora io son stado in la giesia de || [75c] santo Çuane Bati-sta, la quale è là in lo l<o>go in lo quale santo Çuane dimorava quando elo bateçava in quello flume.

**1.23** Anchora i' son stado in lo monte del deserto lo quale monte ven dito Quarantena de Quaierico, a IIIII miera o V inver Ierusalem, in lo qual logo Jesu Cristo deçunà XL dì e XL note, e là elo fo tentado<sup>23</sup> dalo Diavolo ch'elo fesse pan dele piere.

**1.24** Anchora io son stado in quello alto monte in lo quale lo Diavolo monstrò a Jesu Cristo tuti li reami del mondo e dise-li ch'elo lo adorasse.

**1.25** Anchora io sono stado in quello logo in lo qual fo la casa de Simon fariseo, là che santa Madalena reçe vé remision overo perdonança de tuti li soi pecadi da Cristo quando lo lavà li soi pedi con lagrime; et è là una giesia hedificà ad honor de quella santa Maria Magdalena.

**1.26** Anchora io son stado sulo monte Oliveto, in quello logo in lo quale Jesu Cristo predicava al povolo, ed è là una piera olta la qual se vede asai anticamente,<sup>24</sup> sula qual piera elo {elo} predicando stava.

**1.27** Anchora io son stado in altro luogo de quello monte, là che Jesu Cristo sentando da desparti con li soi disipoli li maistrava, in lo qual logo anchora elo anançi disse li pericoli dele tribulation deli tempi | [d] che die' venire, sì come se contien in li Evangelii.

**1.28** Anchora io son stado in la pesina provada in quello logo in lo quale lo ançolo vegnando e movando l'aqua li infermi se lavaveno, e in lo qual logo Jesu Cristo sanà lo paralitico con sola parola.

**21** ela] elo ms.

**22** Così in Tobler (1859, 402): «*Et ibi per trium horarum spacium socij et ego loti et balneati fuimus in multa consolatione*».

**23** fo tentado] fo metudo (*cassato con barre verticali*) tentado ms.

**24** anticamente] ancitamente ms.

**1.29** Anchora io son stado in la fontana de Siloe soto lo monte de la cità de Ierusalem, dela quale fontana descorenò l'aque<sup>25</sup> in la natatoria de Siloe, e quella fontana ven mo' clamada dali cristiani Fontana Pelegrina<sup>26</sup> dela verçene Maria.

**1.30** Anchora io son stado in la netatoria de Siloe in lo quale logo Jesu Cristo illuminà lo cego dela nativitate.

**1.31** Anchora io son stado in quello logo in lo quale la femena fo sanada dala discorençia del sangue tocando lo vestimento de Jesu Cristo.

**1.32** Anchora io son stado in lo logo in lo qual fo la casa de santa Maria Madalena in Ierusalem.

**1.33** Anchora io son stado in Ierico in lo qual logo mo' apena sono XX case; ma li che fo<sup>27</sup> la casa de Raab overo la casa de Çacheo non si sa dali cristiani de quela patria.

**1.34** Anchora io son stado fuora de Ierico inver Ierusalem in quello logo in lo quale Jesu Cristo illuminava II cheçi, ello insiando fora de Ierico andò in Ierusalem ala pasion, sì como se trova in lo XX capitolo de santo Matio apostolo et evangelista; et hè là una giesia || [76a] hedificada in memoria de questo miracolo.

**1.35** Anchora io son stado in Betania, in la giesia la qual è hedificada in lo logo fo la casa de Marta.

**1.36** In lo qual logo Jesu Cristo spese fiade fo reçevuto e albergado, e in lo qual logo Marta disse a quello: «O Signore, tu non asogni che mia soror».

**1.37** Et etiam anchora io son stado fora de Betania in quello logo in lo quale Cristo sentà quando 'lo andò a resusitar santo Laçaro, in lo quale logo Marta li andà incontra e daspuò santa Maria Madalena.

**1.38** Anchora io son stado in quello logo in lo quale Cristo resusità san Laçaro, et là lo sepulcro de questo san Laçaro<sup>28</sup> fo metudo.

**1.39** Anchora io son stado in Betfage, in quello ladi de monte Oliveto donde che Cristo mandé li soi discipoli per l'asena in Ierusalem.

**1.40** Anchora io son stado in quello logo de monte Oliveto in lo quale Cristo vegiando<sup>29</sup> la cità de Ierusalem plangé sora quella.

**1.41** Anchora i'ò veçuda e tocada la porta de Ierusalem la quale ven dita Porta d'Oro, per la quale Cristo sentando sul'asena en-

**25** aque] aqua ms.

**26** Non sono state trovate attestazioni di alcuna 'Fontana Pellegrina' nei pressi di Gerusalemme. Dal confronto con Tobler (1859, 402): «...et ille fons nunc a Christianis peregrinis vocatur fons Beate virginis» si può ipotizzare un errore nel volgarizzamento con l'interpretazione dell'ablativo pl. PEREGRINIS in un genitivo sg. riferito alla 'fons Beate virginis'.

**27** fo] so ms.

**28** san Laçaro] san lalc (cassato da una barra orizzontale) laçaro ms.

**29** vegiando] vegnando ms.

trò dentro le turbe overo la gente, acompagnandoli con li rami dele palme e de olive; e questa è quella porta apresso dela qual santo Iochin, padre dela verçene Maria, e santa Ana se trovà insembre secondo lo segno lo quale lo ançelo havea dato a quelli, sì come se trova in | [b] la legenda dela natività de quella Verçene.

**1.42** Anchora questa è quella porta la qual fo serada alo imperador quando ch'elo, habiando recovrado la crose de Cristo, retornà con quella de Persia; la qual porta stete così serada de fin che quello imperador humelmente entrà per quella, sì come è scritto in la legenda de Exaltacion<sup>30</sup> dela Santa Crose.

**1.43** Anchora io son stado in quello logo in lo quale Jesu Cristo dentro Betania e Ierusalem diede la maledicion al figero adeso sechà, et è là dreçada una colona de marmore in quello logo in lo quale fo quello figer per recordança de questo miracolo.

**1.44** Anchora io son stado in quello logo in lo quale li disipoli de Cristo trovà l'omo lo quale portava la anfora<sup>31</sup> overo la misura chusì dita del'aqua.

**1.45** Et etiam anchora io son stado sulo monte de Sion, in lo logo delo cenaculo in lo quale Cristo fese la cena con li soi disipoli, e là ch'elo lavà li piedi de quelli, e ordenà e diede a quelli lo sacramento delo suo corpo e delo suo sangue.

**1.46** Anchora io son stado nel campo de Acheldenach,<sup>32</sup> in lo quale fo comperado deli denari che Iuda vendé Cristo, e quello logo vendito Campo Santo.

**1.47** Anchora io andè al torente, çoè al flume de Çedron, lo quale è in la vale de Iosafat. ||

**1.48** [76c] E son stado de là de quello logo in lo quale fo l'orto in lo quale Jesu Cristo spese fiade andava con li soi discipoli, e in lo quale ello anançi disse la note ch'elo doveva eser pigliado.

**1.49** Anchora io son stado in lo campo de Gethsemani, in quello logo in lo quale Cristo comandà che li soi apostoli sentaseno in la hora ch'elo fo pigliado vogliando andar plui anançi per horar, lo qual dise a quelli: «Senté qua de fin a tanto che io vada<sup>33</sup> colà e ori».

**1.50** E son stado in quello logo in lo quale elo se desparti da esi tanto quanto è lo getar de una piera.

**1.51** E son stado in quelli III logi in li quali Cristo orà allora con sudore de sangue, e là ch'elo fo pigliado.

**30** Exaltacion] extacion *ms.*

**31** anfora] anifora *ms.*

**32** Acheldenach] acheldeuach *ms.*

**33** vada] nada *ms.*

**1.52** Anchora io son stado in quello logo in lo quale fo la casa de Nan<sup>34</sup> papa, e in lo logo in lo quale fo la casa de Caifas, e in lo logo in lo quale fo lo palaço de Pilato là che Cristo fo çudegato.

**1.53** Anchora i'ò veçuto e tocado in lo monte de Sion la parte ch'è dela colona ala quale vien dito fo ligado Cristo.

**1.54** Anchora io ho veçudo nella giesia delo sepulcro de Cristo e tocado l'otra parte de quella colona ala qual ven dito che fo ligado Cristo.

**1.55** Anchora io son stado in quella via per la qual Cristo fo menado ala pasion, e sono stado in quello logo in lo qual Cristo s'è revoltò ale femene le quale plançea | [d] e disse a quelle: «O figlie de Ierusalem, non vogliè plançer sora mi ma sì sora li nostri fioli».

**1.56** Anchora io son stado in quello logo in lo quale Simon cireneo lavorador de terra fo constreto a portar la crose de Cristo.

**1.57** Anchora io son stado in quella casa in la quale ven dito che la verçene Maria fo menada dale femene, le quale l'acompagnavano quando che Cristo vegnià menado ala morte; in la qual casa quella Verçene, repolsandose un pochetino, lagà andar oltra la gente perché per la masa grande strettura ele non podeva pasar oltra.

**1.58** Anchora io son stado fora de Ierusalem in lo monastier de Santa Crose, a III miera o cercha, in quello logo in lo quale sono li monasi georgiani.

**1.59** In lo qual logo è una giesia molto bella la quale li antichi fese hedificar a honor de santa crose però che lo legno dela santa crose ven dito che fo tagliado de quello logo; e soto l'oltar maçor è una fossa coverta d'intorno intorno de tole de marmore in quello logo in lo quale quello legno çoè lo albero era stado e nasé, e però li cristiani de quella patria clamano quella giesia Mare dela Crose.

**1.60** Anchora io son stado in lo logo lo quale è dentro dela giesia del sepulcro, in lo quale logo Cristo fo sostegnudo in quello meço de fin che la crose fo fata e aparechiada quando ch'elo dovea eser crucifixo; e là è una capella piçola con uno altare.

**1.61** An||chora [77a] io son stado in quello logo de honorar çoè in lo monte de Calvaria, in lo quale logo Jesu Cristo fo crucifiso; et ho veçuto e tocado quella fossa retonda taiada e cavada in una grande piera su quello monte, là che quella crose fo fata in la quale Jesu Cristo fo crucifiso.

**1.62** E ho veçudo in quella medesima piera overo saso e tochado quella grande sfendatura apreso lo logo dela crose, dela quale sfen-

---

**34** Ana (o Anania) fu sommo sacerdote ebraico all'inizio del I sec. d.C. a Gerusalemme. Fu anche uno dei sostenitori (e con lui il genero Caifas, anch'egli sommo sacerdote) della condanna a morte di Gesù, come riportato nel «Vangelo di Giovanni» (18, 12-24) e negli «Atti degli Apostoli» (4, 5-6).

detura dise lo Evangelio de<sup>35</sup> san Matio che nella morte de Cristo le piere se sfendé.

**1.63** Anchora io son stado plusor fiade in lo honorabile <...> nostro signore Jesu Cristo fo sepelito.<sup>36</sup>

**1.64** Anchora io son stado in quello logo apresso lo sepulcro in lo qual Jesu Cristo dapò la sua resurectione aparete a<sup>37</sup> santa Maria Madalena, la quale plancea quando ch'ela creté che là fosse I<sup>o</sup> ortolan e là ch'elo disse a quella: «Non me tochar»; et etiam et in quello logo in lo quale Jesu Cristo stete è I<sup>o</sup> altar con una capella piçola.

**1.65** Anchora i'ò veçuda e tocada quella grande piera la quale fo metuda sula bocha delo molimento, la quale piera li fideli cristiani hano trasportada ala giesia de monte Sion.

**1.66** Anchora io son stado †dala grota del cava fin in lo pe'†<sup>38</sup> del monte Sion, in quello logo in lo qual ven dito che santo Piero apostolo se ascondé e plansé quando, anançi la resurecion de Cristo, elo non era olso de conçoncerse [b] con li oltri disipoli.

**1.67** Anchora io son stado per la via per la qual andà Jesu Cristo lo dì dela soa resurecion con doi disipoli, li quali andavano nel castello de Emaus.

**1.68** Anchora io son stado in quello logo in lo qual Jesu Cristo in quello dì apariete ali soi disipoli, non siando là santo Tomio, e mança con quelli lo pesse rostido e lo fao miel.

**1.69** E simelmente io son stado in lo cenaculo in lo qual lo octavo dì dela soa resurecion Jesu Cristo entrò dentro a quelli disipoli siando serade le porte, e diede sé medesimo a palpar a san Tomio.

**1.70** Anchora io son stado in lo monte in quello logo in lo qual Jesu Cristo apariete a XI disipoli e disse: «Tuta signoria è dada a mi in çielo e in terra. Adoncha andé e amaistré tuta la çente batigiando».

**1.71** Et etiam anchora io son stado sulo monte Oliveto, in quello logo in lo quale Cristo stagando andà in çielo, e ho veçudo e tocado quela piera sula qual Cristo allora andando in çielo lagà le vestigie overo le forme deli soi pedi.

**1.72** Ma quelle vestigie io non potè veder perçò che li sarasini hano aficà<sup>39</sup> quella piera in lo parete dela giesia, serando quelle vesti-

**35** de san Matio] dan san matio ms.

**36** Il ms. presenta una lacuna. Così in Tobler (1859, 404-5): «*Pluries iter (item) fui in venerando et pretioso sepulcro in quo dominus noster sepultus fuit*».

**37** a] an ms.

**38** Così in Manzoni (1894-95, 321): «*Item fui ad criptam illam in pede mentis [sic] Syon ubi beatus petrus apostulus latuisse dicitur et flevisse quando antea resurrectionem domini aliis discipulis se ad iugere non presumebat*». Si ipotizzano doppia traduzione integrata nel testo (cf. i sinonimi <grota> e <cava>) ed errata lettura da parte del volgarizzatore del comp. di moto a luogo latino (AD+acc.); ma la corruzione è ritenuta troppo estesa per poter procedere a una correzione sufficientemente rispettosa del testo.

**39** aficà] afità ms.

gie dala parte dentro da quello parete per fare infurimento e dispiaser ali cristiani.

**1.73** In lo logo de questa asension è una giesia solemne molto bella.<sup>40</sup> ||

**1.74** [77c] Anchora io son stado in lo logo delo soradito cenaculo in lo quale santo Matio fo eleto apostolo.

**1.75** Anchora io son stado in lo logo in lo quale lo Spirito Santo disse ali apostoli lo dì de Pentecoste.

**1.76** Anchora io son stado in lo logo lo quale fo la casa de santo Iachomo apostolo.

**1.77** Anchora io son stado apresso lo logo lo quale Iuda traditore se apichò sé medesimo.

**1.78** E vegnando io de Gaça in Ierusalem, anchora io son stado in quello logo in lo quale santo Filippo diaconò uno homo lo qual era castrado.

**1.79** E son stado in la giesia la quale li antigi padri hedificà là a honore de questo santo Philipo, et è là uno rio de aqua lo quale discore de una fontana, e de quella aqua è scritto neli Ati deli Apostoli digando: «Eli veneno a una aqua».

**1.80** Anchora io son stado in quello logo in lo quale Herode fese tagliar la testa a san Iachomo de Çebedeo, in lo qual logo ad honor del so martiro hè hedificata una bella giesia; e in quello logo del tair dela testa è una capella piçola con I<sup>o</sup> oltar.

**1.81** Anchora io pasè plusore fiade per la porta dela città de Ierusalem, per la qual fo menado fora santo Stefano primo martire ala morte quando ch'elo fo lapidato.

**1.82** Anchora io son stado in quello logo in lo quale longo tempo lo corpo de quello santo Stefano stete ascoso in lo cam[po; [d] lo qual corpo daspò fo trovado, santo Gamaliel revelando quello a santo Lucian prevede.

**1.83** Anchora io son stado in quello logo del monte Sion alo qual fo trasportado quello corpo quando ch'elo fo trovà in la soradita revelation.

**1.84** Anchora io son stado in uno altro logo del monte Sion in lo qual fo sepelito santo Simon vechio, lo quale reçevé nele braçe Cristo fantolin.

**1.85** Anchora io son stado in I<sup>o</sup> altro logo in lo quale la verçene Maria madre de Cristo havea lo so proprio oratorio in lo soradito cenaculo, quando ch'ela orava sola.

**1.86** Anchora io ò veçudo III piere grande nel monte de Sion, le quale lo ançolo ven dito che adusé ala verçene Maria del monte de Sinai; con çò sia cosa che per reportamento deli fideli se dise che quella Verçene, andando ali luogi santi per li quali lo fiolo era andato, ela

<sup>40</sup> bella] Riportato in fondo alla carta 77r, fuori dalla rigatura, sotto 'molto'.

desiderà de andar al monte de Sinai in quello logo in lo quale la legie <e>ra stada data ali fioli de Israel.

**1.87** E lo ançolo mandato da Dio li adusé quelle III del monte Sinai, digando ch'ela se deve se contentar de quelle 3 piere del monte Sinai e non se dispartisse de Ierusalem; lo qual<sup>41</sup> monte de Sinai è lontan de Ierusalem molte çornade.

**1.88** Anchora io son stado in quello medesimo monte de Sion, in quello logo de honorar in lo qual quela gloriosa Verçene pasà de questo.

**1.89** Anchora io son stado in quello logo lo quale || [78a] è in la desmontada del monte Sion inver la valle de Iosafat, in lo qual logo un çudeo fo olso a meter le man in lo cadaleto, in lo quale era lo corpo de quella Verçene, per getarlo soto sora quando che li apostoli la portavano ala sepultura; e tanto de longo quelle soe mane steteno a piede e ferme a quello cadaleto de fin a tanto ch'elo se converti ala fe', sì come se trova nela legenda dela Asumption çoè delo andar in cielo dela verçene Maria.

**1.90** Anchora io son stado in la valle de Iosafat, in quello logo in lo quale è la honorabile gliesia de quella Verçene, in la quale io ho veçudo e tocado quello santo sepulcro in lo qual çasé lo so corpo, de fin a tanto che de quello logo Dio fese andar quello in cielo.

**1.91** Anchora io son stado in Ierusalem, in quello logo in lo qual sono dreçade<sup>42</sup> Il grande colone de marmore sule quale longo tempo antigamente, in lo tempo deli fideli, forono salvade le cadene de santo Piero apostolo<sup>43</sup> con le quale elo fo ligado in la presone de Herode; a quelle cadene in quello tempo fevano molti miracoli, e daspò quele cadene fono adute in Roma.

**1.92** Anchora io son stado soto lo monte de Galvaria, in quello logo in lo quale longo tempo la santa crose de Cristo stete ascosa, la quale daspò trovà santa Le|na.

**1.93** [b] Anchora io son stado in quello logo in lo qual fono examinade quelle III crose, la quale santa Lena havea trovado, açò che se sавesse qual d'ese fose la verase crose de Cristo, in lo qual logo adesso manifestamente se vede qual de quelle fose la verase crose de Cristo per lo resusitar del morto.

**1.94** Anchora io son stado in I<sup>o</sup> altro logo in Ierusalem, in la strada in lo qual logo<sup>44</sup> quella santa crose una altra fiada siando metudo sulo morto, lo qual vegnià portado a sopelir, adesso 'lo resusità.

**1.95** Anchora i'ò vegiodo<sup>45</sup> e tochado quello logo in la giesia delo

**41** Ierusalem lo qual] *Aggiunto a margine del foglio.*

**42** dreçade] dreçado *ms.*

**43** *Il ms. presenta la rasura delle lettere <no> subito dopo 'apostolo'.*

**44** logo] fogo *ms.*

**45** vegiodo] vegibdo *ms. Non chiara la lezione del ms.*

sepulcro in lo qual la santa crose con grande reverentia vegnìa salvada, delo quale logo daspò lo Re de Persia la tolé e portò-la in Persia quando ch'elo piglià Ierusalem.

**1.96** Anchora i'ò veçudo e tochado quela porta dela giesia del sepulcro de Cristo per la qual santa Maria de Egipto non poté entrar nella giesia a veder la crose de Cristo quando ch'ela era in stado de peçado, de fin a tanto ch'ela non imprometé de fare penitencia deli soi pecadi, sì come se manifesta in la sua legenda.

**1.97** E sono stado in la giesia de santo Çuane Batista apreso lo flume Çordan, dela qual giesia ò dito de sora, in la quale quela santa Maria reçevé lo corpo de Cristo e daspuò, habiando pasado lo flume Çordan,<sup>46</sup> | [78c] andà in lo deserto.

**1.98** In quella giesia io ho veçudo e basado la man de santo Cosme, lo qual trovà <in> lo deserto la soradita santa Maria.

**1.99** Anchora io son stado in la giesia del monte Oliveto la qual è apresso la giesia dela Asension, in lo qual logo è lo sepulcro e lo corpo de santa Pelagia la qual moriete su quello monte, sì come se manifesta nela soa legenda.

**1.100** Anchora io son stado apresso dela giesia de santa Maria de Bethelè in lo monastier de santo Ieronimo; lo qual monastier è molto belo, in lo qual elo dimorà longo tempo e fo abado, e translata molti libri de Santa Scrittura de linguagio ebreo in ladino, e scrisse molte altre cose ad utilità dela giesia.

**1.101** E ho veçudo lo sepulcro in lo qual el corpo de quello santo Hieronimo dimorà longo tempo, avanti ch'elo fosse trasportado a Roma.

**2.1** <P>rimeramente io son stado in Iope, in lo qual logo Ionas profeta montà overo andà in nave açò ch'elo scampase in Trasis quando che Dio lo voleva mandar in la cità de Ninive; Iope è sora mar.

**2.2** In questa cità de Iope san Piero apostolo resusità una disipola, la quale havea nome Tabia, per | [d] pregi dele vedoe e deli poveri.

**2.3** Anchora in questo logo quello santo Piero have la vision de I<sup>o</sup> vasello de legno lo qual vegnìa tirado in çielo con IIII corde, et etiam quando che Cornelio dovea eser bateçato, sì come se trova in li Ati deli Apostoli.

**2.4** In questo logo io dimorè IIII dì aspetando bon tempo in mar.

**2.5** Questa cità de Iope fo desfata dali sarasini de fin ale fondamente.

**2.6** E despartandome de quello logo e andando oltra, io viti la cità de Cesarea in la quale santo Piero bateçà Cornelio.

**2.7** A questa citade santo Polo fo menà ligato a Felixe quando che li çudei lo volevano alcidere in Ierusalem, sì come se trova scritto in

<sup>46</sup> Çordan] *Trascritto in fondo alla carta 78r, fuori dalla rigatura.*

li Ati deli Apostoli.

**2.8** Anchora io pasè dannançi la cità de Tiro, la quale è hedificà sora mar.

**2.9** De questa citade se fase grande mention in la Scritura.

**2.10** In questa cità non habita algun, nientedemen le case non son disfate e ven clamada Sur.<sup>47</sup>

**2.11** Anchora io son stado apreso lo monte de Carmele, del quale se fase grande mention in le Scriture.

**2.12** Anchora io son stado apreso la cità de Caifa, dela qual se fase mention nel libro de Iosuè.

**2.13** Apreso questa cità è I<sup>o</sup> flume lo qual ven dito lo torente de Cison, in lo qual logo Elia alcisi li preti de Baam e li prevedi de Luti, sì come se trova in lo 3 libro de Regum.

**2.14** Anchora io son stado apreso Serepta de Sidonia, in lo qual logo He||lia [79a] profeta dimorà longo tempo con la vedoa e fo pseudo da quella in lo tempo dela fame, la qual non have se non un pocha de farina e I<sup>o</sup> pocho de oio in I<sup>o</sup> vaso, et etiam sì come se trova in lo 3 libro de Regum.

**2.15** Anchora io son stado in la cità de Bartho e dimorè in quella IIII dì, la quale inquadredo vegnia dita Beririto; in questa cità ven dito che Cristo predicò.

**2.16** Anchora in questa cità fo quello grandissimo miracolo dela imagine <...><sup>48</sup> alcuni çudei per schernimento dela fe' cristiana forà e pasà e de là ensì sangue in grandisima habondancia, sì come se trova per scritto in la legenda de Santo Salvador.

**2.17** Anchora io son stado nel porto de Acre, la qual inquadredo vegnia dita la cità de Tolomaida, in lo qual logo Ionatas era deli macebei, sì come se trova nel primo libro<sup>49</sup> deli Machabei.

**2.18** Anchora in questa cità santo Polo apostolo predicà, sì come se trova scritto in li Ati deli Apostoli.

**3.1** <P>rimeramente io vidi asè apreso lo Mar Morto, in lo logo in lo quale è la region de Sodoma e de Gomora.

**3.2** Anchora io andè alo sepulcro de Rachel moiere de Iacob patriarcha, lo quale sepulcro è in lo logo in lo quale ela fo morta quando ch'ela imparturite | [b] Benjamin, apreso de Bethalem a I<sup>o</sup> miuro circha, apreso la via I<sup>o</sup> getar de balestro, ed è dentro Ierusalem e Betelem.

**3.3** Anchora ò veçudo lo monte de Abarim overo Nebo, lo qual è la

<sup>47</sup> Sur] Fur ms. 'Sur' è variante araba ed ebraica di 'Tiro'.

<sup>48</sup> Il ms. presenta una lacuna. Così in Tobler (1859, 408): «Ibi etiam illud insigne fuit miraculum de Imagine Christi cuius latus quidam iudei in derisum Christiane fidei perforerunt et inde sanguis exiuit ut habetur in legenda sancti saluatoris».

<sup>49</sup> libro] libri ms.

terra de Maib, del qual logo per comandamento de Dio Imoisè considerà la terra de promision quando ch'elo dovea, sì come se trova in lo Deutronomio.

**3.4** Anchora io son stado al flume Çordano, in quello logo dov'elo se sechà quando che passà li fioli de Israel siando Iosuè guidatore de quelli.

**3.5** Et veramente quello logo in lo quale Cristo fo bateçado par eser quello logo al postuto in lo quale è aconço e secado quello flume quando che pasà li fioli de Israel, sì come se pò comprender per lo terzo capitolo delo libro de Iosuè.

**3.6** Anchora io son stado in la planura de Ierico in quello logo in lo qual fo Galgala, in lo qual logo Iosuè circonçise li fioli de Israel, sì come se trova in lo quinto capitolo de Iosuè.

**3.7** Anchora io son stado in la vale la qual è in quele foreste, la qual vale io credo che sia la vale Acor.

**3.8** In la quale quello Acor, lo qual havea involà le cose viendate, per comandamento de Dio fo alapidà; però che nesuna altra vale è là eçeto che questa.

**3.9** Anchora io son stado apresso lo monte sulo qual fo la città de Ai la qual Iosuè have per bataglia, ma io non montè su quello monte.

**3.10** Anchora | [79c] io son stado in Gaça, inquadredo la terra deli filistei, la qual mo' vien dita Glaçara; e in questo logo Sanson togliando le porte dela città de note portà quelle fin ala cima del monte, sì come se trova in lo libro de Iudicam.

**3.11** Anchora i'ò veçudo e toçhado in Ierusalem, in lo cavo de monte Sion inver le parte de Aquilon, la torre de David la quale la maçor parte è disfata; ma li sarasini sulo lavorier vecchio hano fato lavorier novo, e ha là I<sup>o</sup> castello asai bello; ma quello lavorier lo qual è antigamente fatto è fortissimo e molto bello.

**3.12** Anchora i'ò veçudo e toçado in quello medesimo monte de Sion, dal'oltra parte inver merigio, lo logo del sepulcro de David; ma soto quello logo è una grotta in la quale sono li sepulcri deli Re de Çuda, ma perché li hedificii sono chaçudi non se pò andar a quella grotta.

**3.13** Anchora io son stado sulo monte de Efraim in lo logo in lo quale ven dito Ramula, e antigamente vegnia dita Ramata, in lo qual 'lo nasé Samuel propheta, e là sono sepeliti Samuel el pare con Ana soa mare.

**3.14** Daspuò quello logo vien dito Arimatia, donde che Iosef lo qual sepelì Cristo trase nacion, e mo' quello logo ven dito Ramula.

**3.15** Anchora io son stado apresso Nobe, in quello logo in lo quale Abimelech diede a Davit lo pan | [d] dela oferta e lançeta de Goliat.

**3.16** Anchora i'ò veçudo de fora lo templo de Salamon, ma io non intrè in quello però che li sarasini non laseno entrar alguno in quello logo lo qual non sia sarasin; li quali sarasini hano fato là segunda soa usança una belitissima giesia, et hano quello logo in tanta reverencia che non se tien verasio sarasin lo quale non va a quel logo ogni dì.

**3.17** I'ò aldito de alguni sarasini che là sono algune reliquie de Macometo, e alguni sarasini diseno che perçò eli hano quello logo in tanta reverencia: perçò che Macometo fo con Cristo in quello logo e favelà molto insembre de molte cose; e quando che vien dito a quelli che Macometo non era anchora nado quando che Cristo predicava, eli diseno ch'elo fo creato da Dio in lo començamento del mondo, e dapò in altro tempo elo fo manifestà ali sarasini palesamente.

**3.18** Adoncha per queste cotale materie eli honorano così quello logo plù che algun altro logo lo quale sia in lo mondo, eçeto che Meca, in lo qual logo è lo sepulcro de quello misero Macometo inganatore.

**3.19** Anchora io son stado in quello logo dela vale de Iosafat in lo quale è lo titolo integro e non tocado lo qual Absalon fiolo de David fese compire in lo so mulimento novo.

**3.20** Quella valle vegnìa dita vale delo Re e mo' ven || [80a] dita la vale de Iosafat.

**3.21** Io son stado in quello logo in lo quale dimorava Eliseo fora de Ierico con li fioli deli profeti, in lo qual logo i'ò veçudo le aque le quale elo sanà maravegliosamente metando sale in quelle che primaramente erano pesime e amare; e quella dolçeça la quale eli reçeветeno allora da Dio ele la salvano e tegnono fin al presente dì, sì come i'ò veçudo per esperimento overo per prova.

**3.22** Quele aque eseno fora de soto li monti del deserto in lo quale Cristo çunà XL dì e XL note.

**3.23** Anchora io son stado in quello logo in lo quale Ieremia profeta stete in preson.

**3.24** Anchora i'ò veçudo lo logo delo qual lo ançelo levà Abachuch propheta, e portà-lo in Babilonia açò ch'elo adusese da disinar a Daniel, lo qual era nel logo deli lioni.

**3.25** Anchora i'ò veçuda la fontana la qual antigamente vegnì dita fontana de Dragon, dela quale è scritto in lo libro de Necinia<sup>50</sup> in lo secondo capitolo; la quale fontana è anançi la porta dela giesia dela verçene Maria dela vale de Iosafat, apreso la via per la quale se va al monte Oliveto.

**3.26** Anchora io pasè per molti altri luogi dela Terra Santa in li quali sono le cità e le castelle desfati: là che sono anchora bele giesie, dele quale algu-ne sono tute integre | [b] e algune desfate in parte; ma come quele citade o quelle giesie o quelli casteli vegno-no nomiadi io non lo puotè saver perçò che io non trovè algun lo quale me savese responder sora queste cose.

**3.27** Et perçò che quela region la maçor parte è diventada fore-

**50** *Neemia* (o anche *Nechemia*) è un personaggio biblico ritenuto l'autore del Libro di *Neemia*, testo contenuto nel Vecchio Testamento e composto verosimilmente tra IV e III sec. a.C.

sta, molti nomi deli santi logi <...><sup>51</sup> desmentegadi dali homini li quali habitano nella Terra Santa.

**3.28** Nientedemen sono molti altri logi santi cognosudi dali cristiani ali quali io non poti andar destramente.

**4.1** <P>rimeraamente io pasè per lo deserto de Babilonia de Egipto, lo qual ven dito lo deserto de sabolon perçò che tuta la soa terra è plena de sablon; per lo qual deserto pasà la verçene Maria con Jesu Cristo so fiolo e Iosef scampano in Egipto, siando quella Verçena de çò amaistrada dalo ançolo.

**4.2** E son stado in quello logo in lo quale entrando quela Verçene con so fiolo tute le idole de Egipto cagié e se rompé, sì come Isaiia profeta havea profetado.

**4.3** Io pasè quello deserto de sab<l>on con gambeli in VIII dì, e in lo nono dì io vene in Gaça, e in lo XI dì io vene in Ierusalem.

**4.4** Anchora io son stado in quello logo lo qual ven dito Maturia apresso la città de Cairo de Babilonia a IV miera, in lo quale | [80c] lo-go ven dito che la verçene Maria dimorà quando 'la scampà in Egipto con so fiolo e con Iosef; e in lo qual logo ella habiando grandissima sede cavà con le soe mane in lo logo Jesu Cristo so fiolo havea metù li piedi, e adeso de quello logo ensi aqua in grande habondancia.

**4.5** E perçò ch'èla in quello logo lavà li paniselli de so fiolo, sì come la devocione e la continua bona nomenança per antigo reportamento deli fideli disse, là li cristiani ha fato<sup>52</sup> II piscine qu<a>drate murade de piero vive in le quale se va per scalini, e in quelle vien l'aqua per rii de quela fontana.

**4.6** E innumerabile moltitudine deli cristiani de quela patria ven a queste piscine per lavarse in quelle per reverencia de Cristo e dela soa mare: in una pisina se lavano li homini, in l'altra le femene.

**4.7** Anchora molti sarasini, sì mascoli como femene, vegnono a queste piscine a lavarse per reverencia dela verçene Maria, la qual eli diseno che Macometo amà molto quela; e in meço de queste II piscine è l'º parete, açò che li homini se lavano da desparte dale femene e ch'eli non se posano veder insembre.

**4.8** L'aqua la quale ven a quele piscine per li soraditi rii<sup>53</sup> se tragie da l'º grande poço, in lo qual poço continuamente l'aqua dela dita fontana descòre; e questa se avrisse overo se tragie cum una roda la quale | [d] continuamente volçeno II boi.

**4.9** Li mei compagni e mi se lavasimo tuti adun in quello lo quale la verçene Maria lavà li paniseli de so fiolo.

**51** C'è una lacuna nel manoscritto. Così in Tobler (1859, 409): «*Multa sacrorum locorum nomina in obliuionem deuenerunt hominum*».

**52** ha fato] ha l'º fato ms.

**53** rii] iij ms.

**4.10** E I<sup>o</sup> deli miei compagni, lo qual havea V o VI porri in II diedi dela man destra li quali fevano quei dedi molto bruti, quando ch'elo se lavà in questa aqua adeso començò a guarir, e in II o in III di elo fo guarido sì perfetamente non façando alguna altra medesina, che de<sup>54</sup> quelli porri non gli romase algune vestigie overo forme.

**4.11** In questo logo continuamente sono II cose maravegliose de Dio.

**4.12** La prima è che l'aqua de questo poço<sup>55</sup> ven a I<sup>o</sup> çardin in lo quale se coglie balsamo dali arbuseli li quali sono in quello, e per lo imbagnar de quela aqua si à lo balsamo e creseno li arbuseli; e se quelli arboselli vegnono bagnadi con altra aqua, eli se secano e non fase-no balsamo.

**4.13** Anchora se quei arboseli vegnono cavadi de là per trapian-tarli in altro luogo, eli non fa balsamo perçò ch'eli non hano de quella aqua; e sì come vien dito là, in tuto lo mondo non se coglie balsamo se non delo soradito çardin, lo quale se bagna con l'aqua delo soradito poço.

**4.14** L'oltro miracolo è là che li boi volçeno la dita roda con la quale se tragie l'aqua soradita del poço: ogni sabado in la hora del vespero si romagno<no> de lavorar çoè de || [81a] volçer quella roda da sì medesimi; la qual cosa io medesimo I<sup>o</sup> sabado con li mei ochi vidi.

**4.15** Adoncha quella hora de vespero anançi tuta la sequente domenegna quei boi non lavorano.

**4.16** E se in quello tempo per molte batadure eli vegnono constretti a lavorar, o li boi morono o<sup>56</sup> lo hedificio de quela roda si vasta; sì come plusor fiade questa cosa è provada dali cristiani e li sarasini, in quele parte è publica cosa e vose e fama overo nomenança.

**4.17** Anchora I<sup>o</sup> altro miracolo è in quele parte, sì come io verasamente trovè: I<sup>o</sup> soldan, per fare infurimento<sup>57</sup> e desplaser ali cristiani, apressa çascaduna giesia deli cristiani de Babilonia e dela cità de Chero fese fare una torre a modo de I<sup>o</sup> campanil come hano li sarasini ale soe glesie, le quale torre eli clamano moschete çoè chasa de oration; e ordenà che <in> çaschaduna de queste cotale torre foseno metudi alquanti sarasini li quali <di> e note in V hore, sì come eli faseno in quele moschete soe, cantaseno lolde a Dio e a Machameto.

**4.18** La qual cosa se observa fin alo di de ancho eçeto che in II glesie, çoè in la giesia de san Çuane Batista e in la giesia de san Martin.

**4.19** Adoncha li sarasini li quali vegniano metudi in le | [b] torre hedificade apresso quelle II giesie a clamare queste cotale lolde morivano in fra IIII o V di, <...> tuti quelli li quali vegniano metu-

**54** che de] che che ms.

**55** La lezione del ms. riporta una <ç> sovrascritta a una <s>.

**56** o] e ms.

**57** infurimento] insurimento ms.

di in pe' de quelli morti <...>;<sup>58</sup> la qual cosa vegiando li sarasini in tuto lagà e habandonà le torre dele soradite II giesie, e non ven plui metudo algun là.

**4.20** Çà sono plusori ani pasadi ma par che Dio onipotente faça questo miracolo solamente in quele II giesie e non in le oltre le quale sono là: questa cosa fa<sup>59</sup> la soa sapiencia, la quale con maraveglioso ordene ordena ogni cosa.

**4.21** Queste II gliesie sono dentro de Babilonia e Cairo; Babilonia dala cità del Chero è lontana<sup>60</sup> III miera o cercha.

**4.22** Anchora io son stado in la cità de Babilonia de Egitto, in quello logo in lo qual fo la casa in la quale la verçene Maria con so fiolo habità quando ch'ela scampà in Egitto.

**4.23** Et è là una vechia e bela giesia la qual ven dita la giesia de santa Maria de Cava, e soto l'oltar maçor è una capella la qual è hedificà su colone in la confesion de quella giesia; la qual capella è de quella grandeça che ven dito che fo la caseta in la qual quela gloriosa Verçene habità con so fiolo e con Iosef tuto lo tempo ch'ela dimorà in Egitto.

**4.24** A questo logo ven gran|dissima [81c] moltitudine de cristiani de quella region per reverencia de Cristo salvador, lo quale habità là con la verçene Maria.

**4.25** Anchora io son stado de là de Babilonia a VI o a VIII miera, in una foresta in la qual Arsenio dimorà algun tempo in una grota façando asperissima vita.

**4.26** E sono stado in quella soa grota et è mo' là I<sup>o</sup> monastier molto solempne hedificado a honor de quello santo Arsenio, in lo qual monastier habitano li gresi religiosi; e in la giesia de quello monastier plusori ani fo salvado lo corpo de quello santo Arsenio, lo qual corpo daspò fo trasportado in Constantinopoli.

**4.27** In quello logo in diverse celle sono molti cristiani li quali habitano soli vivando con aspera vita, e vegnono diti Iacobini e vegnono tegnudi dali sarasini in grande reverencia, e spese fiade reçeveno dalo soldano grande elemosine.

**5.1** <P>rimeramente i'ò dito messa alo oltar lo qual è apresso lo sepulcro.

**5.2** Anchora i'ò dito mesa sulo sepulcro de Cristo.

**5.3** Anchora i'ò dito mesa in la magnadora de Cristo in Bethalem.

**58** Il passo risulta compromesso da più lacune e manca nell'edizione Tobler. Così in Manzoni (1894-95, 22): «Sarraceni igitur in turribus erectis iuxta predictas duas ecclesias ad clamandum huiusmodi laudes positi infra quatuor vel quinque dies moriebantur et ita erat de omnibus subrogatis illis mortuis sic que infra quatuor vel quinque dies moriebantur omnes».

**59** fa] sa ms.

**60** lontana] lontantana ms.

**5.4** Anchora i'ò dito mesa in la giesia dela vale de là de Bethalem, in quello logo in | [d] lo qual lo ançolo annuncià ali pastori la natività de Cristo, e là che li ançoli cantà *Gloria in Excelsis Deo*.

**5.5** Anchora i'ò dito messa nel monte de Sion in lo logo del cenaculo, là che Cristo fese la cena con li disipoli, e lavà li piedi de quelli, e ordenà lo sacramento delo suo corpo e delo suo sangue.

**5.6** Anchora i'ò dito mesa in lo monte de Sion in lo logo del cenaculo, sula<sup>61</sup> piera la quale fo metuda sula bocha del molumento de Cristo.

**5.7** Anchora i'ò ditto messa in quello medesimo monte de Sion, in lo logo in lo quale Cristo aparete II fiade quando dapò la sua resurection siando serade le porte ello entrà dentro ali disipoli.

**5.8** Anchora i'ò dito mesa in quello medesimo monte de Sion, in quello logo in lo quale li disipoli <...><sup>62</sup> lo dì de Pentecoste.

**5.9** Anchora i'ò dito mesa nela Asumption, çoè in lo logo in lo quale la verçene Maria stando fo menada in çielo, e in quello logo del monte Sion in lo quale quella beata Verçene gloriosa pasà de questa.

**5.10** Anchora i'ò dito mesa in la glesia de quella Verçene dela vale de Iosafat, in lo oltare<sup>63</sup> lo quale è apresso lo sepulcro de quella Verçene.

**5.11** Anchora i'ò dito messa nella capela de san Çuane evangelista, lo quale è apresso lo monte Calvario fora dela glesia del sepulcro; la quale capella || [82a] perçò fo hedificada là a honore de santo Çuane: perçò ch'elo in la pasion de Cristo stete in lo monte de Calvaria, in quello logo apresso la crose.

**5.12** Anchora ò dito mesa in Ierusalem in la giesia de santo Iacomo Çebedeo, in quello logo in lo quale Herode Re gli fese tagliar la testa; perçò che in quella glesia in lo logo de quel tagliar la testa è una bella e una devota capella piçola con lo altar.

**6.1** ¶ In la città de Constantinopoli io vidi e basè lo ferro della lança con la quale lo ladi de Cristo fo avertò sula crose.

**6.2** Anchora io vite la sponça la quale con asedo li fo metuda ala bocha, siando ello in crose; e vite parte dela cana sula quale fo aficà<sup>64</sup> e metuda dentorno quella sponça.

**6.3** Anchora vite quella porpora dela quale Cristo fo vestido per schiernimento in la casa de Pilato.

**6.4** Tute queste cose se mostrano a Pasqua dela resurection de Cristo in la giesia de santa Sofia.

**6.5** Anchora io andiè in Constantinopoli in la giesia deli apostoli,

**61** su] su fo ms. 'Su' è scritto nell'interlinea, in parte sovrapposto al 'fo' cassato.

**62** Il ms. presenta una lacuna. Così in Tobler (1859, 412): «Celebraui in eodem monte in loco vbi discipuli spiritum sanctum acceperunt in pentecoste».

**63** oltare] oltrare ms. La prima <r> è cassata da una barra verticale.

**64** aficà] afita ms.

alo sepulcro in lo quale sono li corpi de santo Andrea apostolo, e de santo Luca evangelista, e Thimotheo disipolo de santo Polo apostolo.

**6.6** Anchora i'ò veçuda la parte dela colona ala quale Cristo fo li|gado.

**6.7** [b] Anchora i'ò veçudo lo sepulcro de Constantin imperador.

**6.8** Anchora i'ò veçudo lo corpo de santo Spiridion e la testa de santa Margarita.

**6.9** Anchora i'ò veçudo in Constantinopoli, in la giesia la qual ven dita Pandacator, la piera sula qual fo desteso lo corpo del nostro se-gnore Jesu Cristo quando Iosef de Abaramatia e Nicodemo, abiando toleto çoè dela crose, lo ligono in li linçoli con cose odorifere.

**6.10** E ven dito per antigo reportamento deli fideli che la verçene Maria sentava apresso lo corpo de Cristo quando che si conçava co-sì, e basando quello dal cavo fin al pe' spandeva le lagrime su quello e molte de quelle soe lagrime cagié sula dita piera; le quale lagrime per vertù de Dio si afiçé e si saldà<sup>65</sup> su quella piera che claramente e manifestamente se vedeno fin alo dì de anchuo.

**6.11** In quelle parte così ten per certo la pietosa devocion deli cri-stiani, secondo come ò dito de sora, et a veder queste lagrime dela verçene Maria ven molta gente innumerabile.

**6.12** E quella piera con molta riverencia e devocione ven salvada nela soradita solemne giesia. Amen. Laus Deo.

## Bibliografia

- Barbieri, Alvaro; Andreose, Alvise (a cura di) (1999). *Il Milione veneto: ms. CM 211 della Biblioteca civica di Padova*. Con la collaborazione di Marina Mauro; premessa di Lorenzo Renzi. Venezia: Marsilio.
- Briquet, Charles Moïse (1923). *Les filigranes: dictionnaire historique des marques du papier dès leur apparition vers 1282 j'squ'en [sic]1600*. Mansfield Centre (CT): M. Martino, [2000] Ripr. facsimile dell'edizione: Leipzig, 1923.
- Burgio, Eugenio (1995). «*Legenda de misier Sento Alban*». *Volgarizzamento veneziano in prosa del XIV secolo*. Venezia: Marsilio.
- Burgio, Eugenio (a cura di) (2001). *Racconti di immagini*. Alessandria: Edizioni dell'Orso.
- Donadello, Aulo (a cura di) (1994). *Il libro di messer Tristano («Tristano Veneto»)*. Venezia: Marsilio.
- Dutschke, Consuelo (1993). *Francesco Pipino and the Manuscripts of Marco Polo's "Travels"*. Los Angeles: University of California.
- Echard, Jacques; Quéatif, Jacques (1719-23). *Scriptore ordinis praedicatorum recensiti*. Parigi: Ballard et Simart.
- Gadrat-Querfelli, Christine (2015). *Lire Marco Polo au Moyen Age*. Turnhout: Brepols.

**65** si afiçé e si saldà] si afiçe si e salda *ms.*

- Manzoni, Luigi (1894-95). «Frate Francesco Pipino da Bologna de' PP Predicatori, geografo, storico e viaggiatore». *Atti e memorie della R. Deputazione di storia patria per le provincie di Romagna*, XIII, 257-334.
- Morelli, Jacopo (1771). *Biblioteca manoscritta di Tommaso Giuseppe Farsetti, patrizio veneto e bali del Sagr'Ordine Gerosolimitano*. Venezia: Stamperia Fenzo.
- Tobler, Titus (1859). *Dritte Wanderung nach Palästina*. Gotha: J. Perthes.
- Sattin, Antonella (1986). «Ricerche sul Veneziano del sec. XV (con edizione testi)». *L'Italia dialettale*, 49, 1-172.
- Stussi, Alfredo (a cura di) (1965). *Testi veneziani del Duecento e dei primi del Trecento*. Pisa: Nistri-Lischi.
- Zaccagnini, Guido (1935-36). «Francesco Pipino traduttore del 'Milione' cronista e viaggiatore in Oriente nel secolo XIV». *Atti e memorie della R. Deputazione di storia patria per l'Emilia e la Romagna*, I, 61-95.



# Nuovi documenti sul conflitto dell'Interdetto (1606-07) Un inedito dialogo satirico in veneziano

Sofia Canzona

Università di Pisa, Italia

Luigi Alessandro Cappelletti

Università degli studi di Cassino e del Lazio Meridionale, Italia

**Abstract** A XVII Century manuscript containing Italian poems is preserved in the Trinity College Library, in Cambridge. Many of the texts refer to the events occurred between the Republic of Venice and the Church of Rome during the so-called Interdict (1606-7). The aim of the article is to focus on an anonymous satirical dialogue in venetian dialect containing the account - from a venetian perspective - of some improper acts committed by the Jesuits before their banishment. A great deal of interest about this dialogue can be found in the historical and cultural context of production, the literary genre and the obscene lexicon.

**Keywords** Venetian dialect. Jesuits. Interdict. Italian poems. Pasquinata.

**Sommario** 1 Il contesto. – 1.1 Il testimone. – 1.2 La guerra dei libelli. – 1.3 Il *Ragionamento d'un Veneziano e un Zuechin sopra i Gesuiti*. – 2 Il testo.



**Edizioni**  
Ca' Foscari

#### Peer review

Submitted	2019-06-21
Accepted	2019-07-18
Published	2019-11-12

#### Open access

© 2019 | Creative Commons Attribution 4.0 International Public License



**Citation** Canzona, Sofia; Cappelletti, Luigi Alessandro (2018). «Nuovi documenti sul conflitto dell'Interdetto (1606-07). Un inedito dialogo satirico in veneziano». *Quaderni Veneti*, 7, 83-112.

**DOI** 10.30687/QV/1724-188X/2019/01/004

## 1 Il contesto

### 1.1 Il testimone

Nella biblioteca del Trinity College di Cambridge tra i manoscritti occidentali catalogati da Montague Rhodes James (1901, II, 159) è conservato un testimone risalente alla prima metà del XVII secolo, denominato «Italian Poems» e catalogato sotto la segnatura R. 4. 38. Il manoscritto, composto di 104 carte, contiene una miscellanea di testi divisi in fascicoli di dimensioni lievemente diverse che non superano i 210 mm di altezza e i 170 mm di lunghezza. I componimenti non sono vergati da un'unica mano, ma si riconoscono quattro diverse scritture. Alcuni testi, poi, presentano interventi correttori non sempre attribuibili alle quattro mani che trascrivono. Gli eventi che vi sono descritti coprono circa un cinquantennio di storia italiana: dalla morte di Andrea Doria, avvenuta nel 1560, fino alle vicende legate all'Interdetto di Paolo V verso Venezia che coprono il biennio 1606-07.<sup>1</sup>

---

**1** Di seguito una breve ricognizione del testimone. Le carte 1r-2r costituiscono un bifoglio contenente quattro pasquinate, due riguardanti l'annessione del ducato di Ferrara allo Stato della Chiesa sancita da Clemente VIII (la prima in italiano, la seconda in veneziano), le altre due riguardanti il conflitto tra Venezia e la Chiesa romana (la terza - sul doge - è in italiano, la quarta - sulla cacciata dei gesuiti da Venezia - è in veneziano). I quattro testi, sul testimone, sono numerati in lapis da 1 a 4. Il testo numerato come quinto (cc. 3r-6v) si intitola *Risposta a chi essorta darsi alla Corbe*. Si tratta di un capitolo in terza rima in cui l'autore rivendica la sua libertà, rifiutando la corvé. Il fascicolo in questione presenta una macchia scura che si estende longitudinalmente dall'angolo in basso a sinistra fino all'inizio della metà superiore della carta; coinvolge, però, unicamente i fogli di questo componimento così da escludere che le carte siano state danneggiate dopo l'assemblaggio del testimone. Alle cc. 7r-28v è contenuto il sesto libro del *Dittamondo* di Fazio degli Uberti. I restanti capitoli dell'opera sono invece in un altro manoscritto della stessa biblioteca, proveniente dallo stesso donatore: si tratta del ms. R. 3. 38 (denominato da James 1901, II, 114, 'Fazio degli Uberti') che inizia dal primo libro del *Dittamondo* ma si interrompe alla c. 174, corrispondente al XXV capitolo del quinto libro. Questa sezione è numerata come sesta. Alle cc. 31r-44v si legge una raccolta di ottantanove testi (elogi, epitaffi) scritti in occasione della morte di Giovanni Francesco Aldobrandini: i testi sono in italiano, veneziano e latino. La raccolta, numerata come settima, è intitolata *Pasquinate di diversi scrittori sopra gli Aldobrandini*. Si trovano alle cc. 45r-50r le pasquinate composte in occasione della morte di Andrea Doria e della morte di Lucrezia d'Este (in italiano e latino). Sono raccolte anche le pasquinate francesi scritte in occasione della rimozione della Piramide di Châtel per il rientro dei gesuiti a Parigi nel 1605. Conclude una pasquinata su Paolo V in italiano. La raccolta non è numerata. Il seguente gruppo di testi occupa le cc. 53r-62v; la sezione, numerata come ottava, contiene due pasquinate. La prima è un dialogo in due giornate tra un abitante di Venezia e uno della Giudecca. La pasquinata, in veneziano, racconta le azioni scandalose che i gesuiti hanno perpetuato prima della loro espulsione dalla Repubblica nel 1605. La seconda pasquinata sulla partenza dei gesuiti è in italiano ed è composta di 12 stanze in ottave più una quartina conclusiva. Le carte 65r-76r ospitano venti canzoni - e due conclusioni alle canzoni - dedicate al conflitto tra papa Paolo V e la Repubblica di Venezia. Si tratta di un botta e risposta tra l'accademico Asciutto - che intende persuadere la Signoria a cedere al papa - e

Il manoscritto, come quasi tutti i documenti appartenenti alla classe di segnatura R, è stato donato da Sir Henry Puckering,<sup>2</sup> che devolvette nel 1691 al Trinity College la sua biblioteca, in parte ereditata dal padre Sir Adam Newton.<sup>3</sup>

Il numero considerevole di documenti in lingua italiana presenti in questo fondo è un argomento di grande interesse che necessita di un approfondimento. Va ricordato che Sir Adam Newton collaborava con personaggi vicini al re Giacomo I per la diffusione di testi anticattolici e si inseriva, dunque, in prima linea nelle polemiche religiose dei primi decenni del Seicento; infatti, egli tradusse in latino non solo il discorso del re Giacomo I contro Conrad Vorstius, ma anche i primi sei libri dell'*Istoria del concilio tridentino* di Sarpi, la cui versione latina era destinata ai lettori di altri stati protestanti e che venne curata dal medesimo, da Marcantonio de Dominis e da William Bedell (cf. Soko e Masahiko Tomita 2014, 223-5). Il libro fu pubblicato anonimo nel 1620 a Londra, dove nello stesso anno l'opera era stata stampata in traduzione inglese a opera di Nathaniel Brent, accademico inglese inviato a Venezia dall'arcivescovo di Canterbury, George Abbott, per convincere Paolo Sarpi a stampare la sua *Istoria* in Inghilterra. I collaboratori di Newton, invece, erano rispettivamente l'editore della prima edizione dell'*Istoria* - uscita nel 1619 e dedicata a Giacomo I e George Abbott - e il cappellano dell'ambasciatore inglese a Venezia, Sir Henry Wotton, nonché amico intimo di Sarpi e traduttore della versione italiana del *Book of Common Prayer*.

Questo intricato dedalo di rapporti con la Repubblica veneziana - ma soprattutto gli analoghi conflitti dell'Inghilterra con la Chiesa di Roma - che vede coinvolto Sir Adam Newton, può gettare nuova luce sulla presenza nella biblioteca di famiglia di testi italiani e di argomento veneziano.

---

l'accademico Umido - che la incita a rimanere salda nella propria posizione. L'intero fascicolo è in italiano e segnato come nono. Alle cc. 77r-90v si legge una collezione di poesie anonime, con l'eccezione della prima (scritta da Antonio Priuli, novantaquattresimo doge), in lode di Venezia. I testi, vari nel metro, ripercorrono le vicende del conflitto tra la Santa Sede e la Serenissima. Sono scritti in italiano e veneziano; l'insieme di testi è numerato con il dieci. Le cc. 94r-102v recano una copia incompleta delle canzoni che si trovano alle cc. 65r-76r: Sebbene l'introduzione alle canzoni sia ampliata e resa maggiormente esplicativa - compaiono i nomi degli autori, Orazio Navazzotti e Luca Donati - mancano le tre canzoni finali (due dell'accademico Umido e una dell'accademico Ascitutto) e le due conclusioni che si leggono nei fascicoli precedenti. Il fascicolo non è numerato.

**2** Per informazioni biografiche su Henry Puckering si veda Lee 1896, XIV, 369.

**3** Si legge nel dizionario biografico di Lee (1896, XLVI, 443-4) alla voce Sir John Puckering che Sir Henry ereditò nel 1652 anche le proprietà dello zio, Thomas Puckering. Tuttavia, per ragioni che verranno illustrate più avanti, risulta maggiormente credibile che i manoscritti italiani provengano dalla biblioteca paterna.

Non va dimenticato, infatti, il clima di violenza in cui versava la convivenza tra cattolici e anglicani in Inghilterra, e la continua minaccia di congiure ai danni dei reali che portarono la regina Elisabetta I nel 1602 a bandire i gesuiti e i preti cattolici dal territorio britannico (cf. Poynder 1816, II, 20-7). La situazione non migliorò con il successore, Giacomo I, rivelatosi ostile a un clima di tolleranza nonostante le sue origini cattoliche. La politica del monarca verso i cattolici generò ulteriore violenza che portò a numerosi tentativi di congiure tra cui la celebre *congiura delle polveri*, sventata nel 1605, per la quale furono ritenuti maggiori responsabili i gesuiti.<sup>4</sup> L'anno successivo, il re impose a tutti i cattolici un giuramento di fedeltà al sovrano che conteneva anche una dichiarazione in cui si definiva eretico il potere del papa di deporre i re e i principi. La formula di giuramento venne condannata da Paolo V nel settembre dello stesso anno, con il conseguente inasprimento dei rapporti tra la Chiesa cattolica e quella anglicana.

Pochi anni dopo, agli inizi del secondo decennio del secolo, prese avvio la controversia tra Giacomo I (insieme all'Arcivescovo di Canterbury) e Conrad Vorstius, teologo arminiano, le cui opere – il *Tractatus Theologicus de Deo*, stampato nel 1610 e l'*Exegesis Apologetica*, stampata l'anno successivo – provocarono la preoccupazione del capo della chiesa anglicana che nel 1612 rispose al teologo rimostrante con un pamphlet, *Discourse against Vorstius*, tradotto in latino, come già accennato, da Sir Adam Newton.

L'anno successivo, il re invitò l'ambasciatore inglese a Venezia, Dudley Carleton, a commissionare a Paolo Sarpi un parere su questa contesa, invitando il servita a trasferirsi in Inghilterra, sotto le grazie del re Giacomo I, ospitalità che Sarpi rifiuta e rifiuterà ancora nel 1618.

Il pensiero teologico del Sarpi e le sue posizioni nei confronti della Chiesa di Roma si inserivano evidentemente in un dibattito di carattere europeo e le vicende da lui narrate rendevano conto di un passato prossimo che ancora agiva nelle dinamiche politico-culturali dell'Europa intera; non stupisce che sia proprio re Giacomo I il committente dell'*Istoria*. Nella primavera del 1618, l'arcivescovo di Canterbury mandava Nathaniel Brent, suo uomo di fiducia, a Venezia, per eseguire una copia del manoscritto dell'*Istoria*. Il Brent, valendosi del tramite di Daniel Nis, amico olandese di Sarpi, passava man mano i fascicoli a una catena di mercanti distribuita sulla via dell'Inghilterra facendoli giungere ad Abbott.<sup>5</sup>

---

<sup>4</sup> Frajese informa che i giudici inglesi che si occuparono del processo ai congiurati considerarono tra i colpevoli anche il capo della comunità gesuitica, Henry Garnett, scoperto su confessione di Robert Catsby, il quale dichiarò che il gesuita fosse a conoscenza della congiura e ciò nonostante non ne avesse fatto parola con le autorità. Si veda Frajese 1994, 305.

<sup>5</sup> Per un maggiore approfondimento si legga Gaetano e Luisa Cozzi 1984.

Il breve quadro storico fin qui delineato spiega l'interesse da parte inglese verso le questioni religiose italiane: per la somiglianza dei conflitti in materia di religione e il relativo contrasto politico con la Santa Sede e per l'affinità ideologica con Venezia. In questo frangente crediamo si collochi l'allestimento e la conservazione dei testi raccolti nel testimone R. 4. 38 della biblioteca cantabrigense.

Venezia, infatti, era stata protagonista di un aspro conflitto religioso che aveva contrapposto la Repubblica alla Chiesa Romana, scatenatosi nel 1604, quando la Serenissima aveva emanato leggi che restringevano il diritto degli enti religiosi di acquistare beni immobili e venivano presi, su delibera del Consiglio dei Dieci, seri provvedimenti giudiziari contro due ecclesiastici accusati di gravi reati comuni: omicidio, tentato stupro e lesa maestà. A portare il Senato a questi due provvedimenti era stata la contrazione del commercio e il conseguente interesse dell'élite veneziana verso gli investimenti terrieri, per i quali era d'ostacolo l'estensione della proprietà della Chiesa e l'accrescimento del potere vescovile derivante dalle riforme tridentine.

Per sancire la fondatezza giuridica di queste nuove disposizioni la Repubblica si era rivolta a molti giuristi ed ecclesiastici, tra cui lo stesso Sarpi (che nel 1606 viene nominato consultore in diritto canonico e teologia per la Repubblica). Alla richiesta da parte di Paolo V di una revoca di queste leggi, Venezia aveva risposto con un rifiuto. I due brevi minaccianti sanzioni mandati dal papa alla Repubblica furono ignorati e portarono alla scomunica del doge da parte di Paolo V e alla proclamazione di un interdetto delle funzioni religiose in tutta la Repubblica.<sup>6</sup>

È proprio a partire da questo conflitto che si scatenò l'interesse delle nazioni protestanti per Venezia: giunsero a pensare che approfittando di quel contrasto religioso avrebbero potuto portare la Repubblica dalla loro parte, indebolendo la potenza cattolica. Molti stranieri protestanti, riformati e anglicani intrapresero dall'estero una corrispondenza con il servita, nella speranza di un'opera di propaganda religiosa e azione politica; si impegneranno a questo scopo, come già detto, la Chiesa anglicana di Giacomo I e l'ambasciatore di Inghilterra a Venezia Sir Henry Wotton, aiutato dal suo cappellano, William Bedell.

Mentre la Repubblica cercava di riaffermare le proprie prerogative su base locale, e rivendicava quell'autonomia che la Controriforma esecrava, la Chiesa di Roma tentava di far cedere la Serenissima con una strategia che altre volte aveva funzionato: mettere contro Venezia il suo stesso popolo attraverso le scomuniche e l'interruzione delle funzioni religiose. Questa strategia, informa De Vivo, aveva ridotto

---

<sup>6</sup> Ma si veda De Vivo 2012, 40 e ss.

la città all'ubbidienza già nel 1483 e nel 1509, ma incontrerà in questi anni maggiori resistenze rivelandosi, dunque, insufficiente (cf. De Vivo 2012, 39).

La novità di questo conflitto fu, infatti, la sua risonanza pubblica, locale, nazionale ed internazionale, la pubblicazione e il tentativo di diffusione di numerosi scritti e al contempo il tentativo di censura di ciò che proveniva dalla fazione opposta. A tal fine Venezia non solo proibì la diffusione del monitorio di Paolo V e di qualsiasi breve provenisse da Roma, e obbligò chiunque ne avesse copie o ne ricevesse a portarle a un magistrato della Repubblica (cf. Sarpi 1940, II, 4), ma aggiunse che chi si fosse rifiutato di celebrare messa sarebbe incappato nella pena di morte: per tenere salda quella che De Vivo definisce la 'strategia del diniego',<sup>7</sup> infatti, era necessario mantenere lo status quo. Racconta Sarpi che in questi anni di conflitto il senato rimase unitissimo nelle delibere, incorporò la propria inquisizione all'interno del potere statale, cercò infine di muoversi come una potenza autonoma dalle decisioni della Santa Sede (cf. Sarpi 1940, 52); garantì la continuazione delle funzioni religiose, e in alcuni casi con maggiori solennità, organizzando manifestazioni e processioni per le strade. Non mancarono certo le opposizioni, provenienti da quegli ordini maggiormente vincolati alla Chiesa di Roma, che preferirono mantenersi ligi al potere papale. All'inasprirsi delle misure di sicurezza contro coloro che si fossero attenuti all'interdetto papale seguì l'espulsione dell'ordine religioso più fedele al potere della Chiesa: i Gesuiti. Sarpi racconta che i padri gesuiti continuarono la loro militanza filopapale anche fuori dalla giurisdizione veneziana, attuando una campagna di disinformazione che mirava a screditare la Repubblica, tentando in ogni modo di ostacolare le alleanze della Serenissima con altre giurisdizioni dentro e fuori d'Italia.

## 1.2 La guerra dei libelli

La particolarità di questo conflitto, dunque, fu proprio l'uso di testi scritti (lettere, brevi, libelli, orazioni, dialoghi, trattati, pasquinate, fogli di notizie, avvisi, cartelli e graffiti): per tale ragione è tradizionalmente ricordata come 'guerra delle penne'.<sup>8</sup> La diffusione dei testi avvenne maggiormente attraverso manoscritti che con la stampa, principalmente per evitare la censura e garantire una sopravvivenza e diffusione dei testi al di là dei torchi, ma anche per far circolare componimenti satirici e licenziosi in lingua veneziana (cf. anche Barbierato 2002). I testi venivano copiati e spesso divulgati median-

---

<sup>7</sup> Così s'intitola il primo capitolo di De Vivo 2012, 37-60.

<sup>8</sup> Sulla controparte romana si veda Prospero 1990, 263-88.

te letture pubbliche con cui il popolo veniva informato di ciò che inutilmente l'inquisizione voleva tener nascosto. Anche le inchieste vennero tenute segrete, per non attirare troppa attenzione e non allargare il consenso. Gli ambasciatori presenti a Venezia durante il conflitto, informa De Vivo, rendono conto di una serie numerosissima di poesie oggi perdute. A tal proposito cita alcune testimonianze prese da alcuni dispacci:

The Poets have plentifully rayned showers of their witt uppon the season

Il y a quelques médisans qui se meslent de poetiser sur ce subject; mais je n'ay rien veu qui merite d'estre leu.<sup>9</sup>

Lo studioso ritiene che gli ambasciatori

in genere concordavano nel liquidarle con disprezzo come 'pasquinate', ma ciò nonostante le trascrivevano alacramente. (De Vivo 2012, 90)

Un cambiamento di linea da parte di Venezia si ebbe nel momento in cui il re di Spagna e i banchieri genovesi offrirono il loro appoggio al Papa; la Repubblica decise dunque di autorizzare, ma soprattutto favorire, la stampa di libelli. Il ricorso alla stampa portò a un enorme ampliamento della scrittura e della diffusione di testi.<sup>10</sup>

Le scritture di questo periodo rispondono non solo alla divulgazione delle idee sul rapporto tra lo stato e le autorità ecclesiastiche, ma anche a precise strategie atte a suscitare il disgusto verso l'avversario, rivelando notizie scandalose, calunniando la controparte. Ciò accadde soprattutto per quanto riguarda la linea veneziana, i cui autori piuttosto che divulgare le politiche della Repubblica preferivano puntare il dito sugli errori - e sugli atti illeciti - degli avversari. A quest'ultima esigenza rispondevano soprattutto quei testi satirici in dialetto, quasi sempre anonimi, che circolavano di nascosto alle autorità. Tra le fonti più significative rispetto a quest'ordine di componimenti è il ms. 186 della Biblioteca Universitaria di Padova, che raccoglie pasquinate veneziane composte in diverse occasioni, spesso d'argomento politico. Moltissimi sono però anche i libelli e le carte conservati nell'Archivio di Stato di Venezia, alla Biblioteca

---

**9** Il primo è un dispaccio del 19 maggio 1606, contenuto nel National Archive di Londra (Public Record Office), State Papers, 99/3, c. 80; il secondo è del 20 maggio 1606, in Canaye De Fresne 1636, III, 43; si veda De Vivo 2012, 90.

**10** Per un quadro approfondito e storicamente accurato sulla produzione di libelli si legga il terzo capitolo di De Vivo 2012.

Marciana, alla Fondazione Querini Stampalia e nella Biblioteca del Museo Correr di Venezia.

Il genere satirico della pasquinata, di origine romana, si era diffuso dalla metà del '500 anche a Venezia, dove si era affermata la consuetudine di attaccare componimenti satirici anonimi sulle colonne di Rialto, come ricorda Marin Sanudo nei suoi *Diarii*:

29 nov. 1532. In questa terra è sta principiato a far cosa che non laudo et è che, volendo imitar quello che si dà a Roma a Pasquino, in Rialto sopra colone vien la note posti varj soneti et capitoli. (Moschetti 1893, V, 10)

Meno di un decennio dopo, nel 1541 in campo San Giacomo - punto nevralgico della vita cittadina - fu posta la statua del Gobbo il cui uso ufficiale era la lettura dei proclami da parte dei comandatori (cf. De Vivo 2012, 273), ma che ereditò ben presto la funzione di luogo di affissione di testi - anonimi o firmati da pseudonimi - che colpivano personaggi e categorie della società veneziana. La stessa figura del Gobbo divenne un personaggio letterario, spesso interlocutore del Pasquino romano.<sup>11</sup> Ma è solo agli inizi del XVII secolo, sostiene Marzo, che il monumento assunse un ruolo maggiormente incisivo nella vita sociale e politica di Venezia, proponendosi come strenuo difensore dei valori e degli interessi della Repubblica; non è da escludere che sia stato proprio l'Interdetto di Paolo V l'occasione propizia a far emergere il patriottismo del Gobbo e del suo interesse per le vicende politiche (cf. Marzo 2006). La pasquinata veneziana, oltretutto, appare da subito più variegata di quella romana, spaziando linguisticamente fra i due poli del dialetto veneziano e della lingua letteraria che permettono una maggiore disinvoltura compositiva e l'adempimento di diverse funzioni letterarie e canali tematici. Secondo Marucci:

Alla prima natura di cronista cittadino e politico vediamo aggiungersi quella di scherzoso cantore del comico carnevalesco, del cibo e del divertimento, di pungente diffamatore di cittadini, autorevoli e qualsiasi, di commentatore di grandi fatti internazionali e delle piccole risse nazionali con occhio attento a Roma e alle vicende curiali. [...] A favore dell'originalità del Gobbo pesa anche la novità metrica del madrigale e del settenario sdrucchiolo, assente nella pasquinata romana e qui diffuso quanto il consueto sonet-

<sup>11</sup> Sui rapporti tra Pasquino e il Gobbo si legga Moschetti 1893. Moschetti ricorda che il primo a richiamare l'attenzione degli studiosi sulla storia politico-letteraria della statua fu Emanuele Antonio Cicogna con un articolo del 17 settembre 1836 pubblicato sul «Vaglio», ma anche altri studiosi pubblicarono componimenti attribuiti al Gobbo: Vittorio Rossi (1888, 87) che aggiungeva alla bibliografia di Cicogna alcune notizie, Alessandro Luzio (1881 e 1980), Luigi Tommaso Belgrano (1889) e Mario Menghini (1890).

to - mai caudato, però come la tradizione comica di Pasquino - e l'ottava. (Marucci 1988, 21)

L'uso degli interlocutori rappresentati dalle stesse statue o di pseudonimi fu comune nelle pasquinate composte durante l'Interdetto: ad esempio in un sonetto diretto al papa (*El gobbo de Rialto al papa*);<sup>12</sup> in un dialogo in veneziano tra il Gobbo e Pasquino sulle questioni che causarono e accompagnarono l'Interdetto;<sup>13</sup> in un dialogo in latino tra le due statue nel quale vengono rimproverati il cardinale oratoriano Baronio e il teologo gesuita Bellarmino, strenui difensori della Santa Sede (protagonisti di un'accesa disputa combattuta a colpi di libelli contro i sostenitori della Repubblica: Marsilio e Sarpi).<sup>14</sup> Secondo De Vivo:

l'uso del Gobbo, come piedistallo nella realtà o come portavoce nella finzione, prestava forza simbolica alla polemica (politica, religiosa o personale), perché poneva il mezzo di comunicazione delle autorità al servizio di individui privati. (De Vivo 2012, 274)

Un'ulteriore differenza con la pasquinata romana, portata avanti da Moschetti, riguarda il carattere occasionale e non sistematico della scrittura e affissione di testi sul Gobbo; dal momento che la statua aveva un suo uso ufficiale - che era quello già ricordato della lettura di proclami governativi e giudiziari della Repubblica - è da credere che il governo non avrebbe accettato di buon grado che il monumento fosse costantemente coperto di cartelli e fogli. Ritene Moschetti che:

Il Gobbo fu più che altro un *novellista*, che prestò il nome a ricoprire del segreto cento di quelle composizioni letterarie o più spesso storico-politiche, che venivano pubblicate in Venezia o altrove col mezzo della stampa o diffuse colla scrittura. (Moschetti 1893, 16)

Le pasquinate veneziane sono state finora oggetto di studi sporadici e non esaustivi. Il genere è stato trattato piuttosto come «uno dei tanti satelliti di Pasquino» - per riprendere un'espressione di Moschetti (1893, 9) - e non ha ricevuto un'adeguata attenzione, esclusi-

---

**12** Si legge nel ms. 1348 del Museo Correr (il testo è presente anche nel ms. 1703 della stessa biblioteca).

**13** Si trova nel Cod. Marc. Ital. VII, 604 della Biblioteca Marciana.

**14** Si tratta dell'opuscolo intitolato *Responsum magistri Pasquini civis romani ad id quod scripserat ad eum Gobbus de Realto patricius venetus*, stampato nel volume intitolato *Consideratio censurarum s. papae Pauli V in sereniss. rempubl. venetam: P.M. Pauli de Venetia Ordinis Servorum ecc.*, (1610). I tre esempi sono desunti dagli studi di Moschetti sulla pasquinata veneziana d'argomento politico (1893, 47 e ss.).

va e frontale. Risulta difficile, a distanza di secoli, risalire alle modalità di ricezione, di diffusione e alla popolarità di queste scritture dal carattere facilmente deperibile e spesso legato a precisi episodi e personaggi del passato. Quanta risonanza potevano avere questi testi composti per uso locale su una più larga scala di diffusione? La trasmissione orale e manoscritta, la mancanza di un'identità autoriale - e dunque di un controllo sulla corretta trasmissione del testo - autorizzavano rimaneggiamenti, riscritture e usi ben lontani dalle circostanze di origine.

Numerosi sono i testi pervenuti, molti dei quali sono ancora in attesa di essere interrogati. Tra le numerose pasquinate raccolte nel sopraddetto manoscritto R. 4. 38, un dialogo in veneziano risulta significativo per estensione, tematiche e contenuto. Si tratta del *Ragionamento d'un Veneziano e un Zuechin sopra i Gesuiti*, contenuto alle carte 53r-60r. La pasquinata consiste in un dialogo tra due abitanti della Repubblica che raccontano le turpi vicende compiute dai gesuiti prima della loro partenza dalla città. L'importanza del dialogo sta nel condensare una serie di nodi cruciali per l'evoluzione del genere della pasquinata veneziana: alla trattazione di un evento politico di eco internazionale (componente estranea alle prime pasquinate veneziane), e lo schieramento netto dalla parte della Serenissima di entrambi gli interlocutori, si accompagna la tradizionale satira di costume che ha come bersaglio personaggi minori di quel tempo resa attraverso l'uso espressionistico del dialetto e del turpiloquio.

Va notato, poi, che la compagnia di Gesù risulta essere bersaglio d'accuse in un buon numero dei testi facenti parte del manoscritto. Non bisogna dimenticare, infatti, che «l'ostilità verso la Compagnia di Gesù è nata insieme alla compagnia stessa e l'ha accompagnata per tutta la sua esistenza» (Frajese 1994, 289). Spiega Frajese che la grande intraprendenza, l'attivismo, la volontà di espandersi e non da ultimo l'ampio impiego di privilegi papali erano caratteristiche destinate a scontrarsi con le politiche di molti governi: la Francia prima di tutto, ma anche la Boemia e l'Inghilterra di Giacomo I (Frajese 1994, 289 e ss.). In questo clima si dispiegavano le vicende conseguenti all'Interdetto e l'atteggiamento della Repubblica nei confronti dell'ordine. Nella *Istoria dell'Interdetto* Sarpi racconta la notte in cui i gesuiti lasciarono Venezia, e non manca di palesare il poco favore di cui godeva l'ordine:

Partirono la sera alle doi ore di notte, ciascuno con un Cristo al collo, per mostrare che Cristo partiva con loro. Concorse moltitudine di popolo, quanto capiva il luoco fuori della chiesa, così in terra come in acqua, a questo spettacolo; e quando il preposito, che ultimo entrò in barca, dimandò la benedizione al vicario patriarcale, ch'era andato per ricevere il loco, si levò una voce in tutto il popolo, che in lingua veneziana gridò dicendo: *Andè in mal'o-*

ra. Avevano occultato per la città li vasi e ornamenti preziosi della chiesa, la miglior suppellettile di casa e assai libri, e lasciarono la casa quasi vuota e nuda. Vi restò anco per tutto il giorno seguente reliquie di foco in dui luochi, dove avevano abbruciato indicibil quantità di scritture. Lasciarono ancora alcuni crucioli da funder metalli in buon numero: del che essendo uscita fama per tutta la città, che dava scandolo anche a quelli pochi devoti loro che restavano, il padre Possevino scrisse (e la lettera fu veduta pubblicamente) che non erano per fonder ori nè argenti, com'erano caloniati, ma per governar le berette. (Sarpi 1940, 49-50)

### 1.3 Il Ragionamento d'un Veneziano e un Zuechin sovra i Gesuiti

La pasquinata *Ragionamento d'un Veneziano e un Zuechin sovra i Gesuiti* è un dialogo satirico di 366 versi, in ottave, che segue lo schema rimico ABABABCC. La prima ottava del dialogo mostra un rapporto stretto con la quarta pasquinata del manoscritto, composta di una sola ottava, intitolata *Su la partenza de' Gesuiti: Ragionamento tra l'Orbo dallo 'nchiostro e 'l Gobbo di Rialto* che si trova alle carte 1v-2r, avente il medesimo schema rimico e vergata sul manoscritto dallo stesso copista.

- Or.        A la Zuecca ho inteso che i vuol far  
            Un altro Rendetor assai pi bello,  
            E sulla porta i ghe vuol far taccar  
            Un epitafio giusto co xè quello.
- Gob.      Perché? Ghe xè giandusse? Or. Che parlar!  
            No dir ste zanze, tasi, va al bordello!  
            L'è vero, che mi son la fantasia,  
            L'è per li Gesuiti, che va via.

La prima quartina è identica in entrambe le pasquinate, mentre la seconda presenta una diversa modulazione delle stesse unità sintagmatiche e lessicali. Diversi sono anche gli interlocutori: al già ricordato Gobbo di Rialto si affianca l'Orbo del Chiostro, personaggio non attestato nel panorama delle statue parlanti. Anche in questo caso si riaffaccia la figura del Gobbo come rappresentante dell'ideologia veneziana contrapposta alla politica romana.

Sebbene si possa pensare a un'origine colta per questi testi, come sottolineato dai recenti studi sulle pasquinate,<sup>15</sup> il fatto che si

---

**15** De Vivo 2012, 275, ma anche Niccoli 1979 e Moschetti 1893, 17 e ss. Sulla pasquinata romana si veda Guerrieri 2011, 323-55, Aquilecchia 1983, IX-XVI e ancora Romano 2006, 11-34.

verifichi un riutilizzo degli stessi materiali - e addirittura la copia identica di una stessa quartina - fa riflettere sull'ampia richiesta di questi testi e sulle dinamiche di diffusione di scritture anonime. Secondo De Vivo:

Circolazione orale, scritta e a stampa si complementavano dando luogo a innumerevoli variazioni testuali. Per esempio, la maggior parte dei manoscritti preservati fino a noi e attribuiti al Gobbo di Rialto sono in dialetto, testimonianza di un uso locale (almeno nelle intenzioni degli autori), mentre la maggior parte di quelli a stampa sono in italiano. (De Vivo 2012, 280)

Dato questo tipo di testualità, a metà fra oralità e scrittura, tra tradizione colta e popolare, è comune trovare difetti metrici e rimici, non sempre ascrivibili al copista. A questi si aggiungono gli errori derivati dalla copia e quelli provenienti dal fraintendimento del testo stesso. Nel *Ragionamento d'un Veneziano e un Zuechin sopra i Gesuiti*, troviamo - numerosissimi - versi ipermetri, ipometri, errori di rima e veri e propri fraintendimenti del testo. Come sottolinea De Vivo, in termini di comunicazione politica, l'importanza di questi testi non era data dalla loro produzione colta, quanto dalla loro ricezione mista e dunque dalle diverse declinazioni di significato che potevano acquisire quando trapiantati in altri contesti e condizioni di ricezione (cf. De Vivo 2012, 280).

Il dialogo si svolge tra due interlocutori, un veneziano, Zanetto, e un giudecchino, Bastian: il primo è il motore del dialogo, colui che rivela le malefatte dei gesuiti, il secondo è un incredulo cittadino, ignaro degli ultimi avvenimenti, che fatica a credere al veneziano ed è per questo vittima dei suoi insulti. La contrapposizione tra i due è topografica e non culturale, e mostra un carattere inclusivo di solidarietà municipale.<sup>16</sup> Il forte radicamento alla contingenza storica del dialogo, oltre che per il tema trattato, si attua attraverso la menzione di luoghi e usanze cittadine, l'uso del dialetto e di modi di dire. Per questi motivi, uniti al carattere occasionale e alla funzione di questo tipo di testo, è ragionevole collocare la stesura del dialogo nelle immediate vicinanze dell'evento storico che racconta, cioè la cacciata dei gesuiti da Venezia avvenuta nel 1605.

L'ideologia cittadina che vede Venezia come «tutela di ragione e giustizia» (cf. Paccagnella 2014, 413-34, 419) contrapposta alla perversione dei gesuiti, propaggine della chiesa di Roma, si manifesta attraverso il radicamento della vicenda narrata nel contesto cittadi-

---

<sup>16</sup> Analoga contrapposizione ma in negativo e con precise connotazioni culturali si ritrova nella commedia *I morbinosi* di Goldoni: «Stimemo un Zuecchin più assai de un Venezian, | Volemo un mariner, volemo un ortolan», in Goldoni 1946, VII, 269.

no, un effetto raggiunto per mezzo di espedienti stilistici e linguistici, in quanto, di per sé, il dialogo è un continuo attacco volto a screditare i gesuiti, svelandone le vergognose abitudini. Nel *Ragionamento* il confine fra la satira politica e il faceto è labilissimo. A quest'ultimo risponde il gusto per il turpiloquio in sé, alla prima la condanna per i costumi corrotti a cui si unisce una misoginia di fondo.<sup>17</sup> L'uso del dialetto è insieme una scelta politica e una scelta espressiva adatta allo scopo del testo,<sup>18</sup> legato alla sua intrinseca

vena ispirativa, che trae origine e motivazione intima negli stessi ambiti (dialoghi teatrali, poesia di circostanza e d'intrattenimento, fortuna della satira) propri del parlato. (Cortelazzo 1983, 367)

Il teatro della vicenda è l'ambiente cittadino: la *Zuecca* (v. 1) con la Basilica del Redentore (v. 2) e la Chiesa di Santa Maria della Presentazione, detta la Chiesa delle Zitelle (v. 155), ma anche i balconi dei palazzi da cui è possibile vedere all'interno delle altre case (v. 42), le *cavane* delle barche (v. 262), la chiesa di Santa Croce sul Canal Grande (v. 19), che assumono di volta in volta funzione ideologica, espressiva e narrativa.

Correlato all'adesione a uno stile vicino al parlato cittadino è il frequente uso di modi di dire e il diretto riferimento a usanze e tradizione popolari veneziane. Molti di questi modi di dire arriveranno fino all'Ottocento, entrando nel dizionario di Boerio (1856):<sup>19</sup> ad esempio ai vv. 52-56 si trova un riferimento agli esorcismi (al limite della stregoneria) praticati da un'anziana donna, riti che si ritrovano con le stesse modalità anche nei documenti studiati da Milani (1994, 12); al v. 276 il veneziano apostrofa il giudicechino con l'espressione *vegnir alla Sensa* 'andar alla Sensa (festa dell'Ascensione)' che vale 'essere rimbambiti' perché, probabilmente, durante questa tipica festa veneziana (in cui si teneva lo Sposalizio del Mare) avveniva una processione molto lenta ed estenuante; sono comunissime espressioni colorite come *andare al bordello* 'mettersi alla berlina' al v. 6, *andare a farsi squartar* 'andare al diavolo' al v. 5 o *bus de follo* 'buco del culo' al v. 287. Anche il lessico sessuale e osceno è connotato in senso espressivo: accanto ai normali *mona*, *potta*, *cazetto* troviamo i più ricercati *lecchetti*, *cinco-*

<sup>17</sup> D'altronde sono noti testi a carattere misogino attribuiti al Gobbo di Rialto. Si veda Merlini 1894, 44.

<sup>18</sup> A titolo esemplificativo si veda Leti 1671. I dialoghi presenti nel volume sono tutti scritti in italiano, e benché trattino della stessa materia del nostro e contrappongano direttamente le due fazioni, rappresentate da Pasquino e il Gobbo di Rialto, non sono dialoghi satirici e non hanno toni burleschi.

<sup>19</sup> È noto però che il Boerio nella compilazione del suo *Dizionario* ha attinto a fonti antiche, cinque, sei e settecentesche, nella speranza di salvaguardare il patrimonio lessicale dialettale antico (Cortelazzo 1983, 368; Tomasin 2010, 124).

letto (da *cingolo* cioè 'il cordone della tunica dei chierici'), *zigignoletto* (da *zigignolo* 'nottolino della porta'). È nell'uso espressivo e osceno del lessico che risiede il maggior interesse del dialogo; per una spiegazione esaustiva si rimanda alle note di commento al testo. La lingua del *Ragionamento* si configura come coeva alle vicende raccontate dal dialogo, con tutte le oscillazioni proprie del veneziano di questo periodo:<sup>20</sup> l'alternanza *-ao/-à* nel maschile singolare dei participi passati dei verbi di *i* classe, l'oscillazione *-oio/-ogio* e *-aia/-agia* (*tanaia* ma *pagia*) (cf. Cortelazzo 1983, 368), il dittongo *io* da *uo* in *liogo*,<sup>21</sup> il pronome femminile *lie*, l'oscillazione del condizionale tra le forme in *-ave* (in minoranza) e in *-ia*.

## 2 Il testo

Di seguito si presenta il testo nella sua veste integrale, corredato, in nota, di commento:\*

### RAGIONAMENTO D'UN VENEZIANO E UN ZUECHIN SOVRA I GESUITI.

- 1 Ven. A la Zuecca ho inteso ch'i vuol far  
Un altro Redetor anco pi bello,  
E su la porta i ghe vuol attaccar  
Un epitaffio giusto come xé quello.
- 5 Zue. Senti che zanze! Andeve far squartar,  
Che no ghe xé giandussa, andé al bordello!

**20** Sebbene non esista uno studio di riferimento per il veneziano seicentesco, alcune utili indicazioni possono ricavarci in Tomasin 2010, 116-17, Cortelazzo 1983, 363-79 e in Ferguson 2007. In ottica contrastiva e diacronica si possono consultare Stussi 1965 per il veneziano antico e Sattin 1986 per il veneziano quattrocentesco.

**21** Per una rassegna sistematica sugli esiti del dittongo in veneziano si rimanda a Baglioni 2013, 353-65.

\* Criteri di edizione: segni di interpunzione, *h*, diacritici, unione e separazione delle parole e tutti i tratti che hanno solo valore grafico sono stati uniformati all'uso moderno. Si sono riportate a minuscole alcune delle maiuscole presenti nel testimone quando ritenute pertinenti. Gli interventi correttori si limitano agli errori di copia, ai *lapsus calami*, agli errori ottici. Si è provveduto, inoltre, a sistemare le rime e il numero di sillabe dei versi qualora l'errore sia dovuto a banalizzazioni e fraintendimenti. Sono stati segnalati in nota i versi ipometri, ipermetri e alcuni guasti della tradizione per cui non si risale facilmente alla causa dell'errore.

**1-6** *A la Zuecca...bordello*: Nel 1575 a Venezia era scoppiata un'epidemia di peste che in due anni provocò circa cinquantamila morti. L'anno successivo, a causa del perdurare del male, il senato aveva chiesto l'aiuto divino, facendo voto di realizzare una chiesa intitolata al Redentore, progettata da Palladio nel 1577 e ultimata da Da Ponte nel 1592. Per questa ragione nel dialogo l'eventualità della costruzione di un altro Redentore viene collegata dal giudecchino allo scatenarsi di un'epidemia di peste. Il veneziano in realtà ironizza sulla dipartita dei gesuiti come liberazione da un male endemico. Si veda anche ai vv. 113-114: «Mo sia ringratià Dio, e Santa Maria, | che de tal peste se-

- Ven. Pian, ve dirò perché, vegnimo al quia:  
Xé per i Gesuiti che xé andà via.
- 10 Zue. Mo che a comparazion de la giandussa  
I mette que' Padri sì da ben?
- Ven. Da ben? Bisogneria con de le busse  
Batterghe a la turchesca ben el sen.  
Parlé con mi de quelle volpe musse.  
15 Mo a dirve certe cose non conven,  
Che se sdussé quel che xé in sto petto,  
Restese morto e privo d'intelletto.
- Zue. Vu podé rasonar, ché da cristian  
Non son per verzer bocca, né dir parola.  
Mi sia taia a la Crose questa man,  
20 E possa esser picà per la gola!
- Ven. No zuré, che ve credo Sier Bastian.  
Mo me despiase d'una cosa sola,  
Che questo non è liogo da parlar.
- Zue. Mo andemo in qua, a la larga, a rasonar.
- 25 Ven. Andemo on vu volé, caro fraello,  
Che vedo che avé voia de sentir,  
Ma ve so dir che sentiré de bello.  
Vu v'incanté, vo scomenzé a smarir,  
Che par che de sta cosa abbiè martello.
- 30 Zue. Martello no, ma me fé sovegnir  
Che do mie fie se confessava là,

mo liberai». *Zuecca* (v. 1): isola della Giudecca; *Rendetor* (v. 2): Basilica del Redentore; *Andeve far squartar* (v. 5): 'andate a quel paese' (cf. Boerio 1856, s.v. «squartar»); *giandussa* (v. 6) 'peste' lett. 'ghianduzza' cioè il bubbone che si forma sulla pelle ai malati di peste. *andé al bordello* (v.6): l'espressione vale 'mettersi alla berlina, andare in malora' (cf. Boerio 1856, s.v. «bordelo»; Paccagnella 2012, s.v. «bordelo»).

12 *Batterghe alla turchesca*: 'picchiarli al modo dei turchi'; l'espressione si comprende appieno se si considera la secolare inimicizia tra turchi e veneziani. L'etnonimo *turco* era infatti usato per diversi epiteti offensivi: «ti scampi an bestia retagià, turco patarin, dà al sassin» o in riferimento alla proverbiale violenza dei turchi «che s'i no fazzo i so comandamenti, | Per man de Turchi me sia cavà i denti» (cf. Cortelazzo 2007, s.v. «turco»).

13 *volpe musse*: *mussa* in veneziano è 'asina' e fig. 'stupido' (cf. Boerio 1856, s.v. «mussa»; Paccagnella 2012, s.v. «musso»).

15 *Che...petto*: 'se tirassi fuori quello che ho nel petto'.

18 *Non son per verzer bocca, né dir parola*: 'non ho intenzione di aprire bocca e proferrere parola'.

19 *Mi sia... man*: 'mi sia tagliata la mano a Santa Croce'. Vicino alla chiesa di Santa Croce venivano portati i condannati a morte a cui venivano tagliate le mani e lasciati morire dissanguati.

20 *picà*: 'appeso' (cf. Paccagnella 2012, s.v. «apicar»).

23 *liogo*: 'luogo' (cf. Boerio 1856, s.v. *logo* †; cf. Tomasin 2010, 88).

28-29 *Vu...abbiè martello*: 'voi vi stupirete, comincerete a impallidire, sicché pare che vi crucciate di questa cosa'. L'espressione «avere martello» sta per 'crucchiarsi' (cf. Boerio 1856, s.v. «martello»).

- 35 Ven. E daspò che è andà via, lie se ha mazzà.  
Vu scomenzé ben a intender la rasa.  
Mo questo è niente a quel che ho da contar,  
che l'ingraviar una o do fie per casa,  
Questo xé il manco che i saveva far.  
Aveu mai cognosù donna Tomasa,  
Comare sì eccellente da levar?
- 40 Zue. L'ho cognosua sta mistra da magagne,  
Che la levava tutte ste scosagne.
- 45 Ven. Mo quella è stà diese anni mia vesina,  
E ghe vedeva in ca' per un balcon;  
Tra le altre una sera una chietina,  
Che giera gravia del Padre Barron,  
Che la morse da parte poverina,  
Che l'averave fatto compassion  
Ai sassi a sentir i so lamenti,  
Per tema che l'aveva de parenti.  
E no giera mai mese, né stemana,  
50 Che non l'avesse in casa ste facende,  
Se ben la volpe astuta e fina lana  
Disea de saver far cose tremende:  
De segnar rosepilla e la quartana,  
E far tegnir in stomego a che rende,  
55 E drezar gambe e brazi scavezà,  
E de guarir chi iera faturà.  
E con sta scusa spesso sti padroti  
Andava a visitar la vecchia astuta,  
E quan li fava vista andar da zoti,  
60 Chi portava una man infassà tuta  
Co ì occhi bassi, fagando i devoti.

30-32 *Martello...ha mazzà*: 'non un cruccio, ma mi fa tornare in mente che due mie figlie si confessavano là, e dopo che sono andati via, lei si è intristita'. È ambiguo il pronome femminile singolare «lie» 'lei', visto che le figlie del Zuechin sono due (v. 31). Il verbo *mazzar* (v. 32) ha qui il significato di 'essere avvilito, essere triste' (cf. Boerio 1856, s.v. «mazzar»; Paccagnella 2012, s.v. «mazare»).

33 *rasa*: 'imbroglio, frode' (cf. Boerio 1856, s.v. «rasa» †; Paccagnella 2012, s.v. «rasa»).

34-40 *Mo...scosagne*: 'Ma questo è niente rispetto a quanto ho da raccontare, perché ingravidare una o due figlie per casa era il minimo che sapessero fare. Avete mai conosciuto donna Tomasa, comare così eccellente nel levare? Sì, l'ho conosciuta questa maestra delle magagne, che si occupava di tutti questi segreti'. *Levar* (v. 38 e v. 40) indica in questo caso 'assistere una donna partoriente' (cf. Boerio 1856, s.v. «levar»); *scosagne* letteralmente vale 'segreti' (cf. Boerio 1856, s.v. «scosagne») e qui indica i figli illegittimi dei Gesuiti.

41-45 *Mo quella...poverina*: 'Ora, quella è stata per dieci anni mia vicina, e io le vedevo in casa attraverso un balcone. Tra le altre volte, una sera una bigotta che era incinta del Padre Barron, il quale la morse (*sic*) da parte, poverina'. *Chietina*: 'bacchettona' (cf. Cortelazzo, s.v. «chietin»).

49-61 *E no...devoti*: 'E non c'era mai mese, né settimana che ella non avesse in casa di queste faccende, sebbene la volpe astuta e vecchia dicesse di saper fare cose tremende: segnare l'erisipela e la febbre quartana, far tenere le cose nello stomaco a chi rimette, raddrizzare le gambe, rompere le braccia, e guarire chi avesse la fattura. Con questa

- Zue. Ma i dovea andar per qualche bella putta!  
Ven. Ma pensé pur che i bocconi curai  
Giera de i Gesuiti scaregai.
- 65 Zue. Da cristian, che me fé vegnir in mente?  
Cose che n'averia pensà in cent'ani!  
Una volta trové il padre Innocente  
Inscantonà con certi cortesani,  
El ghe parlava in recchie pianamente
- 70 e mostrava de aver gravosi affani.  
Mi credé che 'l ghe fav' la spia,  
In fin che 'l destrigava qualche fia.
- Ven. Tutto puol esser, mi non vò contender,  
Ma i podeva trattar altro mercao.  
75 Savé quel che vuò dir, me podé intender.
- Zue. Non v'intendo da cristian battezao.  
Ven. Po sé coion! I dové voler spender  
El bezin per pagar el bozolao.  
No ve stupì, che zò no xé busia,

scusa spesso questi Padri andavano a visitare la vecchia astuta e quando le facevano visita andavano chi da zoppo, chi portando una mano tutta fasciata con gli occhi bassi facendo i devoti'. *Fina lana*: l'espressione è da intendersi 'volpe vecchia' (cf. Patriarchi 1821, s.v. «bona lana»). Molti dei riti qui elencati dal *Veneziano* si ritrovano con simili modalità in Milani (1994) e fanno riferimento ad una serie di pratiche al confine con l'esorcismo e la stregoneria, alle volte praticati da religiosi. Il Mutinelli nel *Lessico Veneto* 1851 (s.v. «fatura» 'compor filtri d'erbe e fare incantesimi') indica le serve e le schiave come le principali esecutrici dei suddetti riti. Al v. 53 si legge «segnar la rosepilla e la quartana». La 'segnatura' era una procedura curativa pseudo-scientifica che consisteva nell'apporre un segno con la mano o con determinati materiali su parti del corpo affette da malattie. *Rosepilla* è termine popolare per 'erisipela' (dal greco *erysipelas*, cf. REW, s.v.; Azzi 1857, s.v. «rosapila»); La *quartana* è una febbre intermittente tipica della malaria.

63-64 *Ma...scaregai*: 'ma pensate pure che questi bocconi prelibati erano scaricati dai Gesuiti'. *Bocconi curai*: l'espressione «bocconi curai» vale 'bocconi prelibati' (cf. Boerio 1856, s.v. «bocon»).

68 *Inscantonà*: 'appartato' (cf. Cortelazzo 2007, s.v. «inscantonar»).

71 Il verso è ipometro, probabilmente la forma *fav'* sta per *fasea*.

71-72 *Mi credé...fia*: 'credevo che facesse la spia per loro, con l'intento di accusare qualche figlia'. In Boerio (1856) *spia* è generalmente 'chi riferisce, soffiante'; con tutta probabilità qui si intende dire che il Padre forniva informazioni ai cortigiani sulle donne ancora nubili. Sempre in Boerio l'espressione «destrigare una puta» significa 'allogare una fanciulla', ovvero trovarle marito. Ecco un lampante esempio dell'ingenuità dello Zuecchino, testimone oculare di eventi poco limpidi e tuttavia in buona fede verso il religioso. È proprio da questo atteggiamento innocente dello Zuecchino che prendono avvio i racconti smaliziati del Veneziano.

77-80 *I dové...sodomia*: 'quelli dovevano voler spendere un soldino per pagare la ciambella. Non vi stupite, perchè non è una bugia, che quelli erano maestri della sodomia'. L'espressione al v. 78 sembrerebbe avere significato osceno, anche in relazione con quanto detto nei versi precedenti e soprattutto nei successivi. Letteralmente *bezin* vale 'monetina di rame' (cf. Boerio 1856, s.v. «bezzin») e il *bozolao* è un dolce tipico dell'area veneta a forma di ciambella (cf. Boerio 1856, s.v. «buzzolà»). Al consueto tema della sodomia clericale si innesta qui l'associazione tra i gesuiti e la sodomia tipico della letteratura libertina, per cui si vedano rispettivamente Niccoli (1979, 110) e Darnton (1997, 98).

- 80 Zue. Che giera mistri de la sodomia!  
Mo che desivo, caro Ser Zanetto,  
Che quei, che tanta zente confessava,  
Se delettava de voler el culetto,  
E po i deseva, quando i predicava,  
85 «Lassate quel peccato maledetto!».  
E lor d'altro non i se delettava!  
Oh, possi morir tutti malamente,  
E daspò morti andar al fuoco ardente!
- 90 Ven. Ve dirò cose, che non è busia,  
Che le ho sentio con le proprie recchie,  
Che i voleva basar di quelle fie,  
Che in noviziado sta con quelle vecchie,  
Per dirve il tutto de quelle inconvertie.  
E no una volta sola, ma parecchie,  
95 I ha recerca de tegnir modo e via  
De volerle toccar e menar via.
- Zue. Mo che muodo podevale far questo,  
Se 'l gè tante stretteze da parlar?
- 100 Ven. Caro fraello, non vi sia molesto  
Da voler quel che digo ben scoltar,  
Che ve prometto farve manifesto  
Che, quando i andava là per confessar,  
E confessando, per dirve a la schietta,  
I ghe volea toccar o mona o tetta.  
105 E ve ne contaria anca de pi belle,  
ma certe cose non me tocca a dir.  
Lasso! Che quel che fa luser le stelle  
I faza de i so error un di pentir!
- Zue. Vu me fé ingrezolir tutta la pelle!

81-86 *Mo che...delettava*: 'Ma voi che mi dite, Ser Zanetto, che quelli che confessavano tanta gente si dilettaavano di volere il culetto, ed egli stessi dicevano quando predicavano «lasciate quel peccato maledetto», e loro non si dilettaavano d'altro'. Ai vv. 81 e 84 troviamo le forme *desivo* e *deseva* quando ci si aspetterebbe *disevo* e *diseva*. Al v. 81, poi, compare il nome del *Veneziano, Zanetto*, antroponimo che si trova fin nei più antichi testi veneziani (Stussi 1965, 282). Il v. 83 è ipermetro.

89-96 *Ve...via*: 'Vi dirò cose, e non è una bugia, che ho sentito con le mie proprie orecchie: che quelli volevano baciare quelle fanciulle, che stanno in noviziato con quelle vecchie, per dirvi tutto di quelle inconvertite. E non una sola volta, ma parecchie, essi hanno cercato modo di toccarle e portarle via'. Il v. 90 è ipometro; il v. 93 è ipermetro.

97-98 *Mo...parlar*: 'Ma in che modo potevano far questo dal momento che ci sono tante difficoltà per parlare?'.

103-104 *E confessando...tetta*: 'E confessando, per dirvelo con schiettezza, quelli volevano toccare la fica o la tetta'. Se si reputa corretta la datazione primo secentesca del componimento, troviamo al v. 104 una delle prime attestazioni di *mona* nell'accezione di organo sessuale, invece che nell'accezione di originaria di 'scimmia' e poi di 'gatto'. A quest'altezza cronologica doveva quindi già essere caduta la distinzione tra *mona* 'scimmia/gatto' e *monina* 'organo sessuale femminile' (v. 196). Per una esaustiva trattazione del problema si veda Luca D'Onghia 2011.

107-108 *Lasso... pentir*: 'Misero! Che colui che fa brillare le stelle li faccia un giorno pentire dei loro errori'.

- 110 Ven. Mo no m'interrompé, steme a sentir,  
Se volé che ve diga de ste raze,  
Che più no vegnerà in su ste piazze.
- Zue. Mo sia ringratià Dio e Santa Maria,  
Che de tal peste semo liberai!
- 115 Ven. Xé che Dio ama asai sta Signoria,  
E s' non vuol ch'i vegna assassinaï.  
Vu non me crederé che sta zenia  
Se voleva impazzar fina in Pregai.  
E de meio diria, ma no me tocca,  
120 Che de ste cose vòì serrar la bocca.  
Perché, se comenzasse a dir del bon,  
Bisogneria star tre dì e tre notti.  
E po a parlar con vu, che sé un coion,  
Ve pensase che pettasse carote.
- 125 Zue. Sier Zanetto vu avé falsa opinion,  
Che so ben che no sé spaza ballote,  
Per no dir zaratan da dir canate,  
Che so che disé el ver, e no panzate.  
Però seguite pur, andé pur drio,  
130 E no abbié sto pensier del fatto mio.
- Ven. Non ve dirò altro arenti a mio fio  
se no ve digo, ch'ì xé sta bandio  
de questo stado, e ve zuro per Dio  
Che se qualcun ghe vignerà in ti piè  
135 I pagarà el mal tolto da cristian.

109-112 *Vu me...piazze*: 'Voi mi fate accapponare tutta la pelle! Ma non mi interrompete, statemi a sentire, se volete che vi racconti di questa gentaglia che più non verrà su queste piazze'. Il v. 112 è ipometro.

117-122 *Vu non...notti*: 'voi non mi crederete, ma questa gentaglia si voleva immischiare fino in Senato. E direi di meglio, ma non mi compete, perché su queste cose voglio serrare la bocca, perché se cominciassi a dirne delle buone, bisognerebbe stare tre giorni e tre notti.' Il senato veneziano era detto Consiglio dei Pregadi. Questi versi hanno particolare rilievo in quanto dimostrano come un tipo di satira che verte sull'enumerazione dei peccati di lussuria dei Gesuiti abbia come ragione fondativa la prospettiva storico-politica del conflitto tra l'ordine e la Repubblica, prospettiva che non può trovare spazio in questo genere di componimento («E de meio diria, ma no me tocca, | che de ste cose voi serrar la bocca»). A tal proposito si veda anche la seconda giornata del ragionamento, vv. 328-330: «Che i Signori Cai le ha mandà a chiamar. | Ma perché queste è cose d'importanza, | voio tegnir la mia lengua tra i denti».

124 *Pettasse carote*: L'espressione «petar carote» vale 'piantare carote' e fig. 'dire panzane, carotare' (cf. Boerio 1856, s.v. «carota»; s.v. «impiantar»; Paccagnella 2012, s.v. «carota»).

125-128 *Sier...panzate*: 'Ser Zanetto, voi avete una falsa opinione, che so bene che non avete venduto bolle di sapone, per non dire di voi ciarlatano che dice fandonie, che so che dite il vero, e non panzate'. L'espressione *spazar balote* (v. 126) letteralmente vale 'spacciare bolle', in italiano 'vendere fumo', l'attività propria dei ciarlatani (cf. «El me par propiament quel zaratan | che solea vender balote de saon» P. pol. 4. 13 in Paccagnella 2012, s.v. «balota»).

- Zue. E con questo ve lasso Sier Bastian.  
Za che volé partir, andé con Dio,  
A revederse un puoco un altro zorno.  
Ve prego, caro Sier Zanetto mio,  
140 E no pensé d'aver parlà con storno,  
Perché so ben che non avé finio,  
Che avé salvà quelle che vien dal forno!
- Ven. Un altro dì, con più commodità,  
Ve prometto de dir l'altra mità.
- Segue il ragionamento, tenuto nella seconda giornata*
- 145 Zue. Bondi Sier Zanetto, po fé el grande,  
Par che siè scorezà col fatto mio.
- Ven. N'oiò rason, ché sé andà zanzando  
Tutto quel che con vu mi ho conferio.
- Zue. Me son accorto, che 'l disé a burlando,  
150 Che, da cristian, iera mezo smarrìo,  
Sì ben so che n'aveva avertò bocca,  
Ché non m'impazo in quel che no me tocca.
- Ven. Quel ch'è ditto xé zanze e bagattelle,  
Ma ve ne vòì contar de maschie e fine.  
155 Andemo un puoco qua, drio a le Citelle,  
Che ve voio dir delle so chietine,  
C'ho inteso che sequentia de le belle  
Che fa adesso la potta a ste meschine,  
Daspò che le non ha più i so confessori,  
160 Che ghe solea guar spesso i ori.

131-136 *Non...Bastian*: 'Non vi dirò altro davanti a mio figlio, se non che essi sono stati banditi da questo stato, e vi giuro su Dio, che se ne incontrerai qualcuno, resituiranno il maltolto da cristiani. E con questo vi lascio, Ser Bastian'. L'espressione «vegnire in ti piè» vale 'imbattersi in qualcuno' cf. Boerio, s.v. «piè»). L'ottava (vv. 129-136) interrompe lo schema rimico stabile ABABABCC, utilizzando un medesimo rimante per i primi cinque versi ed un rimante isolato prima degli ultimi due endecasillabi regolarmente in rima baciata. Il *mal tolto* (v. 135) potrebbe non avere qui un senso figurato, ma far riferimento alla grande quantità di oggetti preziosi portati via dai Gesuiti la notte della loro partenza (per cui si veda sopra Sarpi 1940, 49-50).

139-142 *Ve prego...forno*: 'Vi prego, Sier Zanetto mio, non pensate di star parlando con uno sciocco, perché so bene che non avete finito e che avete salvato le cose più scottanti'.

145-148 *Bondi...conferio*: 'Buondi Ser Zanetto! Poi fate il grande, ma pare che siete arrabbiato con me. Ne ho ragione, perché siete andati raccontando tutto quello di cui con voi ho conferito'. Il v. 145 è ipometro. I versi 145 e 147 sono consonanti. *Oio* vale 'ho' con pronome soggetto enclitico (Ferguson 2007, 138).

149-152 *Me son...tocca*: 'Me ne sono accorto, che lo avete detto per scherzo, che io, da cristiano, ero alquanto confuso, sebbene non avessi aperto bocca, perché non m'impiccio in ciò che non mi riguarda'.

153-154 *Quel...fine*: 'Quel che ho detto sono ciance e bagattelle; ora ve ne voglio raccontare di cotte e di crude'.

155-160 *Andemo...ori*: 'Andiamo un po' qui dritto alle Zitelle, che voglio dirvi delle sue bigotte, che ho inteso qual gran numero di belle cose fa la fica a queste meschine dato che non hanno più i loro confessori che erano soliti spesso *aguzzare gli ori* (sic)'. L'espressione *guar i ori* (v. 160) è oscura: *guar* in veneziano significa 'aguzzare, fare la

- Per pressa l'altro di n'ho ditto el tuto,  
Che son po anco restà per un sospeto,  
Se ben che so, che sè un coion astuto,  
E credo che sapié tegnir secreto  
165 Quel che volé, ché so non sé un puto.
- Zue. Da cristian, c'avé torto Sier Zaneto,  
Che posso doventar orbo, muto, e sordo  
Se ho ditto niente! Che songio un balordo?
- Ven. Ve credo, non sté a far più ragiamenti,  
170 E ve stracredo, che non son zudio.  
Mi ve lo voio dir fuora di denti:  
Non v'ho per matto, gnan per Chichibio.  
Che soio mi co sé in rasonamenti  
Con quei vostri coleghi ca' de Dio  
175 Che non disé «quel Sier Zanetto Viti  
Sa de gran cose di que Gesuiti»,  
Che una di queste sola basteria  
A loro, che xé lengua da tanaie.
- Zue. Mo lasseve passar ste fantasie,  
180 Che, se ben son coion, so ch'è la paia,  
E ste cose con loro io non diria.  
Diseme a mi, chi xé quella canaia?
- Ven. Basta, v'ho volesto dir el mio pensier,  
185 Mi no me fido gnanco in mia moier,  
Se ben la sa più de mi i petolon.

punta' (cf. Boerio 1856, s.v. «guar»), *oro* invece è sia il metallo prezioso che l'orlo di un vestito o un'estremità in generale (cf. Boerio 1856, s.v. «oro»). Una prima interpretazione potrebbe essere quella di *guar i ori* come 'sollevare gli orli delle vesti' dunque formando una punta nell'atto del sollevare il vestito; una seconda lettura prevede che con estremità si intenda l'organo genitale maschile nel momento dell'erezione. *Citelle* (v. 155) 'Zitelle': è la Chiesa di Santa Maria della Presentazione alla Giudecca, fondata dai gesuiti nel 1588. Veniva chiamata Chiesa delle Zitelle perché ospitava giovani donne senza dote.

161-162 *Per pressa...sospeto*: 'Per la fretta l'altro giorno non ho detto tutto, e mi sono anche fermato per via di un sospetto, sebbene sappia che siete un cogliene astuto e credo che sappiate tenere segreto ciò che volete, che so che non siete un ragazzino'.

168 *songio* 'son io' (cf. Ferguson 2007, 71).

169 *ragiamenti*: 'lamenti' (cf. Boerio 1856, s.v. «ragiar», Paccagnella 2012, s.v. «ragiare»: 'ragliare, lamentarsi').

170 *zudio*: 'giudeo' (cf. Boerio 1856, s.v. «zudio» †; Paccagnella 2012, s.v. «zodio/zudio»). L'attribuzione di incontinenza verbale a un ebreo è da leggersi in opposizione al comportamento da buon cristiano individuabile ai vv. 17-18: «ché da cristian | Non son per verzer bocca, né dir parola».

171-178 *Mi ve...tanaie*: 'Ve lo voglio dire ad alta voce: non vi credo matto, né un Chichibio. Che ne so di come siete in ragionamenti con quei vostri collegi di casa di Dio, e che non dicate «quel Ser Zanetto Viti sa molte cose di quei Gesuiti», perché una di queste da sola gli basterebbe, che hanno la lingua come le tenaglie'.

180 *paia*: paglia (cf. Boerio, s.v. «paga») ma qui in senso figurato, qualcosa che prende fuoco facilmente.

181 Il verso è ipermetro.

- Che vu savé, che i omin non ista in casa!  
E co v'ho ditto, averza i mia balcon  
Per mezo a quello di Donna Tomasa,  
Che la vedeva tutti i so maron,  
190 N'ha a la fin visto... Orsù, li meio che tasa!  
E vòl anca dir, una mattina  
Uno che la licava a una chietina.  
Sé che le ha gran rason ste poverette  
A star come le sta de mala voia,  
195 Che le no ha più chi ghe tocca le tette,  
Ne che ghe tegna la monina moia;  
Non le se sente più quelle languette.  
Vu ridé, sier coion, credé che soia?  
Zue. Non credo miga mi che me soié,  
200 Ma che disé del mior senno che abbié.  
E per questo le ghe moriva drio.  
Ven. Vu ve par gnente aver de sti lecchetti,  
E quel sentirsi dir: «via ben mio,  
Fé che vi veda a voltar quei occhietti».  
205 Questo non è busia, mi ho sentio  
A dir: «tocché com'è molesinetti  
questi coglion, mo questo cazetto,  
E io ve toccarò il zigignoletto».  
Zue. Me faré sgannassar da cristian vero,  
210 tanto me fé da rider sta mattina!  
Ven. Tolé, non ridé più, magné sto pero,  
Tolé, dé st'altro a la vostra puttina,  
Ghe n'ho do altre, che m'ha dà Sier Piero,

184-186 *Mi...casa*: 'Io non mi fido neppure di mia moglie, sebbene lei sappia più di me di questi intrighi amorosi. Che ne volete sapere: gli uomini non stanno in casa!'.

187-190 *E co...tasa*: 'E come vi ho detto, aperti i miei balconi di fronte a quello di Donna Tomasa vedevo tutti i suoi peccati, e alla fine ho visto...Orsù, meglio che taccia!'.

191 Il verso è ipometro.

193-198 *Sé che...soia?*: 'Sicché hanno gran ragione queste poverette a star come stanno di mala voglia, perché non hanno più chi gli tocca le tette, né chi gli tenga la fichetta bagnata, non sentono più quelle languette. Voi ridete, Ser coglione, credete che vi prenda in giro?'.

199-201 *Non credo...drio*: 'Non credo mica che mi beffiate, ma che diciate con il migliore senno che avete. E per questo gli morivano dietro' (cf. Boerio 1856 «morir drio a una»: 'spasimare, esser cotto di qualcuna').

201 Il verso è ipometro.

202 *Lecchetto* propriamente 'ghiottoneria, leccornia' (cf. Boerio 1856, s.v. «licheto»). Il termine ha significato osceno; l'unica altra attestazione con il medesimo significato si trova nel *Pataffio*, VI, 37 (cf. Boggione, Casalegno 1996, s.v. «lecchetto»).

204 *voltar quei occhietti*: girare gli occhi all'indietro.

205-208 *Questo...zigignoletto*: 'Questo non è una bugia, io ho sentito dire «toccate com'è morbidino questo coglione, ora questo cazzetto, e io vi toccherò il zigignoletto». *Zigignoletto*: il termine deriva da *zigignolo* 'nottolino della porta' usato qui per indicare l'organo sessuale femminile (cf. LEI, s.v. «\*cicōniolus»; Piccio 1928, s.v. «sichignolo»; Boerio 1856, s.v. «cighignola»). Il v. 207 è ipometro.

- 215 Zue. Ma vòì portar a donna Caterina.  
Gran mercé! Accetto el vostro buon amore  
Da cristian, che me dol ancora el core.
- Ven. Vorria ch'un zorno vu avese sentio,  
che avese fatto ben de bei riseti.  
220 Ve dico el vero, per quel ciel de Dio,  
Ho sentì, un zorno, un Padre a trar di peti,  
A una chietina dir: «bon pro bon mio»  
E con quei so parlari mansueti  
«Mandé fuora el ventin, cara Speranza,  
che non ve faza doiotta de panza».
- 225 Zue. Che ghe daga el malanno in te la gola  
A ste porta lampante vergognose,  
Perché credo che tutte, no una sola,  
Sia d'una taia dria al cazzo rabbiose.
- Ven. E una pi che l'altra xé mariuole,  
230 Ma vu volé dir tutte lussuose,  
E credo, da cristian, che ste tietine  
Sian sotto l'omo mistre molto fine.  
E fra le altre ho sentì, una sera,  
Che la me facea andar quas'in broetto,
- 235 Ma ve so dir, che la facea da fiera  
Con dir: «dammi, ben mio, quel cingoletto,  
Verzi qui occhietti, guardame in la ciera,  
Basame, anema mia, con linguinnetto».  
«Tuo' el mio sangue, cuor mio, ch'adesso muoro,  
240 Ahimé, mo torné can, senté che sboro».
- Zue. Da cristian che m'havé mezo aiutao,

211-214 *Tolé...Caterina*: 'Ecco, non ridete più, mangiate questa pera, ecco, date quest'altro alla vostra fanciulletta, ne ho due altre, che mi ha dato Ser Piero, ma le voglio portare a donna Caterina'. Non è chiaro il significato di questi versi, specialmente in rapporto al contesto.

220-224 *Ho sentì...panza*: 'Ho sentito un giorno un Padre che faceva peti davanti a una bigotta dire «bene per il mio bene», e con quel suo parlare mite diceva «mandate fuori il venticello, cara Speranza, cosicché non vi venga mal di pancia»'.

225-228 *Che ghe...rabbiose*: 'Che gli venga un malanno alla gola a queste *porta lampante* (sic) vergognose, perché credo che tutte e non una sola siano di temperamento bramose di cazzo'. È oscuro il significato del sintagma «porta lampante» al v. 226. Il composto, riferito alle donne, potrebbe voler dire 'porta monete' - dalla voce *zerga lampante* (cf. GDLI, s.v. «lampante») - e dunque far riferimento alla pratica di raccolta o elargizione di elemosine svolta da queste stesse per conto della propria parrocchia.

231 *Tietine*: è variante di *chietine* 'bigotte'.

229-232 *E una...fine*: 'E una più dell'altra sono perverse, ma voi volete dire tutte lussuose, e credo, da cristiano, che queste bigotte siano maestre molto esperte quando stanno sotto l'uomo'.

233-240 *E fra...sboro*: 'E fra le altre, una sera, ho sentito una cosa che mi ha fatto andare in brodo di giuggiole e vi so dire che lei la faceva senza vergogna, dicendo: «dammi, mio caro, quel cingoletto, rivolgi qui gli occhietti, guardami in viso, baciami, anima mia, con la linguetta». «Prendi il mio sangue, cuor mio, che adesso muoio, ahimé, ora torna qui, senti che sboro.»'. *Cingoletto*: derivato da *cingolo* 'cordone della tunica del sacerdote'. Nella letteratura pornografica e anticlericale l'organo genitale maschi-

- Ven. Sier Zanetto, a sentirvela contar!  
Lasé che tocca, se l'avé tirao.
- Zue. No me tocché, che me fasé sborar!  
245 E si xé puoco che son stà amalao,  
Le saria cose da farne creppar,  
Perché son tanto tenero de schena,  
Che mia moier mi non la tocca a pena.  
E qualche volta el ghe xé da criar,  
250 Che l'è de voia da far i so' atti,  
Che quasi mai non la posso aspettar,  
Che la rugnisse più che non fa i gatti,  
E non vorrave miga aver da far  
Con qualcun de sti cervelli matti,  
255 Che, da cristian, credo che i primi zorni  
La me averave fatto andar co i corni.
- Ven. Orsù, lassemo star vostra mogier,  
E seguitemo il nostro parlamento.
- Zue. Andé pur drio, che vu me fé a piacer,  
260 E no me podé far mazzor contento.
- Ven. Mo sté a sentir, che voio far saver  
Quando le andava a trovare al convento  
Per la cavana, e il caro Padrin  
Mandava el servidor per el zardin,  
265 Con dir: «andate a vedere il giardino  
E io resterò qui con la patrona,  
E tratterò con lei del bon divino,  
Acciocché l'alma sua in ciel si corona.  
Andate, andate, caro fratellino,  
270 Andate in chiesa a dir una corona».   
E com'era partio el buon minchion,  
I se fotteva in pie de dir orazion.

le veniva spesso identificato con il cordone della tunica (cf. Boggione, Casalegno 1996, s.v. «cordone»; cf. Darnton 1997, 98).

**241-248** *Da...a pena*: «Da cristiano mi è stato d'aiuto sentirvela raccontare, Ser Zanetto» «Lasciate che tocchi se ce l'avete dritto» «Non mi toccate, che mi fate sborrare, dato che è passato poco tempo dacché sono stato malato. Queste sarebbero cose da farmi crepare, dal momento che sono tanto debole di schiena, tanto che mia moglie la tocca a malapena».

**249-256** *E qualche...corni*: 'E qualche volta ci sarebbe da gridare, perchè lei ha voglia di fare le sue cose, e quasi mai non la posso aspettare, e lei strilla più di quanto non facciano i gatti. E non vorrei mica che avesse a che fare con qualcuno di questi cervelli matti, perchè, da cristiano, credo che i primi giorni mi abbia fatto andare in giro con le corna'. Il v. 254 è ipometro.

**260** *mazzor*: 'maggiormente' (cf. Boerio, s.v. «mazor»: 'maggior').

**261-264** *Mo sté...zardin*: 'Ora state a sentire, perchè voglio farvi sapere di quando le andava a trovare al convento passando per la cavana e il caro Padrino mandava il servitore per il giardino.' La *cavana* è il luogo dove si ormeggiano le gondole' (cf. Boerio 1856, s.v. «cavana»; Paccagnella 2012, s.v. «cavana»).

**271-272** *E com'era...orazion*: 'E non appena era andato via il buon minchione, quelli si fottevano in piedi invece di pregare'. Il v. 272 è ipometro.

- Zue. Potta, le xé gran cose! Chi ghe pensa  
Che le fossi in sti munni si intrisae?  
275 Ho inteso che le vuol una despensa,  
E alquante a Roma per questo drio le xé andae.
- Ven. Vu me paré un coion vegnù a la Sensa,  
Le xé andà che le iera maritae  
Drio a quei cazzon ruggeni de fero.  
280 E credémelo a me, che questo è vero,  
Che un ha ditto ste zanze, caro vu.
- Zue. Da cristian, vero che no me ricordo.  
Ven. Se digo mi, che sé un turlulù,  
un coionazzo, un omo balordo!
- 285 Zue. Fermeve Sier Zanetto, mo non più,  
Che a dirme villania sé troppo ingordo,  
Mi non vorè con vu catar duello.
- Ven. Burlo sier bus de follo, andé al bordello!  
Zue. Burlo anche mi, disé zò che ve piase,  
290 Che ogni cosa con mi vu podé dir.
- Ven. E mi son instizà, non vò far pase  
Se non me prometté andar a sentir  
Quel padre che scoverze le so rase:  
Fra Fulgentio, per quell'ho senti dir,  
295 Me par ch'el sia de l'ordene francescan.
- Zue. Volentiera frello Ven. Deme la man.  
Vòi che vegni con mi la prima festa  
Che ve so dir, che sentiré de belo.  
Vu sentiré a lavarghe la testa,

273-276 *Potta...andae*: 'Potta! Che cose incredibili! Chi pensava che fossero così intrise in questi monaci?'. *Munni* è molto probabilmente contrazione da *monaco*. Il GDLI segnala *monno* 'monaco' in Gozzano (cf. GDLI, s.v.). I vv. 275-276 dicono che queste donne volevano una dispensa e per tale ragione avrebbero dovuto recarsi a Roma. *Despensa* è probabilmente la dispensa da matrimonio rato e non consumato, che, secondo il diritto canonico, viene concessa unicamente dal Papa.

277-281 *Vu me...caro vu*: 'Voi mi sembrate un coglione venuto dalla Sensa, sono andate, che erano maritate, dietro a quei cazzoni color ruggine e di ferro. E credetemi, che questo è vero, che uno ha detto queste ciance, caro voi'. *Sensa*: 'festa dell'Ascensione di Cristo'. «andare alla Sensa» vale 'essere vecchi e rimbambiti' (cf. Patriarchi 1821, s.v. «andare ala Sensa»). Si ricava il significato di *rùggeni* (v. 279) 'color ruggine' dal sintagma «mele ruggini» (cf. LEI, s.v. «aerugo»). Il v. 279 è ipometro.

282-284 *Da cristian...balordo*: 'Da cristiano, è vero che non mi ricordo! Te lo dico io; e voi siete un allocco, un coglionazzo, un uomo balordo'. Il v. 284 è ipometro.

287 *Catar*: 'trovare' (cf. Boerio 1856, s.v. «catar»; Paccagnella, s.v. «catare/cattare»), «catar duello» significa 'arrivare allo scontro'.

288 *Burlo...follo*: 'Scherzo, signor buco del culo!'. L'espressione «bus de follo» vale come 'buco del culo' (cf. Boerio 1856, s.v. «bus»).

291-293 *E mi...rase*: 'Ormai mi sono stizzito, non voglio fare pace, a meno che non mi promettiate di andar a sentire quel Padre che rese noti i loro imbrogli'.

295 Il verso è ipometro.

300 Che 'l non ghe porta rispetto d'un pelo,  
Dir che l'una e l'altra giera disonesta,  
Donna priva d'ingegno e de cervelo.  
Ma non le va sentir sti colli storti,  
Che le resteria in giesia corpi morti,  
305 Ma ghe vien referio cosa per cosa,  
Che le manda a sentirlo sottoman.  
E tra le altre el gh'è quella barbossa,  
Che la 'l crocoleria, come se fa el pan.  
Ella, e quell'altra Lionora Possa,  
310 E quella zotta del padre Adrian,  
E una, che iera del padre Baron  
Le 'l faré in fette, co se fa un melon  
E tutte le altre de la compagnia,  
Ma queste xé tutte le principal.  
315 Ghe n'è una altra c'ha nome Nestasia,  
Che anch'essa certo ghe vuol mal,  
Per quel che m'ha contà donna Mattia,  
Quella vecchia che tende a l'ospeal,  
Che la xé tutta soa. Ella m'ha ditto  
320 Che la vorrave vederlo sconfitto.  
Zue. Mo pensé pur, se 'l tira così zoso  
Come disé, che le dié odiarlo tutte,  
Quel poveretto padre religioso.  
Ven. Se vedese co le xé vegnù brutte,  
325 Par che le sia piene di mal franzoso,  
Tanto le xé vegnù magre e destrutte.  
E una più bella ve ne ho da contar,  
Che i Signori Cai le ha mandà a chiamar.

299-302 *Vu...cervello*: Voi ne sentirete tante da farvi il lavaggio del cervello, che quello non gli porta nessun rispetto, nel dire che l'una e l'altra erano disoneste, donne prive d'ingegno e di cervello'. Il v. 299 è ipometro; il v. 301 è invece ipermetro.

303-306 *Ma non...sottoman*: 'Ma queste false devote non lo vanno a sentire in chiesa perché ci creperebbero, ma gli viene riferita ogni cosa perché mandano qualcuno a sentirlo di nascosto'.

307-314 *E tra...principal*: 'E tra le altre c'è quella balbuziente, che lo spezzerebbe come si fa con il pane. E quell'altra, Lionora Possa, e quella zoppa del padre Adrian e una che era del padre Baron, lo farebbero a fette come si fa con un melone! E farebbero lo stesso tutte le altre della compagnia, ma queste sono le principali'. Questo breve elenco di peccatrici riprende, rovesciandoli, i moduli tradizionali del catalogo di donne virtuose. Il v. 307 è ipometro.

309 Il verso è ipometro.

315-319 *Ghe...soa*: 'Ce n'è un'altra, che si chiama Nestasia, e anch'essa, certo, gli vuole male, secondo ciò che mi ha raccontato donna Mattia, quella vecchia che bada all'ospedale, la quale è tutta sola: ella mi ha detto che vorrebbe vederlo sconfitto'. Il v. 316 è ipometro.

321-323 *Mo pensé...religioso*: 'Ma pensate pur, se le umilia come dite, che lo devono odiare proprio tutte quel povero padre religioso'.

324-326 *Se vedese...destrutte*: 'Se vedeste come sono diventate brutte, pare che siano piene di sifilide tanto sono diventate magre e deperite'.

330 Ma perché queste è cose d'importanza,  
Voio tegnir la mia lengua tra i denti,  
E per ancuo ve n'ho contà a bastanza,  
No vò ch'intremo in sti rasonamenti.  
E me ne voio andar a la mia stanza,  
Che ha da vegnir non so che mia parenti.  
335 E con questo ve lasso, frello mio,  
A revederse, e romagnì con Dio.  
Finisce la pasquinata per l'andata de' Gesuiti fuori di Vinezia

## Bibliografia finale

- Andretta, Stefano (2000). *La Repubblica inquieta: Venezia nel Seicento tra Italia ed Europa*. Roma: Carocci.
- Aquilecchia, Giovanni (1983). «Presentazione». Marucci, Valerio; Marzo, Antonio; Romano, Angelo (a cura di), *Pasquinate romane del Cinquecento*, vol. 1. Roma: Salerno, IX-XVI.
- Azzi, Carlo (1857). *Vocabolario domestico ferrarese-italiano*. Ferrara: Fratelli Buf-fa.
- Baglioni, Daniele (2016). «Le sorti di [ɔ] in veneziano». Buchi, Eva; Chaveau, Jean-Paul; Pierrel Jean-Marie (éds), *Actes du xxviiè Congrès international de linguistique et de philologie romanes* (Nancy, 15-20 juillet 2013), vol. 1. Strasbourg: Eliphi, 353-65.
- Barbierato, Federico (2002). «Pasquinate». *Libro e Censure*. Milano: Sylvestre Bonnard, 163-5.
- Belgrano, Luigi Tommaso (1889). «Contribuzioni alla storia di Genova». *Atti della società ligure di storia patria*, XIX, 3, 625.
- Boerio = Boerio, Giuseppe (1856). *Dizionario del dialetto veneziano*. Venezia: Cecchini.
- Boggione, Valter; Casalegno, Giovanni (1996). *Dizionario storico del lessico erotico italiano: metafore, eufemismi, oscenità, doppi sensi, parole dotte e parole basse in otto secoli di letteratura italiana*. Milano: Longanesi.
- Canaye De Fresne, Philippe (1636). *Lettres et ambassade de Messire Philippe Canaye Seigneur De Fresne*. Parigi: Richeur.
- Cortelazzo, Manlio (1983). «Uso, vitalità e espansione del dialetto». Arnaldi, Girolamo; Pastore Stocchi, Manlio (a cura di), *Il Seicento. Dalla Controriforma alla fine della Repubblica*. Vol. 4.1 di *Storia della cultura veneta*. Vicenza: Neri Pozza Editore, 363-79.

---

327-332 *E una...rasonamenti*: 'E ve ne voglio raccontare una più bella: che i Signori Cai le hanno mandate a chiamare, ma dato che queste sono cose importanti voglio tenere la bocca chiusa e per oggi ve ne ho raccontate abbastanza, non voglio entrare in questi discorsi.' I Cai erano i tre capi scelti in seno al Consiglio dei Dieci. Tra i compiti a loro affidati dal Consiglio vi era la funzione di controllo giudiziario sui casi riguardanti soprusi del Patriziato, su cui avevano l'ultima parola (cf. Macchi 1864, I, 9.). Va ricordato, come detto per i vv. 118-120, che il tema storico-politico viene accennato ma si è ben lungi dall'approfondirne le ragioni. La funzione del piacere della narrazione e del pettegolezzo che anima il ragionamento nelle due giornate viene accuratamente evitato nel momento in cui viene avocata l'autorità politica della Repubblica.

- Cortelazzo, Manlio (2007). *Dizionario veneziano della lingua e della cultura popolare nel xvi secolo*. Limena: La Linea.
- Cozzi, Gaetano; Cozzi, Luisa (1984). «Paolo Sarpi». *Il Seicento*. Vol 4.2 di *Storia della cultura veneta*. Vicenza: Neri Pozza Editore, 1-36.
- D'Onghia, Luca (2011). *Un'esperienza etimologica veneta: per la storia di mona*. Padova: Esedra.
- Darnton, Robert (1997). *Libri proibiti: pornografia, satira e utopia all'origine della Rivoluzione francese*. Milano: Mondadori.
- De Vivo, Filippo (2012). *Patrizi, informatori, barbieri. Politica e comunicazione a Venezia nella prima età moderna*. Milano: Feltrinelli.
- Ferguson, Ronnie (2007). *A linguistic history of Venice*. Firenze: Olschki.
- Frajese, Vittorio (1994). «Il mito del gesuita tra Venezia e i Gallicani». Zanardi, Mario (a cura di), *I Gesuiti e Venezia: momenti, problemi e storia veneziana della Compagnia di Gesù = Atti del convegno di studi* (Venezia, 2-5 ottobre 1990). Padova: Gregoriana Libreria Editrice, 289-346.
- GDLI = Battaglia, Salvatore; Bàrberi Squarotti, Giorgio (a cura di) (1961-2002). *Grande dizionario della lingua italiana*. Torino: UTET.
- Goldoni, Carlo (1946). *Tutte le opere*. A cura di Giuseppe Ortolani. Vol. VII. Milano: Mondadori.
- Guerrieri, Elisabetta (2011). «Donato Poli, secretarius Pasquilli, professore e letterato fiorentino a Roma». *RR Roma nel Rinascimento*, 27, 323-55.
- Gullino, Giuseppe (1976). «L'opera del nunzio Carafa per il ritorno dei gesuiti nella Serenissima (1655-57)». *Studi Romani*, XXIV, 2, 162-80.
- Infelise, Mario (1997). «Professione reportista. Copisti e gazzettieri nella Venezia del '600». Gasparri, Stefano; Levi, Giovanni; Moro, Pierandrea (a cura di), *Venezia. Itinerari per la storia della città*. Bologna: il Mulino, 183-209.
- James, Montague Rhodes (1901). *The Western Manuscripts in the Library of Trinity College, Cambridge: a Descriptive Catalogue*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lee, Sidney (1896). *Dictionary of National Biography*. London: Smith, Elder & Co.
- LEI = Pfister, Max; Schweickard, Wolfgang (a cura di) (1979-). *Lessico Etimologico Italiano*. Wiesbaden: Ludwig Reichert Verlag.
- Leti, Gregorio (1671). *Le visioni politiche sopra gli interessi più reconditi, di tutti principi, e repubbliche della christianità. Diuise in varij sogni, e ragionamenti tra Pasquino, e il gobo di Rialto. Il tutto dato alla luce per la commodità de' curiosi*. Milano: Edizioni Germania.
- Luzio, Alessandro (1881). «Una sfida di Pasquino». *Fanfulla della domenica*. Roma, 24 luglio.
- Luzio, Alessandro (1980). «Pietro Aretino e Pasquino». *Nuova Antologia*. Firenze, 16 agosto.
- Macchi, Mauro (1864). *Storia del Consiglio dei Dieci*. Milano: G. Daelli e C.
- Marucci, Valerio (1988). *Pasquinate del Cinque e Seicento*. Roma: Salerno.
- Marzo, Antonio (2006). «Pasquino e il Gobbo di Rialto». Damianaki, Chrysa; Proccaccioli, Paolo; Romano Angelo (a cura di), *Ex marmore: pasquini, pasquinisti, pasquinate nell'Europa moderna = Atti del Colloquio internazionale* (Lecce-Otranto, 17-19 novembre 2005). Manziana: Vecchiarelli, 121-34.
- Menghini, Mario (1890). *Canzoni antiche del popolo italiano*. Roma, 1, 3.
- Merlini, Domenico (1894). *Saggio di ricerca sulla satira contro il villano*. Torino: Vincenzo Bona Tip. di S.M. e dei RR. Principi.
- Milani, Marisa (1994). *Streghe e diavoli nei processi del Santo Uffizio di Venezia (1554-87)*. Bassano del Grappa: Ghedina e Tassotti.

- Moschetti, Andrea (1893). «Il Gobbo di Rialto e le sue relazioni con Pasquino». *Nuovo archivio Veneto*, V, 5-85.
- Mutinelli, Fabio (1851). *Lessico veneto*. Venezia: Giambattista Andreola Editore.
- Niccoli, Ottavia (1979). *Rinascimento anticlericale. Infamia, propaganda e satira in Italia tra Quattrocento e Cinquecento*. Roma-Bari: Laterza.
- Paccagnella, Ivano (2012). *Vocabolario del Pavano (xiv-xvii secolo)*. Padova: Esedra.
- Paccagnella, Ivano (2014). «La commedia cittadina da Ruzante alla Venexiana». Paccagnella, Ivano; Gregori, Elisa (a cura di), *Lingue testi culture, L'eredità di Folena vent'anni dopo = Atti del Convegno interuniversitario* (Bressanone, luglio 2012). Padova: Esedra editrice.
- Patriarchi, Gasparo (1821). *Vocabolario veneziano e padovano co' termini e modi corrispondenti toscani*. 3a ed. Padova: Seminario.
- Piccio, Giuseppe (1928). *Dizionario veneziano-italiano*. Venezia: Libreria Emiliana.
- Poynder, John (1816). *A History of the Jesuits: to which is Prefixed a Reply to Mr. Dallas's Defence of that Order*. Baldwin, Cradock & Joy.
- Prosperi, Adriano (1990). «'L'altro coltello'. Libelli de lite di parte romana». *I Gesuiti a Venezia. Momenti e problemi di storia veneziana della Compagnia di Gesù*. Padova: Gregoriana Libreria Editrice, 263-88.
- REW = Meyer-Lübke, Wilhelm (1935). *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg: Winter.
- Romano, Angelo (2006). «La satira di Pasquino: formazione di un genere letterario». Damianaki, Chrysa; Procaccioli, Paolo; Romano Angelo (a cura di), *Ex marmore: pasquini, pasquinisti, pasquinate nell'Europa moderna = Atti del Colloquio internazionale* (Lecce-Otranto, 17-19 novembre 2005). Manziana: Vecchiarelli, 11-34.
- Rossi, Vittorio (1888). *Lettere di messer A. Calmo*. Torino: Loescher.
- Sarpi, Paolo (1940). *Istoria dell'Interdetto e altri scritti editi e inediti*. A cura di Manlio Duilio Busnelli e Giovanni Gambarin. Bari: Laterza.
- Sattin, Antonella (1986). «Ricerche sul veneziano del sec. XV (con edizione di testi)». *L'Italia dialettale*, XLIX, 1-172.
- Stussi, Alfredo (1965). *Testi veneziani del Duecento e dei primi del Trecento*. Pisa: Nistri-Lischi.
- Tomasin, Lorenzo (2010). *Storia linguistica di Venezia*. Roma: Carocci.
- Tomita, Masahiko e Tomita, Soko (2014). *A Bibliographical Catalogue of Italian books printed in England 1603-1642*. Farnham: Ashgate Publishing Company.



# Un'austera Venezia di fine XVIII secolo *La Cuccagna*, canzonetta del cittadino Giuseppe Lazzari

Andrea Baldan

Johann Wolfgang Goethe-Universität, Deutschland

**Abstract** The poem *La Cuccagna* by Giuseppe Lazzari was published during the Venetian Revolution of 1797. This paper will provide an edition based on its two extant copies as well as a commentary, whose aim is to contextualize the poem in regards to the historic events after the fall of the Republic of Venice. Inscribed in the long literary tradition of the 'land of Cockayne' or 'feast of Cockayne', the text exhibits nonetheless a significant deviation from its more traditional expressions. Taking advantage of the *cuccagna*'s meaning of wealth and freedom, the author praises Napoleon and the revolution, having faith in new social and political circumstances, while at the same time claiming for radical reforms.

**Keywords** Cuccagna. Cockayne. Venice. Revolution. Food. Napoleon. Economy.

**Sommario** 1 Introduzione. – 2 L'autore e la datazione. – 3 Contenuto. – 4 Metro. – 5 Nota al testo. – 6 Testo. – 7 Nota linguistica. – 8 Glossario.



**Edizioni**  
Ca' Foscari

#### Peer review

Submitted	2019-06-21
Accepted	2019-07-18
Published	2019-11-12

#### Open access

© 2019 | Creative Commons Attribution 4.0 International Public License



**Citation** Andrea Baldan (2018). «Un'austera Venezia di fine XVIII secolo. *La Cuccagna*, canzonetta del cittadino Giuseppe Lazzari». *Quaderni Veneti*, 7, 113-140.

DOI 10.30687/QV/1724-188X/2019/01/005

## 1 Introduzione

Nel 1797, durante il concitato periodo successivo alla caduta della Serenissima, veniva pubblicata in un'anonima bottega editoriale veneziana una canzonetta: *La Cuccagna* «del cittadino Giuseppe Lazari» (frontespizio). Due opuscoli a stampa, oggi conservati presso la Biblioteca Nazionale Marciana di Venezia e presso la Biblioteca del Museo Nazionale del Risorgimento Italiano di Torino,<sup>1</sup> ci hanno trasmesso un testo che esalta la rivoluzione veneziana auspicandone i migliori frutti. Sfruttando il motivo della Cuccagna si immagina un nuovo ordine socioeconomico per la città di Venezia, il cui governo fu assunto dalla Municipalità Provvisoria il 12 maggio 1797, giorno in cui il Maggior Consiglio deliberò la propria abdicazione.

La rivoluzione parigina del 1789 influenzò fin dal suo principio il clima politico del Veneto, come quello di tutto il Settentrione italiano. Durante l'ultimo decennio di governo del Maggior Consiglio si registra tra gli annali degli Inquisitori di Stato un progressivo e costante aumento dei processi per insurrezione e «giacobinismo»,<sup>2</sup> segno sia della presa che le idee portate dalla Francia ebbero su parte della società veneta del tempo, sia del timore delle istituzioni.<sup>3</sup>

Durante la seconda metà del XVIII secolo la città aveva conosciuto delle profonde trasformazioni sociali. L'aristocrazia veneziana deteneva il monopolio assoluto delle magistrature pubbliche e costituiva l'unico ceto coinvolto nel governo e nella vita politica dello stato

**1** L'impronta dell'opuscolo è: inse sehi n,ri i,io (C) 1797 (A), mentre la collocazione dei due esemplari nelle rispettive biblioteche è: Venezia, Biblioteca Nazionale Marciana, C 183C 090.04; Torino, Biblioteca del Museo Nazionale del Risorgimento Italiano, Rizzi.679.7.Int.36.

**2** Nel fondo *Inquisitori di Stato, Processi politici e carte politiche, 1213-1269* dell'Archivio di Stato di Venezia (ASVe) si contano quattro processi tra il 1780 ed il 1789, di cui uno rivolto ai Liberi Muratori di Padova e Vicenza (cf. *Liberi muratori* 1785), uno a quelli di Brescia (cf. *Liberi muratori* 1786) e due per «discorsi contro la Repubblica» (*Discorsi contro la Repubblica* 1782; cf. *Discorsi contro la Repubblica* 1789). Tra il 1790 ed il 1797, invece, si contano 86 processi (senza considerare tutti gli atti relativi alla semplice richiesta di informazioni a chi fosse stato chiamato a testimoniare) legati ad insurrezioni ed alla divulgazione delle idee portate dalla Francia rivoluzionaria (cf. ASVe, Inquisitori di Stato, b. 1240-1258). La loro diffusione fu capillare in tutte le Venezia, con processi tenuti da Bergamo (cf. *Insurrezione a Bergamo* 1793) a Curzola (cf. *Insurrezione a Curzola* 1793). Le causali dei processi attestano soprattutto indagini per «giacobinismo», «discorsi politici», «massime francesi», tuttavia non mancarono anche episodi più esilaranti: a Feltre, per esempio, sette persone vennero inquisite nel 1791 per aver fatto esplodere una macchina di fuochi artificiali rappresentante la Bastiglia (cf. *Fuochi artificiali a Feltre* 1791). Ad ogni modo i documenti non si riferiscono al giacobinismo storico diffusosi in Francia, bensì alle idee rivoluzionarie giunte da oltralpe, genericamente etichettate come giacobine e così recepite dagli organi istituzionali antico regime nello stato marciano.

**3** Nel 1790 venne processato un semplice maestro di lingua francese che si riteneva diffondesse idee sovversive (cf. *Maestro di lingua francese* 1790) e nel 1796 fu chiuso il Caffè Florian per «discorsi politici» (cf. *Caffè Florian chiuso per discorsi politici* 1796).

marciano. Indebolitasi a causa dell'impoverimento di molte famiglie essa aveva perduto autorità ed autorevolezza (cf. Hunecke 1995, 12-5, 52-65). Inoltre i dissidi per le eredità e l'accentramento delle ricchezze in un sempre minor numero di ricchissime famiglie attorniate da un crescente numero di nobili decaduti crearono forti divisioni all'interno della compagine aristocratica, facendo crollare uno dei pilastri del serenissimo governo durante il precedente millennio: l'unità della sua classe dirigente, soprattutto nei momenti più difficili. Il fatto che lo stato avesse cominciato a sostenere economicamente l'aristocrazia indigente aveva esacerbato i contrasti non solo all'interno della nobiltà, ma anche tra questa ed i ceti inferiori. La città era, dunque, afflitta da questioni politiche, sociali ed istituzionali di grave natura.

La debolezza interna del sistema politico veneziano costituì lo scenario in cui i sentimenti rivoluzionari proliferarono tra borghesi desiderosi di partecipare attivamente alla vita politica della nazione, nobili impoveriti, intellettuali. Furono loro ad animare il dibattito scaturito dalla proclamazione della libertà di stampa il 23 maggio, affrettandosi a ricercare un evento glorioso che infondesse autorità al nuovo governo democratico, a denigrare l'antico regime marciano, a difendere oppure accusare l'aristocrazia, a elogiare il nuovo corso riflettendo sui futuri diritti e doveri e sulla futura organizzazione delle cose (cf. Pelizza 2015, 103-24).

Il componimento di Giuseppe Lazzari va ascritto alla ricca tradizione favorevole al cambio di regime giunto con Napoleone, per il quale non si risparmiano encomi. A dispetto del titolo l'autore non descrive un Paese della Cuccagna bensì ne usa il nome per inscenare una realtà sociale in cui tutti possano vivere liberi ed eguali da 'cittadini' grazie all'abolizione degli antichi diritti ecclesiastici ed aristocratici. Si immagina Venezia regolata da norme precise che controllino l'approvvigionamento alimentare e che permettano anche ai più indigenti di godersi un pasto ad un prezzo equo. Contemporaneamente vengono denunciate le pratiche speculative dei commercianti, ai quali si chiede di non frodare ed affamare i consumatori. Con ciò non viene negata l'economia di mercato, piuttosto si domanda una maggiore equità economica quale diretta conseguenza della fine del regime aristocratico. Il Lazzari invoca un'oculata gestione delle entrate e delle uscite, l'instaurazione del calmiera e le sanzioni contro gli speculatori, tuttavia non evoca affatto una situazione di abbondanza. Alla festa della Cuccagna si immagina che tutti abbiano la possibilità di ottenere quel poco che è meglio di nulla, ma non di più.

Il 17 ottobre, tuttavia, terminava a Campoformio la breve esperienza della Municipalità e proprio il Bonaparte cedeva Venezia agli Austriaci tradendo ogni speranza di «Libertà bella | Tanto brama- da | Che ne fa strada | Al mercà bon» (vv. 25-28).

## 2 L'autore e la datazione

Tutto ciò che si conosce in merito all'autore è il nome: Giuseppe Lazzari; la stampa, tuttavia, non dà alcuna informazione che permetta di ricondurlo ad una specifica personalità.

Egli era veneziano, oppure, se fosse stato forestiero, visse a Venezia per un periodo di tempo abbastanza lungo da permettergli di imparare la varietà linguistica cittadina, con la quale si esprime nel componimento. Null'altro può essere affermato in merito alla figura dell'autore senza ulteriori documenti. Ho allora tentato una sua identificazione individuando quali e quanti G.L. vissero a Venezia negli anni Novanta, e procedendo quindi per esclusione. Ho condotto questa ricerca consultando i necrologi all'Archivio di Stato di Venezia, all'Archivio della Parrocchia della Madonna dell'Orto di Venezia nel sestiere di Cannaregio, all'Archivio Patriarcale per i registri della Parrocchia di San Geremia e consultando gli alberi genealogici compilati da Emmanuele Cicogna in merito ai cittadini ed aristocratici veneziani vissuti prima del 1797. Una precisazione è fin da subito necessaria per spiegare l'epiteto 'cittadino' attribuito all'autore. Con l'istituzione della municipalità provvisoria decadde la suddivisione sociale e gerarchica tipica della città di Venezia. La tripartizione in aristocratici, cittadini e popolani che per secoli aveva caratterizzato la società veneziana fu abbattuta nel nome dei principi rivoluzionari importati da Oltralpe. Dopo il 12 maggio tutti gli abitanti della città vennero egualmente definiti 'cittadino' o 'cittadina', dunque non si può limitare la ricerca dell'autore alle sole famiglie appartenute al ceto dei 'cittadini originarii', bensì alla totalità della popolazione veneziana.

Almeno sette furono i Giuseppe Lazzari vissuti a Venezia attorno a quegli anni. Tre di questi: G. Vucovich Lazzari (1794-1868), G. Lazzari di Giovanni (1792-1861), G. Lazzari di Angelo (1724/25-1796) sono da escludere per motivi cronologici. Degli altri quattro non sono riuscito a rinvenire gli estremi cronologici precisi della loro vita poiché non registrati nelle parrocchie dove risiedettero per anni, probabilmente perché si trasferirono. Le notizie in merito a questi individui sono reperibili grazie alle registrazioni di morte dei figli. Nella parrocchia della Madonna dell'Orto viveva nel 1828 un G.L. marito di Maria del Bianco (cf. *Morti San Cristoforo* 1828), mentre tra il 1835 ed il 1846 si trovava a S. Alvise un G.L. marito di Angela Sopradossi (cf. *Morti San Cristoforo* 1835 e *Morti San Cristoforo* 1846). Volendo considerare che l'autore fosse almeno sedicenne al momento della pubblicazione del testo, egli dovrebbe essere nato nel 1781 o prima. Nel caso estremo in cui l'autore fosse sedicenne nel 1797, il G.L. marito di Maria avrebbe avuto quarantasette anni nel 1828, mentre il marito di Angela ne avrebbe avuti cinquantaquattro nel 1835. Essendo improbabile sia che un sedicenne abbia

composto il testo, sia che i due G.L. abbiano avuto figli in età tanto avanzata, tenderei ad escluderli. Dopodiché si rinvencono un G.L. padre di G. Battista, del quale non si registra il nome della madre, vissuto in Corte Zappa a Cannaregio nel 1811 (cf. *Morti San Cristoforo* 1811), ed un G.L. marito di Elisabetta Bonfin certamente vissuto nella parrocchia di San Geremia tra il 1816 ed il 1819 (cf. *Morti San Geremia* 1816 e *Morti San Geremia* 1819). Quest'ultimo potrebbe essere stato a S. Geremia tra il 1811 ed il 1821. Purtroppo le notizie relative a due Antonio Lazzari deceduti nel 1811 (cf. *Morti San Geremia* 1811) e nel 1812 (cf. *Morti San Geremia* 1812) e ad una Maria Lazzari morta nel 1821 (cf. *Morti San Geremia* 1821), tutti figli neonati di G.L., non segnalano il nome della madre. Non essendo sicura, dunque, la paternità di G.L. marito di Elisabetta per questi tre infanti, si potrebbe ipotizzare che i G.L. vissuti nella parrocchia di San Geremia fossero due, o addirittura tre. Purtroppo non si ha nemmeno notizia del padre di questi G.L., e quindi nessuno di questi può essere legato a G.L. di Alessandro nato il 26 maggio 1771 a S. Geremia (cf. *Battesimi San Geremia* 1771), del quale non ho trovato la notizia della morte. Tuttavia non escludo che questa possa, comunque, essere avvenuta prima del 1797; se così non fosse stato egli sarebbe stato ventiseienne durante quell'anno e potrebbe, dunque, aver scritto l'opuscolo. Comunque non v'è alcuna certezza che uno di questi Giuseppe Lazzari abbia composto la canzonetta, benché tra questi sette oppure otto individui, gli unici che potrebbero essere stati gli autori del testo sono gli ultimi tre (o quattro) sopra citati.

L'autore, inoltre, potrebbe non essere stato veneziano e potrebbe essere giunto in laguna dalle città della terraferma veneta (ad es. Brescia, Bergamo, Vicenza).<sup>4</sup> Seppure la lingua del componimento si caratterizzi come variante spiccatamente veneziana, indicando con maggior probabilità una paternità lagunare, non si può escludere a priori la possibilità di autori non veneziani che tuttavia ne conoscano o abbiano imparato la lingua.

Un'ultima possibilità da tenere in considerazione, più improbabile ma non impossibile, è che l'autore si sia servito di uno pseudonimo. Il clima politico cittadino avrebbe potuto indurre a nascondere la propria identità, nel caso in cui fossero state pubblicamente note le proprie simpatie rivoluzionarie. Non è un caso, infatti, che molti testi stampati tra il maggio ed il giugno 1797 siano anonimi. Nella mi-

---

<sup>4</sup> Segnalo almeno cinque opuscoli stampati a Venezia ed in altre città, attribuiti a cittadini non veneziani: *Delirj di Venezia Moribonda espressi da un cittadino bresciano*, Venezia: Casali, 1797; Giovanni Greppi (modenese), *Alla Gioventù Italiana Dell'uno e dell'altro sesso Inno patriotico popolare*, Venezia: Zatta, 1797; *Lettera scritta da' Bergamaschi al Senato di Venezia con una Pastoral di Monsignor Vescovo di Brescia*, 1797; Luigi Piccoli, *I Pantaloni Smascherati*, Verona: Moroni, 1797; Tiberio Grasso cittadino di Padova, *Comandamento sul metodo dell'antico governo*, 1797.

scellanea veneziana de *La Cuccagna* ben trentacinque opuscoli su un totale di cinquantatré non pubblicano il nome del loro autore, mentre in quella torinese se ne contano quarantasei su sessantaquattro.

Viceversa il frontespizio non indica né la casa editrice, né la data d'impressione, informando il lettore solo della pubblicazione avvenuta a Venezia durante il 1797: «anno primo della libertà italiana» (frontespizio). Il testo permette, tuttavia, alcune riflessioni in merito sia alla stampa dell'opuscolo, sia alla composizione della canzonetta. Per quest'ultima si può ritenere il 27 marzo 1796, giorno in cui il generale corso «bon Francese» (v. 5) diventò il comandante dell'armata d'Italia, un primo e sicuro *terminus post quem*. Le azioni rivoluzionarie del Bonaparte vengono, comunque, presentate al passato: «Rotte le crose» (v. 6), «Fatto le parte | Col brazzoler» (vv. 12-13), «Sia benedetto | Pur quel momento | Che senza stento | L'ha comandà» (vv. 17-20), inducendo a postdatare il termine al 12 maggio 1797 ad avvenuta abdicazione del Maggior Consiglio. Ciò permette al Lazzari di affermare: «Su Veneziani | Su desmissiève, | Via consolève | Staremo ben» (vv. 1-4) incitando gli afflitti per l'avvenuto cambio di regime a rincuorarsi, perché nel nuovo si potrà comunque gioire. Ciò permetterebbe di collocare la composizione all'indomani della fine della repubblica oligarchica, se non fosse che l'ultima doppia strofa della canzonetta sembrerebbe, piuttosto, indicare che tutto ciò scritto in precedenza debba ancora accadere (vv. 145-152):

Stra-benedetto  
Donca al momento  
Del gran contento  
De libertà,  
Se con pacienza  
Ad eguaglianza  
L'odor de Franza  
Se sentirà.

Si dovrebbe, tuttavia, supporre la presenza di un anacoluto, per il quale «stra-benedetto» sarebbe il «momento». Tuttavia è più convincente ritenere che tale attributo sia rivolto a Napoleone, al quale solo due strofe prima il Lazzari rivolge il proprio rispetto e stima (vv. 129-136):

Oh! Che bel mondo,  
Bella allegria,  
Libertà mia  
Te faccio onor,  
E ben lo merita,  
Chi in abbondanza  
Fin dalla Franza  
Porta l'odor.

La doppia strofa (vv. 145-152) costituisce, peraltro, un richiamo alla terza doppia strofa (vv. 17-24):

Sia benedetto  
Pur quel momento  
Che senza stento  
L'ha comandà.  
Che in tutti quanti  
Come là in Franza  
Con l'eguaglianza  
Sia libertà.

con la quale si instaura un rapporto consequenziale segnalato da un chiasmo retorico (vv. 22-23 e 150-151) e da alcuni rovesciamenti di natura semantica (vv. 19 e 147; 20 e 148; 24 e 152). Se al verso 20 la libertà viene paradossalmente comandata, al verso 148 essa sembra piuttosto definirsi quale il frutto futuro delle passate azioni di Napoleone, il quale «senza stento» avrebbe proclamato la libertà e l'uguaglianza «come là in Franza». Il «gran contento», tuttavia, giungerà solo portando la necessaria «paciienza», poiché, pur avvenuta la rivoluzione, l'uguaglianza ancora manca di effettività, la quale nel pensiero del Lazzari si traduce nella possibilità universale di nutrirsi (vv. 113-120):

A sto portento  
Della Cuccagna  
Chi è che no magna  
Con del morbin,  
E dir no possa:  
- Se co' un da trenta  
Magno polenta,  
Son cittadin! -

Solo quando tutti si potranno permettere di mangiare con poco denaro saranno tutti 'cittadini', e solo allora Napoleone sarà «stra-benedetto».

Altri argomenti sono favorevoli all'individuazione del 12 maggio quale *terminus post quem*. I contenuti del testo, che evocano una nuova organizzazione della ricchezza e nuove regole, sono ascrivibili alla generale produzione, ricchissima dopo la proclamazione della legge sulla libertà di stampa del 23 maggio 1797, di libelli necessari all'educazione della popolazione al nuovo ordine civico amministrato dalla Municipalità ed ai nuovi valori democratici (cf. Pelizza 2015, 104,

113-14).<sup>5</sup> La composizione potrebbe aver preceduto di poco la stampa ed il testo potrebbe, in effetti, essere stato composto solo in virtù di questa grande opera propagandistica avvenuta nei primi mesi di 'libertà italiana', la quale si sforzò di slegare la popolazione dagli antichi valori politici e morali della Serenissima, da un lato presentando positivamente il nuovo corso e demonizzando l'antico dall'altro. Il testo del Lazzari sembra appartenere alla prima di queste due categorie, promettendo una sicura cuccagna grazie alla fine dell'Antico Regime. Ne è emblematico l'incipit: «Su Veneziani | Su desmissiève» (vv. 1-2), che intima alla popolazione di svegliarsi, ovvero di liberarsi delle antiche certezze per abbracciare la nuova realtà politica e sociale. Inoltre, gli attacchi agli affamatori e l'augurio che venga promulgata una «nova riforma» (v. 53) relativa ai prezzi della carne e del «minuzzame» (v. 54) potrebbero riferirsi alla situazione economica della prima settimana di governo della Municipalità, durante la quale molti commercianti specularono sui generi di prima necessità, obbligando il governo ad imporre un calmiere sui prezzi della carne, del vino e del grano con un decreto emanato il 19 maggio (cf. Zatta 1797, 31-3).

Anche l'individuazione di un termine *ante quem* procede con relativa sicurezza. Innanzitutto esso va cercato in relazione alla data della stampa del testo. L'opuscolo fu certamente pubblicato tra il 12 maggio ed il 17 ottobre, giorno della firma del trattato di Campoformio. I due termini possono con buona probabilità essere avvicinati: il testo potrebbe essere stato stampato in seguito alla proclamazione della libertà di stampa del 23 maggio,<sup>6</sup> e prima del 18 giugno, quando le vecchie restrizioni editoriali vennero nuovamente adottate dalla Municipalità, divenendo sempre più stringenti fino all'arrivo degli Austriaci, il cui apparato censorio, rafforzato rispetto a quello marciano, ritornò pienamente all'opera (cf. Infelise 1991, 384-5). Il termine *ante quem* potrebbe essere ulteriormente anticipato al 2 giugno, giorno in cui il Comitato di Pubblica Istruzione della Municipalità di Venezia ordinò l'obbligatorietà dell'impressione del nome

---

**5** Da un lato si rendeva necessario legare la gloriosa e millenaria esperienza di governo aristocratica con la nuova amministrazione della Municipalità, affinché la seconda si potesse arricchire anche dell'autorevolezza dell'antico governo. Non va dimenticato, inoltre, che il passaggio dal governo del Maggior Consiglio a quello della Municipalità non fu frutto di atti violenti, ma di una votazione e di una delibera ufficiale da parte dell'ex governo. Dall'altro si doveva insegnare i nuovi valori democratici ad una popolazione fedele agli antichi valori marciani: il 12 maggio vi fu una sollevazione popolare al grido di San Marco, alla quale si unirono gli Schiavoni e che rischiò di coinvolgere anche gli Arsenalotti.

**6** «Con l'oggetto di promuovere il pubblico bene avrà il cittadino libera la facoltà di publicar con la stampa le di lui opere, e tuttociò che trova ne' pubblici fogli, in fronte, però, all'opera, o foglio pubblicato, sia impresso il nome dell'autore o dell'editore» (*Libertà di stampa* 1797).

dello stampatore e della data di stampa.<sup>7</sup> Poiché i due esemplari non pubblicano tali informazioni sul frontespizio, ma vi si trova impresso il nome dell'autore, se ne deduce che la stampa dell'opuscolo potrebbe essere avvenuta tra il 23 maggio ed il 2 giugno 1797. Inoltre proprio durante quella settimana (26 maggio) venivano rilevati degli abusi commessi da alcuni macellai e panettieri di Venezia, che, sfruttando la congiuntura economico-politica del momento, avevano incominciato a speculare sui prezzi dei generi alimentari.<sup>8</sup> La canzonetta del Lazzari tratta precisamente questo tema ed invoca la riduzione dei prezzi da parte dei commercianti di generi alimentari, citando esplicitamente «pistori» (v. 33) e «beccheri» (v. 65) e connotandoli come affamatori: «vendi-fame» (v. 49, v. 55). Questi episodi di speculazione potrebbero, dunque, aver spinto il Lazzari a comporre una canzonetta di denuncia nei loro confronti. Si potrebbe così spiegare l'interessamento a tali eventi da parte del Comitato di Istruzione Pubblica, il quale non si occupava dell'approvvigionamento e del controllo dei prezzi in città, bensì dei culti, delle stampe, delle scuole e delle feste. La pubblicazione de *La Cuccagna* potrebbe, dunque, aver costituito la fonte di tali informazioni, in seguito inoltrate al Comitato alle Sussistenze.

Per quanto riguarda il luogo di pubblicazione il frontespizio dichiara solamente che la stampa avvenne a Venezia. Tuttavia il confronto dei frontespizi degli opuscoli rivoluzionari pubblicati tra il maggio e l'agosto 1797, la disamina della carta e l'analisi dei caratteri tipografici in relazione alle stamperie attive a Venezia possono permettere qualche riflessione.

Sappiamo che le stamperie attive a Venezia nel 1793 erano trentotto, mentre gli addetti impiegati nel settore dell'editoria erano quattrocentosette (cf. Infelise 1991, 335). Tra le case editrici impegnate nella produzione di libelli rivoluzionari nel 1797 e già attive nel 1793 si trovano le seguenti imprese: Andreola, Bellon, Borghi, Casali, Costantini, Curti, Ferrigno, Foglierini, Gatti, Martini, Miloco, Negri, Palese, Pasquali, Perlini, Pinelli, Piotto, Rosa, Santini, Storti, Valle, Valva-

---

**7** «Commissione del Comitato diretta al priore de' librai e stampatori perché nelle stampe e ristampe di libri, fogli, carte, opuscoli ed altro venga impresso il nome dello stampatore ed il giorno della stampa e ristampa» (*Obbligo di stampa delle informazioni editoriali* 1797).

**8** Il documento compare in una lista numerata di atti, petizioni e normative all'attenzione del Comitato di Istruzione Pubblica: «Rilevati gli abusi di alcuni pistori e macellai circa i pesi e prezzi di generi di prima necessità contro il prescritto de la municipalità, nonché l'abuso di certi uscieri nel pretendere mercedi dagli'individui a quali portano gli ordini, il comitato eccita con lettera la vigilanza del comitato di sussistenza e fondazione di pubblico soccorso a resistere a tali abusi e punire tali mancanze» (*Speculazione sui generi di prima necessità* 1797).

sense, Zatta, Zerletti;<sup>9</sup> Pinelli, Zatta e Pasquali divennero gli stampatori ufficiali del governo. Di nuova fondazione, e forse nata proprio sull'onda della rivoluzione, era la casa editrice di Simon Cordella. Al di fuori delle stamperie Andreola, Costantini, Gatti, Pinelli e Zatta, le quali possedevano almeno tre torchi impiegandovi come minimo quindici addetti, erano tutte di modesta entità (cf. Infelise 1991, 335-6), sicché si può ipotizzare che la rivoluzione e la stampa degli opuscoli politici potrebbero aver rappresentato per qualcuno un'ottima possibilità economica. Tra i cinquantatré opuscoli stampati a Venezia raccolti nella miscellanea C 183 90 contenente *La Cuccagna*, trentuno non pubblicano il nome della casa editrice. Nella miscellanea torinese RIZZI.679.7 quaranta opuscoli su sessantaquattro dichiarano qual è il loro editore. Nelle altre tre raccolte veneziane esaminate sono novantasette i testi che informano in merito a chi li ha stampati, tutti successivi al 2 giugno 1797, mentre trentasette stampe tacciono riguardo al nome dello stampatore.

Purtroppo in tutta la documentazione prodotta dal Comitato di Pubblica Istruzione (Archivio di Stato di Venezia), presso il quale venivano registrati gli opuscoli ed i libri in via di pubblicazione, non ho rinvenuto alcuna menzione della canzonetta *La Cuccagna*, sicché mancano gli argomenti necessari per poter fornire un'attribuzione certa ad una precisa stamperia. Anche l'analisi delle filigrane e delle caratteristiche fisiche della carta non ha prodotto alcun esito, giacché più stamperie dimostrano di utilizzare fogli di identica fattura oppure i medesimi caratteri, o al contrario libelli stampati nella stessa bottega dimostrano caratteristiche diverse. Va tuttavia segnalato che i ferretti tipografici che decorano il frontespizio dell'opuscolo sono utilizzati esclusivamente dalla stamperia Casali, la quale potrebbe aver pubblicato *La Cuccagna*. Si trattava, inoltre, di una delle botteghe tipografiche maggiormente dedicatisi alla produzione di libelli poetico-artistici. La carta di un opuscolo stampato dai Casali e raccolto nella stessa miscellanea che tramanda la canzonetta del Lazzari: *Delirj di Venezia Moribonda espressi da un cittadino bresciano* (cf. Venezia, Biblioteca Nazionale Marciana, C 183C 090.16.), potrebbe essere la stessa utilizzata per *La Cuccagna*, la cui filigrana presenta il simbolo tagliato (peraltro il foglio è stato tagliato storto) e si riconoscono quattro cerchietti appartenenti a due differenti figure; ne i *Delirj* si trovano invece le lettere G e A con le aste chiuse da due cerchietti. Il simbolo nella filigrana dell'opuscolo *La Cuccagna*, posto con un orientamento ruotato di 90° rispetto alle lettere

<sup>9</sup> Ho condotto questa ricerca esaminando le carte e gli opuscoli raccolti nelle miscelleanee Venezia, BNM, C 183: 89, 90, 92, 95, tutte composte da stampe del 1797 o degli anni appena seguenti, e l'intera documentazione prodotta dal Comitato di Pubblica Istruzione conservata presso l'Archivio di Stato di Venezia: ASVe, *Municipalità Provvisoria*, bb. 87-90 e ASVe, *Riformatori Studio di Padova*, b. 428.

che si leggono ne *I Delirj*, potrebbe essere il medesimo benché quasi totalmente tagliato. Tuttavia sia i Casali, sia gli altri stampatori utilizzavano fogli provenienti da differenti carterie, inficiando così la possibilità di attribuire il confezionamento degli opuscoli sulla base della filigrana della carta. Sicché solo i ferretti tipografici decorativi costituiscono l'unico valido indizio che avvicina la pubblicazione alla stamperia Casali.

### 3 Contenuto

La *Cuccagna* di Giuseppe Lazzari va ascritta alla lunga tradizione testuale dedicata alla cuccagna ed al meraviglioso paese nei cui fiumi scorre il vino, dove le salsicce sono il materiale di costruzione per le case e le montagne non sono di pietra bensì di formaggio.<sup>10</sup> Il testo, tuttavia, si allontana da questa immagine. Innanzitutto non si parla più di un paese immaginario, bensì di una condizione socioeconomica in un paese reale, Venezia.

Nelle speranze e fantasie del poeta la venuta di Napoleone avrebbe dovuto portare la cuccagna, ovvero la libertà e l'uguaglianza «come là in Franza» (v. 22), ma soprattutto la «Libertà bella | Tanto bramada | Che ne fa strada | Al mercà bon» (vv. 25-28). I due concetti, anziché essere meramente astratti, sono subordinati all'equità socioeconomica. L'uguaglianza tra le persone si vede al mercato, dove le differenze nel potere d'acquisto producono le disuguaglianze sociali. Qui avviene la trasformazione più netta del tradizionale concetto

---

<sup>10</sup> Il più antico testo dedicato al motivo letterario della Cuccagna appartiene ai *Carmina Burana* e risale al XII secolo inaugurando così una tradizione paneuropea plurisecolare. Tra i testi più significativi cito gli anonimi *Coquaigne* (XIII secolo), *Joufroi de Poitiers* (XIII sec.), *The Land of Cockayne* (XIV sec.), la descrizione di Bengodi data da Boccaccio nella terza novella dell'ottava giornata del *Decameron* (XIV sec.), il testo in medio neerlandese *Dit is van dat edele lant van Cockaengen* (XV sec.), il *Das Narrenschiff* di Sebastian Brant (1494), le descrizioni cuccagnesche nel secondo e nel quarto libro del *Gargantua et Pantagruel* di François Rabelais (XVI sec.), il *Capitolo di Cuccagna* (XVI sec.), il componimento *Das Schlaueraffenland* di Hans Sachs (1530), la spagnola *Tierra de Jauja* di Lope de Rueda (1547). I primi ad essersi interessati al motivo in area veneta furono Teofilo Folengo nel *Baldus* (1517-52) e nel *Chaos del Triperuno* (1527) e Andrea Calmo, il quale descrisse un sogno cuccagnesco nel suo epistolario (1547-56). Si contano anche: *La galea da Valenza* (1549), il *Trionfo dei Poltroni* (XVI sec.), una descrizione cuccagnesca nel *Cane di Diogene* di Francesco Fulvio Frugoni (1689), il *Paese della Cuccagna* di Carlo Goldoni (1750) e l'*Oridegno, o sia la Cuccagna conquistata* di Antonio Bianchi (1759) e altre ancora. La lunga tradizione del motivo non termina con la fine dell'Antico Regime, i cui valori pervadono i racconti cuccagneschi. Émile Zola ne *La Curée* (1872), Carlo Collodi con *Le avventure di Pinocchio* (1883), Matilde Serao ne *Il paese di cuccagna. Romanzo napoletano* (1891), Aquiles Bernardi nel romanzo di emigrazione in italiano, o veneto riograndense, *Nanetto Pipetta: nassuo in Italia e vegnudo in Mérica per catare la cuccagna* (1924-25) furono alcuni tra i più recenti frequentatori della cuccagna.

di cuccagna. Il Lazzari non descrive un paese dell'abbondanza, bensì delinea una situazione in cui tutti possiedano il necessario per poter comprare gli alimenti, senza, tuttavia, ricevere più del dovuto. Da un lato, infatti, la redistribuzione delle ricchezze permetterà a tutti di mangiare (vv. 5-12):

El bon Francese  
Rotte le crose  
Dona alle cose  
Libero fren.

La festa grande  
Del Bonaparte  
Fatto le parte  
Col brazzoler.

senza, peraltro, essere ingiusta: «Ma con misura, | Ch'el poco, e molto | Mai no sia tolto | Con dispiaser» (vv. 13-16). Dall'altro il ribasso dei prezzi e le nuove disposizioni contro gli affamatori e speculatori: «Nova riforma | Nel menuzzame | El vendi-fame | Rispetterà» (vv. 53-56) daranno la possibilità anche ai più poveri di avere il loro «bon sguazzetto» (v. 55), di «fare un brindese | Da cittadino» (vv. 95-96) per pochi soldi, oppure di fumare tabacco a «più bon mercà» (v. 104). Questo passaggio va letto in relazione alla situazione reale dell'economia urbana di Venezia durante il mese successivo all'abdicazione del Maggior Consiglio, che, come già scritto nel paragrafo 1.2, fu caratterizzata da una condotta opportunistica da parte di più commercianti, i quali avevano colto l'occasione del cambio di governo e di difficoltà economica per speculare sui prezzi dei generi alimentari di prima necessità (cf. *Speculazione sui generi di prima necessità* 1797 e *Speculazione sul vino* 1797). La questione era grave e si protrasse nel tempo. Il 29 giugno, infatti, un nuovo comunicato del Comitato alle Sussistenze richiedeva una scorta di quattro soldati per ognuno dei sei ispettori incaricati di vigilare sulle speculazioni (cf. *Scorta per gli ispettori contro le spuculazioni* 1797). Si tratta proprio di uno dei fenomeni che il Lazzari cerca di stigmatizzare, altrimenti la cuccagna non sarà mai una realtà. Certamente la realtà e gli auspici del Lazzari per un'equa redistribuzione non coincisero. Si ha notizia, infatti, di più requisizioni di beni, come quella registrata da Gianantonio Cicogna il 30 agosto, avvenuta a Mira e a Gambarare, in seguito lasciate in una difficile situazione di penuria di biade, cereali e carne: i viveri, infatti, erano stati inviati a Venezia per ordine della Municipalità oppure utilizzati per sfamare l'esercito francese invasore (cf. *Requisizioni di viveri* 1797). L'emergenza alimentare si affrontò istituendo un calmiered abolendo i dazi su vino, carni e farine tra il 17 maggio ed il 30 giugno (cf. Zat-

ta 1797, 31-3), politiche in seguito proseguite fino a luglio portando ad un primo ribasso dei prezzi (cf. *Prolungamento dazi* 1797). Il testo del Lazzari, presumibilmente stampato prima di giugno, deve essere letto tenendo in considerazione queste disposizioni, che egli chiama «Nova riforma | Nel menuzzame» (vv. 53-54). La sua cuccagna, in ogni caso, mai si realizzò in forma stabile. Confrontando i prezzi della *luganega*, la salsiccia, prima e dopo l'esperienza della Municipalità Provvisoria, si nota un considerevole rialzo dei prezzi. Nel 1795, per decreto dei Provveditori e dell'Inquisitor aggiunto alle beccarie, la «luganega ordinaria» costava venti soldi alla libbra, mentre quella «muschiata» veniva ventitré soldi (cf. *Tariffe luganega* 1795). Per quanto riguarda le annate 1796 e 1797 non si conserva alcun documento analogo. Nel 1798 il primo decreto asburgico stabiliva, invece, un prezzo di venticinque soldi per la «luganega ordinaria», mentre per la «muschiata» trenta (cf. *Tariffe luganega* 1798).

Il tabacco costituisce una novità nell'immaginario cuccagnesco della soddisfazione dei bisogni umani (cf. vv. 97-104). Mancano i tradizionali motivi della sessualità libera, della ricchezza vestiviaria, dell'impossibile immortalità donata da fonti miracolose o spezie sopravvalutate, peculiari di una realtà virtuale tesa alla perfezione impossibile. Al contrario il vino ed il tabacco trovano il loro spazio in un testo che inscena una felicità cuccagnesca ottenuta prima di tutto mangiando, ovvero sia soddisfacendo il primo bisogno fisiologico dell'uomo. Non casualmente l'espressione che riassume la gioia portata dallo stato di cose immaginato dal Lazzari riprende proprio l'immagine del nutrirsi: «A sto portento | Della Cuccagna | Chi è che no magna | Con del morbin» (vv. 113-116). Questo monopolio dell'immagine alimentare è, comunque, da valutare all'interno della complessiva evoluzione del tema cuccagnesco che dal XVII secolo si caratterizza come spiccatamente se non esclusivamente alimentare.

L'altra grande divergenza tra il concetto di cuccagna espresso dal Lazzari e la cuccagna tradizionale interessa l'esagerazione. Il Paese della Cuccagna non è solo una terra ricca, spesso è anche esagerata fino all'inverosimile. La canzonetta, invece, insiste ripetutamente sui valori della misura e della moderazione. La ridistribuzione delle ricchezze deve essere, appunto, compiuta con «misura» (v. 13), con requisizioni che confiscino né il «poco» né il «molto» (vv. 14-15); il prezzo del grano venduto dal «biavarol» (v. 44) non sarà basso, ma «onesto» (v. 45); il macellaio non dovrà ottenere una plusvalenza economica troppo elevata sui prezzi della carne ed il loro effettivo valore o peso, ma pure egli dovrà guadagnare ciò che gli spetta e che gli è dovuto: «Qual se sia taggio | Poco vantaggio | Ghe basterà» (vv. 70-72). La cuccagna prospettata dal Lazzari è una condizione socioeconomica logicamente e razionalmente fondata, il cui fine è risolvere davvero il problema delle disuguaglianze economiche. L'autore, infatti, fa riferimento a precisi fenomeni dell'econo-

mia, come le plusvalenze nella compravendita oppure il rincaro e ribasso dei prezzi, i quali non devono superare di troppo il valore effettivo della mercanzia. L'idea viene in seguito estesa, in un tono che si adatta sia ai privati, che all'entità statale, sviluppandosi nel concetto del pareggio di bilancio (vv. 105-112):

Quando la spesa  
Vien bilanzada  
E con l'entrada  
La va del par,  
Tutto el superfluo  
Restando escluso,  
Basta a bon uso  
Poco danar.

Per salvaguardare la ricchezza essa non va sperperata in frivolezze e superfluità. La soluzione proposta dal Lazzari potrebbe anche nascere dal contesto socioeconomico degli ultimi decenni della repubblica, durante i quali la nobiltà impoverita era stata mantenuta a spese dello stato (cf. Pelizza 2015, 100).

La cuccagna qui auspicata, dunque, è strettamente legata alla realtà economica e materiale, la quale gioca un ruolo fondamentale per l'instaurazione di una concreta uguaglianza, in cui solo il potere d'acquisto rappresenta e permette un'effettiva libertà. D'altra parte la cuccagna si caratterizza anche come realtà ideale pienamente aderente ai concetti di *liberté, égalité et fraternité* provenienti dalla Francia. Non casualmente si chiamano in causa i Castellani, i Nicolotti ed i Chiozzotti, nell'ambiente sociale lagunare le tre fazioni rivali per antonomasia e qui fraternamente riunite per esprimere insieme l'universalità della nuova «liberté» (v. 127). Da un lato, dunque, si elogiano i puri concetti di libertà ed uguaglianza portati da Napoleone, per il quale, infatti, l'autore non risparmia sinceri encomi. Dall'altro l'equità economica è fondamentale, affinché i nuovi diritti possano essere inverati. La cuccagna 'democratica' si deve fondare sull'equa redistribuzione della ricchezza, sul concetto del pareggio di bilancio, sul ribasso dei prezzi, sulla possibilità di dare ad ognuno quanto basta per sfamarsi, sulla necessità di abbandonare i consumi superflui.

Benché il Lazzari trasformi radicalmente il concetto di cuccagna, c'è un motivo tradizionale, appartenente all'immaginario cuccagnesco sin dal componimento in francese antico *Coquaigne*, che resiste in maniera inattesa. Nella condizione cuccagnesca immaginata dal Lazzari, dopo la rottura delle croci ad opera di Napoleone (v. 6), fa capolino il digiuno liturgico del venerdì e nemmeno viene perso il riconoscimento del pesce quale alimento di magro. Quel che la nuova cuccagna si porta via sono le criticità che il digiuno implicava per i

poveri. Le norme liturgiche, infatti, normalmente non inficiavano le possibilità alimentari dei ceti ricchi, i quali si potevano permettere i cibi di magro, tra cui il pesce fresco, tendenzialmente molto costosi. Il fatto che il testo si concentri proprio su questa problematicità del digiuno, la quale tocca esclusivamente i poveri, permette di dedurre che la penitenza liturgica fosse ancora un elemento facente parte dei quadri mentali di chi scrive e della società, la quale rimaneva profondamente religiosa (vv. 81-88):<sup>11</sup>

Tornerà a sèssole,  
Col grandò e 'l piccolò  
Scombro e baicolò  
Pesce de mar,  
Acciò che al povero  
No'l casca in cenere,  
E in ogni venere  
Possa magnar.

L'Antico Regime, abbattuto nei suoi simboli a Parigi come a Venezia, non termina di esistere con la ghigliottina e la distruzioni dei leoni alati, ma resiste in modelli culturali sedimentatisi nel corso dei secoli.

#### 4 Metro

*La Cuccagna*, come specificato già dal frontespizio, è una canzonetta, o più precisamente un'ode-canzonetta. Questa forma metrica lirica fiorì tra i secoli XVII ed XIX e, particolarmente amata durante il XVIII secolo, fu frequentata da innumerevoli ed illustri autori. A partire da Chiabrera, primo codificatore, numerosi grandi nomi della letteratura italiana, tra cui Parini, Metastasio, Carducci, composero versi sfruttando questo metro molto versatile ed adatto ad argomenti disparati. Rimanendo all'ombra dei soli autori appena citati se ne possono comprendere le potenzialità essendo notevolmente libero e sfruttabile per fini molto differenti. Mentre Giuseppe Parini lo sfruttò scrivendo l'ode satirico-didattica *La Musica*, Pietro Metastasio compose l'arcadica *Libertà* - i cui schema e temi possono essere avvicinati alla canzonetta del Lazzari - e l'ode sacra *Parafraasi del salmo «Miserere»*, ben lungi, tuttavia, dall'uso che ne fece Giosuè Carducci nella composizione del suo *Inno a Satana*.

<sup>11</sup> La legge sulla libertà di stampa del 23 maggio poneva, in verità, alcuni limiti. Tra questi rimane proprio la necessità di osservare rispetto per la religione: «Non si oppone all'amnistia convenuta la libertà della stampa. Tutto quello che offende la religione, il buon costume e colpisce la personalità individuale non può aver luogo, perché mira allo sconvolgimento del buon ordine» (*Libertà di stampa* 1797).

Il principio fondamentale dell'ode-canzonetta è quello strofico. Il metro si presta, dunque, a differenti realizzazioni dal punto di vista dello schema, il quale non è riconducibile ad un unico modello. Generalmente e preferibilmente i versi sono brevi, seppure siano ammesse tutte le misure e tutte le combinazioni. In ogni caso la strofa non è mai soggetta ad articolazioni interne prestabilite ed istituzionali. Variazioni interne alle strofe possono essere rinvenute nel caso di canzonette a strofa doppia, con differenze nella misura sillabica dei versi e nello schema di rime tra la prima e la seconda strofa. Lo schema della coppia di strofe, tuttavia, deve corrispondere in tutte le coppie strofiche del componimento (cf. Beltrami 2011, 354). *La Cuccagna* aderisce a questa sottocategoria.

Il testo si compone di 152 versi quinari, organizzati all'interno di uno schema metrico a strofa doppia in cui due versi irrelati introducono le strofe e due rimati ne realizzano il legame: ABBC DEEC. Mentre per i versi irrelati e per i distici interni ad ogni strofa sono ammesse sia la misura piana, sia quella sdrucciola, i versi incaricati di segnalare il legame tra le strofe attraverso la rima sono tutti tronchi. La misura sdrucciola, comunque, rimane minoritaria, soggiacendo a soli 12 versi in tutto il componimento. È degno di nota, inoltre, menzionare che durante la seconda metà del XVIII secolo il metro della canzonetta era in gran voga a Venezia, frequentato soprattutto per la composizione dei resoconti poetici delle regate e per l'elogio dei loro vincitori. Una cospicua raccolta di questi componimenti scritti sia in veneziano, sia in italiano è oggi conservata presso la Biblioteca Nazionale Marciana di Venezia. La ricca tradizione (almeno 25 testi tra il 1764 ed il 1797) induce a ritenere che la popolazione veneziana possedesse una certa familiarità con il genere. Inoltre lo schema a strofa doppia di quinari caratterizza numerose canzonette da regata (almeno 12), rappresentando il più amato e più utilizzato metro per questa tipologia di componimenti, il cui pubblico doveva perlopiù appartenere al popolo oppure agli strati non aristocratici della società veneziana.<sup>12</sup>

Mancano versi ipermetri ed ipometri e lo schema rimico presenta una ricca alternanza. In 33 casi occorrono rime non più ripetute, mentre si contano 5 casi per la rima in -à, 4 con la rima in -ada, 3 che sfruttano la rima in -in, ed infine 2 occorrenze per la rima -ar. Si può osservare, inoltre, che alcuni versi irrelati intrattengono dei rapporti di assonanza e consonanza con i distici. Nella prima coppia di strofe i versi: «El bon Francese | Rotte le crose | Dona alle cose» (vv. 5-7) sono in consonanza, mentre nella seconda coppia di strofe il

---

**12** Si tratta di testi occasionali, composti in concomitanza delle regate e stampati per essere venduti appena dopo di esse al grande pubblico veneziano e straniero, che accorreva in città proprio per assistere alle regate.

primo verso irrelato è in assonanza con il distico seguente: «La festa grande | del Bonaparte | Fatto le parte» (vv. 9-11). Gli altri casi di assonanza si trovano ai versi: «Sia benedetto | Pur quel momento | Che senza stento» (vv. 17-19), «E fatto un pesto | D'aggio, e lardetto | Un bon sguazetto» (vv. 61-63), «El pover'omo | Che pensa sodo | El farà brodo» (vv. 73-75), «Né la fadiga | No lo ratrista | Perché l'acquista» (vv. 77-79), «Stra-benedetto | Donca al momento | Del gran contento» (vv. 145-147). Gli ulteriori due casi di consonanza sono quasi delle rime: «A sto portento | [...] | Se co un da trenta | Magno polenta» (v. 113, vv. 118-119); «Se con pacienza | Ad eguaglianza | L'odor de Franza» (vv. 149-151).

Si noti la ripetizione della coppia di doppie strofe terza e quarta (vv. 17-32) alla fine del componimento (vv. 137-152), costituendo così un *refrain*, il quale, tuttavia, non sarebbe istituzionalmente previsto dal metro della canzonetta. Inoltre l'ordine viene invertito, con la terza doppia strofa che diviene l'ultima, mentre la quarta viene ripetuta in penultima posizione. Tra queste doppie strofe solamente la quarta ottiene un'identica ripetizione, a suggello dell'auspicio di libertà e di relativa ricchezza economica espresso sfruttando le immagini della «polentina» (v. 30, v. 142) e del «polenton» (v. 32, v. 144). La «polentina», infatti, significa per metonimia lo stato economico di chi la mangia, essendo un prodotto povero. Peculiare della condizione sotto l'Antico Regime, essa verrà spazzata via dalla «nova farina» (v. 31, v. 143), la quale viene detta «da polenton». La metafora del «polenton», colui il quale poltrisce, indica il nuovo corso e la nuova condizione economica ricca e cuccagnesca che verrà inaugurata dalla libertà. L'ultima doppia strofa subisce, invece, una trasformazione ed ognuna delle due parti è costruita secondo un modello chiasmico in rapporto a quelle componenti la terza doppia strofa.

## 5 Nota al testo

Come ho già scritto nel paragrafo 1.1 ad oggi si possiedono due esemplari del componimento: uno presso la Biblioteca Nazionale Marciana di Venezia nella miscellanea C 183C 090 (esemplare A) ed uno a Torino presso il Museo del Risorgimento Italiano nella miscellanea RIZZI.679.7 (esemplare B). Entrambe le miscellanee contengono fogli volanti, dichiarazioni, discorsi ai cittadini, componimenti poetici, cronache e avvisi pubblici principalmente stampati a Venezia dopo il 12 maggio 1797. I due opuscoli sono composti da un fascicolo in 8° (18,00 × 11,07 cm) di quattro pagine e nonostante ambedue tramandino il medesimo testo, non mancano casi di varianza. Discuto qui i più significativi e le scelte ecdotiche che ho deciso di compiere. Per quanto concerne gli altri casi rimando all'apparato, nel quale segnalo le varianti sostanziali erronee, le varianti formali ed i re-

fusi di stampa. Ho integrato questi ultimi con il principale scopo di mostrare il cattivo stato di pubblicazione di ambedue gli esemplari, portando a testo le lezioni corrette conservate nell'uno o nell'altro. In ogni caso ho ommesso l'indicazione dei versi che non incomincino con lettera capitale maiuscola (A, v. 110; B, vv. 12, 58, 59).

Considerata la generale tendenza del testo all'utilizzo di un'ortografia toscaneggiante, da leggersi all'interno di una tradizionale consuetudine ortografica così descritta da Daniele Manin, probabilmente tra il 1826 ed il 1828, nella sua «Grammatica del dialetto viniziano»: «I pochi scrittori che abbiamo nel viniziano dialetto usarono diversa ortografia e quella scelsero che più loro attalentava e più si avvicinava alla toscana» (Manin 1986, 13), prediligono le lezioni interne alla tradizione che si presentano secondo una veste italianizzante, sebbene in qualche caso si rinvenivano tramandate anche le varianti la cui grafia aderisce al sistema fonetico del veneziano. L'affermazione di Manin descrive perfettamente il testo del Lazzari, il quale tramanda le lezioni: «rotte» (v. 6), «fatto» (vv. 11, 61, 99), «benedetto» (v. 17), «tutti» (vv. 21, 124), «panetti» (v. 34), «cornetti» (v. 35) «fatti» (v. 46), «recchie» (v. 51), «vecchio» (v. 52), «rispetterà» (v. 56), «scarsella» (v. 58) «aggio» (v. 62), «lardetto» (v. 62), «sguazzetto» (B, v. 63), «beccheri» (vv. 65, 91), «taggio» (v. 70), «vantaggio» (v. 71), «piccolo» (v. 82), «cittadin» (vv. 96, 120), «aspetto» (v. 98), «tratto» (v. 98), «fatto» (v. 99), «tabacco» (v. 101), «perfetto» (v. 102), «soldetto» (v. 103), «tutto» (v. 109), «Cuccagna» (v. 114), «Nicolotti» (v. 122), «piccoli» (v. 125), «abbondanza» (v. 134), «stra-benedetto» (v. 145), per le quali era normale lo scempiamento consonantico (cf. Manin 1986, 13). La pronuncia delle lezioni «recchie» e «vecchio», così come «pichenin» (v. 36), non solo sarebbe scempia, ma addirittura prevederebbe una consonante affricata postalveolare sorda, graficamente resa con il nesso <ch> utilizzato per segnalare le velari.<sup>13</sup> Il tentativo di toscanizzazione traspare anche dalla presenza di almeno due ipercorrettismi: «servati» (v. 47), che in veneziano non esiste e se esistesse sarebbe 'servadi', la cui forma italiana corretta sarebbe 'servati' (l'ipercorrettismo potrebbe essere stato influenzato dalla conoscenza di 'conservare', la cui forma veneziana è 'conserver'), e «riforma» (v. 53). Partecipe di questa fenomenologia è anche la varianza delle lezioni «Nova farina» (v. 31) e «Nuova farina» (v. 143).

Le due stampe presentano tre casi di varianza sostanziale di facile soluzione. L'esemplare B legge ai versi 62-63: «D'aggio e sardelle | Un bon sguazzetto» ed ai versi 102-103: «Fresco, perfetto | Qualche soldetto» rompendo, dunque, la rima. Accolgo le lezioni «lardetto» (A, v. 62) e «perfetto» (A, v. 102) perché rispettose dello schema rimico.

**13** Cf. Boerio 1829, 437, voci: «picenin», «pichenin»; cf. Boerio 1829, 704, voci: «vechia», «vechio». L'autore del *Dizionario* specifica che la pronuncia di queste ultime preveda l'affricazione: «si proferisce come in toscano *vecia*».

Il terzo caso interessa invece i versi 109-110 in cui B legge «Tutto superfluo | Restando escluso», mentre A legge: «Tutto el superfluo | Restando escluso | Basta a bon uso | Poco danar» (vv. 109-112), mantenendo dunque coesione e coerenza testuale, traballanti in B.

L'opuscolo B presenta per un testo di 152 versi un elevato numero di errori tipografici e varianti erronee, mentre negli stessi casi l'esemplare A tramanda delle varianti che sono pienamente accettabili. Il testo di A, infatti, presenta un solo caso genuinamente problematico: l'articolo determinativo impresso nella forma toscaneggiante «il» (v. 73) mentre tutti gli altri sono resi con «el» (vv. 5; 14; 37; 44; 55; 75; 101; 109). Solo in questo caso ho deciso di preferire la lezione venezianizzante «el» (B, v. 73) poiché ricorre in tutti i casi di utilizzo dell'articolo determinativo maschile singolare in entrambe le stampe, oltre ad essere l'unica forma per l'articolo determinativo maschile singolare della variante linguistica veneziana (cf. Manin 1986, 14). Sicché la lezione «el» tramandata in B risulta essere più coerente sia sul piano linguistico, sia su quello intratestuale, mentre quella in A potrebbe essere dovuta ad una svista degli addetti al torchio.

Elenco qui tutti gli altri interventi editoriali che ho adottato:

- la resa maiuscola di ogni iniziale di verso e la normalizzazione grafica delle maiuscole e minuscole secondo l'uso corrente, giacché si trovano numerosi casi in cui i due esemplari sono in disaccordo sulla resa maiuscola o minuscola dell'iniziale di parola;
- la normalizzazione degli accenti ove si presenti un uso non aderente a quello corrente;
- al verso 50 ho unito con un trattino le lezioni «fa» e «luganega» sul modello dell'appena precedente «vendi-fame» (v. 49) per ripristinare il senso generico di 'coloro i quali fanno la luganega', parallelo a quello di «vendi-fame», ovvero sia di 'coloro i quali affamano';
- ai versi 82-83: «Col grando, el piccolo | Scombro» aggiungo l'apostrofo e porto a testo: «Col grando e'l piccolo» ristabilendo il corretto senso di 'con il grande, e con il piccolo sgombro';
- l'aggiunta dell'interpunzione ove è necessaria per dirimere il senso dei periodi e ristabilire la coerenza testuale;
- l'aggiunta della numerazione dei versi.

## 6 Testo

La Cuccagna.  
Canzonetta  
del Cittadino Giuseppe Lazzari.  
In Venezia 1797.  
L'Anno primo della Libertà Italiana.

Su Veneziani Su desmissiève, Via consolève Staremo ben;	4
El bon Francese Rotte le crose Dona alle cose Libero fren.	8
La festa grande Del Bonaparte Fatto le parte Col brazzoler;	12
Ma con misura, Ch'el poco e molto Mai no sia tolto Con dispiaser.	16
Sia benedetto Pur quel momento Che senza stento L'ha comandà,	20
Che in tutti quanti Come là in Franza Con l'eguaglianza Sia libertà.	24
Libertà bella Tanto bramada Che ne fa strada Al mercà bon;	28
Se magnà avemo La polentina, Nova farina Da polenton.	32
E li pistori Che fa panetti Co' i so cornetti	36
In pichenin, Farà ch'el bianco Da quel tamiso Sia ben diviso Dal semolin.	40

Se la manestra La xe alterada, D'ogni contrada El biavarol	44
Darà ad onesto Prezzo e ben fatti Fassi servati Quanti se vol.	48
Sti vendi-fame Sti fa-luganega De recchie, mànega, Vecchio salà;	52
Nova riforma Nel menuzzame El vendi-fame Rispetterà.	56
Con pochi soldi In la scarsella La coradella Se acquisterà	60
E fatto un pesto D'aggio e lardetto Un bon sguazzetto Se magnarà.	64
Anca i beccheri, Boni parenti, Sarà contenti Darne castrà	68
Manzo e vedello, Qual se sia taggio Poco vantaggio Ghe basterà.	72
El pover'omo Che pensa sodo El farà brodo Per do tre dì;	76
Né la fadiga No lo ratrasta Perché l'acquista Forza così.	80

Tornerà a sèssole Col grande e'l piccolo Sombro e baicolo Pesce de mar,	84
Acciò che al povero No'l casca in cenere E in ogni venere Possa magnar.	88
A quest'esempio Li caneveri Come i beccheri Farà col vin,	92
Con tre bajocchi Chi ga un da quindese Pol fare un brindese Da cittadin.	96
E dopo questo Me aspetto un tratto Che staga in fatto De parità,	100
Che xe el tabacco Fresco, perfetto, Qualche soldetto Più bon mercà.	104
Quando la spesa Vien bilanzada E con l'entrada La va del par,	108
Tutto el superfluo Restando escluso, Basta a bon uso Poco danar.	112
A sto portento Della Cuccagna Chi è che no magna Con del morbin,	116
E dir no possa: - Se co' un da trenta Magno polenta, Son cittadin! -	120

Qua Castellani, Qua Nicolotti, Vegna i Chiozzotti Tutti a ballar,	124
E grandi e piccoli Con l'evoeé La liberté Vegna lodar.	128
 Oh! Che bel mondo, Bella allegria, Libertà mia Te faccio onor,	132
E ben lo merita Chi in abbondanza Fin dalla Franza Porta l'odor.	136
 Libertà bella Tanto bramada Che ne fa strada Al mercà bon;	140
Se magnà avemo La polentina, Nuova farina Da polenton.	144
 Stra-benedetto Donca al momento Del gran contento De libertà,	148
Se con pazienza Ad eguaglianza L'odor de Franza Se sentirà.	152

Apparato:

8. Libero alfren B. - 14. Ch'el poco o e molto B. - 16. Con dispi ser B. - 27. srrada A. - 42. ze B. - 45. ouesto B. - 48. Qnanti B. - 49. veudi-fame B. - 50. Sti fà luganega A B. - 51. da B. - 55. veudi-fame B. - 62. D'Aggio, e Sardelle B. - 63. Sguazetto A. - 73. Il pover'Omo A. - 82. Col grando, el piccolo A B. - 86. Nol casca in Cenere A B. - 90. Canevari B. - 93. bajochi A. - 98. spetto B. - 102. Fresco, fresco B. - 109. Tutto superfluo B. - 135. della A.

## 7 Nota linguistica

Benché l'ortografia del testo tenda alla toscanizzazione, la lingua con cui è stata composta la canzonetta è il veneziano lagunare. Tra i fenomeni fonetici peculiari della variante lagunare segnalò l'esito -er dalla desinenza latina -ARIU(M), riscontrabile al singolare nel termine «brazzoler» (v. 12), ed al plurale in: «beccheri» (v. 65, v. 91), «caneveri» (v. 90). Generalmente le altre varianti venete conoscono, invece, l'esito -aro; i rispettivi termini in padovano sono, infatti, becaro/i e canevaro/i. Quest'ultima pronuncia poteva, comunque, essere udita anche a Venezia, sebbene fosse caratteristica della parlata plebea (cf. Manin 1986, 13). Sempre peculiarmente lagunare, e regolare nel testo, è il fenomeno dell'apocope delle vocali medio-alte e medio-basse in sillaba libera nelle parole piane: «ben» (v. 4, v. 39, v. 133), «bon» (v. 5, v. 28, v. 63, v. 104, v. 111, v. 140), «fren» (v. 8), «dispiaser» (v. 16), «polenton» (v. 32, v. 144), «pichenin» (v. 36), «semolin» (v. 40), «biavarol» (v. 44), «mar» (v. 84), «magnar» (v. 88), «vin» (v. 92), «cittadin» (v. 96, v. 120), «par» (v. 108), «danar» (v. 112), «onor» (v. 132), «odor» (v. 136, v. 151).

Il fenomeno fonetico maggiormente nascosto dall'ortografia toscaneggiante è lo scempiamento consonantico, il quale, tuttavia, è attestato dalla lezione «ratrìsta» (v. 78), dalle rime «fatti - servati» (vv. 46-47), «piccolo - baicolo» (vv. 82-83) e dalla varianza «bajochi» (A, v. 93) e «bajocchi» (B, v. 93). Segnalo anche tra i fenomeni peculiari del consonantismo veneziano l'esito [d̥ʒ] + vocale del nesso latino [l]/[ll] + [j] + [u]/[o] che si può notare in: «aggio» (v. 62) < ALLIU(M) (lat.) e «taggio» (v. 70) < TALIO\* < TALIARE (lat. tardo) < TALJAN (got.) (cf. Pianigiani 1907, 1401). Segnalo anche l'alternanza non influente sul piano fonologico delle forme ['ga] e ['a] per la terza persona singola del verbo «avér», la quale viene menzionata anche nella *Grammatica* (cf. Manin 1986, 23).

Veneta è anche la morfosintassi del testo e molteplici sono i fenomeni del veneziano, che elenco qui dando l'indicazione del verso. Peculiarmente veneziana è la flessione dei verbi *voler* e *poder* alla terza persona singolare con l'apocope della vocale finale anteriore medio bassa [ɛ] ed il mantenimento della laterale approssimante alveolare [l]. Si trovano, appunto, le lezioni «vol» (v. 48) e «pol» (v. 95). Nelle varianti venete di terraferma viene mantenuta la vocale finale mentre avviene la sincope della consonante laterale, formandosi così l'opposizione [vɔ:e] (padovano), [vol] (veneziano). Si trova attestata anche la coniugazione della seconda persona plurale con desinenza in -eve: «desmissiève» (v. 2) e «consolève» (v. 3). Per quanto riguarda il participio passato della coniugazione in -ar sono presenti sia la forma trunca con desinenza in -à per il genere maschile, sia la forma piana non apocopata terminante in -ada per il femminile, già descritta anche da Manin (1986, 16): «L'ha comandà» (v. 20), «Tanto bramada» (v. 26, v. 138), «magnà» (v. 29, v. 141), «alterada» (v. 42), «Salà» (v. 52), «Ca-

strà» (v. 68), «bilanzada» (v. 106). Il componimento attesta regolarmente la forma identica della coniugazione della terza persona singolare e plurale per tutti i tempi e modi verbali (segnalo solo i casi in cui lo stesso verbo presenta la medesima forma per entrambe le persone, omettendo quelli che ricorrono solo per la forma plurale o solo per quella singolare): «Libertà bella | Tanto bramada | Che ne fa strada» (vv. 25-27), «E li pistori | Che fa panetti | [...] | Farà ch'el bianco» (vv. 33-34, v. 37), «El pover'omo | Che pensa sodo | El farà brodo» (vv. 73-75), «Li caneveri, | Come i beccheri | Farà col vin» (vv. 90-92), «Qua Castellani, | Qua Nicolotti, | Vegna i Chiozzotti | Tutti a ballar» (vv. 121-124), «E grandi, e piccoli | Con l'evoé, | La libertà | Vegna lodar» (vv. 125-128). Al verso 27 ricorre il clitico atono «ne» preposto al verbo e con la funzione di pronome oggetto indiretto di prima persona plurale, in questo caso un complemento di termine. Si trova attestato, seppur non regolarmente e dipendendo da necessità metriche, anche l'utilizzo del clitico pronominale soggetto, obbligatorio nella variante veneta, che precede la coniugazione dei verbi di seconda e terza persona singolare e plurale anche se il soggetto è espresso: «Se la Manestra | La xe alterada» (vv. 41-42), «El pover'omo | Che pensa sodo | El farà brodo» (vv. 73-75), «No lo ratrista | Perché l'acquistista | Forza così» (vv. 78-80), «Acciò che al povero | No'l casca in cenere» (vv. 85-86), «Quando la spesa | Vien bilanzada | E con l'entrata | La va del par» (vv. 105-108). Per quanto riguarda la lezione «L'ha comandà» (v. 20) il clitico potrebbe essere sia un pronome oggetto diretto, riferendosi al «momento» (v. 18), oppure un clitico pronominale soggetto riferito a Napoleone, come ai versi «el pover'omo | [...] | perché l'acquistista» (vv. 73-79).

## 8 Glossario

- aggio** (v. 62) 'aglio'  
**baicolo** (v. 83) 'varietà di cefalo oppure di branzino'  
**biavarol** (v. 44) 'venditore di farine e biade'  
**brazzoler** (v. 12) 'passetto, pertica, strumento per la misurazione delle lunghezze'  
**caneveri** (v. 90) 'venditori di vino'  
**desmissiève** (v. 2) 2<sup>a</sup> plur. imperativo di *desmissiar*, 'svegliatevi'  
**evoé** (v. 126) 'esclamazione di giubilo associata ai bacchanali'  
**luganega** (v. 50) 'salsiccia lucanica'  
**mànega** (v. 51) 'il terzo stomaco dei ruminanti e parte degli intestini'  
**menuzzame** (v. 54) 'carne a spezzatino', da associare a «mànega»  
**morbìn** (v. 116) 'buon umore'  
**pichenin** (v. 36) 'piccolino'  
**pistori** (v. 33) 'panettieri'  
**qual se sia** (v. 70) 'qualunque, qualsiasi', da intendersi 'qualsesia' (cf. Boerio 1829, 474)  
**recchie** (v. 51) 'orecchie'

sèssole (v. 81) 'piccole pale di legno utilizzate per togliere l'acqua imbarcata durante la navigazione'  
scarsella (v. 58) 'tasca'  
sguazzetto (v. 63) 'pietanza brodosa, spesso un intingolo di carne'  
taggio (v. 70) 'taglio'  
tamiso (v. 38) 'setaccio per la farina'  
vedello (v. 69) 'vitello'  
venere (v. 87) 'venerdì'

## Bibliografia

- ASVe, Inquisitori di Stato, processi e carte politiche, b. 1240-1258. Venezia: Archivio di Stato.
- ASVe, Municipalità provvisoria, Comitato Istruzione Pubblica, bb. 87-90. Venezia: Archivio di Stato.
- ASVe, Riformatori allo Studio di Padova, Governo Democratico Comitato di Pubblica Istruzione e Aulica Deputazione alla Pubblica Istruzione, b. 428. Venezia: Archivio di Stato.
- Battesimi San Geremia* (1771). Parrocchia di Santi Geremia e Lucia di Venezia, Registro Battesimi 1762-1772, b. 52, c. 187r. Venezia: Archivio storico del Patriarcato.
- Beltrami, Pietro G. (2011). *La metrica italiana*. 5a edizione. Bologna: il Mulino.
- Boerio, Giuseppe (1829). *Dizionario del Dialetto Veneziano*. Venezia: Santini.
- Caffè Florian chiuso per discorsi politici* (1796). Inquisitori di Stato, processi e carte politiche, b. 1252, fasc. 390. Venezia: Archivio di Stato.
- Comandamento sul metodo dell'antico governo. Per reprimere le violenze, e perché restino preservati li naturali diritti del popolo* (1797). s.l.
- Delirj di Venezia moribonda espressi da un cittadino Bresciano* (1797). Venezia: Casali.
- Discorsi contro la Repubblica* (1782). Inquisitori di Stato, processi e carte politiche, b. 1224, fasc. 144. Venezia: Archivio di Stato.
- Discorsi contro la Repubblica* (1789). Inquisitori di Stato, processi e carte politiche, b. 1239, fasc. 155. Venezia: Archivio di Stato.
- Fuochi artificiali a Feltre* (1791). Inquisitori di Stato, processi e carte politiche, b. 1241, fasc. 199. Venezia: Archivio di Stato.
- Greppi, Giovanni (1797). *Alla gioventù italiana dell'uno e dell'altro sesso innopatriottico popolare composto per commissione della Società d'istruzione modenese dal cittadino Giovanni Greppi prefetto delle pubbliche scuole di Modena*. Venezia: Zatta.
- Hunecke, Volker (1995). *Der venezianische Adel am Ende der Republik 1647-1797, Demographie, Familie, Haushalt*. Tübingen: Niemeyer.
- Infelise, Mario (1991). *L'Editoria Veneziana nel '700*. 2a ed. Milano: FrancoAngeli.
- Insurrezione a Bergamo* (1793). Inquisitori di Stato, processi criminali, b. 1185, fasc. 1267. Venezia: Archivio di Stato.
- Insurrezione a Curzola* (1793). Inquisitori di Stato, processi criminali, b. 1186, fasc. 1280. Venezia: Archivio di Stato.
- Lettera scritta da' bergamaschi al senato di Venezia. Con una pastoral di monsignor vescovo di Brescia. Con tre atti il Papa con tutti i Cardinali* (1797). s.l.
- Liberi muratori* (1785). Inquisitori di Stato, processi e carte politiche, b. 1238, fasc. 143. Venezia: Archivio di Stato.

- Liberi muratori* (1786). Inquisitori di Stato, processi e carte politiche, b. 1238, fasc. 145. Venezia: Archivio di Stato.
- Libertà di stampa* (1797). Municipalità provvisoria, b. 87, fasc. 2, c. 19r. Venezia: Archivio di Stato.
- Maestro di lingua francese* (1790). Inquisitori di Stato, processi e carte politiche, b. 1240, fasc. 159. Venezia: Archivio di Stato.
- Manin, Daniele (1986). «Grammatica del dialetto veneziano». A cura di A. Caracciolo Aricò e con Nota linguistica di M. Cortelazzo. *Quaderni Veneti*, 3, 11-40.
- Morti San Cristoforo* (1811). Parrocchia di San Cristoforo, già Parrocchia di San Marziale, Registro dei morti 1802-1815, b. 30, fasc. 20, c. 147r. Venezia: Archivio della Parrocchia di San Cristoforo (Madonna dell'Orto).
- Morti San Cristoforo* (1828). Parrocchia di San Cristoforo, già Parrocchia di San Marziale, Registro dei Morti 1827-1837, b. 31, fasc. 23, c. 18r. Venezia: Archivio della Parrocchia di San Cristoforo (Madonna dell'Orto).
- Morti San Cristoforo* (1835). Parrocchia di San Cristoforo, già Parrocchia di San Marziale, Registro dei Morti 1827-1837, b. 31, fasc. 23, c. 106v. Venezia: Archivio della Parrocchia di San Cristoforo (Madonna dell'Orto).
- Morti San Cristoforo* (1846). Parrocchia di San Cristoforo, già Parrocchia di San Marziale, Registro dei Morti 1837-1849, b. 32, fasc. 24, c. 117v. Venezia: Archivio della Parrocchia di San Cristoforo (Madonna dell'Orto).
- Morti San Geremia* (1811). Parrocchia di Santi Geremia e Lucia di Venezia, Registro dei morti 1804-1817, b. 45, c. 163r. Venezia: Archivio storico del Patriarcato.
- Morti San Geremia* (1812). Parrocchia di Santi Geremia e Lucia di Venezia, Registro dei morti 1804-1817, b. 45, c. 189r. Venezia: Archivio storico del Patriarcato.
- Morti San Geremia* (1816). Parrocchia di Santi Geremia e Lucia di Venezia, Registro dei morti 1804-1817, b. 45, c. 265v. Venezia: Archivio storico del Patriarcato.
- Morti San Geremia* (1819). Parrocchia di Santi Geremia e Lucia di Venezia, Registro dei morti 1817-1830, b. 46, c. 57v. Venezia: Archivio storico del Patriarcato.
- Morti San Geremia* (1821). Parrocchia di Santi Geremia e Lucia di Venezia, Registro dei morti 1817-1830, b. 46, c. 82v. Venezia: Archivio storico del Patriarcato.
- Obbligo di stampa delle informazioni editoriali* (1797). Riformatori allo studio di Padova, b. 428, fasc. 2, nr. 160, c. 12r. Venezia: Archivio di Stato.
- Pelizza, Andrea (2015). «Nuovi assetti e vecchie Élites. 'Giacobini' Veneziani ed ex patrizi nei Pamphlets del 1797». *Archivio Veneto*, 146(6), 100-28.
- Pianigiani, Ottorino (1907). *Vocabolario Etimologico della Lingua Italiana*, con prefazione di Francesco Lorenzo Pullè, vol. 2. Roma; Milano: Società Editrice Dante Alighieri di Albrighi, Segati.
- Piccoli, Luigi (1797). *I Pantaloni Smascherati*. Verona: Moroni.
- Prolungamento dazi* (1797). Municipalità provvisoria, v. 125, c. 807r, c. 833r. Venezia: Archivio di Stato.
- Requisizioni di viveri* (1797). Municipalità provvisoria, b. 125, cc. 186r-189v, 349r. Venezia: Archivio di Stato.
- Scorta per gli ispettori contro le speculazioni* (1797). Municipalità provvisoria, b. 125, c. 785r. Venezia: Archivio di Stato.
- Speculazione sui generi di prima necessità* (1797). Riformatori allo Studio di Padova, b. 428, fasc. 2, nr. 94, c. 7v. Venezia: Archivio di Stato.

- Speculazione sul vino* (1797). Municipalità provvisoria, b. 125, c. 357r. Venezia: Archivio di Stato.
- Tariffe luganega* (1795). Arti, Tariffe carne insaccata 1680-1799, b. 189, fasc. 1, c. 266r, 14 dicembre. Venezia: Archivio di Stato.
- Tariffe luganega* (1798). Arti, Tariffe carne insaccata 1680-1799, b. 189, fasc. 1, cc. 269r-270r, 21 dicembre. Venezia: Archivio di stato.
- Zatta, Antonio (a cura di) (1797). *Carte Pubbliche stampate ed esposte ne' luoghi più frequentati nella città di Venezia. Dal giorno 1. maggio sino li 5. giugno*, t. 1. Venezia: Zatta.

# L'abate e la nobildonna Il carteggio fra Giacomo Zanella ed Emilia Peruzzi Toscanelli

Oreste Palmiero

Ricercatore indipendente

**Abstract** The entire correspondence between Giacomo Zanella, poet and university professor from Vicenza, and Emilia Peruzzi Toscanelli, an active and dynamic figure of reference for culture and politics, mistress of one of the most sought-after nineteenth-century salons, will not fail to offer the reader different points of interest. Against the background of the cultural, political and historical events in a country, Italy, recovering from the post-unitarian wounds and often the subject of discussion between the two correspondents, the figures of the young Edmondo De Amicis and Renato Fucini, who at that time moved their first literary passages, also emerge.

**Keywords** Emilia Peruzzi. Giacomo Zanella. Carteggi. Salotti culturali italiani. Edmondo De Amicis.

**Sommario** 1 Introduzione – 1.1 I primi contatti e gli esordi letterari di Edmondo De Amicis e Renato Fucini. – 1.2 Ragionamenti epistolari: le altre tematiche... – 1.3 ... e l'attualità politica. – 1.4 L'ultima fase. – 2 Nota al testo delle lettere. – 3 Carteggio. – 4 Appendice.



**Edizioni**  
Ca' Foscari

#### Peer review

Submitted	2019-06-21
Accepted	2019-07-18
Published	2019-11-12

#### Open access

© 2019 | Creative Commons Attribution 4.0 International Public License



**Citation** Palmiero, Oreste (2018). «L'abate e la nobildonna. Il carteggio fra Giacomo Zanella ed Emilia Peruzzi Toscanelli». *Quaderni Veneti*, 7, 141 -202.

DOI 10.30687/QV/1724-188X/2019/01/006

141

## 1 Introduzione

Alimentato in larga misura da un carteggio stimolante e particolarmente ricco di contenuti, il rapporto intellettuale che legò la nobildonna Emilia Toscanelli Peruzzi<sup>1</sup> (Pisa, 1827 - Firenze, 1900) all'abate-poeta Giacomo Zanella<sup>2</sup> (Chiampo-VI, 1820 - Cavazzale-VI, 1888) prende corpo e si dipana in un periodo storico cruciale per il nostro paese: con la breccia di Porta Pia si va completando il processo di unificazione iniziato nel 1861 e proseguito nel 1866 con l'annessione del Veneto. Firenze, già dal 1865 è capitale d'Italia; qui Emilia Peruzzi apre le porte del suo salotto di Borgo dei Greci,<sup>3</sup> frequentato da intellettuali, politici e giovani scrittori cui l'intraprendente padrona di casa non fa mancare un più che concreto appoggio: non è solo il caso, oramai ampiamente indagato, di Edmondo De Amicis, su cui torneremo inevitabilmente più avanti, ma anche di Antonio Fogazzaro e Renato Fucini, incoraggiati e sostenuti nei loro primi passi letterari dall'opera instancabile della Peruzzi. Un cenacolo, quello fiorentino, che accolse fra le proprie fila un folto gruppo di deputati veneti<sup>4</sup> (fra i quali i vicentini Mariano Fogazzaro, padre di Antonio, Eleonoro Pasini e Fedele Lampertico) e, seppur quasi sempre presenti solo idealmente, anche uno sparuto numero di poeti anch'essi d'area berica (Arnaldo Fusinato, Jacopo Cabianca e Giacomo Zanella appunto).

### 1.1 I primi contatti e gli esordi letterari di Edmondo De Amicis e Renato Fucini

L'approccio epistolare fra Emilia e don Giacomo avvenne nel 1868, grazie all'intercessione di Fedele Lampertico: nell'ambito della incessante azione di sostegno a favore del giovane De Amicis – allora esordiente in campo letterario con la raccolta di bozzetti *La vita militare* –, la Peruzzi aveva scritto al senatore vicentino con l'intenzione di

---

**1** Per dettagli di carattere biografico sulla Peruzzi, nonché sull'influenza da lei esercitata su scrittori, politici e intellettuali si rimanda ai seguenti contributi (e ai vari riferimenti bibliografici in essi contenuti): Pareto 1968, Sonnino 1998, Melis 2003 e Melis 2013, Fucini 2006, Ragozzino 2013. Per quanto riguarda i suoi rapporti con De Amicis e l'analisi del carteggio fra loro intercorso, si veda l'elenco bibliografico presentato all'interno della nota 5.

**2** Per approfondimenti sul poeta vicentino si rimanda al fondamentale, anche se datato, studio biografico di Greenwood 1990.

**3** Sul salotto di casa Peruzzi, sorta di 'succursale del Parlamento' che proprio negli anni di Firenze capitale raggiunse il suo massimo fulgore, mi limito a segnalare, fra i numerosissimi contributi, certamente quello di De Amicis 2002 e quello di Cecuti 1994. Sulla funzione culturale del salotto in genere, si rimanda invece a Palazzo 1985 e a Mori 2000.

**4** Cf. De Amicis 2012, 151-2.

procacciarsi un cenno bibliografico sul libro deamicisiano all'interno di qualche periodico d'area veneta. La lettera è una delle tante testimonianze del fondamentale ruolo assunto da Emilia Peruzzi, prima in fase di gestazione dell'opera, quindi nella sua divulgazione:<sup>5</sup> «So che Ella ricevè il volume dall'autore» - annotava nella missiva - «nel cenno vi sieno pure critiche e lodi ma basta che in tutte le parti d'Italia si sappia cosa si fa a Firenze. Le sarò gratissima ove Ella m'inviasse i Giornali in cui vi fosse questo cenno. L'autore è un giovane modesto che sentirà volentieri le critiche per far meglio un'altra volta».<sup>6</sup>

Per adempiere a tale incarico, Lampertico pensò d'interpellare il poeta suo conterraneo, cui lo legava un solido e affettuoso vincolo d'amicizia.<sup>7</sup> Zanella, stimato docente di letteratura italiana all'Università di Padova, aveva da poco dato alle stampe la sua prima raccolta collettanea di versi, uscita per i tipi del fiorentino Barbèra:<sup>8</sup> per prepararne l'edizione, nell'agosto del 1868, si era recato a Firenze<sup>9</sup> dove, forse introdotto dalle numerose conoscenze vicentine, potrebbe aver incontrato per la prima volta i coniugi Peruzzi. Di sicuro donna Emilia era in possesso di una copia del volume, donatale da De Amicis, per mezzo della quale ella si appassionò subito alla figura e ai lavori letterari del vicentino, così emotivamente ispirati dalle recenti vicende risorgimentali. Convinto sostenitore della «notabilissima» funzione politica della letteratura («la penna dello storico e la lira del poeta preparano la spada del soldato», Zanella 1867, 8),<sup>10</sup> Zanella aveva infatti dato un contributo importante alla causa indipenden-

---

**5** Sull'argomento si rinvia ai vari studi che nel corso degli anni hanno indagato il rapporto fra la Peruzzi e De Amicis, con particolare riguardo al corposissimo carteggio (716 lettere conservate presso il Fondo Peruzzi della Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze) edito però solo parzialmente in Martini 1951, Gigli 1962, Vannucci 1972-73, Dillon Wanke 1985 e Spandre 1990. Utile integrazione, per ciò che concerne lo specifico epistolario, risulta anche la tesi di dottorato di Dota (2014).

**6** Lettera di Emilia Peruzzi a Fedele Lampertico datata 18 settembre 1868 (Bcv, Cl 153).

**7** Si veda, a suggello di questo rapporto, il volume di ricordi pubblicato qualche anno dopo la morte del poeta (Lampertico 1895).

**8** Zanella 1868a. Spinto dall'insistenza dei molti suoi sostenitori e ammiratori, il poeta vicentino aveva deciso di cedere alle pressioni di chi gli chiedeva di raccogliere e pubblicare una raccolta dei suoi versi. La prima edizione uscì con una lunga ed articolata lettera dedicatoria a Fedele Lampertico: ad essa allude la Peruzzi quando scrive al senatore vicentino: «Ho qui le poesie dello Zanella e veggio ch'egli ha unito il nome di lei alle sue belle poesie» (lettera di Emilia Peruzzi a Fedele Lampertico datata 18 settembre 1868, Bcv, Cl 153). Al Lampertico è pure dedicato un lungo componimento in versi compreso nella stessa raccolta e intitolato *A Fedele Lampertico*.

**9** «Andò a Firenze in Agosto. Concordò col Barbèra che entro novembre gli avrebbe dato il manoscritto per un volume che toccasse verso trecento pagine di stampa» (Lampertico 1895, 198-9).

**10** Il discorso si apriva con queste parole: «La letteratura italiana fra le altre sue glorie ha questa notabilissima di avere potentemente cooperato al politico risorgimento della Nazione» (Zanella 1867, 7).

tista, seppure di carattere essenzialmente morale: ciò si tradusse a suo tempo in prediche pubbliche piene di fervore e in una produzione poetica spiccatamente patriottica,<sup>11</sup> che lo rese invisibile all'autorità politica austriaca e gli costò l'interdizione dall'insegnamento pubblico per qualche anno. L'annessione del Veneto al Regno d'Italia gli consentì finalmente di liberare senza timore la sua ispirazione e di frequentare con maggiore assiduità gli esponenti più influenti del liberismo moderato veneto, molti dei quali risulteranno eletti al Parlamento nazionale e si riveleranno affezionati frequentatori proprio del salotto fiorentino di donna Emilia. Quest'ultima, da par suo, assieme ad altri estimatori della lirica zanelliana,<sup>12</sup> concorse a far circolare le poesie nell'eletta cerchia dei suoi conoscenti determinando, di conseguenza, gran parte del successo letterario del poeta vicentino.<sup>13</sup>

**11** Una breve ma indicativa analisi dei componimenti patriottici zanelliani è offerta da Pastore Stocchi 2013.

**12** Significativa, in tal senso, un'altra lettera spedita dalla nobildonna toscana a Lampertico in data 17 ottobre 1868: «Gent.[ilissi]mo Amico/ Bisogna che io le dica che jeri venne a questa villa di mio fratello l'avvocato Pelosini uomo di molto ingegno e di rara cultura. Ha scritto delle belle poesie ed ama immensamente la vera e grande poesia italiana. Mi narrò che non vuol leggere le poesie che si vanno scrivendo oggi per l'Italia. Un giorno il suo librajo gli porse il libro dello Zanella - egli lo guardò con un sorriso un po' amaro che voleva dire 'Non ci sono più poesie' pure abbassò gli occhi, lesse, si portò via il libro, si chiuse a leggerlo e ne ha l'anima tutta piena. Tanto piena che prova il bisogno di sfogarsi, che ne canta le lodi e si propone di fare a Pisa nell'inverno una lettura intorno al nuovo poeta. È fanatico dell'*Adolescente della Veglia* e insomma del poeta. Io mi sono portata dietro il libro, la sera leggiamo queste poesie e tutti fanno plauso. Ne godo io ma ho voluto dirlo a lei perché le farà piacere per molte ragioni - pel suo affetto per lo Zanella e per l'Italia, giacché se i versi dello Zanella vi sono sentiti e apprezzati, non bisogna disperare dell'avvenire./ *La Conchiglia fossile la Religione Materna Natura e Licenza - la Veglia - A mia Madre* le ho dovute leggere e rileggere almeno 20 volte alla gente che è qui riunita. Dica all'amico Suo che tutti lo salutano come elettissimo ingegno e come animo elevatissimo [...]». O ancora quella del 16 novembre: «Delle poesie del P[ro]fesso[r]e Z.[anella] quella si è scritto e parlato molto e il Giorgini e molti altri lo ammirano e ne fanno dei canti a memoria. I versi hanno dato luogo a discussioni: vuol dirmi se nel *Poeta* si è voluto esprimere essere l'affetto e il dolore la fonte migliore della poesia? Vuol dirmi tutto il concetto che si è voluto esprimere nel *Sommo*? Vuol dirmi cosa il poeta ha voluto esprimere nel verso della *Veglia*:/ Che a moribondo nume arde gl'incensi/ Così vediamo chi di noi ha inteso il vero. [...]» (Lampertico 2011, 552).

**13** «E in effetti la 'fama' degli esordi già poteva risentire di un intervento esterno abilmente congegnato fra salotti e intellettuali di prestigio. Zanella ne frequentava alcuni del suo Veneto, ma non era malvisto fuori regione né tra i lombardi di casa Maffei [...] né, soprattutto, fra i toscani dell'Antella. Attorno a donna Emilia Peruzzi, la consorte di Ubaldino, ruotavano nella decade 1860 così tanti e così vari ingegni [...] da poter considerare durevolmente fondato quell'asse 'tosco-veneto' che già i più anziani avevano stabilito» (Franzina 1988, 17). Ma in proposito si veda anche quanto scriveva Gasparo Barbèra: secondo l'editore, le *Poesie* di Zanella, che «ebbero due edizioni nello stesso anno [...] dagl'intelligenti furono giudicate di merito non comune, ma bisogna anche dire che l'Autore aveva molti amici e ammiratori nel Veneto, e questi fecero al detto volume una gradita e utile *réclame* [...] che molto contribuì al pronto smercio di un'edizione dopo l'altra» (Barbèra 1883, 355). Il Lampertico sosteneva invece che la tarda fama conseguita dall'amico poeta fosse da imputare sia al suo carattere «si schivo da ogni

Non stupisce pertanto che, una volta ottenuta l'adesione di Zanella alla causa di De Amicis, la Peruzzi potesse scrivere a Lampertico parole di sincero entusiasmo:

Ma quanto le sono grata! Mi dica, il p.[rofesso]re Zanella che scriverà del libro è l'autore dei versi? Se sì il piacere è ancora maggiore. Si figuri che al primo vedermi al mio ritorno il De Amicis mi recitò la *Conchiglia fossile* che aveva imparata a mente leggendola due sole volte e mi diede il libro come il regalo migliore che mi si potesse fare - «è la più bella cosa venuta in luce da un pezzo» mi disse. Si figuri con la stima e l'ammirazione che ha per lo Zanella quanto sarà altero che si occupi di lui. Ella gli dica che il De Amicis ha poco oltre i 21 anni, che fu educato prima a Cuneo ove il padre di lui era impiegato e dopo all'accademia di Modena da dove uscì nel 66 per fare la campagna. Ora da un anno dirige un giornale militare a Firenze - e per la lingua gli è giovato molto.

Certo sarà utile che questo giovane che ha l'affetto volto al bene veda che gli si tien conto dei suoi sforzi ma bisogna dirgli i suoi difetti e chi meglio può farlo dello Zanella? Aspetto il giornale con desiderio e il De Amicis sarà altero che un uomo come il p.[rofesso]re Zanella siasi occupato di lui.

Quindi, nel poscritto finale, tornava a raccomandarsi alla benevolenza del senatore:

Anche al Tabarrini piacciono molto i versi dello Zanella e gli ha letti salutandolo un poeta. Lo preghi di leggere nell'Antologia del Luglio il racconto del De Amicis. Le pagine dell'arrivo dell'esercito Italiano a Padova e della ritirata di Custoza sono fra le più belle che egli abbia scritto.<sup>14</sup>

Fin dall'inizio, dunque, si staglia sullo sfondo del carteggio qui proposto la figura ingombrante di Edmondo De Amicis. Una presenza che viene imposta ostinatamente da Emilia Peruzzi, almeno fino al 1872, anno a partire dal quale Zanella accuserà una crisi depressiva che lo porterà a staccarsi da ogni contatto con amici e conoscenti per quasi quattro anni, vissuti in coscienziosa e malinconica solitudine.<sup>15</sup>

---

vanagloria», sia alle instabili condizioni «del paese e sue, che non gli davano opportunità di estendere le sue relazioni nemmeno letterarie, e tanto meno di ordinare a unità pagine sparse» (Lampertico 1895, 202-3).

**14** Lettera di Emilia Peruzzi a Fedele Lampertico non datata (Bcv, Cl 153).

**15** «Zanella venne assalito da un complesso di problemi di carattere emotivo, familiare, professionale e persino religioso-ecclesiastico, che sembra siano alla base della malattia nervosa che lo colpì» e che durò dall'ottobre 1872 all'aprile 1876 (Greenwood 1990, 108 e 143).

Nelle 33 lettere che i due corrispondenti si scambiarono fra il 1869 e il 1872, ben 28 si occupavano diffusamente delle questioni inerenti la scrittura deamicisiana: in esse Zanella veniva direttamente chiamato in causa a rivestire un ruolo attivo di revisore linguistico ed invitato a seguire criticamente la sostenuta produzione letteraria di De Amicis, impegnato, fra le altre cose, nel lavoro preparatorio alla seconda edizione de *La vita militare*.<sup>16</sup>

Ma dall'analisi della documentazione epistolare in tutte le sue ramificazioni, non si può fare a meno di percepire una certa dissonanza che emerge in seguito ad un'evidente disparità di valutazione: mentre il giudizio di Zanella nei confronti degli scritti deamicisiani risulta alquanto articolato e trasparente, come peraltro dimostrato dalla recensione a *La vita militare*, sollecitata e apparsa infine sulle colonne de *La provincia di Vicenza* e de *La Nazione* di Firenze,<sup>17</sup> tutt'altro che benevolo appare quello del ligure nei riguardi di Zanella, di cui sembra accettare i suggerimenti più per evitare di dare dispiaceri a donna Emilia, che per effettiva convinzione.<sup>18</sup> E non sono persuasive ad allontanare tale sospetto le lettere formalmente elogiative e sottomesse con cui De Amicis ringraziava il letterato vicentino delle buone parole e del tempo a lui dedicato,<sup>19</sup> o i numerosi accenni alla riconoscenza ossequiosa del suo pupillo, leggibili nelle missive di donna Emilia a Zanella e a Lampertico. Come interpretare altrimenti il commento sferzante – dal sapore quasi liberatorio – svelato alla Peruzzi a proposito della raccolta di versi zanelliani pubblicata l'anno prima:

ammiro coloro che credono che i libri possano difendere un giovane di 23 anni dalle passioni, ammiro le parole fatte a fin di bene, la ringrazio d'ogni cosa; ma per mettersi a scrivere il *perdono* bisogna avere altra disposizione d'animo della mia. Un'anima alla

**16** La prima edizione della raccolta di bozzetti, come visto, aveva fatto la sua comparsa nel 1868 per i tipi di Emilio Treves che, nel 1880, si occupò anche della terza edizione «rivista e completamente rifusa dall'autore con l'aggiunta di due bozzetti». L'editore fiorentino Le Monnier, invece, produsse la seconda edizione dell'opera, posta in vendita nel 1869. Per seguire il percorso evolutivo e stilistico delle tre versioni editoriali si rimanda a Dota 2014, ma anche a Fedi 1984.

**17** Zanella 1868b, poi anche Zanella 1868c.

**18** «Ho pensato ancora che, per consiglio dello Zanella, prima di pubblicare la seconda edizione sarebbe bene che io, sotto la sua alta sorveglianza vedessi di toscannizzare un po' di più il mio libretto» (lettera di Edmondo De Amicis ad Emilia Peruzzi datata 28 ottobre 1868 in Spandre 1990, 40), «La prego di mandarmi insieme alle bozze il volume postillato da Zanella. Ne ho assoluta necessità» (lettera di Edmondo De Amicis ad Emilia Peruzzi datata 17 febbraio 1869 in Dota 2014, 14), «Mi occorrono le osservazioni di Zanella. Se me le potesse mandare subito mi farebbe un gran piacere» (lettera di Edmondo De Amicis ad Emilia Peruzzi datata 4 maggio 1869 in Dota 2014, 13).

**19** Il carteggio Zanella-De Amicis è raccolto in Brambilla 1992, fra le cui pagine non risulta però presente un'altra interessante lettera, solo parzialmente edita (in Franzina 1994, 423-4), che qui pubblico integralmente in Appendice.

Zanella lo potrà fare; la mia no. Dio mio! Ho aperto il libro di questo abatino, non dico colla speranza, ma coll'illusione di trovarci un po' d'alimento; che meschinità! che prosa languidamente verseggiata! che anima piccola! E costoro si chiamano poeti? Bisogna non aver sangue nelle vene; io arrossisco per l'Italia. Lo Zanella è nato e morto ad un tempo. Sa chi n'ha fatto vendere qualche copia? Il Giorgini,<sup>20</sup> che ha molto male speso la sua autorità per far la *réclame* a quel sorbetto d'un libro. *Autorità?* Se Zanella non era un prete, il Giorgini non lo decantava tanto. Ma smettiamo; non mette conto di parlarne. (Dillon Wanke 1985, 123-4)<sup>21</sup>

Forse sortiva dal ricordo di questo 'momento di sconforto', come lo definisce bonariamente Alberto Brambilla,<sup>22</sup> l'accento di De Amicis di molti anni dopo al «poeta Zanella, il quale ebbe poi in casa Peruzzi un breve regno glorioso, turbato da molte ribellioni individuali» (De Amicis 2012, 151). Un'affermazione in verità piuttosto misteriosa, cui però fa da contrappeso la rivelazione di conservare in «uno scaffalino appartato» della sua biblioteca biblioteca i libri a lui cari: ebbene, fra alcuni titoli di Manzoni, Augier, Dumas e altri illustri scrittori faceva bella mostra anche «una copia della prima edizione della *Vita militare*, dove il poeta Zanella segnò con la matita sui margini le proprie impressioni: fu un giorno di festa, mi ricordo, quello in cui ebbi quel libro» (Ubbidiente 2013, 79-80).

Un'ambiguità di sentimenti, dunque, che affiora in superficie e rende difficile inquadrare con reale obiettività il rapporto fra i due scrittori.

In virtù del ritmo incalzante imposto dalle richieste della Peruzzi, l'impegno profuso da Zanella per mantenere fede alle sollecitazioni della sua corrispondente non fu certo di poco conto: l'abate si accollava il compito di leggere ciò che gli veniva sottoposto, di scrivere recensioni e lettere, di consigliare strategie stilistico-letterarie; in sostanza, si calava appieno nel ruolo a lui consono di educatore che, a

---

**20** Giovan Battista Giorgini (1818-1906), genero di Manzoni e deputato, di cui De Amicis lasciò un arguto ritratto in De Amicis 2012, 147-50.

**21** Ma altri commenti d'insofferenza riguardo a Zanella sono sparsi nel carteggio con la Peruzzi. Si veda, ad esempio, l'ingiustificato risentimento per un presunto errore d'attribuzione d'età commesso da Zanella nella sua recensione («Lo Zanella ha pubblicato l'articolo bibliografico [...] invita gli scrittori più autorevoli di lui di raccomandare questo *officialino* (altro che *ino*) di 21 anno... Lo Zanella ha fatto uno sbaglio cronologico. È vero che la maggior parte dei bozzetti furono scritti nel '67; ma ad ogni modo ha sbagliato, perché fra quattro giorni io compisco ventidue anni», lettera di Edmondo De Amicis ad Emilia Peruzzi datata 17 ottobre 1868 in Dillon Wanke 1985, 112-3).

**22** «troviamo un inaspettato giudizio, molto negativo, sul poeta Zanella, forse però dettato da un momento di sconforto» (Brambilla 1992, 26). Sulla cruda esternazione, Matilde Dillon Wanke sottolinea che «De Amicis lascia emergere [...] una condizione di disagio e di depressione, capace di logorare lo stato di grazia e di ridestare il senso della propria alterità, drammaticamente» sì che «lo sfogo contro il cenacolo dei Peruzzi irrompe» (Dillon Wanke, 64-5).

partire dai propri convincimenti stilistici, cercava sommessamente di guidare l'evoluzione letteraria di un giovane cui elargiva di continuo incoraggiamento e sostegno.<sup>23</sup> In quei momenti in cui s'addentrava in un'analisi più profonda dei singoli lavori deamicisiani, emergeva chiaro il suo credo letterario. È il caso, ad esempio, della novella *Carmela* in merito alla quale, pur esaltandone «la freschezza di tocco» e la «grazia d'esposizione», egli faceva alcune distinzioni sull'utilizzo della verosimiglianza in contrapposizione allo schietto realismo:

venendo al fatto che si narra, avrei qualche cosa a ridire. Se il fatto è finto, non mi pare molto verosimile né l'innamoramento dell'ufficiale; né il modo, per cui Carmela è condotta a rinsavire. La pazzia desta compassione bensì, ma mescolata a un certo senso di ribrezzo, che rende difficile ogni cominciamento di amore.

Quanto a Carmela mi pare sia durata troppo a lungo nella sua malattia per credere che possa con tanta rapidità risanare.

Ma forse il fatto è realmente avvenuto; ed allora avrei voluto che il lettore ne fosse in qualche modo avvertito. Ella sa che la poesia, nella quale comprendo la novella, vuole il verosimile: mentre la storia espone fatti che avvennero, di cui non era verosimiglianza alcuna che dovessero avvenire. Vico ha detto in questo senso che la poesia era più vera della storia. Ora il fatto della Carmela mi pare più del secondo genere che del primo. (*Carteggio* [3])

E solo qualche mese dopo ribadiva sinteticamente il concetto a lui caro, questa volta riferendosi a *Partenza e ritorno. Ricordi del 1866* al di cui autore consigliava di far «d'uopo d'arte grandissima a tenersi nel campo della verosimiglianza, ch'è fondamento d'ogni bello artistico e letterario» (*Carteggio* [12]). Nel discorso d'insediamento alla cattedra di letteratura italiana presso l'Università di Padova, pronunciato nel gennaio 1867, Zanella si era non a caso espresso pubblicamente contro la «scuola letteraria, detta realista» confessando di non essersi «mai levato senza un senso profondo di amarezza e di sconforto» dalla lettura di parecchi drammi e romanzi del tempo e domandandosi infine dove fosse «con questa scuola l'invenzione, elemento primo e presso che unico in ogni opera artistica» (Zanella 1867, 12-3). L'approccio ad un certo tipo di filone letterario come quello perseguito da De Amicis, quindi, non trovava facile e scontato consenso da parte del poeta vicentino: ma i suoi appunti critici, frutto di «amorosa e attenta lettura», indiretti o diretti che fossero, erano formulati con modestia e sem-

---

**23** Marco Tabarrini, ad esempio, ricordando pubblicamente Zanella, sottolineò quanto «l'insegnare non era per Lui un mestiere, ma un'opera di coscienza, un ministero civile [...] grande e benefica era l'azione che lo Zanella esercitava sulla gioventù. Egli sapeva condurre i suoi discepoli al vero per le vie del bello, e trasfondere in loro i sentimenti che gli scaldavano il petto» (Tabarrini 1889, 25).

pre mitigati da espressioni di sincera ammirazione per taluni aspetti della scrittura del giovane ligure. Accanto a qualche moderato richiamo finalizzato ad evitare la prolissità e la ridondanza, figurava altresì ammirazione autentica per la grazia espositiva e la fresca spontaneità di stile, ma anche per la fine capacità d'osservazione;<sup>24</sup> tutto ciò, avendo cura di premettere che «ciascuno ha il suo modo di vedere le cose, donde nasce la diversità dello stile, che solo l'autore può giudicare se renda con evidenza il proprio pensiero» (*Carteggio* [11]).

Ausili letterari, sebbene più contenuti in termini d'impegno e di tempo rispetto a quelli forniti a De Amicis, Zanella li offrì anche ad un altro «inesperto scrittore» preso sotto l'ala protettrice di Emilia Peruzzi: mi riferisco a Renato Fucini, che nei primi mesi del 1872 debuttava nel panorama editoriale italiano con la raccolta dialettale *Cento sonetti in vernacolo pisano di Neri Tanfucio*, uscita in poche copie per i tipi dell'editore fiorentino Pellas. Il libro proponeva versi in gran parte già circolanti manoscritti o tramandati oralmente in area toscana: la notorietà scaturita, unita alla vena poetica fresca e originale e a un articolo consacratario di Pietro Fanfani sulla *Nuova Antologia* (Fanfani 1871), aprirono al giovane pisano le porte dei salotti e dei circoli culturali più in voga di Firenze, primo fra tutti, quello di Borgo dei Greci.

La Peruzzi mandò a Zanella una copia del volume raccomandandone, anche in questo caso, un cenno o una recensione sulle colonne di un giornale locale:

L'inesperto scrittore ha stampato il libro a conto suo. Se costà molta gente volesse il libro mi dica il n° delle copie ed egli le manderà. È cosa tanto originale e spontanea da piacere a tutti. Recitati dal Giorgini che ne è fanatico, i sonetti sono un portento. Chi non li sa leggere li guasta.

A giudizio mio ci sono parole che avrei tolte e anche certe cose troppo *realiste* ma in questo alcuni difendono il Fucini dicendo che è il popolo che parla.

Se ottiene alcune parole e la citazione di uno o due sonetti nel giornale, abbia la gentilezza a' inviarmene tre o quattro n[umer]i. Il senso morale è molto elevato negli *Amici del cieo - Neri alla tomba Miseria Pentimento - La [nenia?] finissima Nell'aurora boreale - Neri e lo strologo - La Olte delle Assise - Duello - L'ultima scena d'una stragedia*

E che pitture semplici graziose nel *Dante nel Globo!*

Legga e poi mi dirà. (*Carteggio* [31])

---

**24** Eugenio Tosto è d'accordo nel giudicare la prosa deamicisiana «caratterizzata sempre da una capacità di rilievo pittorico e da una sincera, profonda ed umana partecipazione» (Tosto 2003, 144).

La richiesta trovò attuazione pratica in un trafiletto apparso il 12 marzo 1872 sul «Giornale di Padova» a firma dello stesso Zanella che, mi sembra di poter dire con quasi certezza, nessun critico o studioso del letterato vicentino ha mai citato né preso in considerazione. Eccone il testo:

Il giovane ing. toscano R. Fucini ha voluto dipingere con questi sonetti la vita intima e le opinioni del popolo sopra avvenimenti e istituzioni pubbliche del nostro tempo. Nella finezza dell'ironia è prossimo al Belli; nella grazia dello stile, come toscano, gli passa innanzi. Esorto coloro che amano la poesia della schietta natura a procacciarsi questo grazioso volumetto, che a giudizio di valenti toscani è delle più care cose, che siano state scritte in quei dialetti. Io vorrei qui riportare alcuni de' sonetti politici; ma la pittura del cuore umano vera, semplicissima, che trovo in alcuni di soggetto domestico, mi trascina a scegliere i seguenti [...]. (Zanella 1872)<sup>25</sup>

Di seguito Zanella proponeva ai lettori il testo di due sonetti estratti dalla raccolta (*La môlta del bimbo* e *La mamma môlta*), preferendo porre l'attenzione sul filone poetico-sentimentale contenuto nell'opera.

L'impressione favorevole suscitata in Zanella dal «bellissimo libro», il cui autore egli riteneva stilisticamente superiore al Belli, forse contribuì ad attenuare i dubbi di donna Emilia che temeva i sonetti «meno intesi e meno gustati» fuori dalla Toscana. Anche per questo motivo, la Peruzzi faceva leva nuovamente sullo spirito collaborativo del poeta vicentino perché intervenisse nella revisione linguistica dei versi fuciniani.<sup>26</sup> Ma la richiesta non ebbe seguito, probabilmente a causa dell'insorgere della depressione che proprio a partire dal 1872 afflisse Zanella e determinerà la momentanea interruzione della relazione epistolare con la signora Emilia.

---

**25** Vi è un'altra recensione (Zardo 1872) che ha indotto Claudia Lazzeri, curatrice dell'epistolario Fucini-Peruzzi (Fucini 2006, 36) ad attribuirne erroneamente la paternità ad Arnaldo Zanella che in quell'anno, se la data di nascita riportata dalla Lazzeri è corretta, avrebbe avuto appena 12 anni! La sigla in calce all'articolo (A.Z.) va invece riferita ad Antonio Zardo, giovane collaboratore della rivista patavina. Una conferma in tal senso è fornita da una lettera inviata da De Amicis allo Zardo subito dopo la pubblicazione della recensione (cf. Caramelli 1931, 50).

**26** Una intrusione mal digerita, ad esempio, da De Amicis che nell'introduzione ad un'edizione novecentesca della raccolta dei versi fuciniani, si scagliava contro quei «precettisti» che volevano «insegnargli a fare i sonetti» e «gli stavano ai fianchi perché scrivesse in lingua italiana» (De Amicis s.d.). Lo scrittore ligure si sofferma su Fucini anche in De Amicis 2012, 179-80.

## 1.2 Ragionamenti epistolari: le altre tematiche...

Sebbene nella prima sezione del carteggio la consulenza letteraria occupasse gran parte dello spazio disponibile, altri argomenti furono discettati in maniera più o meno diffusa nella corrispondenza.

L'autorità e la competenza di Zanella, ad esempio, spinse la Peruzzi a richiedere in varie occasioni opinioni sulle letture più opportune da girare ai suoi protetti o ai suoi amici, nei confronti dei quali si dimostrava sempre prodiga di consigli e suggerimenti. La forte volontà di confrontarsi e di aggiornare il proprio bagaglio culturale da trasfondere ai giovani (dei quali ambiva «perfezionare il gusto e lo spirito» [Toscanelli Peruzzi 1934, 19]) unita ad una indiscutibile competenza in vari campi del sapere, rendevano alquanto impegnativo ogni rapporto intellettuale con la nobildonna toscana: «chi voleva la sua amicizia» - osservava De Amicis - «non doveva essere intelletto pigro né un animo inerte; essa dava libri da leggere e giudizi altrui da giudicare, mandava l'uno a sentire una commedia, l'altro a vedere un quadro; chiedeva relazioni di viaggi, rendiconti di discussioni, pareri su uomini» (De Amicis 2012, 140). Ecco quindi, a conferma di tale consuetudine, rivolgersi a Zanella per riceverne titoli di libri «siano pure Italiani Francesi Inglesi o Tedeschi, per ispirare ai giovani un giusto concetto del dovere» o che siano «meglio fatti a mettere nell'anima le alte credenze che nobilitano l'anima»; o ancora interrogarlo «su cosa volle dire Göthe ai suoi contemporanei scrivendo il *Faust*». E l'abate, con la consueta premura e pacatezza, non si sottraeva al fuoco di richieste dell'amica: le sue risposte sembrano quasi degli approcci preparatori per quelle uscite pubbliche che, soprattutto a partire dagli anni '70, lo riveleranno apprezzato e richiesto oratore e conferenziere. Nelle sue parole troviamo abbozzati - come già avvenuto parzialmente nelle lettere a e su De Amicis - i suoi orientamenti stilistici, le sue convinzioni morali, i suoi gusti estetico-letterari, ma anche la sua preoccupazione sincera per una presunta deriva pedagogica in atto nella società: ad esempio, a proposito del supposto «disamore dello studio nella gioventù» - imputato non tanto alla «mancanza di libri dilettevoli e a un tempo utili a leggersi; quanto dalla educazione che a' nostri giorni si riceve nelle famiglie» - egli notava con preoccupazione:

È mancata l'austerità dell'antico costume. I giovanetti per tempo sono introdotti nel mondo; non è quindi meraviglia se l'amore dei pasatempi, degli spettacoli, perfino degli arruffamenti politici faccia loro parere arida, noiosa, intollerabile ogni occupazione mentale, che richieda qualche fatica. La medicina non può venir d'altronde che dagli stessi genitori; e ciò sarà solamente, quando si accorgeranno che per quella via i figli non solo si allevano scioperati ed ignavi, ma dissipatori e struggitori delle paterne sostanze. (*Carteggio* [10])

L'anno seguente, nell'agosto 1870, Zanella teneva all'Ateneo Veneto un importante discorso sulla metodologia d'insegnamento in uso nelle scuole superiori del Regno, nel corso del quale tornava a paventare l'influsso negativo esercitato dalle dottrine positivistiche sui giovani studenti italiani. Era un classico cavallo di battaglia del professore-poeta, le cui tracce sono avvertibili anche nei colloqui epistolari con la Peruzzi: «Siamo in un tempo» - le scriveva qualche qualche mese prima - «che tutto ciò che tiene allo spirituale e al divino, viene rigettato senza esame da coloro, che abbracciano poi ad occhi chiusi le più pazze dottrine delle scuole oltremontane. Con poca fatica si può darsi l'aria dello scienziato parlando della metamorfosi delle specie e della scimiogenia; studiare gli argomenti in contrario sarebbe togliersi un crampo[?] da far pompa di spirito libero» (*Carteggio* [18]).

Per ciò che riguarda invece i «libri opportuni a leggersi per mantenere o ravvivare la fede negli animi», premesso che secondo Zanella sembrava mancare «più la voglia di leggere libri tali, che i libri stessi», egli ammetteva che «la poesia può a poco a poco disporre gli animi» e quindi «Lamartine e Manzoni sgombrano la via a Bonald, a Rosmini e a molti altri di questa fatta». (*Carteggio* [18])

Ma è su Goethe che Zanella poneva maggiormente la sua attenzione: lo scrittore tedesco, assieme a Schiller apprezzato dal vicentino per «l'indipendenza del pensiero e la severità della forma», non suscitava eguale entusiasmo quale autore del *Faust*. L'abate dovette leggere l'opera nella traduzione che l'amico Andrea Maffei aveva dato alle stampe presso Le Monnier nel 1869: l'impressione ricevutane gli creò un certo disagio tanto che, alla domanda esplicita di donna Emilia, istintivamente si premunì di sottolineare quanto fosse

uno dei libri più funesti che abbia avuto l'Europa moderna. Dico questo sotto l'aspetto civile e morale. È più funesto dello stesso *Werther*. Il dubbio su tutto; il trionfo del principio del male nella seduzione di Margherita; e qua e là quella velata ed ora aperta apoteosi della materia, generarono quello spirito d'incutezza, di contraddizione, di superbia e di sconforto che dopo avere afflitta la Germania, è venuto ad accrescere i guai della nostra povera Italia. Si vuol difendere il libro con dire ch'è ritratto fedele del pensiero moderno. Sia pure: ma quando questo libro non serve che ad accrescere il male [con?] saperlo rivestire dei più seducenti colori che abbia la poesia, è certo che chi lo scrisse non potrà vantarsi benemerito della sua nazione e del suo tempo. Quanto più nobile e veramente gloriosa la figura di Schiller! E già la Germania inclina a riconoscere in questo ultimo il vero, il sommo suo poeta. (*Carteggio* [11])

Un libro simbolo delle nuove e perniciose tendenze letterarie, dunque, e come tale moralmente inappropriato per tutti gli italiani, ancora non sufficientemente preparati ad accoglierlo con oggettivo distacco.

Del resto, come pure rilevato da Giovanni Bragagnolo, «Zanella non fu tenero delle cose tedesche e [...] fu forse il primo dei letterati italiani a levarsi contro la smania di genuflettersi innanzi a tutto ciò che venisse d'oltralpe. Ciò però non vuol dire che del *pensiero tedesco* egli non abbia saputo cogliere il bello, quando non gli sembrò in contrasto col modo di sentire italiano» (Bragagnolo 1925, 7). Infatti, ravvedendosi parzialmente dell'opinione troppo severa e categorica emessa nella precedente lettera, qualche giorno dopo egli tornava sull'argomento e puntualizzava:

Io mi accorsi tosto di essere stato un po' precipitoso a giudicare del Goethe; ma che vuole? Non posso inghiottire quel dottore e quel Mefistofele, che si tormentano l'ingegno a sedurre una semplicità di fantesca. Io credo che la Germania sia grave tanto e tanto sensata da non lasciarsi commuovere dalle [laie?] de' suoi poeti panteisti, [sensisti?], nichilisti; ma così non va dell'Italia, che scotta ancora dalle passate rivoluzioni, scontenta del presente e poco fiduciosa di sé, tira ad invidiare gli stranieri, e farsi stordita imitatrice di quanto producono di più [pazzo?] i cervelli d'oltremonti. Per questo io credo che il Goethe innocuo sotto certi aspetti ai tedeschi, sia pernicioso agli italiani; la nostra è un'arte diversa. (*Carteggio* [12])

Un giudizio che il professore vicentino attenuerà ancor più nella sua *Storia della letteratura italiana* arrivando a definire «il *Fausto* come una serie di staccate bellezze, ma con difetto di ordinamento» che tuttavia è «da collocarsi in seconda linea fra le opere del grande poeta» (Zanella 1880, 31).

### 1.3 ... e l'attualità politica

Lasciando da parte gli immancabili e scontati formalismi fra i due corrispondenti e la richiesta amichevole di favori, cortesie, scambi di opinione, vi è un ultimo aspetto che vorrei porre in evidenza nell'analisi generale del carteggio: gli accenni all'attualità politica. Si diceva in precedenza del delicato momento storico all'interno del quale si dipanò il dialogo epistolare fra la Peruzzi e Zanella: ciò, in relazione anche allo specifico bagaglio storico-culturale dei due corrispondenti, apporta al carteggio un significativo aumento d'interesse. Seppur in qualche occasione meritori solo di fugaci accenni, fanno capolinea nelle lettere significativi richiami alle questioni politiche

contemporanee: lo scandalo Crispi-Lobbia (*Carteggio* [8]), il conflitto franco-prussiano (*Carteggio* [21]), il dibattito sulle condizioni dell'insegnamento universitario in Italia (*Carteggio* [31], *Carteggio* [33]), le beghe incontrate da Ubaldino Peruzzi nel proprio collegio elettorale (*Carteggio* [38]), ma soprattutto l'accessissima disputa sui rapporti fra Stato e Chiesa, che il 13 maggio 1871 sfociò nell'approvazione della contestata legge sulle guarentigie. Riflessi di un clima sociale non proprio disteso, li troviamo anche in insospettabili contesti letterari, dove forse appaiono maggiormente risaltati proprio perché velati da un'apparente casualità. L'entrata a Roma dei bersaglieri il 20 settembre 1870 e l'accoglienza riservata alle truppe dalla popolazione, descritta da un testimone diretto degli eventi come Edmondo De Amicis in *Impressioni di Roma*, suscitò in un cattolico liberale come Zanella un «piacere vivissimo» tanto da rimarcare «quanto i Monsignori e frati di Roma dovrebbero essergli grati!» (*Carteggio* [22]). La successiva annessione di Roma (che presto divenne pure capitale del Regno) aveva determinato l'inizio di un tormentato periodo di scontri fra la Chiesa e i cattolici conciliatoristi. La salita di Leone XIII sulla soglia pontificia (1878) non sembrò favorire la svolta sperata: Zanella, e chi come lui auspicava la separazione del potere temporale della Chiesa, fu inevitabilmente trascinato nella polemica politico-religiosa. Il tormento conseguente a questa lunga fase storica è riscontrabile anche nei rapporti di penna fra l'abate e i Peruzzi: donna Emilia, sempre attenta ed aggiornata sulle vicende più scottanti di politica nazionale, interveniva a proposito di due articoli pubblicati sulla *Nuova Antologia* da Ruggiero Bonghi, amico e frequentatore del suo salotto. Gli scritti dello studioso napoletano, prolifico «semiatore d'idee»<sup>27</sup> in particolar modo per ciò che riguardava le questioni di politica ecclesiastica (fu relatore della citata legge sulle guarentigie), davano bene l'idea del clima che si respirava in Italia in quel periodo. Ad apertura del secondo articolo, egli infatti notava:

L'intendo; vi sono molti in Italia, e soprattutto *molte* che non vedono senza sgomento la discussione nella quale sono entrato il mese scorso, e continuerò in questo e forse per più a lungo tempo che non sono solito. Oggi è molto radicata negli animi l'impressione che ogni critica sia distruttiva; insieme con un'altra, non meno vivace, che ogni critica della Corte di Roma nella condotta della Chiesa cattolica attenti a quel deposito di antica fede cristiana, che s'è oramai fatto co' secoli nel cuore delle popolazioni. Ora, o io erro di molto, o queste due impressioni sono amendue false, e le prime, per lo appunto, che vogliono esser corrette. (Bonghi 1871b, 253; corsivo aggiunto)

<sup>27</sup> La definizione è in Jemolo 1981, 36.

Chissà che nell'uso attento di quell'aggettivo sostantivato (*molte*), l'autore non abbia voluto riferirsi anche alla stessa Emilia Peruzzi che, sulla tempestività degli articoli del Bonghi, manifestava più di una perplessità anche a Zanella:

Vorrei che Ella mi dicesse il parer suo e del Lampertico intorno agli articoli religiosi del Bonghi nell'Antologia del Settembre e dell'Ottobre. Vi sono pagine bellissime e acume profondo ma io ho il timore che in Italia combattere il romanismo significhi combattere il sentimento religioso anzi che rinvigorirlo come il Bonghi vorrebbe.

Alle molte critiche e obiezioni suscitate dal suo primo articolo risponde ora con un secondo e a me preme di avere il parer suo e del Lampertico perché il Bonghi vuol giovare al Paese e al sentimento morale e religioso e se paresse che l'opera sua non avesse a riuscire utile desisterebbe o cambierebbe indirizzo.

Io mi sento in cuore molti dubbi perché temo che questa polemica non aiuti la conciliazione con la chiesa. (*Carteggio* [26])

Il timore espresso da donna Emilia fu naturalmente condiviso da Zanella per il quale, sebbene scritti inappuntabilmente per contenuto e forma, gli articoli in questione non apparivano opportuni in un paese in cui «il buon senso [...] vale mille trattati teologici» (*Carteggio* [27]). Ma la questione romana, com'è noto, era ancora lontana dalla sua soluzione e avrebbe creato ancora diffusi malumori fra gli agguerriti militanti delle varie correnti politico-religiose.

Certamente figlio della particolare situazione storica del tempo fu pure la compilazione del *Novo vocabolario della lingua italiana secondo l'uso di Firenze*,<sup>28</sup> applicazione pratica delle teorie linguistiche manzoniane operata in quegli anni da una commissione di studiosi presieduta da Emilio Broglio, quale risposta alla disputa sulla lingua sollevatasi all'alba dell'Italia unita.

Nel 1870 aveva visto la luce il primo volume dell'opera, corredato da una corposa prefazione di G.B. Giorgini in forma di lettera aperta a Quintino Sella, «l'uomo fatto apposta» con cui il giurista e studioso toscano avrebbe avuto «piacere di trattare la questione della lingua».<sup>29</sup>

---

**28** Bianciardi et al. (1870-97). «Siamo in presenza del primo moderno dizionario dell'uso, in grado cioè di fotografare la realtà di una lingua viva, realmente vicina al parlato, senza ombra di preoccupazione per l'eventuale mancanza di legittimazione letteraria, tranquillamente aperto al vocabolario tecnico. Preciso e coerente, il Giorgini-Broglio non include le venerande parole antichate, delimita sempre la sfera d'uso d'un termine [...] sciorina una fraseologia ricca e attenta alla lingua parlata, eliminando gli esempi d'autore [...] apre la strada ai dizionari dell'uso novecenteschi e contemporanei [...]» (Novelli 2017). Sulle vicende che precedettero la pubblicazione dell'opera si rimanda a Migliorini 2007, 615 e ss., nonché a Ghinassi 1979.

**29** Bianciardi et al. (1870-97), II (del primo volume).

Un appoggio concreto i curatori dell'ambizioso progetto lo trovarono proprio nei coniugi Peruzzi che, per mezzo della loro fitta rete di conoscenze, cercarono diligentemente di divulgare l'opera a livello nazionale. Un aiuto che andava anche al di là della mera vendita del prodotto: «Vedo spesso i compilatori del dizionario» scriveva donna Emilia a Zanella «che chiedono osservazioni - se avesse da farne me ne dica che si desiderano molto» (*Carteggio* [19]).

L'abate, che ne dovette discutere anche con De Amicis<sup>30</sup> in una lettera purtroppo andata perduta, rispondeva qualche giorno dopo, sottolineando sommessamente i suoi dubbi circa lo scopo principale dell'opera:

Procurerò di trovare sottoscrittori quanti più posso al nuovo vocabolario, e sarà quasi ammenda di quanto ne ho scritto al De Amicis. Io credo che questa opera farà un bene grandissimo alla nostra lingua con infonderle freschezza di voci e di modi; ma quanto al riconoscerla d'ora innanzi come guida suprema dello scrivere, non so che dirmi. Certe voci suonano così nuove all'orecchio degli altri Italiani che, usandole, parrebbe loro di parlare sibillino. Conviene che qualche scrittore dia loro prima riputazione e splendore; poscia potranno forse passare nei comuni dettati. Ma se l'ingegno e l'arte meravigliosa del Giusti non bastarono per molte di esse, le quali sono rimaste ancora toscane, da chi potranno avere la cittadinanza italiana? (*Carteggio* [20])

Un punto di vista che poneva l'attenzione sull'aspetto pratico del dibattito lessicografico dialettale che proprio nell'Ottocento, soprattutto dopo l'unità d'Italia, cominciava a divenire improrogabile e ad esigere delle risposte concrete. L'auspicio di Zanella, formulato già nel 1867, era nel contempo un allarme: «confido» - diceva rivolto ai suoi studenti - «che l'Italia già fatta porrà da parte quelle questioni, che ricordano i tempi più miseri della sua schiavitù; io confido che, avendo un parlamento, cesseremo di dire che non abbiamo ancora una lingua. Né io ardirei di lagnarmi di coloro, che vanno razzolando pe' contadi di Pistoja e di Siena la lingua dell'Italia futura, se ciò non fosse grave danno pe' giovani che, posti nell'incertezza fra la lingua viva e la lingua de' classici, finiscono con un pieno scetticismo circa le norme del vero e corretto scrivere» (Zanella 1867, 19-20).

---

30 L'interesse di De Amicis per la linguistica è analizzato da Tosto 2003.

## 1.4 L'ultima fase

Dal marzo 1872, a parte la già citata fase buia di Zanella, i contatti fra i due corrispondenti subirono una costante flessione: un vuoto epistolare si evidenzia nel periodo 1877-79,<sup>31</sup> nell'anno 1881, nel 1888 e nel biennio 1883-84, consegnando al carteggio 20 lettere complessive (senza contare i documenti non datati). Donna Emilia, tramite gli amici vicentini, continuava comunque ad informarsi sulle condizioni di salute del poeta, ricevendone brevi cenni che fornivano pure un quadro clinico del decorso della sua malattia: «Il bravo Zanella» - le scriveva Mariano Fogazzaro - «non sta peggio ma pur troppo non migliora. La malinconia che lo possiede non gli toglie la pienezza delle facoltà mentali ma gli vieta sempre il consorzio degli amici e d'ogni persona fuori della sua famiglia» (14 dicembre 1873).<sup>32</sup>

Gli amici più stretti dell'abate gli facevano recapitare indirettamente qualche lettera della Peruzzi che, come molta della corrispondenza di quegli anni, andò sistematicamente distrutta dallo stesso destinatario.

Fu solo nel maggio del 1876, tuttavia, che - in risposta ad una di queste lettere perdute - il poeta riprese i contatti diretti con l'amica toscana:

Io sono da qualche tempo uscito da fiera e penosa malinconia, che per quasi quattro anni mi tenne come sepolto in una piena dimenticanza di me e degli amici. *Oblitusque meorum, obliviscendus et illis*. Mi doveano dimenticare, e non lo hanno fatto. Quanto sono ad essi tenuto! Mi pare di essere stato agli antipodi, in qualche deserto isolotto. Però [?] con quante gioie rivedi il sole, la terra, gli amici di prima. [...] Se alcuno le chiede mie nuove, gliele dia buone. Quanto Iddio è stato misericordioso con me! (*Carteggio* [35])

Sembra un rilancio promettente dei rapporti epistolari che, fino alla conclusione dell'anno, si arricchiscono di altre 5 lettere.

Era quello un momento particolarmente tormentato per la famiglia Peruzzi: Ubaldino era alle prese con difficoltà politiche che sembravano prospettare l'inizio della parabola discendente della sua carriera: la caduta della Destra e le accuse di tradimento, il dissesto finanziario della città di Firenze con conseguenti dimissioni da Sindaco e

**31** Notizie nel 1879 provengono da Mariano Fogazzaro: «Dello Zanella so che sta sempre bene e che vive quasi sempre praticamente romito in una sua villetta suburbana che s'è fabbricata di recente. Mi farò un dovere di fargli arrivare le Sue memorie; certamente le più gradite che gli possano mai giungere dal mondo lontano» (lettera di Mariano Fogazzaro ad Emilia Peruzzi datata 15 ottobre 1879, Bnf, Fep).

**32** Lettera di Mariano Fogazzaro ad Emilia Peruzzi datata 14 dicembre 1873 (Bnf, Fep).

da deputato, la rielezione a deputato nel 1879 e la definitiva presa di coscienza di una inevitabile fine politica. Una crisi che ebbe riflessi anche sul patrimonio familiare, intaccato pesantemente dall'attività politica di Ubaldino. La situazione creatasi, divenuta evidentemente insostenibile, determinò nel 1882 la chiusura del palazzo di Borgo dei Greci e del suo salotto, che già da un decennio accusava un logoramento.

Di tutte queste complicazioni le lettere coeve di Zanella, pur non evidenziando espliciti riferimenti,<sup>33</sup> conservavano solo qualche generico e amichevole incoraggiamento rivolto ai due amici: uno di questi giungeva a Firenze agli inizi del 1886, quale augurio per il nuovo anno:

Quanto più vanno mancando i generosi che tenevano alto il nome d'Italia, tanto più mi sento legato ai pochi che ancora rimangono. Emilia e Ubaldino Peruzzi restano come superbe colonne d'un edificio mezzo sfasciato. Immagini se io fo voti perché il cielo li conservi lungamente al nostro povero paese, tanto ricco di dottrine e tanto scarso di esempi. (*Carteggio* [49])<sup>34</sup>

In verità, le ultime missive evidenziavano un generale appiattimento, sia nel tono - più vicino ad una sorta di formalità affettuosa - sia nei contenuti - che apparivano ora certamente di minor interesse: qualche richiesta di favore, un consiglio, gli auguri per l'anno appena subentrato. Persino la lettera con la quale Zanella comunicava ai coniugi toscani la morte di Mariano Fogazzaro, comune amico di lunga data, appare stilisticamente piuttosto compassata: o lo è sicuramente di più rispetto al riscontro di donna Emilia, con la quale la nobildonna toscana teneva a sottolineare il proprio apprezzamento per aver condiviso il dolore della famiglia Fogazzaro, gesto che la colpì in quanto «grande prova della sua amicizia» (*Carteggio* [52]).

Non si deve tuttavia credere che l'affetto di Zanella nei confronti di Ubaldino ed Emilia fosse andato scemando nel corso degli anni: gli attestati di stima ripetuti nelle rade lettere della seconda parte del carteggio ne sono la prova, ancor più significativa perché citati all'interno dei pochi e brevi messaggi di quegli anni, quasi a voler valorizzare, anche in questa maniera, il prezioso valore dei singoli termini. E per chi aveva costruito la propria fama con le parole, questo poteva di certo bastare.

---

**33** Unica eccezione la lettera dei primi giorni del 1880 nella quale Zanella confidava alla Peruzzi di pregare affinché «dopo tante tempeste dello scorso anno conceda a Lei e al suo illustre consorte la quiete e la pubblica riconoscenza dovuta a tanti meriti!» (*Carteggio* [41]).

**34** Ma si vedano anche *Carteggio* [38], *Carteggio* [44], *Carteggio* [46] e *Carteggio* [54].

## 2 Nota al testo delle lettere

I 57 documenti epistolari che costituiscono il presente carteggio, quasi completamente inediti, provengono da due distinti fondi archivistici:

- *Fondo Emilia Peruzzi* della Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze (Cassetto 196 inserti 7 e 8)\*
- *Carte Zanella* della Biblioteca Civica Bertoliana di Vicenza (Busta 3)

La lettera di Giacomo Zanella ad Edmondo De Amicis presentata in Appendice fa parte sempre del Fondo Peruzzi della Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze (Cassetto 196 inserto 9).

Non risultano datati (probabilmente perché consegnati a mano) i documenti [55], [56] e [57] e, in quanto tali, collocati in fondo al carteggio. Il documento [40], invece, presenta un problema di lettura per ciò che riguarda una parte della data cronica (mese).

Alla fine di ogni singola missiva si è pensato di segnalare la natura del documento, il numero di carte vergate, il fondo di appartenenza e l'eventuale precedente pubblicazione della missiva.

Nella trascrizione si è adottato un criterio il più possibile conservativo, rispettando gli usi morfosintattici, l'interpunzione e i capoversi originali. Si è deciso inoltre di mantenere gli errori (o sviste) ortografici presenti nei manoscritti, i modi e termini verbali che si attenevano alle consuetudini del tempo e le oscillazioni relative alla grafia di alcune maiuscole.

I titoli delle riviste o dei giornali – qualunque sia la forma in cui compaiono nel manoscritto – vengono posti fra caporali [« »] (e in corsivo nei testi manoscritti trascritti in nota).

Le parole sottolineate nelle lettere sono stampate anch'esse in corsivo, così come le parole straniere, quelle in latino e i titoli delle opere o degli scritti citati.

Inoltre, al fine di rendere più scorrevole la lettura:

- la data topica e cronica della singola lettera compare sempre in alto a destra e le abbreviazioni in essa contenute, nel rispetto delle specificità grafiche, sono state sciolte;
- si è uniformata la posizione dell'attacco e della chiusa di ogni lettera, comprese le canoniche forme di riverenza collocate prima della firma.

---

\* Cf. Fontana Semerano 1980 e Fontana Semerano 1984.

Gli accorgimenti grafici adottati per la trascrizione dei testi sono i seguenti:

[ ] = scioglimento delle abbreviazioni o intervento del curatore

[parola + ?] = interpretazione incerta

[?] = testo illeggibile

/ = a capo

aut. = autografo

c./cc. = carta/carte

cass. = cassetto

f/r = fronte/retro

ins. = inserto

or. = originale

p./pp. = pagina/pagine

Bnf, Fep = Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze, *Fondo Emilia Peruzzi*

Bcv, Cz = Biblioteca Civica Bertoliana di Vicenza, *Carte Zanella*

Bcv, Cl = Biblioteca Civica Bertoliana di Vicenza, *Carte Lampertico*

### 3 Carteggio

[1]

Giacomo Zanella a Emilia Peruzzi  
Padova 18 Gennaio 1869

Egregia Signora

L'amico Fogazzaro mi ha fatto animo ad inviarle direttamente questo mio scritto. È gran tempo ch'io sento l'obbligo di ringraziarla della buona opinione, che tiene di me; e del favore che ha procurato colla sua lode a' miei versi; quindi Ella vorrà più facilmente perdonare alla libertà che mi ho preso.

Mi conservi la sua preziosa benevolenza e mi tenga per

Di Lei

Um.[ilissi]mo Dev.[otissi]mo Servo

Giacomo Zanella

\* 1 c. 1 p. Or. aut. Bnf, Fep (Cass. 196 ins. 7)

[2]

Emilia Peruzzi a Giacomo Zanella  
4 Febb.[rai]o 69

Preg.[iatissi]mo Sig.[no]re

La Sua lettera mi fece un piacere grandissimo. I poeti hanno il privilegio di farsi conoscere, amare e stimare da tutti quelli a cui si rivolgono – si figurì dunque con quale animo io abbia accolta una lettera indirizzata a me e tutta per me. Sono io che debbo ringraziarla della grande soddisfazione provata nel leggere i Suoi versi, sono io che ho goduto dei sentimenti tanto nobili e tanto nobilmente espressi da lei, sono io che tutti quelli ai quali ho detto «leggete quei versi» hanno ringraziata come di un dono prezioso.

Per di più le sono gratissima delle parole intorno al De Amicis e della lettera e delle correzioni che già egli le scrisse di avere accolte con animo gratissimo,<sup>36</sup> e giacché me le rivolgo ora direttamente la prego di leggere *Carmela* nel N.º del Dicembre della «Antologia»<sup>37</sup> e di darmene il Suo giudizio. Vede che io non temo mai di essere indiscreta quando mi rivolgo alla Sua cortesia. Il De Amicis è degno della Sua critica perché se ne giova, perché è modesto e perché dà speranza di sé.

Se un giorno Ella verrà a Firenze si rammenti che Ubaldino ed io siamo fra quelli che più ce ne rallegreremo.

Emilia Peruzzi  
\* 1 c. 3 pp. Or. aut. Bcv, Cz 3

[3]

Giacomo Zanella a Emilia Peruzzi  
Padova 20 Febbraio 1869

Egregia Contessa

Ho letta, anzi più veramente, dopo il suo invito, riletta la *Carmela*. Vi ho trovato la stessa freschezza di tocco, la stessa grazia d'esposizione, che sono nei Bozzetti. Ma venendo al fatto che si narra, avrei qualche cosa a ridire. Se il fatto è finto, non mi pare molto verosimile né l'innamoramento dell'ufficiale; né il modo, per cui Carmela è condotta a rinsavire. La pazzia desta compassione bensì, ma

---

**36** La Peruzzi qui accenna alla recensione zanelliana a *La vita militare* (cf. nota 17) e alla lettera di De Amicis del novembre 1868 (si veda Brambilla 1992, 24-5).

**37** De Amicis 1868b, 764-91.

mescolata a un certo senso di ribrezzo, che rende difficile ogni cominciamento di amore.

Quanto a Carmela mi pare sia durata troppo a lungo nella sua malattia per credere che possa con tanta rapidità risanare.

Ma forse il fatto è realmente avvenuto; ed allora avrei voluto che il lettore ne fosse in qualche modo avvertito. Ella sa che la poesia, nella quale comprendo la novella, vuole il verosimile: mentre la storia espone fatti che avvennero, di cui non era verisomiglianza alcuna che dovessero avvenire. Vico ha detto in questo senso che la poesia era più vera della storia. Ora il fatto della *Carmela* mi pare più del secondo genere che del primo.

Ella vede, egregia Contessa, che fastidioso pedante io mi sono fatto per obbedirle! Più volentieri io le avrei parlato delle rare bellezze di questa *Carmela*; e dell'*Ultimo giorno di Carnevale*,<sup>38</sup> stampato nella «Nazione», di cui Ella vorrà ringraziare il De Amicis, che volle spedirmene copia. Nella *Carmela* le pagine, in cui l'ufficiale espone al medico lo stato del suo cuore, mi paiono di una bellezza, di un affetto incomparabili.

Mi conservi la sua preziosa benevolenza; mi raccomandi all'illustre consorte e mi creda

Di Lei

Obb.[ligatissi]mo Servo

Giacomo Zanella

\* 1 c. 3 pp. Or. aut. Bnf, Fep (Cass. 196 ins. 7)

[4]

Emilia Peruzzi a Giacomo Zanella

21 Febb.[rai]o 69

La ringrazio subito subito della sua lettera piena di fine osservazioni. Il fatto della *Carmela* è, in parte vero, in parte inventato ma c'è inesperienza artistica: le doti del De Amicis sono naturali, quello che deve dargli l'arte manca.

Fa progressi nella lingua perché abita Firenze e legge buoni libri - ma è Direttore dell'«Italia Militare» e del «Corriere dell'Esercito» e il tempo che gli resta per lo studio è scarso.

Ora si occupa di correggere i bozzetti per la 2da edizione<sup>39</sup> e mi diceva anche l'altra sera che le sue osservazioni sono un tesoro per

---

<sup>38</sup> De Amicis 1869a, 2-3.

<sup>39</sup> La seconda edizione della raccolta di bozzetti uscì nel 1869 per i tipi di Le Monnier.

lui. Vorrebbe farle su *Carmela* e sul *Figlio del Reggimento*?<sup>40</sup> Basta che indichi la pagina e le cose da togliere o da modificare. A lui stesso sembra che nel *Figlio del Reggimento* vi sieno alcune pagine inutili.

Mi perdoni se oso chiederle tanto ma so che Ella è pieno di cordialità e mi pare di rivolgermi a lei come se la conoscessi benissimo - il poeta ha questo privilegio - non si è visto e pure si conosce.

*L'ultimo giorno di Carnevale* fu scritto unicamente per i Soldati nel «Corriere dell'Esercito» la «Nazione» lo riportò. Per un altro pubblico vi erano certe *crudità* che l'autore non avrebbe scritto e che sta bene che non scriva.

Le mando oggi un altro schizzettino pieno di grazia e del genere delicato nel quale il De A.[micis] meglio riesce. *L'Ultimo giorno di Carnevale* ha una conclusione ultra morale ma non avrei voluto arrivarci passando per quella casa piena di rose senza delicato profumo, e di corridoi semi bui.

L'autore le manderà un lavoro che gli è costato fatica per le mille ricerche che ha dovuto fare *Il cholera e l'esercito nel 1867*<sup>41</sup> mi dice d'averlo scritto con amore pensando di porre in luce tante belle e nobili azioni.

Dopo averlo letto la prego di scrivermene il parer Suo.<sup>42</sup> L'approvazione di uomini come lei è la ricompensa maggiore di chi spende la vita degnamente.

E poesie Sue non ne avremo altre? Ne scriva che l'Italia ha bisogno di udire le voci dei migliori.

Sua Dev.[otissi]ma

Emilia Peruzzi

\* 1 c. 4 pp. Or. aut. Bcv, Cz 3

[5]

Giacomo Zanella a Emila Peruzzi

Padova 3 Marzo 1869

Egregia Contessa

Le mando i pochi appunti, che mi vennero fatti sopra i due racconti del bravo De Amicis. Ho voluto parere pedante pur di mostrarmele

---

<sup>40</sup> De Amicis 1868a, 560-602.

<sup>41</sup> De Amicis 1869b, 511-54.

<sup>42</sup> «La Signora Emilia mi ha messo in faccende; vuol che riveda due lunghi lavori di De Amicis» (lettera di Giacomo Zanella a Fedele Lampertico datata 1 marzo 1869, Bcv, Cz 22).

obbediente. Il sommo peccato di quel giovane incomparabile consiste nella sua stessa eccellenza; cioè in quella sua meravigliosa facilità di osservazione, per cui gli abbondano immagini e pensieri in modo di riuscire qualche volta prolisso.

Io vorrei anche ch'Ella gli dicesse: perché non uscire qualche volta dalla fanteria, e descrivere le abitudini delle altre milizie? Vorrei pure che qualche volta gli ricordasse, com'è questo il primo esercito che abbia l'Italia; ché come dire, la prima volta che Napoletani, Romagnoli, Toscani, Veneti et. si trovano insieme. Non si potrebbe trarre qualche bel partito, facendo parlare ciascun soldato secondo le abitudini non tanto sue, quanto del paese in cui nacque? Non si potrebbero toccare varii punti circa i passati governi; circa le feste; la poesia popolare di ciascuna provincia d'Italia? Ma forse io pretendo troppo, e forse m'inganno. Prenda Ella ogni cosa in buona parte; ed imputi questi detti al desiderio che ho di obbedirle.

Mi conservi la sua preziosa benevolenza e mi creda

Suo Obb.[ligatissi]mo Servo

Giacomo Zanella

Leggerò tosto sull'Antologia il nuovo lavoro del De Amicis

\* 1 c. 2 pp. Or. aut. Bnf, Fep (Cass. 196 ins. 7)

[6]

Emilia Peruzzi a Giacomo Zanella

22 Marzo 69

Egregio p.[rofesso]re

Mille grazie delle sue osservazioni che riusciranno utilissime. È davvero una cortesia rara di spendere il tempo in cosa per lei poco attraente.

E di poesie sue quando mi manderà qualcosa? Non taccia che vi è molto da dire. Il 3 Maggio è il centenario di Macchiavelli<sup>43</sup> e pensavo di ricordarlo in qualche modo. È argomento che l'ispira? Credo che il Machiavelli sia stato mal giudicato - che macchiavellico voglia dire fine, sottile, arguto sta bene ma non falso e quasi iniquo come molti pretendono. E quale è il suo pensiero a questo proposito? La nuova e libera e congiunta Italia che celebra il centenario di Macchiavelli mi parrebbe un argomento degno di lei.

---

**43** La città di Firenze celebrò la ricorrenza con una serie d'iniziative descritte in Vanucci 1869. Non vi sono invece notizie in merito ad un componimento poetico di Zanella per la specifica occasione.

Ha letto nell'«Antologia» *il Cholera e l'Esercito*? Che gliene pare?  
Mi perdona di scriverle come se fossimo amici?

La Sua Dev.[otissi]ma

Emilia Peruzzi

Non dico a nessuno di averle scritto del Machiavelli ma se Ella facesse la poesia la prego di mandarmela. La prego dell'unito bigliettino pel suo collega.

\* 1 c. 2 pp. Or. aut. Bcv, Cz 3

[7]

Emilia Peruzzi a Giacomo Zanella

14 Giugno 1869

Pre.[giatissi]mo p.[rofesso]re

Ho letto la Sua traduzione<sup>44</sup> e m'è parsa molto bella.

Il nostro Fogazzaro mi ha poi detto che n'è pure un'altra nuova poesia<sup>45</sup> e me ne rallegro.

A Milano vogliono stampare 10.000 copie dello scritto del De A.[micis] - *il Cholera e l'esercito* - di cui le inviai una copia - vuol Ella dirmi con la Sua solita bontà se ha cambiamenti da consigliare prima che la ristampa si faccia? Mi tenga sempre

per Sua Dev.[otissima]

Emilia P.[eruzzi]

\* 1 c. 1 p. Or. aut. Bcv, Cz 3

[8]

Emilia Peruzzi a Giacomo Zanella

8 Luglio 69

Preg.[iatissi]mo Signore

Ogni volta che il De Amicis scrive qualcosa di nuovo desidera il parere del suo più reputato critico. Veda cosa può dirsi di questi ri-

---

**44** Potrebbe trattarsi di Zanella 1869a.

**45** Probabilmente il riferimento è a Zanella 1869b, composizione poetica poi spedita alla Peruzzi (si veda *Carteggio* [9]).

*cordi del 66* che Ella leggerà nell'«Antologia» del p.[rim]o Luglio<sup>46</sup> e me ne dia il Suo giudizio. Non le pare che le critiche intorno alle *lun-gagini* ed allo stile troppo spezzato abbiano giovato?

Ha Ella consigli e ammonizioni da fare? Anche questo scritto farà parte del volume dunque i consigli varranno a correggerlo.

Il brutto scandalo della inchiesta è finito. Il Crispi e il Lobbia non avevano *nessuna* prova e la pubblica coscienza già gli ha condannati. Ora sta alla Commissione e poi alla Camera e se non vi sarà un voto di biasimo il partito degli onesti o sarà soverchiato o si mostrerà timido e vigliacco.<sup>47</sup> Mi tenga per

Dev.[otissi]ma Sua

Emilia P.[eruzzi]

\* 1 c. 2 pp. Or. aut. Bcv, Cz 3

[9]

Giacomo Zanella a Emilia Peruzzi

Padova 12 Luglio 1869

Ottima Contessa

Ho letto il nuovo lavoro del bravo De Amicis; sempre la stessa vena beata di affetti e d'immagini: sempre la stessa disinvoltura di stile. Le dirò anche che mi è parso più sobrio e conciso del solito; quantunque qua e là si possa notare qualche ridondanza o piuttosto ripetizione di cose già da me lette negli altri bozzetti. Non le ho notate, perché mi riusciva lavoro lunghissimo; ed ora io sono assediato da una folla di brighe scolastiche. Se col tempo il De-Amicis volesse raccogliere insieme tutti questi suoi lavori, non potrebbe dar loro un ordine progressivo, che varrebbe a togliere il pericolo di ridire cose dette? Non potrebbe cominciare p.[er] e.[sempio] dal Collegio o dalla Coscrizione e finire col Congedo? Anche il bellissimo scritto - *l'esercito e il colera* - ci avrebbe il luogo suo.

Le mando pochi versi che ho scritto sopra Recoaro. Io parto per quelle acque giovedì prossimo.<sup>48</sup> Mi conservi la sua preziosa bene-

<sup>46</sup> De Amicis 1869c.

<sup>47</sup> Sulla famosa vicenda - che coinvolse stretti amici dei Peruzzi, accusati di corruzione - si rimanda a Stella 2012, Zilli 1999 e Pasqualotti 2012.

<sup>48</sup> Già dall'estate del 1867 Zanella soleva passare parte del periodo estivo a Recoaro, celebre località termale in provincia di Vicenza ai piedi delle Piccole Dolomiti: qui «godeva la compagnia di uomini politici, ed anche quella di Andrea Maffei e di un vecchio compagno di scuola, Casimiro Varese. Soprattutto gli piaceva il verde, la tranquillità e la frescura della cittadina [...] che davano sollievo alla stanchezza mentale e nervosa cui andava soggetto» (Greenwood 1990, 106-7). A Recoaro Zanella dedicò due sue

volenza e mi creda

Di Lei Dev.[otissi]mo

Giacomo Zanella

\* 1 c. 2 pp. Or. aut. Bnf, Fep (Cass. 196 ins. 7)

[10]

Emilia Peruzzi a Giacomo Zanella

10 Agosto 69

Preg.[iatissi]mo p.[rofesso]re

Mi scrivono che Ella sia ritornato da Recoaro.

Le mando un giornale che ho letto con piacere perché dice di lei una parte del bene che Ella si merita. E chi è la signora che il Rosmini vide bambina?

Ora che gli esami sono finito vuol rendere al De Amicis il servizio di notare nei *Ricordi* quelle cose che le sembrano ripetute e che Ella cancellerebbe o cambierebbe? Sta appunto ricorreggendo tutto ed è già innanzi - il Lemonnier promette il libro nel Settembre<sup>49</sup> - se Ella fa dunque ai ricordi le assicurazioni che crede utili sarà un nuovo titolo alla riconoscenza dello scrittore.

Rimandi pure a me dirigendo, se il plico è voluminoso - a Ubaldino Peruzzi Deputato. Mi scusi e scusi il De Amicis ma sappiamo che Ella ama i giovani e ciò dà coraggio.

E a questo proposito una cosa voglio domandarle.

Conosco molte madri desolate perché i loro figliuoli non amano lo studio. Agli uomini - segnatamente a quelli che vivono negli agi - si aprono due vie - quella facile della scioperatezza - quella più difficile ma feconda dello studio. Quasi tutti si appigliano alla prima.

Che cosa fare perché ciò non avvenga? Quali sono i libri che Ella consiglia, siano pure Italiani Francesi Inglesi o Tedeschi - per ispirare ai giovani un giusto concetto del dovere?

Alcuni giovani hanno anche un po' di voglia ma senza metodo, senza ordine e molti giorni di una svogliatezza senza ragione, vaga, indeterminata e perciò appunto più difficile a combattersi. Che si fa contro questa trista malattia moderna che inaridisce molti [?] che si [?] fecondi?

---

composizioni poetiche: la già citata *Alle acque minerali di Recoaro e Ora meridiana a Recoaro*, pubblicata nel 1872.

<sup>49</sup> La seconda edizione de *La vita militare* sarà invece pronta nell'ottobre di quell'anno, con un De Amicis «esausto della scrittura costantemente interferita e sfiancata dalle molteplici velleità coercitive del salotto Peruzzi e dei suoi sodali» (Dota 2014, 55).

Secondo il parer Suo che cosa volle dire Göthe ai suoi contemporanei scrivendo il *Faust*?

Mi perdoni ma io mi rivolgo a lei come a sorgente a cui si attinge un'acqua salutare - confortatrice e limpida.

Non so se lo Zendrini sia costì o a Venezia. Vuol farmi il favore di mandargli la lettera dove sarà?

Sua Dev.[otissi]ma

Emilia P.[eruzzi]

\* 1 c. 4 pp. Or. aut. Bcv, Cz 3

[11]

Giacomo Zanella a Emilia Peruzzi  
Vicenza 20 Agosto 1869

Egregia Contessa

La sua preziosissima dei 10 corrente [*sic*], dopo di essere stata al quanti giorni sul tavolo di un mio omonimo, presidente del tribunale di Padova, mi venne finalmente da lui stesso oggi rimessa a Vicenza. Chi sa quanti pensieri le saranno corsi per mente sul conto mio, che forse non avrò potuto sfuggire la faccia di smemorato e di poco cortese.

Ho lasciati i *Ricordi* del De-Amicis a Padova; quindi non posso subito adempiere i suoi desideri. Né io ben so se l'opera mia possa giovare o guastare: ciascuno ha il suo modo di vedere le cose, donde nasce la diversità dello stile, che solo l'autore può giudicare se renda con evidenza il proprio pensiero.

Quanto ai libri ch'ella vorrebbe ch'io le suggerissi, come idonei ad innamorare i nostri giovani dello studio e della fatica, n'abbiamo in copia grandissima; né occorre ch'io gliene porga innanzi la lista. Ma io credo che siffatto disamore dello studio nella gioventù nostra non dipenda punto dalla mancanza di libri dilettevoli e a un tempo utili a leggersi; quanto dalla educazione che a' nostri giorni si riceve nelle famiglie. È mancata l'austerità dell'antico costume. I giovanetti per tempo sono introdotti nel mondo; non è quindi meraviglia se l'amore dei passatempi, degli spettacoli, perfino degli arruffamenti politici faccia loro parere arida, noiosa, intollerabile ogni occupazione mentale, che richieda qualche fatica. La medicina non può venir d'altronde che dagli stessi genitori; e ciò sarà solamente, quando si accorgeranno che per quella via i figli non solo si allevano scioperati ed ignavi, ma dissipatori e struggitori delle paterne sostanze.

Quanto al *Fausto* del Göthe [*sic*], io lo credo uno dei libri più funesti che abbia avuto l'Europa moderna. Dico questo sotto l'aspetto ci-

vile e morale. È più funesto dello stesso *Werther*. Il dubbio su tutto; il trionfo del principio del male nella seduzione di Margherita; e qua e là quella velata ed ora aperta apoteosi della materia, generarono quello spirito d'incutezza, di contraddizione, di superbia e di sconforto che dopo avere afflitta la Germania, è venuto ad accrescere i guai della nostra povera Italia. Si vuol difendere il libro con dire ch'è ritratto fedele del pensiero moderno. Sia pure: ma quando questo libro non serve che ad accrescere il male con saperlo rivestire dei più seducenti colori che abbia la poesia, è certo che chi lo scrisse non potrà vantarsi benemerito della sua nazione e del suo tempo. Quanto più nobile e veramente gloriosa la figura di Schiller! E già la Germania inclina a riconoscere in questo ultimo il vero, il sommo suo poeta. Mi confermi la sua preziosa benevolenza e mi creda

Di Lei Dev.[otissim]mo

Giacomo Zanella

Ho spedito al Zandrini il viglietto

\* 1 c. 4 pp. Or. aut. Bnf, Fep (Cass. 196 ins. 7)

[12]

Giacomo Zanella a Emilia Peruzzi  
Montegaldella, ultimo agosto 1869

Egregia Contessa

Le scrivo da questa amenissima villa di Fedele Lampertico, ove ho potuto leggere con agio il nuovo lavoro del bravo De-Amicis. Questi *Ricordi* mi sembrano scritti con più parsimonia d'immagini e di parola, che forse non è alcuna de' primi Bozzetti. Ella vedrà peraltro, ch'io non ho mancato di segnare qualche periodo, e talvolta qualche mezza pagina, come soverchia. Veramente quando parla il cuore non si è mai prolissi: ma fa d'uopo d'arte grandissima a tenersi nel campo della verosimiglianza, ch'è fondamento d'ogni bello artistico e letterario. Per questa ragione il colloquio, o più veramente i due monologhi fra madre e figlio alle pag. 37-38 mi sono riesciti un po' freddi a leggersi. Ma torno a dirle quanto le ho già scritto un'altra mia; cioè che in fatto di stile, ciascuno ha il suo modo d'immaginare; e che talvolta correggere il colorito d'una pittura d'altri è senz'altro un gustarlo.

La fortunata mortale ch'ebbe quegli encomii dell'*Italia*, è la Signora Rosmini di Roveredo, maritata ad un Giacomelli di Treviso. È donna in sui trentacinque anni; bellissima due lustri addietro: ora un po' sfatta dalle lunghe malattie. È di amabilissima conversazione; e quan-

tunque allevata sulle ginocchia del zio filosofo, è lontana le mille miglia da qualsiasi pedanteria letteraria o scientifica.<sup>50</sup>

Quanto a' libri ch'ella mi chiede da suggerirsi a' giovani vogliosi d'istruzione, io mi trovo messo in grande imbarazzo. Io credo che il buon volere deve precedere; e che il giovane sia disposto a qualche fatica. Allora tutti i nostri classici; tutti i libri di viaggi, di storia naturale e di fisica, che i francesi sanno con tanta arte compendiare ed abbellire, mi paiono al caso. Altrimenti le *Vite*, che di loro stessi scrissero alcuni grandi uomini, mi paiono opportunissima lettura a destare nobili sentimenti d'emulazione nel cuore de' giovani. Se queste, aggiungiamoci le *Vite* di Plutarco, non valgono, io tengo la cura disperata. Vorrei pertanto che fossero poste in mano de' giovani le *Vite* di Cellini e di Alfieri; fatte, s'intende, le debite correzioni per rispetto al pudore. Anche le *memorie* del Goldoni sono piacevoli ed util lettura. Cadono nella stessa classe gli Epistolarii; fra i quali mi paiono bellissimi, a non dire che dei moderni, quelli del Botteoro, del Foscolo e del Giusti.

Io mi accorsi tosto di essere stato un po' precipitoso a giudicare del Goethe; ma che vuole? Non posso inghiottire quel dottore e quel Mefistofele, che si tormentano l'ingegno a sedurre una semplicità di fantesca. Io credo che la Germania sia grave tanto e tanto sensata da non lasciarsi commuovere dalle [laie?] de' suoi poeti panteisti, [sensisti?], nichilisti; ma così non va dell'Italia, che scotta ancora dalle passate rivoluzioni, scontenta del presente e poco fiduciosa di sé, tira ad invidiare gli stranieri, e farsi stordita imitatrice di quanto producono di più [pazzo?] i cervelli d'oltremonti. Per questo io credo che il Goethe innocuo sotto certi aspetti ai tedeschi, sia pernicioso agli italiani; la nostra è un'arte diversa. Lampertico le manda i suoi ossequi, a cui unisco i miei.

Di Lei Obb.[ligatissi]mo

Giacomo Zanella

\* 1 c. 4 pp. Or. aut. Bnf, Fep (Cass. 196 ins. 7)

---

**50** Maria Rosmini, moglie di Angelo Giacomelli e madre della scrittrice Antonietta. Non era la nipote del filosofo roveretano, come erroneamente riferito da Zanella e da qualche fonte, ma la «giovannissima cugina di secondo grado» (Alesi 2008, 15).

[13]

Giacomo Zanella a Emilia Peruzzi  
Firenze 7 7bre 1869

Egregia Contessa

Sarei venuto all'Antella, se non fossi stretto del tempo, che mi richiama tosto a Padova. Accetti il buon volere.

Mi ricordi all'illustre consorte e mi creda

Di Lei Dev.[otissi]mo

Giacomo Zanella

\* 1 c. 1 p. Or. aut. Bnf, Fep (Cass. 196 ins. 7)

[14]

Emilia Peruzzi a Giacomo Zanella  
15 Sett.[embre] 69

Quella Sua lettera mi aprì il cuore alla speranza e fui dolentissima di saperla vicino e poi subito lontano. Perché non avermi scritto prima? perché non avermi prevenuta? Sarei venuta io in città - un'altra volta, la prego, mi dica arrivo. Si figuri che soddisfazione per me di vederla e ringraziarla!

Il De Amicis la ringrazia delle sue giustissime e graditissime osservazioni ed egli pure le esprime il suo vivo rincrescimento di non averla potuta ringraziare delle sue tante cortesie delle quali sente tutto il pregio.

Mi tenga sempre per

Sua aff.[ezionatissi][ma?] Dev.[otissima]

Emilia P.[eruzzi]

\* 1 p. 2 cc. Or. aut. Bcv, Cz 3

[15]

Emilia Peruzzi a Giacomo Zanella  
10 Nov.[embre] 69

Partiamo per l'Oriente ed io porto meco il suo volume perché vi si legga poesia intorno all'istmo. Prima di lasciar l'Italia voglio dirle addio. Il libro del De Amicis sta per venire in luce. Se Ella potesse scrivere qualche parola per annunziarlo al pubblico sarebbe un atto di molta cortesia. Verso Natale ritornerò e mi aspetto di essere accol-

ta a Firenze da una lettera Sua. Ci accompagni con i Suoi voti che mi faranno auguri felici. *Da Brindisi*

\* 1 biglietto da visita di Ubaldino ed Emilia Peruzzi (grafia di Emilia Peruzzi) f/r. Or. aut. Bcv, Cz 3 (Fasc. Ubaldino Peruzzi)

[16]

Emilia Peruzzi a Giacomo Zanella  
16 [gennaio] del 70

Ubaldino Peruzzi ed Emilia gratissimi al suo *ben tornato*.

Il De Amicis mandò a me sul mio partire il libro a lei diretto. Mi perdoni il ritardo.

Ella vedrà quante mai volte egli ha profittato dei suoi consigli. Caso mai Ella volesse scriverne un articoletto la prego inviarlo a me che vorrei darlo a uno dei giornali più letti.

La prego degli acclusi. Veda come il D.[e] A.[micis] faccia conoscere il Foscolo ai soldati.<sup>51</sup> È davvero un giovane di buona volontà.

\* 1 biglietto da visita di Ubaldino Peruzzi (grafia di Emilia Peruzzi a matita) f/r. Or. aut. Bcv, Cz 3 (Fasc. Ubaldino Peruzzi)

[17]

Emilia Peruzzi a Giacomo Zanella

È molto che non ho nuova di lei direttamente. Vi sono due o tre cose che mi preme dirle.

A misura che la scienza va innanzi e distrugge molte credenze sembra più difficile agli uomini la fede – e pure molti, e i migliori, le anime più elevate vorrebbero pur credere in Dio, nel libero arbitrio, nella immortalità dell'anima, nella divinità di Cristo. Mi dica la prego quali sono a giudizio suo i libri italiani e Francesi meglio fatti a mettere nell'anima le alte credenze che nobilitano l'anima.

Perché non scrive lei un libretto su queste alte questioni? A Milano l'Agnelli stampa volentieri libri morali. Stiamo in mezzo a grandi problemi: se leviamo Dio dal cuore della gente ove si attingerà la forza per lottare?

Al De Amicis chiedono la ristampa dei suoi ultimi articoli – *l'addio a Firenze, la festa delle scuole* ec.[cetera] Ha nulla da dirne?

Mi risponda la prego

\* 1 biglietto da visita vergato fronte retro non datato ma collocabile in funzione di [18]. Bcv, Cz 3

---

51 Chiaro riferimento a De Amicis 1870a, per la cui analisi si rimanda a Dota 2015.

[18]

Giacomo Zanella a Emilia Peruzzi  
Padova 6 ap.[rile] 1870

Egregia Contessa

Ieri soltanto ho potuto vedere il Selvatico, il quale mi disse non esistere in Padova documento alcuno circa al Donatello, se non quanto ne scrisse il P.[adre] Gonzati<sup>52</sup> nella sua illustrazione della Chiesa di S. Antonio di Padova. Egli crede che lo stesso valente tedesco abbia a lui fatta in altri tempi la stessa domanda.

Quanto ai libri opportuni a leggersi per mantenere o ravvivare la fede negli animi, io non so veramente che [?] dire. Io credo che manchi più la voglia di leggere libri tali, che i libri stessi.

Siamo in un tempo che tutto ciò che tiene allo spirituale e al divino, viene rigettato senza esame da coloro, che abbracciano poi ad occhi chiusi le più pazze dottrine delle scuole oltremontane. Con poca fatica si può darsi l'aria dello scienziato parlando della metamorfosi delle specie e della scimiogenia; studiare gli argomenti in contrario sarebbe togliersi un [crampo?] da far pompa di spirito libero. Io volea persuadere a un medico, mio amico, di leggere gli opuscoli del [Flowery?]; mi rispose ch'era un dommatico insopportabile. Come dunque si può vincere questa ritrosia figlia d'orgoglio più che di leggerezza? Io non saprei. La poesia può a poco a poco disporre gli animi; Lamartine e Manzoni sgombrarono la via a Bonald, a Rosmini e a molti altri di questa fatta. Preghiamo il cielo che si rinnovi l'esempio; ma finché nelle Università si danno, come verità già pronte le ipotesi più incerte, con danno immenso del vero sapere e della vera morale, io credo che l'Italia avrà ancora da piangere assai. Ci pensi il Governo; ma né Prussia né Inghilterra permettono che dottrine degradanti l'umana dignità, o ben lungi dall'essere convalidate dall'evidenza dei fatti, entrino ne' programmi del pubblico insegnamento. Restino questi miei pensieri con lei.

Quanto al libro del De-Amicis io mi sono provato di scrivere qualche cosa; ma cadeva ai pensieri da me espressi altra volta. Io spero che il fecondo e valente scrittore mi porgerà presto nuova occupazione di sdebitarmi con lei.

Mi conservi la sua preziosa benevolenza e mi creda

Di Lei Dev.[otissim]o

G.[iacomo] Zanella

---

<sup>52</sup> Gonzati 1852.

\* 1 c. 4 pp. Or. aut. Bnf, Fep (Cass. 196 ins. 7)

[19]

Emilia Peruzzi a Giacomo Zanella  
2 L.[ugli]o 70 a sera

Preg.[iatissi]mo Professore

Voglio renderle grazie per la sua bella poesia che mi fu accettissima. Io le inviai in ricambio l'«Italia Militare» con la descrizione della festa<sup>53</sup> anche perché vedesse che il De Amicis recitava i suoi versi. So che Ella gli ha scritto:<sup>54</sup> ma non seppe che un giovane alto e di capelli neri fu a cercarla due volte nella stessa sera prima alle 8 e poi alle 10 e che parti dolentissimo di non averla veduta? Parlò con una donna gentile e premurosa che però non poté dire dove lei si trovava e aggiunse essere suo desiderio che tutti andassero a letto senza aspettarla.

E il giornale lo riceve? Sa che è troppo tempo che non mi scrive?

Il De Amicis dopo la pubblicazione del libro si è dato a studiare – è poi anche Direttore di due Giornali e appunto ora sta scrivendo una novella per l'«Antologia».

Ma dunque lei non approva il dizionario dell'uso, cioè della lingua che si parla a Firenze? La prefazione del Giorgini non la persuade?<sup>55</sup> Intorno all'*abbrunire* a me pare che abbia torto il Giusti perché *abbrunire* significa diventar di pelle più scura per effetto del sole e *abbrunare* – mettere il lutto o bruno.<sup>56</sup>

Il Giusti era di Pescia ed era poeta e si prendeva qualche libertà.

Vedo spesso i compilatori del dizionario che chiedono osservazioni – se avesse da farne me ne dica che si desiderano molto. E degli abbonati v'è da trovarne? Mi pare che tutte le Biblioteche Licei Scuole Ginnasi dovrebbero avere questo libro e ancora le famiglie private. Quando verrà in luce la novella del De Amicis (nell'Agosto o Set-

---

**53** Il 24 giugno 1870 si celebrò la ricorrenza della battaglia di Solferino e S. Martino. All'iniziativa, svoltasi nella località lombarda, partecipò anche De Amicis quale rappresentante dell'*Italia militare*; egli dedicherà all'evento due suoi scritti: *La battaglia di Solferino e San Martino* e *L'inaugurazione degli Ossari di San Martino e Solferino* (poi in De Amicis 1872c). Nel corso della ricorrenza furono recitate anche poesie di G. Prati, E. Fuà-Fusinato e Zanella il quale, per la circostanza, aveva composto la lirica *Nella inaugurazione degli ossari di S. Martino e Solferino il dì 24 Giugno 1870* (Zanella 1870a).

**54** Purtroppo non si conosce il testo della lettera zanelliana che, molto probabilmente, dovette essere incentrata sulla mancata visita dello scrittore piemontese a Zanella in occasione del suo passaggio in Veneto per le celebrazioni di Solferino (la risposta di De Amicis si legge in Brambilla 1992, 27-8).

**55** Si veda l'*Introduzione* e la nota 28.

**56** Per le definizioni citate dalla Peruzzi si rinvia alla *Spiegazione di alcune voci tratte dalla lingua parlata* contenuta in Giusti 1863, 129.

tembre) me ne scriva il suo parere ma [frattando?] le osservazioni sul dizionario la prego, e se trovasse abbonati mi respinga la modula.

Emilia P.[eruzzi]

\* 1 c. 4 pp. Or. aut. Bcv, Cz 3

[20]

Giacomo Zanella a Emilia Peruzzi

Padova 8 Luglio 1870

Ottima Contessa

Procurerò di trovare sottoscrittori quanti più posso al nuovo vocabolario, e sarà quasi ammenda di quanto ne ho scritto al De Amicis. Io credo che questa opera farà un bene grandissimo alla nostra lingua con infonderle freschezza di voci e di modi; ma quanto al riconoscerla d'ora innanzi come guida suprema dello scrivere, non so che dirmi. Certe voci suonano così nuove all'orecchio degli altri Italiani che, usandole, parrebbe loro di parlare sibillino. Convieni che qualche scrittore dia loro prima riputazione e splendore; poscia potranno forse passare nei comuni dettati. Ma se l'ingegno e l'arte meravigliosa del Giusti non bastarono per molte di esse, le quali sono rimaste ancora toscane, da chi potranno avere la cittadinanza italiana? Il verbo *acciaccinarsi*, per esempio, è nuovo per noi veneti. Mi parrebbe affettazione l'usarlo, quando non mi mancano altre voci che, secondo il caso, possono rendere l'idea, come *affannarsi*, *logorarsi*, *stirlarsi il cervello*, *dilombari*, *sciuparsi* et. et. Ma queste cose io le dico più per un certo senso, che per giusto criterio ch'io mi sia fatto della questione. Intanto nelle prossime vacanze io leggerò attentamente l'uscita Dispensa; e le scriverò con candore ogni cosa che mi vi venisse notata. Mi saluti De Amicis. La mia padrona di casa si è fatta rosea di quel titolo di *gentile*; né mi celò la compiacenza di esser sembrata tale al valente e caro scrittore.

Non ebbi il numero dell'Italia militare; preghi il De Amicis a spedirmelo.

Mi conservi la sua preziosa benevolenza e mi creda

Di Lei Dev.[otissi]mo

Giacomo Zanella

\* 1 c. 3 pp. Or. aut. Bnf, Fep (Cass. 196 ins. 7)

[21]

Giacomo Zanella a Emilia Peruzzi  
Padova 24 Luglio 1870

Egregia Contessa

Le mando la scheda coi pochi nomi che vedrà. Domani vado alle acque di Recoaro, ove resterò circa due settimane; così non ho voluto che Ella mi sospettasse smemorato o negligente. In vero io sperava di avere maggiore fortuna; ma trovai sul campo altri mietitori; spero che l'opera loro compenserà la scarsezza della mia.

Che le pare di questo improvviso incendio renano? Ne usciremo noi senza scottature? E mi fanno più paura i nemici di casa che gli esterni. Più il Governo mostrerà forza e più riconoscente gliene sarà il paese; i moderati dormono; ma chi è che li culla?

Mi ricordi al bravo De Amicis e mi creda

Di Lei dev.[otissi]mo

Giacomo Zanella

\* 1 c. 2 pp. Or. aut. Bnf, Fep (Cass. 196 ins. 7)

[22]

Giacomo Zanella a Emilia Peruzzi  
Padova 15 10bre 1870

Egregia Contessa

Le mando l'Ode: quanto al ritratto non posso obbedirle; non essendomi ancora risoluto a farmelo fare. *Le impressioni di Roma* mi parvero scritte con quella leggiadria tanto più cara quanto più disprezzata che *unico* il De Amicis possieda in Italia. Ringrazio Lei dei Numeri dell'«Opinione» che mi ha mandati; e ringrazi il De Amicis del piacere vivissimo che mi ha procurato.<sup>57</sup> Quanto i Monsignori e frati di Roma dovrebbero essergli grati! Mi conservi la sua preziosa benevolenza e mi creda

Di Lei

Um.[ile] Servo

---

**57** De Amicis 1870b. Lo scritto era costituito formalmente da una raccolta di articoli sulla presa militare di Roma da parte di Cadorna, redatti da De Amicis in qualità d'inviato e apparsi a suo tempo su varie testate giornalistiche («L'Italia militare», «L'opinione», «Gazzetta del Popolo» e «Gazzetta d'Italia»).

G.[iacomo] Zanella

Ricambio gli auguri per l'anno nuovo.

\* 1 c. 1 p. Or. aut. Bnf, Fep (Cass. 196 ins. 7)

[23]

Emilia Peruzzi a Giacomo Zanella

12 Aprile 1871

In questo punto il De Amicis mi manda il suo *piccolo Calabrese*<sup>58</sup> e mi dice (sono le 11 e jer sera non lo aveva visto) «l'ho letto tutto d'un fiato». Mi ha messo i segni a molte molte pagine: ho già letto alcune ottave e dico a lei che siamo tutti lieti di questo nuovo lavoro, che le siamo grati e che ci è caro di dirglielo con tutta l'anima.

Sua aff.[ezio]nat.[issima]

Emilia Peruzzi

\* 1 c. 2 pp. Or. aut. Bcv, Cz 3

[24]

Giacomo Zanella a Emilia Peruzzi

Padova 18 aprile 1871

Ottima Contessa

Mille grazie delle cortesi parole su quel mio *Piccolo Calabrese*; e mille grazie pe' frequenti doni, ora di giornali, ora di opuscoli che ricevo da Lei. Se venti in Italia pensassero; ed avessero il coraggio e l'autorità di parlare, come l'illustre di lei marito, io credo che l'Italia sarebbe in acque migliori. Vedremo Vigliani<sup>59</sup> al Senato.

Mi saluti De Amicis e lo ringrazii dell'affettuosissime righe. Mi conservi la sua preziosa benevolenza e mi tenga

Di Lei dev.[otissi]mo

Giacomo Zanella

\* 1 c. 1 p. Or. aut. Bnf, Fep (Cass. 196 ins. 7)

---

<sup>58</sup> Zanella 1871.

<sup>59</sup> Paolo Onorato Vigliani (1814-1900).

[25]

Giacomo Zanella a Emilia Peruzzi  
Padova 23 Maggio 1871

Egregia Contessa

Ho bisogno della sua graziosa intercessione. Da codesto comitato pel trasporto delle ceneri di Ugo Foscolo mi venne fatta, giorni sono, domanda d'una poesia per quella occasione. Io risposi al Conte Ubaldino che avrei procurato di fare il possibile; non tacendo però il dubbio ch'io potessi far nulla. E pur troppo è cosà. Da più giorni sono molestato da un'ostinata infreddatura, che mi toglie ogni volontà, nonché di scrivere, di leggere. Io la prego pertanto di fare le mie scuse coll'ottimo Commendatore.<sup>60</sup> Già non mancheranno ingegni migliori del mio, che festeggino quel lieto avvenimento. Mi conservi la sua preziosa benevolenza e mi creda

Di Lei dev.[otissi]mo

Giacomo Zanella

\* 1 c. 2 pp. Or. aut. Bnf, Fep (Cass. 196 ins. 7)

[26]

Emilia Peruzzi a Giacomo Zanella  
8 Ottobre 1871

Preg.mo Amico

Ho viaggiato in Svizzera, in Germania e sono stata a Parigi - poi ho avuto un nepotino malato molto e tutto questo mi ha distolta dallo scrivere. Ma ora che posso rivolgere il pensiero e anche la parola ai lontani chiedo anche a lei le sue nuove e un'ora delle sue vacanze. Vorrei che Ella mi dicesse il parer suo e del Lampertico intorno agli articoli religiosi del Bonghi nell'«Antologia» del Settembre e dell'Ottobre.<sup>61</sup>

Vi sono pagine bellissime e acume profondo ma io ho il timore che in Italia combattere il romanismo significhi combattere il sentimento

---

**60** Il 24 maggio 1871 Zanella scriveva sull'argomento ad Andrea Maffei: «Lessi ne' giornali, che voi onorerete di vostra presenza la deposizione delle ceneri di Foscolo in Santa Croce. Il Comitato mi ha scritto, giorni sono, ch'io facessi una poesia per l'occasione. Vi prego di farne le mie scuse, o col presidente Peruzzi o con altri. Sono preso da una forte infreddatura, che mi toglie ogni volontà di pensare e di scrivere. Ma ho già scritto anche alla Signora Emilia Peruzzi» (Rusi 1990, 82).

**61** Gli articoli cui la Peruzzi fa riferimento nelle lettere sono Bonghi 1871a e Bonghi 1871b (cf. anche l'*Introduzione*).

religioso anzi che rinvigorislo come il Bonghi vorrebbe.

Alle molte critiche e obiezioni suscitate dal suo primo articolo risponde ora con un secondo e a me preme di avere il parer suo e del Lampertico perché il Bonghi vuol giovare al Paese e al sentimento morale e religioso e se paresse che l'opera sua non avesse a riuscire utile desisterebbe o cambierebbe indirizzo.

Io mi sento in cuore molti dubbi perché temo che questa polemica non aiuti la conciliazione con la chiesa - ma in tali materie bisogna udire gli autorevoli ed Ella e il Lampertico mi dicano apertamente l'animo loro - Il Bonghi mi prega sempre di dirgli le critiche ed è uomo che le prende a buon fine. Le sarei grata ove Ella mi mandasse alcune copie di quel suo bello e vigoroso scritto sulla istruzione in Italia<sup>62</sup> che mi è stato da molti richiesto.

Me le ripeto

aff.[ezionatissi]ma Emilia P.[eruzzi]

\* 1c. 4 pp. Or. aut. Bcv, Cz 3

[27]

Giacomo Zanella a Emilia Peruzzi

Vicenza 24 8bre 1871

Egregia Contessa

Il Conte Ubaldino le avrà detto come io, due settimane fanno, passassi per Firenze diretto a Roma.<sup>63</sup> Risponderò alla sua pregiatissima dei [nove?] corr.[ente], appena abbia veduto il Lampertico ch'è in villa: degli articoli del Bonghi non lessi che quello di Settembre mi pare pregno di cose e benissimo scritto. Quanto alla opportunità di simili scritture in Italia, io la penso come Lei: il buon senso del nostro popolo vale mille trattati teologici. Le mando le copie richieste di quel mio discorso; mi ricordi all'egregio Commendatore e mi tenga

Di Lei dev.[otissi]mo

G.[iacomo] Zanella

\* 1 c. 1 p. Or. aut. Bnf, Fep (Cass. 196 ins. 7)

---

<sup>62</sup> Zanella 1870b.

<sup>63</sup> L'incontro col primo cittadino fiorentino veniva brevemente descritto a Lampertico, qualche settimana prima, in questi termini: «Oggi sono stato a lungo con Peruzzi. Mi espose lo stato della pubblica istruzione in Firenze: compresi quanto da un bravo Sindaco possa ottenere di bene un paese» (lettera di Giacomo Zanella a Fedele Lampertico datata 10 ottobre 1871, Bcv, Cz 23).

[28]

Giacomo Zanella a Emilia Peruzzi  
Padova 26 10bre 1871

Egregia Signora

Raccolgo in un fascio tutte le obbligazioni che ho con Lei; e vengo a sciorre, come posso, il mio debito in questi giorni di affettuose memorie e di augurii. Ogni Italiano deve guardare a casa Peruzzi come ad una gloria domestica: le lascio immaginare che cosa ne pensi io, che n'ebbi tante prove di stima e di affetto. Io la prego di stringer per me la mano all'illustre consorte e di dirli che la pagina più bella della storia d'Italia nel 1872 avrà per titolo - *Il Sindaco di Firenze*. Mi conservi la più cara benevolenza e mi creda

Di Lei dev.[otissi]mo

Giacomo Zanella

\* 1 c. 1 p. Or. aut. Bnf, Fep (Cass. 196 ins. 7)

[29]

Emilia Peruzzi a Giacomo Zanella  
13 del 72

Mille grazie, gentilissimo Professore, delle prose e dei versi. Tutto quello che scrive lei mi fa piacere e mi consola. Del suo scritto intorno all'istruzione il P.[a]dre Pappalettere abate di MonteCassino<sup>64</sup> mi scrisse grandi cose e qui in una Rivista Educativa se n'è tenuto gran conto.

E ora mi dica, la prego che cosa segue dello scritto del De Amicis.<sup>65</sup> Lo ricevè? Lo corresse? quali furono le correzioni? perché non si pubblica? Il De Amicis è a Madrid - fa un viaggio d'istruzione e poi al ritorno scriverà.

Del N[umer]o in cui vi sarà il suo articolo dovrei averne più copie per molti amici di lui. Quale è il parer suo intorno a questi ultimi scritti? Ha letto *Alberto* nell'«Antologia»?<sup>66</sup> Che trova da criticare? Que-

---

<sup>64</sup> Simplicio Pappalettere (1815-83). Lo scritto è quello segnalato a nota 62, al cui riguardo Agenore Gelli scriveva a Zanella: «Anche quel suo scritto sulla Istituzione secondaria che mi fece leggere l'ottima Signora Peruzzi mi parve non solo un bello scritto, ma una bell'azione. Ogni sua parola trovava l'eco nel mio cuore: mi pareva di sentirli espressi nella forma non possibile per me concetti che sempre ho nella mente» (lettera di Agenore Gelli a Giacomo Zanella datata 27 febbraio 1872, Bcv, Cz 2).

<sup>65</sup> De Amicis 1872a.

<sup>66</sup> De Amicis 1872b.

sto preme che la vera critica non sanno farla che i maestri. *Alberto* deve essere ristampato con altre cose dell'«Antologia». Ella dovrebbe avere la grande bontà di dirmi le sue osservazioni. Non abbiamo mai dimenticato che il suo primo giudizio intorno all'«Ordinanza» è stato poi confermato dai giudici migliori.

S'ode un grido carnevalesco malgrado la pioggia. A me è caro mandare invece a lei l'espressione della mia stima e della mia sentita amicizia.

Emilia P.[eruzzi]

\* 1 c. 3 pp. Or. aut. Bcv, Cz 3

[30]

Giacomo Zanella a Emilia Peruzzi

Padova 15 febb.[raio] 1872

Ottima Contessa

Finalmente questa mattina ho potuto leggere il lavoro del De Amicis. Spero che la stampa sarà corretta, né farà vergogna ai tipi padovani.

Anche in questo scritto risplende l'ingegno del De Amicis; operatore e coloritore finissimo. Mi sembra nondimeno che qualche volta dia troppo al minuto: vorrei che più spesso si contentasse d'un semplice tocco; e lasciasse al lettore il piacere di compiere il quadro. Ma forse io m'inganno; e la lettura dei classici antichi mi trascina in questo giudizio. Io vorrei poterle scrivere più a lungo; ma dopoché mi sento sulle spalle questa soma universitaria, ho dato bando ad ogni genere di lettura. Passata la burrasca dei primi mesi, tornerò alle vecchie abitudini. Ella mi confermi la sua preziosa benevolenza; mi ricordi all'illustre Commendatore e mi abbia per

Di Lei dev.[otissi]mo

G.[iacomo] Zanella

\* 1 c. 2 pp. Or. aut. Bnf, Fep (Cass. 196 ins. 7)

[31]

Emilia Peruzzi a Giacomo Zanella  
Marzo 9 del 72

Le mando il libro del Fucini<sup>67</sup> giovane ingegnere nato nel contado di Firenze che studiò a Pisa e scrisse per diletto e spontaneità d'ispirazione. Le chiederei il favore del suo parere e poi un annunzio e un piccolo cenno del libro nel giornale più letto costì.

L'inesperto scrittore ha stampato il libro a conto suo. Se costà molta gente volesse il libro mi dica il n[umero] delle copie ed egli le manderà. È cosa tanto originale e spontanea da piacere a tutti. Recitati dal Giorgini che ne è fanatico, i sonetti sono un portento. Chi non li sa leggere li guasta.

A giudizio mio ci sono parole che avrei tolte e anche certe cose troppo *realiste* ma in questo alcuni difendono il Fucini dicendo che è il popolo che parla.

Se ottiene alcune parole e la citazione di uno o due sonetti nel giornale, abbia la gentilezza a' inviarmene tre o quattro n[umero]i. Il senso morale è molto elevato negli *Amici del cieo - Neri alla tomba Miseria Pentimento - La [nenia?]* finissima *Nell'aurora boreale - Neri e lo strologo - La Olte delle Assise - Duello - L'ultima scena d'una stragedia*

E che pitture semplici graziose nel *Dante nel Globo!*

Legga e poi mi dirà.

E dell'articolo del De Amicis che ne segue? Ella ebbe la gentilezza di dirmi *tutto pronto* fino dal 15 Febb.[raio] e non ne so più nulla.

Ne desidero per gli amici del De Amicis una 20na di copie. Ella avrebbe potuto correggere i nei o gli errori che il De A.[micis] la riconosce Maestro e [Donno?]

Sua

Emilia P.[eruzzi]

Ella non partecipa le opinioni espresse dal Bonghi nel suo ultimo discorso sulle Università?<sup>68</sup> Perché?

\* 1 c. 4 pp. Or. aut. Bcv, Cz 3

[32]

---

<sup>67</sup> Fucini 1872. Per inquadrare il rapporto fra Fucini e i coniugi Peruzzi si rimanda all'*Introduzione*, a Fucini 1921 e a Fucini 2006.

<sup>68</sup> Bonghi 1872.

Emilia Peruzzi a Giacomo Zanella  
10 M.[arz]o 72

Gent.[ilissi]mo Amico

Dopo averle scritto jeri arriva a Ubaldino un manifesto dell'«Eco dei giovani» firmato Morelli.<sup>69</sup> Veggo una strana cosa. L'associazione per tutto l'anno costa 10 lire - e un N° 2[.]50! S'intende dunque che io la prego d'inviarmi soltanto le copie che il Direttore regala al De Amicis e che debbo distribuire nell'assenza di lui. Questo N° non lo fisso io ma sta al Direttore a deciderlo.

Il De Amicis partendo annunciò che ne avrebbe avute varie copie ma non disse *quante*.

Le raccomando il librinò del Fucini e l'articolino nel giornale. L'autore era già popolare e i suoi sonetti in parte noti perché recitati nelle conversazioni - jeri già ne erano vendute 500 copie - ma temo che fuori di Toscana sieno meno intesi e meno gustati.

E perché lei non scrive qualcosa per la rivista l'«Antologia»? Sarebbe bene avere scritti dei valenti suoi fari

Dev.[otissima]

Emilia P.[eruzzi]

\* 1 c. 3 pp. Or. aut. Bcv, Cz 3

[33]

Giacomo Zanella a Emilia Peruzzi  
Padova 11 marzo 1872

Ottima Contessa

Ho parlato col redattore dell'«Eco dei Giovani». Mi disse, che l'articolo del De Amicis era stato pagato. Dissi delle copie che doveva spedire a lei; pare che abbia fatto orecchie da mercante. Tornerò alla carica.

Domani o posdomani darò qualche riga al giornale di Padova sul bellissimo libro del Fucini. Intanto gli faccia le mie congratulazioni.

Chi le dice che io sia d'opinione diversa dal Borghi? Le dirò solo che la sostanza del discorso del Lioy<sup>70</sup> l'ho fornita io. Io sono e sarò sempre col Borghi, che unico intende la questione. Mi creda

---

**69** Alberto Morelli (Padova, 1854-Padova, 1914), direttore della rivista «L'Eco dei Giovani», fu pure presidente della Società Dante Alighieri e, a cavallo fra Otto e Novecento, docente di Diritto Costituzionale (Università di Modena e Padova) e Diritto Amministrativo (Università di Padova).

**70** Lioy 1872.

Di Lei dev.[otissimo]

G.[iacomo] Zanella

\* 1 c. 1 p. Or. aut. Bnf, Fep (Cass. 196 ins. 7)

[34]

Emilia Peruzzi a Giacomo Zanella

15 M.[arz]o 72

Preg.[iatissi]mo Amico

Il Fucini le esprime la sua profonda gratitudine per le sue graziose parole. Ma io chiedo qualcosa di più - chiedo, non che Ella stampi, ma che dopo la lettura Ella scriva a me una lettera aggiungendo le critiche alle lodi. Le sue furono utilissime al De Amicis. Sonetti come quello - *il Confessore e la Disgraziata* li levarei dal libro. Mi duole che per pochi sonetti, e certo non dei più belli, il libro non possa darsi ai ragazzi e alle signorine. Se Ella fa queste e altre critiche me le dica senza reticenze che la critica giova immensamente agli scrittori e massime ai giovani. La prego solo di non alludere alle *mie* critiche onde non paja ch'io abbia voluto prevenire il suo giudizio. Penso e cito sempre i *Promessi Sposi* che possono leggere tutti e tutta la vita.

Mi pare male toccare le cose in sé rispettabili, e male, il realismo triviale troppo, e che evoca immagini che il poeta deve velare. Ma Ella è maestro ed io oso molto dicendole il mio giudizio - vorrei anzi dire *impressione*, che in noi donne v'è l'impeto della impressione che risentiamo.

L'articolo fu pagato, è verissimo, ma secondo quello che il De Amicis disse a me, aveva promesso di dargli alcune copie per i suoi parenti e amici. Se non ne va d'accordo non insista, ma abbia solo la gentilezza di mandarmene due copie a me comprandole e di far domandare se ne inviarono una copia al De Amicis stesso.

Le mando l'ultima lettera di lui - vero che è graziosa? L'ultima frase mi piace molto - in lui parla il sentimento e un sentimento spesso delicatissimo.

Sua dev.[otissima]

Emila P.[eruzzi]

\* 1 c. 4 pp. Or. aut. Bcv, Cz 3

[35]

Giacomo Zanella a Emilia Peruzzi  
Vicenza 9 maggio 1876

Illustre signora Emilia

L'evangelico - l'uno vi sarà dato centuplicato - mi viene in mente. Per poche mie sillabe tanto graziosa sua lettera! Io sono da qualche tempo uscito da fiera e penosa malinconia, che per quasi quattro anni mi tenne come sepolto in una piena dimenticanza di me e degli amici. *Oblitusque meorum, obliviscendus et illis*. Mi doveano dimenticare, e non lo hanno fatto. Quanto sono ad essi tenuto! Mi pare di essere stato agli antipodi, in qualche deserto isolotto. Però [?] con quante gioie rivedi il sole, la terra, gli amici di prima.

Ora mi prendo l'ardire di darle una molestia. Nel 1870 io vedeva l'illustre marito suo, che mi parlava del modo col quale aveva attuato l'insegnamento religioso in codesta loro Firenze, che voglia o non voglia, è la più seria città d'Italia. Mi disse che, occorrendomi, mi avrebbe mandato copia di quel regolamento. Mi raccomando a lei, perché io l'abbia. Oh se sapesse quante volte in questi miei anni dolorosi il pensiero mi è corso a lei! Un giorno specialmente, ch'io riceveva da lei un numero di giornale con discorso del Sig.[no]r Ubaldino! Non resi grazie, perché non parlava allora con alcuno. Ora le domando scusa. Mi ricordi al marito, nel quale si compendiano le tradizioni dell'antica Italia e le glorie della nuova. Se alcuno le chiede mie nuove, gliele dia buone. Quanto Iddio è stato misericordioso con me!

Di Lei Obb.[ligatissimo] dev.[otissi]mo

Giacomo Zanella

\* 1 c. 2 pp. Or. aut. Bnf, Fep (Cass. 196 ins. 7)

[36]

Emilia Peruzzi a Giacomo Zanella  
Antella presso Firenze 14 Giugno 1876

Egregio amico

Sono già molti giorni che Le inviai a Vicenza l'opuscolo che desiderava, e spero che le sia pervenuto; ma quando ciò non fosse La prego avvisarmene; ché se la posta ne avesse fatta una delle sue sarei pronta a mandarle un secondo opuscolo.

Ora le rivolgo una domanda, che La prego tenere per sé solo. La

Contessa Marcello<sup>71</sup> mi prega informarmi se fu fatta la nomina del sig.[nor] Cecchetti<sup>72</sup> a Direttore dell'Archivio dei Frari. Ora, a me è avvenuto per caso di sentirne parlare mescolando il nome del sig.[nor] Fulin<sup>73</sup> a quello del sig.[nor] Cecchetti. Da quanto seppi dovrei ritenere già fatta la nomina del sig. Cecchetti, ma prego Lei di scrivermi subito quale dei due a giudizio suo e delle persone più competenti e più spassionate, sarebbe stato meglio degno del posto. La Contessa Marcello non mi nomina il sig. Fulin ed io ho stimato meglio tacerne; ma riponendo in lei una fiducia intera, Le sarò grata di una pronta risposta. Tutti gli amici nostri che La conoscono come poeta, si sono vivamente rallegrati pel suo benessere, e tutti speriamo che la sua musa riprenda a cantare coi nobili intendimenti che sempre la ispirarono.

Gradisca i saluti amichevolissimi di Ubaldino e mi creda

Sua Dev.[otissi]ma Aff.[ezionatissima]

Emilia P.[eruzzi]

\* 1 c. 4 pp. Or. aut. Letterina vergata da altra mano. Firma della Peruzzi. Bcv, Cz 3

[37]

Giacomo Zanella a Emilia Peruzzi

Mogliano 19 Giugno 1876

Gentile Contessa

Ebbi l'opuscolo, di cui le rendo infinite grazie. Del giudizio, ch'ella mi chiede, mi sento onorato; ma nello stesso tempo non le [?] la difficoltà. Le dirò nondimeno che richiedendosi in un archivista più *paziente diligenza e tenace memoria*, che ingegno splendido e fecondo, il C.[ecchetti] mi pare da anteporsi al F.[ulin] Dico queste cose a lei sola, *solissima*, perché conosco troppo i dispiaceri che spesso s'incon-

**71** Andriana Zon Marcello (1839-93). Dama di compagnia della Regina Margherita, sposò nel 1858 il conte Alessandro Marcello, sindaco di Venezia e deputato, che nel 1871 la lasciò vedova con sette figli. Donna colta, bella e intelligente, nella sua villa di Mogliano aprì il suo salotto ad intellettuali ed amici fra cui lo stesso Zanella (si veda *Carteggio* [37] e *Carteggio* [39]). Il poeta vicentino la conobbe nel periodo d'insegnamento al ginnasio-liceo S. Caterina di Venezia (1857-58): ad Andriana, allora diciottenne, impartì qualche lezione prima del suo matrimonio. Da allora intrattenne con lei un rapporto epistolare che durò fino alla fine dei suoi giorni, dedicandole pure una delle sue poesie (*Alla contessa Andriana Zon-Marcello*). Sul rapporto fra i due si rimanda a Serena 1929-30, 449-75.

**72** Bartolomeo Cecchetti (1838-89).

**73** Rinaldo Fulin (1824-84).

trano in tali casi. Io sono qui da qualche giorno: queste campestri e silvestri delizie mi rifanno d'ogni antico malore. Mi ricordi all'illustre Commendatore e mi abbia

Di Lei Obb.[ligatissi]mo

G.[iacomo] Zanella

\* 1 c. 1 p. Or. aut. Bnf, Fep (Cass. 196 ins. 8)

[38]

Giacomo Zanella ad Emilia Peruzzi

Vicenza 27 8bre 1876

Egregia Signora

Tornando da Napoli nel mio passaggio per Firenze fui alla sua casa, ove ho lasciato due righe. Ella gentilissima mi ha onorato d'una sua lettera; ed oggi ricevo dalla posta i numeri della «Nazione». Per me e credo per la sana parte degli Italiani il Sindaco di Firenze non ha bisogno di difese; l'Europa sarebbe con lui. Ma mi piacque di vedere rintuzzata la prosuntuosa baldanza d'un uomo che giudica materie che punto né poco conosce. E quanta forza nella polita eleganza di quella lettera!<sup>74</sup>

Che le pare dello Stoppani?<sup>75</sup> Lui prete e sinceramente prete ambiva una candidatura a questi chiari di luna! Mettere a ripentaglio la sua fama per una scranna politica! Io temo, egregia Contessa, che se noi non discendiamo al fondo, in cui oggi si dibatte la democrazia americana, gl'Italiani non apriranno gli occhi a distinguere i veri dai falsi amici. Dio ce la mandi buona.

Mi ricordi all'illustre consorte e a tutti coloro che si ricordassero di me. Nel mese venturo uscirà dal Le-Monnier il volume de' miei versi rifatto d'oltre la metà.<sup>76</sup> Mi tenga

Di Lei Obb.[ligatissi]mo

Giacomo Zanella

\* 1 c. 2 pp. Or. aut. Bnf, Fep (Cass. 196 ins. 8)

---

**74** Il riferimento è ad alcune beghe elettorali in atto nei collegi del circondario fiorentino, che videro presente e protagonista anche Ubaldino Peruzzi (cf. «La Nazione», XVIII, n. 294 [20 ottobre 1876], p. 3 e successivi numeri).

**75** Antonio Stoppani (1824-91), sulla cui figura si rimanda a Cornelio 1898.

**76** La terza edizione delle *Poesie*, rifatta ed accresciuta, uscì per i tipi dell'editore fiorentino nel 1877.

[39]

Giacomo Zanella ad Emilia Peruzzi  
Mogliano, di Treviso, 18 9bre 1876

Egregia Signora Emilia

La Contessa Adriana Marcello, di cui ora sono ospite in questa sua villa, ha bisogno di un maestro per due suoi figli, che intende educare in casa fino agli anni del Liceo. Occorrono nel maestro cognizioni di latino, di storia, di aritmetica; pratica della lingua italiana, s'intende. La contessa lo desidera per questo toscano.

Le condizioni da lei fatte sono queste:

alloggio, mensa, servizio in casa:

Lire 1200 annue.

Il maestro deve occuparsi dei figli dalle otto di mattina alle otto di sera, eccettuate, s'intende le ore del pranzo ed un'ora che potrà pigliarsi libera a sua disposizione. Preme alla contessa che il maestro più che istruttore sia educatore. Ella, egregia Contessa, che ha conoscenze in tutta Toscana procuri di secondare le cure d'una madre tanto sollecita del bene de' suoi figli. Attendo un suo picciol riscontro a Vicenza. Mi ricordi al marito e mi creda

Di Lei dev.[otissi]mo

Giacomo Zanella

\* 1 c. 2 pp. Or. aut. Bnf, Fep (Cass. 196 ins. 8)

[40]

Emilia Peruzzi a Giacomo Zanella

4 [?] 76

Non le so dire la festa ch'io ho fatto di suoi versi e quanto mai abbia gradito questo caro e bel ricordo della sua amicizia. Mi scriva, la prego, le sue nuove e mi dica se possiamo sperare di vederla qui. La sua cara e casta ed austera Musa canta sì nobilmente ogni argomento che sentirla cantare è una vera festa.

Ubalduino le dice mille cose amichevoli ed entrambi ci rispettiamo

Suoi aff.[ezionatissi]mi amici

E.[milia] Peruzzi

\* 1 c. 4 pp. Or. aut. Bcv, Cz 3

[41]

Giacomo Zanella ad Emilia Peruzzi  
Vicenza 3 Gennaio 1880

Egregia Contessa

Quanto le sono obbligato della buona memoria di cui mi onora! E quanti voti fo a Dio che dopo tante tempeste dello scorso anno conceda a Lei e al suo illustre consorte la quiete e la pubblica riconoscenza dovuta a tanti meriti! Odo con gioia che il Maffei si va rimettendo in salute:<sup>77</sup> che Dio lo conservi a lungo all'amore de' buoni e alla gloria d'Italia.

Mi ricordi all'egregio Consorte e mi creda

Suo dev.[otissi]mo

Giacomo Zanella

\* 1 c. 1 p. Or. aut. Bnf, Fep (Cass. 196 ins. 8)

[42]

Emilia Peruzzi a Giacomo Zanella  
(Firenze) Di villa 6 Dec[embre] 80

Preg.[iatissi]mo Amico

Io la prego, come cosa a me molto grata, di mandarmi come autografo car.[issi]mo la *Chiocciola* e la *Veglia*.

Se vi aggiunge una poesia adattata per una sposa cioè (fidanzata che sta per isposare) le sarò gratissima. Da persone che raccolgono autografi mi si chiede quello di lei - ed io pure, che fo una raccolta, desidero tanto le cose sue. E se da Lei, che deve essere molto ricco di lettere o biglietti di uomini noti nelle lettere, nelle scienze, nelle arti, ed anche nella politica, potessi avere autografi in dono è tanta la sua ricchezza che spero il dono non la impoverirebbe.

Ubalдино si ricorda a lei con viva amicizia ed io mi ripeto sua

Dev.[otissi]ma aff.[ezionatissima]

Emilia Peruzzi

\* 1 c. 4 cc. Or. aut. Bcv, Cz 3

---

<sup>77</sup> Lo stesso Maffei, oramai quasi ottantaduenne, informava Zanella sullo stato della sua salute in una lettera datata 8 gennaio 1880: «Caro Giacomo Non è suonata ancora l'ora mia, benché vicina. La infermità non fu grave, ma poteva esser tale per la età mia che varca l'ottantesim'anno. Ti ringrazio dell'affettuosa tua sollecitudine per la mia salute, la quale va lentamente migliorando» (Rusi 1990, 196).

[43]

Giacomo Zanella ad Emilia Peruzzi  
Vicenza 8 9bre 1880

Egregia contessa

Per mostrarle la mia obbedienza eccole trascritta di mia mano *la Conchiglia*.

Non ho nulla per Nozze; e sono stretto da mille faccenduole.

Quanto agli autografi, mi sembra il mare che venga alle porte del vascello. Io vivo, ottima contessa, romito e solitario più che posso.

Mi ricordi all'egregio Ubaldino e mi tenga

Suo dev.[otissi]mo Giac.[omo] Zanella  
\* 1 c. 1 p. Or. aut. Bnf, Fep (Cass. 196 ins. 8)

[44]

Giacomo Zanella ad Emilia Peruzzi  
Vicenza 3 Gennaio 1882

Egregia Contessa

Non so dirle se sia stato più grande il mio [stupore?] o il piacere nel ricevere dall'amico Mariano il suo grazioso viglietto. Il silenzio non è sempre dimenticanza: e non è buon Italiano chi non ricorda il bene fatto alla patria dalla famiglia Peruzzi. Le auguro felice continuazione di questo anno cominciato col sole e con un tepore quasi primaverile anche sul Bacchiglione. Mi ricordi all'illustre Ubaldino e mi creda

Suo dev.[otissi]mo

Giacomo Zanella  
\* 1 c. 1 p. Or. aut. Bnf, Fep (Cass. 196 ins. 8)

[45]

Emilia Peruzzi a Giacomo Zanella

La chiocciola riconoscente - al suo poeta - dono della Sig.[no]ra Emilia Peruzzi

gennaio 1885

\* 1 c. 1 p. Or. aut. ma ultima riga e datazione di mano di Zanella.  
Bcv, Cz 3

[46]

Giacomo Zanella ad Emilia Peruzzi  
Vicenza 10 Gennaio 1885

Egregia Contessa

La sua Chiocciola starà sul mio tavolo, come il premio più gentile e più caro ch'io m'abbia avuto de' miei versi.

A mostrarle che io mi son fatto chiocciola, tanto mi offende la vista de' mali presenti, le mando il mio *Astichello*, pieno di ricordi e di speranze campestri. Porga i miei omaggi all'illustre consorte, uno de' pochi in cui vive l'antico senno italiano e mi tenga

Suo dev.[otissi]mo obb.[ligatissi]mo

Giacomo Zanella

\* 1 c. 1 p. Or. aut. Bnf, Fep (Cass. 196 ins. 8)

[47]

Emilia Peruzzi a Giacomo Zanella  
21 [gennaio] - 85

Che bel librinò pieno di buoni e bei pensieri! Gliene sono tanto grata - come dell'accoglienza alla *sua* chiocciola che sarà altera di trovarsi posta sopra la sua scrivania testimone della sua nobile operosità volta sempre ad elevare l'anima e il pensiero dei suoi lettori.

Ubalduino si richiama alla sua memoria con stima ed amicizia, ed entrambi la preghiamo di tenerci per suoi devoti e

Aff.[ezionatissi]mi Amici

U.[baldino] E.[milia] Peruzzi

\* 1 c. 4 pp. Or. aut. ma grafie diverse. Firma della Peruzzi. Bcv, Cz 3

[48]

Emilia Peruzzi a Giacomo Zanella  
Sabato santo [4 aprile] 1885

Alleluja da parte dei suoi devoti amici Ubalduino ed Emilia Peruzzi

\* 1 c. 1 p. Or. aut. Bcv, Cz 3 (Fasc. Ubalduino Peruzzi)

[49]

Giacomo Zanella ad Emilia Peruzzi  
Vicenza 4 Genn.[aio] 1886

Illustre Contessa

Quanto più vanno mancando i generosi che tenevano alto il nome d'Italia, tanto più mi sento legato ai pochi che ancora rimangono. Emilia e Ubaldino Peruzzi restano come superbe colonne d'un edificio mezzo sfasciato. Immagini se io fo voti perché il cielo li conservi lungamente al nostro povero paese, tanto ricco di dottrine e tanto scarso di esempi. Mi ricordi all'illustre consorte e mi creda

Dev.[otissimo] Giac:[como] Zanella

\* 1 biglietto da visita vergato f/r. Or. aut. Bnf, Fep (Cass. 196 ins. 8)

[50]

Emilia Peruzzi a Giacomo Zanella  
31 Xbre 86

A Lei, ringraziamenti, congratulazioni e auguri per le belle poesie di cui fa dono all'Italia e ai suoi amici devoti e affini

Ubaldino Emilia Peruzzi

\* 1 c. 1 p. Or. aut. Bcv, Cz 3 (Fasc. Ubaldino Peruzzi)

[51]

Giacomo Zanella ad Emilia Peruzzi  
Vicenza 11 aprile 1887

Egregia Contessa

So quanto affetto legasse lei al buon Mariano Fogazzaro. Ora devo darle la dolorosa notizia della sua morte. Iersera fu al caffè: verso le undici andossene a letto: questa mattina vi fu trovato morto. Da molti mesi era abbattuto di forze: il suo grande spirito lo traeva fuori di casa; chi lo vedeva, vedeva un'ombra. La sua morte ha tolto a Vicenza un ottimo cittadino, alla religione un sincero credente. Io le scrivo colle lagrime agli occhi. [Era di que'?] vecchi amici, di cui il mondo va perdendo la stampa. E quanta dottrina e quanto buon senso sotto quel velo di non ricercata modestia!

Mi ricordi all'egregio consorte e mi conservi la sua benevolenza.

Suo dev.[otissi]mo

Giacomo Zanella

\* 1 c. 2 pp. Or. aut. Bnf, Fep (Cass. 196 ins. 8). Pubblicata integralmente in Melis 2013, 318.

[52]

Emilia Peruzzi a Giacomo Zanella

Di villa, 12 aprile '87

Il suo pensiero di scrivermi dell'amico carissimo che abbiamo perduto mi va al cuore ed è una grande prova della sua amicizia per noi. Povero Fogazzaro! Ho qui una lettera sua piena di vita in cui mi esprime i suoi sentimenti per l'accoglienza fatta al suo diletto figliuolo a Firenze,<sup>78</sup> città ch'egli ebbe sempre nel cuore. E dire che lo avevamo invitato a venire per la festa musicale dedicata al Rossini e per lo scoprimento della facciata del Duomo!<sup>79</sup> Ubaldino, amico antico e fedele, si decide a partire per trovarsi domani a pregare pace per il caro estinto. Egli Le dirà quel più che io non so esprimere a Lei che deplora con noi la perdita di un amico impareg[g]iabile e di un vero galantuomo. Le stringo la mano, gratissima alla sua premurosa cortesia che mi ha voluto subito chiamare a parte del dolore della famiglia e degli amici.

Emilia Peruzzi

\* 1 c. 3 pp. Or. aut. ma di altra grafia. Bcv, Cz 3. Pubblicata integralmente in Melis 2013, 318-19.

[53]

Emilia Peruzzi a Giacomo Zanella

11 Luglio 87

Caro e bello l'augurio suo, al Pontefice e all'Italia.<sup>80</sup>

I voti del Poeta sieno ascoltati in Cielo! La prego mandare la sua

---

**78** La missiva, datata 3 aprile 1887, seguiva la fortunata conferenza di Antonio Fogazzaro al Circolo Filologico di Firenze del 28 marzo: alla presenza dello stesso Ubaldino Peruzzi, lo scrittore vicentino lesse *Un'opinione di Alessandro Manzoni*, suscitando accoglienze molto calorose. Di qui, la lettera commossa di ringraziamento del padre Mariano ad Emilia Peruzzi, ultimo segno d'amicizia e d'affetto prima della sua scomparsa (la missiva si legge quasi integralmente in Melis 2013, 317-18, contribuito che analizza il rapporto dei due Fogazzaro con la signora Emilia e il suo salotto).

**79** Il 3 maggio 1887 la salma di Rossini, proveniente dalla Francia, fu tumulata nella Chiesa di S. Croce a Firenze; mentre il 12 maggio, alla presenza del re e della regina, avvenne l'inaugurazione ufficiale della facciata di Santa Maria del Fiore, rimodellata su progetto di Emilio De Fabris (su quest'ultimo argomento si rimanda a Gotti 1890).

**80** Zanella 1887.

poesia, alle persone calde, per la quistione di Roma di cui le mando i nomi, e grazie a nome mio e a nome loro. Ubaldino ed io siamo di cuore suoi amici affezionatissimi

U.[baldino] E.[milia] Peruzzi

A M.re Eugene Rendu  
58 rue de Clichy  
Paris

A M.re A. Leroy-Beaulieu  
69 Rue Pigale  
Paris

A M.re Charles de Mazade  
33 Rue S.te Jacques  
Paris

A M.re Amedè Roux  
Ecole Brout Vernex  
Allier / France

(Il Roux scrisse una storia della letteratura italiana)

A M.r H. Fournier  
Seneateur

2 Boulevard Montparnasse  
Paris

(fu Ambasciatore in Italia)  
(Mazade scrisse del Cavour tutti leggono e capiscono l'italiano)]<sup>81</sup>

\* 1 c. 4 pp. Or. aut. Bcv, Cz 3

[54]

Giacomo Zanella ad Emilia Peruzzi  
3 10bre 1887

Illustre Contessa Emilia

---

**81** Eugène Rendu (1824-1903), Henri Jean Baptiste Anatole Beaulieu (1842-1912), Louis Charles Jean Robert de Mazade (1820-93) (fra le cui pubblicazioni dedicate all'Italia troviamo anche Mazade 1877), Amédée Roux (1828-1902)(autore di Roux 1870), Hugues Marie Henri Fournier (1821-98), ambasciatore di Francia in Italia dal marzo 1872 al giugno 1873.

Crederei di avere commesso peccato grave, se venendo a Firenze trascurassi di ricordarmi d'una famiglia, che [né?] primario ornamento. E verrei anche all'Antella, se Lunedì mattina non dovessi infallibilmente essere a Pisa. Io la prego di porgere i miei ossequii uniti - quelli di Lampertico, Fogazzaro e di tanti altri buoni vicentini all'illustre suo Consorte, nel quale vive ancora qualche cosa dell'antica Italia. Mi creda

dev.[otissi]mo G.[iacomo] Zanella

\* 1 biglietto da visita vergato fronte retro. Or. aut. Bnf, Fep (Cass. 196 ins. 8)

[55]

Giacomo Zanella ad Emilia Peruzzi

Giacomo Zanella lascia i suoi omaggi alla Signora Emilia; e vi aggiunge ringraziamenti pel gentile invito avuto da parte sua dal [Somani?].  
\* 1 biglietto non datato. Or. aut. Bnf, Fep (Cass. 196 ins. 7)

[56]

Giacomo Zanella ad Emilia Peruzzi

Ottima Contessa

Perdono [?] volta; ma aveva parola col prof.[essor] Conti di parlare questa mezza giornata con lui.

Mi ricordi all'egregio Ubaldino e mi tenga suo

Giacomo Zanella

\* 1 biglietto da visita non datato. Or. aut. Bnf, Fep (Cass. 196 ins. 7)

[57]

Emilia Peruzzi a Giacomo Zanella

È Ella a Firenze sempre o ne partì subito? Se Ella ed il bravo Maffei siete a Firenze potete farci il regalo di venire a desinare all'Antella Giovedì alle 6? Se dite sì fisseremo il dove e il come trovarsi e venire.

Una parola prego a casa nostra avanti le 4 o pure avanti le 12 della notte *in buca* dirigendo *Firenze*.

Mille cose e venite

\* Biglietto da visita di Ubaldino Peruzzi (ma grafia di Emilia Peruzzi) f/r. Or. aut. Bcv, Cz 3 (Fasc. Ubaldino Peruzzi)

---

## Appendice

[1]

Giacomo Zanella ad Edmondo De Amicis  
Padova 22 9bre 1868

Egregio Signore

Ho riletto d'un fiato il suo bellissimo libro; la *Madre* e il *Mutilato* mi hanno cavate tante lagrime, ch'io mi sono vergognato di aver voluto farle il critico. Né l'avrei fatto se una gentilissima Signora toscana, ch'ella ben conosce, non mi vi avesse eccitato. Ella vedrà nel libro qualche segno. Ho notata qualche ridondanza di frasi; qualche esposizione troppo reale; ma, per carità, mi perdoni; e pigli i miei appunti come segno di amorosa e attenta lettura.

Veda come io faccia a fidanzar con lei. Non voglio celarle alcuni pensieri, che mi vennero da questa seconda lettura.

In Italia, mi creda, non v'ha alcuno, che possa competere con lei sulla verità delle descrizioni e dell'affetto. Le sue descrizioni, p.[er] e.[sempio], che aprono i due bozzetti la *Madre* e il *Mutilato*, sono d'una verità e d'una freschezza impareggiabili. Ma non sono forse un poco soverchie? È vero che dispongono gli animi alle impressioni delle toccantissime scene che vengono dopo; lieta la prima; mesta la seconda, come sono quelle due [sere?]; ma se lo stile fosse stato più [?], non mi pare che il racconto avrebbe punto perduto di sua efficacia.

Io le accennava in quel mio articolo l'anabasi di Senofonte; se lo procuri; superi la noia di qualche capitolo; e vedrà che cosa io voglio dire. Peccato che Leopardi non ne abbia tradotto che pochi brani.

Nel bozzetto [?] mi pare che l'ufficiale insista troppo sull'affetto che prende il soldato a' suoi arnesi. Se invece d'un lungo discorso ad un coscritto, fosse stato il discorso d'un congedato che si stacca con dispiacere ed anche con dolore da quelle sue [?], mi pare che la cosa sarebbe riuscita più naturale. Sarebbe stato come il discorso del prigioniero che piange lasciando il ragno e l'uccellino che venivano a visitarlo nelle carceri.

L'affetto si esprime, non s'insegna, ma forse io intesi male e peggio mi spiego.

Il suo libro è fra noi popolarissimo: non posso dirle quante copie ne siano state spacciate in Padova e Vicenza; non conosco famiglia che non lo abbia. Molti dicono ch'è un genere bellissimo, ma che presto la materia deve esaurirsi. Io li lascio dire; o li rimando alle appendici della «Nazione» o di altri giornali, ove ella inserisce le sue nuove gemme. Qual campo più ricco, più vario del suo! Nell'esercito è l'Italia vera; l'Italia non ciarliera né brigante; l'Italia dei moderati e dei forti. Nell'unione di tanti elementi, che formano la gran famiglia italiana, io credo ch'ella possieda una miniera inesauribile di racconti

attraenti e profittevoli. I diversi costumi de' diversi paesi; le diverse tirannie patite; i canti popolari; le feste di ciascuna parte d'Italia et. et. et. quante varietà di scene per un pennello prodigioso come il suo! Dal genere piano, affettuoso ch'ella finora ha seguito, non è certo gran salto ascendere ad altezze che abbraccino più larghi e nuovi orizzonti. Quello stupendo potere di osservazione ch'è in lei, è ben capace di cose maggiori ch'io non dico.

Domando nuovamente perdono di tante libertà che mi presi con lei. Ma tante sono le speranze ch'ella ha destate negli Italiani; tanto il bisogno che hanno i nostri giovani di ottimi esempi nello scrivere, ch'io tolgo volentieri di parere un importuno, un ardito, e dirò anche uno stolto a volerle dare qualche consiglio. Si temperi un po' nelle descrizioni: colga i punti supremi. Ella vedrà nel libro i luoghi che a me parvero un po' diffusi. E non è già quella ridondanza che rimproveriamo al Boccaccio ed ad alcuni cinquecentisti; ridondanza tutta artificiale, d'immagini tolte a vecchie reminiscenze di latini poeti; le sue pitture sono della più schietta naturalezza; ma quando sono un po' lunghe, l'animo del lettore non può abbracciarle nel loro intero; quindi la sensazione non è piena. Si ammirano, ma non restano.

Sento che l'amico Treves ristampa il libro; ne godo per lei e per l'Italia. Mi conservi la sua benevolenza e mi creda

Tutto Suo

Giacomo Zanella

\* 2 cc. 4+3 pp. Or. aut. Bnf, Fep (Cass. 196 ins. 9)

## Bibliografia

- Alesi, Donatella (a cura di)(2008). *Lettere di Antonietta Giacomelli ad Antonio Fogazzaro*. Vicenza: Accademia Olimpica. I quaderni dell'Accademia Olimpica 22. Collana Fogazzaro 8.
- Barbèra, Gasparo (1883). *Memorie di un editore pubblicate dai figli*. Firenze: G. Barbèra.
- Bianciardi, Stanislao et al. (1870-97). *Novo vocabolario della lingua italiana secondo l'uso di Firenze, ordinato dal Ministero della Pubblica Istruzione, compilato sotto la presidenza di Emilio Broglio dai Sign. Bianciardi Stanislao, Dazzi Pietro, Fanfani Pietro, Gelli Agenore, Giorgini Giovan Battista, Gotti Aurelio, Meini Giuseppe, Ricci Mauro*, 4 voll. Firenze: M. Cellini e C.
- Bonghi, Ruggiero (1871a). «Chiesa e Stato in Germania. La pubblicazione del domma». *Nuova Antologia*, 18, 5-40.
- Bonghi, Ruggiero (1871b). «Chiesa e Stato in Germania. I motivi morali e nazionali». *Nuova Antologia*, 18, 253-86.
- Bonghi, Ruggiero (1872). *Parificazione delle Università di Roma e di Padova. Discorsi pronunciati nelle tornate del 2, 4, 5 e 6 marzo 1872... del deputato Bonghi*. Roma: Botta.

- Bragagnolo, Giovanni (1925). «Giacomo Zanella e la sua conoscenza della lingua tedesca». *Giornale storico della letteratura italiana*, 36, 7.
- Brambilla, Alberto (1992). *De Amicis: paragrafi eterodossi*. Modena: Mucchi. Il vaglio 14.
- Caramelli, Ermengarda (1931). *Figure di altri tempi*. Renato Fucini, Enrico Nencioni, Marianna Giarrè-Billi, Giosue Carducci, Edmondo De Amicis. Firenze: Le Monnier.
- Ceccuti, Cosimo (1994). «Il salotto di Emilia Peruzzi». Bagnoli, Paolo (a cura di), *Ubaldo Peruzzi, un protagonista di Firenze capitale = Atti del convegno* (Firenze, 24-26 gennaio 1992). Firenze: Festina Lente, 17-33. Atti Vieusseux 5.
- Cornelio, Angelo Maria (1898). *Vita di Antonio Stoppani. Onoranze alla sua memoria*. Torino: UTET.
- De Amicis, Edmondo (s.d.). «I sonetti del Fucini». Fucini, Renato, *Le poesie di Neri Tanfucio (Renato Fucini) con nuove aggiunte*. Milano: Trevisini.
- De Amicis, Edmondo (1868a). «Il figlio del reggimento. Racconto». *Nuova Antologia*, 8, 560-602.
- De Amicis, Edmondo (1868b). «Carmela. Racconto». *Nuova Antologia*, 9, 764-91.
- De Amicis, Edmondo (1869a). «L'ultima notte di Carnovale». *La Nazione*, 10 febbraio, 41, 2-3.
- De Amicis, Edmondo (1869b). «L'Esercito italiano durante il colera del 1867». *Nuova Antologia*, 10, 511-54.
- De Amicis, Edmondo (1869c). «Partenza e ritorno. Ricordi del 1866». *Nuova Antologia*, 11, 523-62.
- De Amicis, Edmondo (1870a). «Ugo Foscolo Ufficiale». *Italia militare*, 11 gennaio.
- De Amicis, Edmondo (1870b). *Impressioni di Roma*. Firenze: Tipografia P. Favero e Comp.
- De Amicis, Edmondo (1872a). «Gli amici del collegio». *L'eco dei giovani*, 1.
- De Amicis, Edmondo (1872b). «Alberto. Racconto». *Nuova Antologia*, 19, 104-46.
- De Amicis, Edmondo (1872c). *Ricordi del 1870-71*. Firenze: Barbèra.
- De Amicis, Edmondo (2002). *Un salotto fiorentino del secolo scorso*. Pisa: Edizioni ETS. CollanaOro 15.
- De Amicis, Edmondo (2012). «Emilia e Ubaldo Peruzzi e il loro salotto». Puglisi, Giovanni (a cura di), *Ritratti letterari*. Milano: Bompiani, 137-86. Gli anelli mancanti.
- Dillon Wanke, Matilde (1985). «De Amicis, il salotto Peruzzi e le lettere ad Emilia». Contorbia, Franco (a cura di), *Edmondo De Amicis = Atti del convegno nazionale di studi* (Imperia, 30 aprile-3 maggio 1981). Milano: Garzanti, 55-145.
- Dota, Michela (2014). *La prassi correttoria della Vita Militare alla luce del carteggio De Amicis-Peruzzi* [tesi di dottorato]. Milano: Università degli Studi di Milano.
- Dota, Michela (2015). «Da 'Ugo Foscolo Ufficiale' a 'Il Capitano Ugo Foscolo': mutamenti linguistico-letterari in un dittico self-helpista di Edmondo De Amicis». *Italiano LinguaDue*, 1, 242-64.
- Fanfani, Pietro (1871). «Il poeta popolare». *Nuova Antologia*, 17, 120-35.
- Fedi, Roberto (1984). «Il romanzo impossibile: De Amicis novelliere». *Cultura letteraria e società civile nell'Italia unita*. Pisa: Nistri-Lischi, 94-155. Saggi di varia umanità 26.
- Fontana Semerano, Sandra; Gennarelli Pirolo, Paola (1980). «Le carte di Emilia Peruzzi nella Biblioteca Nazionale di Firenze». *Rassegna storica toscana*, 2, 187-245.

- Fontana Semerano, Sandra; Gennarelli Pirolo, Paola (1984). «Le carte di Emilia Peruzzi nella Biblioteca Nazionale di Firenze». *Rassegna storica toscana*, 2, 284-305.
- Franzina, Emilio (1988). *Il poeta e gli artigiani. Etica del lavoro e mutualismo nel Veneto di metà '800*. Padova: Il Poligrafo. Varianti 1.
- Franzina, Emilio (1994). «La modernizzazione classicista. Poesia ed economia politica in Giacomo Zanella». Bandini, Fernando (a cura di), *Giacomo Zanella e il suo tempo nel I. centenario della morte = Atti del convegno di studi* (Vicenza, 22-24 settembre 1988). Vicenza: Accademia Olimpica, 421-47.
- Fucini, Renato (1872). *Cento sonetti*. Firenze: Stabilimento di G. Pellas.
- Fucini, Renato (1921). *Acqua passata. Storielle ed aneddoti della mia vita*. Firenze: Società editrice La Voce.
- Fucini, Renato (2006). *Un carteggio di fine secolo: Renato Fucini-Emilia Peruzzi (1871-1899)*. A cura di Claudia Lazzeri. Firenze: University Press. Letteratura e storia 2.
- Ghinassi, Ghino (1979). «Alessandro Manzoni e il *Novo vocabolario della lingua italiana*». *Novo vocabolario della lingua italiana* (rist. anast.), vol. 1. Firenze: Le lettere, 5-33.
- Gigli, Lorenzo (1962). *Edmondo De Amicis*. Torino: UTET. La vita sociale della Nuova Italia 4.
- Giusti, Giuseppe (1863). *Raccolta completa delle poesie di Giuseppe Giusti con l'aggiunta d'altri componimenti e d'un vocabolario delle voci e locuzioni della lingua parlata ed usate dall'Autore*, 2 voll. Lugano: a spese dell'editore.
- Gonzati, Bernardo (1852). *La Basilica di S. Antonio di Padova*, 2 voll. Padova: Antonio Bianchi.
- Gotti, Aurelio (1890). *Narrazione delle feste fatte in Firenze nel maggio 1887 per lo scoprimento della facciata di S. Maria del Fiore e del 5. centenario dalla nascita di Donatello*. Firenze: Landi.
- Greenwood, Elizabeth (1990). *Vita di Giacomo Zanella*. Vicenza: Neri Pozza.
- Jemolo, Arturo Carlo (1981). *Chiesa e Stato in Italia dalla unificazione ai giorni nostri*. 6a ed. Torino: Einaudi. Piccola biblioteca Einaudi 60.
- Lampertico, Fedele (1895). *Giacomo Zanella. Ricordi*. Vicenza: G. Galla.
- Lampertico, Fedele (2011). *Carteggi e diari (1842-1906)*, vol. 3. A cura di Renato Camurri e Giovanni Luigi Fontana. Venezia: Marsilio.
- Lioy, Paolo (1872). *Sulle condizioni dell'insegnamento in Italia. Discorso pronunciato nella seduta del 1 Marzo 1872 discutendosi il progetto di legge sulla pacificazione delle Università di Padova e di Roma*. Roma: Eredi Botta.
- Martini, Magda (1951). *Lettres inédites d'Edmondo De Amicis à Emilia Toscanelli Peruzzi*. Lille: Nord Copie.
- Mazade, Charles de (1877). *Le Comte de Cavour*. Paris: E. Plon.
- Melis, Rossana (2003). «'Una babelica natura': Sidney Sonnino, Emilia Peruzzi e il problema della lingua a Firenze dopo l'unità». *Lingua nostra*, 64, 1-28.
- Melis, Rossana (2013). «I Fogazzaro e il circolo fiorentino di Emilia Peruzzi». Chermello, Adriana; Finotti, Fabio (a cura di), *Fogazzaro nel mondo = Atti del convegno* (Vicenza, 10-12 ottobre 2011). Vicenza: Accademia Olimpica, 296-321.
- Migliorini, Bruno (2007). *Storia della lingua italiana*. 12a ed. Milano: Bompiani. Tascabili Bompiani 31.
- Mori, Maria Teresa (2000). *La sociabilità delle élite nell'Italia dell'Ottocento*. Roma: Carocci. Istituto per la storia del Risorgimento Italiano, Comitato di Napoli.

- Novelli, Silverio (2017). *Il dizionario dalla Crusca al Manzoni*. URL [http://www.treccani.it/magazine/lingua\\_italiana/articoli/scritto\\_e\\_parlato/dizionario02.html](http://www.treccani.it/magazine/lingua_italiana/articoli/scritto_e_parlato/dizionario02.html) (2019-06-20).
- Palazzolo, Maria Iolanda (1985). *I salotti di cultura nell'Italia dell'Ottocento. Scene e modelli*. Milano: FrancoAngeli. La società italiana moderna e contemporanea 13.
- Pareto, Vilfredo (1968). *Lettere ai Peruzzi (1872-1900)*, 2 voll. A cura di Tommaso Giacalone-Monaco. Roma: Edizioni di Storia e Letteratura. Storia ed economia 14-15.
- Pasqualotti, Elena Nicol (2012). *Lobbia e lo scandalo della Regia dei Tabacchi*. S.l.: Atena.net.
- Pastore Stocchi, Manlio (2013). «Giacomo Zanella e l'unità d'Italia». Daniele, Antonio (a cura di), *Gli scrittori vicentini e la lingua italiana*. Vicenza: Accademia Olimpica, 85-99.
- Ragozzino, Umberto (a cura di) (2013). *Lettere familiari inedite di Ubaldino Peruzzi ed Emilia Toscanelli Peruzzi ed altri documenti dai manoscritti dell'archivio Ragozzino-Adami*. Firenze: Consiglio regionale della Toscana. Edizioni dell'Assemblea 82.
- Roux, Amédée (1870). *Histoire de la littérature italienne contemporaine*. Paris: Durand et Lauriel.
- Rusi, Michela (a cura di) (1990). *Carteggio inedito Maffei-Zanella*. Padova: Editoriale Programma. Varatio 2.
- Serena, Augusto (1929-30). «Notizia e saggi di un carteggio. Andriana Zon Marcello, Giacomo Zanella, Fedele Lampertico. Adunanza ordinaria del giorno 23 febbraio 1930». *Atti del R. Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti*, 89, 449-75.
- Sonnino, Sidney (1998). *Lettere di Sidney Sonnino ad Emilia Peruzzi (1872-1878)*. A cura di Paola Carlucci. Pisa: Scuola Normale Superiore.
- Spandre, Silvia (1990). «Le lettere di Edmondo De Amicis ad Emilia Peruzzi: l'evoluzione di un rapporto e di una personalità». *Studi piemontesi*, 19, 31-49.
- Stella, Gian Antonio (2012). *I misteri di via dell'Amorino*. Milano: Rizzoli.
- Tabarrini, Marco (1889). *Giacomo Zanella. Discorso letto dal senatore Marco Tabarrini nel Teatro Olimpico di Vicenza il 19 di maggio del 1889*. Firenze: M. Cellini e C. alla Galileiana.
- Toscanelli Peruzzi, Emilia (1934). *Vita di me, raccolta dalla nipote Angiolina Toscanelli Altoviti Avila con sua prefazione riordinata a cura e con note dell'avv. Mario Puccioni*. Firenze: Vallecchi.
- Tosto, Eugenio (2003). *Edmondo De Amicis e la lingua italiana*. Firenze: Olschki. Studi-Accademia toscana di scienze e lettere La Colombaria 208.
- Ubbidente, Roberto (2013). *L'Officina' del poeta. Studi su Edmondo De Amicis*. Berlin: Frank & Timme. Sanssouci-Forschungen zur Romanistik 4.
- Vannucci, Atto; Contini, Efisio (1869). *Quarto centenario di Niccolò Machiavelli. Discorso di Atto Vannucci e relazione di Efisio Contini segretario della Commissione promotrice*. Firenze: Tipografia Succ. Le Monnier.
- Vannucci, Marcello (1972-73). *De Amicis a Firenze*. Firenze: Istituto professionale L. da Vinci.
- Zanella, Giacomo (1867). *Prolusione dell'abate Giacomo Zanella professore di letteratura italiana nella R. Università di Padova letta il giorno 14 gennaio 1867*. Padova: Prosperini.
- Zanella, Giacomo (1868a). *Versi*. Firenze: Barbèra.

- Zanella, Giacomo (1868b). «La vita militare. Bozzetti di Edmondo De Amicis. Milano, 1868». *Giornale della provincia di Vicenza*, 13 ottobre 1868, 123, 2.
- Zanella, Giacomo (1868c). «La vita militare. Bozzetti di Edmondo De Amicis. Milano, 1868». *La Nazione*, 18 ottobre, 292, 3.
- Zanella, Giacomo (1869a). «Elegia di Tommaso Gray scritta in un cimitero campestre. Saggio di traduzione». *Nuova Antologia*, 11, 414-17.
- Zanella, Giacomo (1869b). *Alle acque minerali di Recoaro (Nozze Orsini-Valle)*. Vicenza: Burato.
- Zanella, Giacomo (1870a). *Nella inaugurazione degli ossari di S. Martino e Solferino il dì 24 Giugno 1870*. Padova: Sacchetto.
- Zanella, Giacomo (1870b). *Della morale nella istruzione secondaria. Discorso*. Venezia: Antonelli.
- Zanella, Giacomo (1871). *Il piccolo Calabrese. Racconto*. Firenze: Barbèra.
- Zanella, Giacomo (1872). «Neri Tanfucio. Cento sonetti in vernacolo pisano. Firenze-Pellas 1872». *Giornale di Padova*, 12 marzo, 72, 1.
- Zanella, Giacomo (1880). *Storia della letteratura italiana dalla metà del Settecento ai giorni nostri*. Milano: Vallardi.
- Zanella, Giacomo (1887). *Alla Santità di Leone XIII. Omaggio ed augurio di Giacomo Zanella sacerdote vicentino*. Città di Castello: S. Lapi Tipografo Editore.
- [Z.]ardo, [A.]ntonio (1872). «Cento sonetti in vernacolo pisano di Neri Tanfucio. Firenze 1872». *L'eco dei giovani*, 2, 227.
- Zilli, Maria Cristina (1999). *Cristiano Lobbia e la Regia cointeressata dei tabacchi (1826-1876)*. Asiago: Comunità montana spettacolare Reggenza dei Sette Comuni.



# *Contuti dovuti rispeti* Antologia di testi vicentini in italiano popolare

Giulio Dalla Ricca

Università degli Studi di Padova, Italia

**Abstract** This paper offers the critical edition of some letters and postcards written by the soldiers of Schio (Vicenza) during World War 1 to their priest Elia Dalla Costa (1872-1961). The language used is a type of Italian called 'italiano popolare' with the presence of Vicenza dialectal substrate.

**Keywords** Italiano popolare. Lettere. Cartoline. Elia Dalla Costa. Schio.

**Sommario** 1 Introduzione. – 2 Antologia.



**Edizioni**  
Ca' Foscari

#### Peer review

Submitted	2019-07-11
Accepted	2019-07-19
Published	2019-11-12

#### Open access

© 2019 | Creative Commons Attribution 4.0 International Public License



**Citation** Dalla Ricca, Giulio (2018). «“Contuti dovuti rispeti”. Antologia di testi vicentini in italiano popolare». *Quaderni Veneti*, 7, 203-236.

## 1 Introduzione

Nel secondo numero del quinto volume di Quaderni Veneti (2016) è stato presentato al lettore un articolo dal titolo *A don Eglia* nel quale veniva preso in esame e analizzato nel suo contesto e nelle sue particolarità linguistiche, riconducibili all'italiano popolare, un corpus di lettere e cartoline spedite dai soldati scledensi impegnati nella Prima Guerra Mondiale a Mons. Elia Dalla Costa o, per suo tramite, alle famiglie. Ciò che di quella corrispondenza rimane, settecentocinquanta missive, è conservato in provincia di Vicenza presso l'Archivio Biblioteca del Duomo di Schio nel fondo Dalla Costa all'interno della *Corrispondenza dal 1914 al 1918 dei militari al fronte con monsignor Elia Dalla Costa arciprete di Schio*. Oggi il materiale è consultabile agevolmente a seguito del lavoro di riordino attuato nel 1982 dal dott. Giovanni Grendene nelle buste 6 e 7a all'interno delle quali ciascun testo è numerato progressivamente in ordine cronologico.

A completamento dell'articolo predetto, al quale si rimanda per l'approfondimento dell'inquadramento storico e linguistico, si propone l'edizione di un'antologia degli scritti analizzati.<sup>1</sup> I testi sono stati scelti sulla base della presenza di tratti riconducibili all'italiano popolare.

## 2 Antologia

n. 45 cartolina.

Spedisce il soldato | Guglielmi raimondo | Sezione di Sanita | Truppe Suppletive | I Corpo | D'armata | Zona di | Guera saluti | da fronte / [Al] Signor Reverendo | Elia D'ottor | Dalla Costa | arciprete di | Schio | Vicenza || 14-12-1915 + Signor arciprete con | molto piacere di avere ricevuto le | i suoi due Pachi che mia no fatto molto | piacere perche qua e molto fredo | e io lo ringrasio del suo buono quere, | io li mando mile sinceri a guri e | affi e mi firmo il suo in | conosente Guglielmi raimondo | ora io li mando i più cari | saluti in tera sua famiglia | ora li facio sapere che fra pochi giorni | Vengo in licen-

<sup>1</sup> L'edizione presentata è di tipo diplomatico per dare al lettore l'idea del rapporto tra testo e supporto. Adottiamo i seguenti accorgimenti: lacuna del testo [...], parte di difficile lettura [?], congettura o commento [abc], parte stampata [a], riga successiva |, cambio facciata ||, lato destro della facciata /, lato sinistro della facciata \. Forniamo di seguito l'errata corrige dell'articolo *A don Eglia*: p. 172 Castelnuovo] Castelnuovo di Isola Vicentina; p. 175 Premariaco] Premariacco (97), Torcento] Tarcento (176), le scuole non possiamo frequentarle] la scuola non possiamo frequentarla (485); p. 176 pasta] posta (721); p. 177 dafinire] dafenire (102), Sento] Serbo (582), intercezione] istruzione (582); pp. 179 e 183 aggiuntare] aggiutare (54); p. 182 «invasione» è nella lettera 97 e non 74; p. 184 n. 670 nevragia] nevregia.

za e così vero a trovarla | e ringraziarlo del suo bene che mia | fatto  
a me del suo buon cuore | saluti addio coraggio

n. 46 lettera.

13-12-15- | Egregio Signore | Sento il dovere di ringraziarla | per la  
bella e nobile iniziati\_ | va di farci conoscere i sentiment\_ | ti amoro-  
si e fraterni dei Conpaesa\_ | ni a nostro riguardo. | La cosenza di  
questi sentimen\_ | ti ci da una sublime consola\_ | zione e ci rende  
lievi e disponi | le fatiche ai quali sottostiamo. | Voglio sperare che  
le vostre e | le nostre preghiere siano dal | Signore accettate e che fi-  
nalmen\_ | te ci dia la sospirata Pace. | Vorrei che Lei potesse espri-  
mere | a tutti i miei paesani la mia | riconsenza e l'amore che | sen-  
to per la mia cara Patria. || La prego di accettare i miei | più rispettosi  
saluti | suo devotissimo | Nardello Provino

n. 48 lettera.

Molto Reverendo Monsignor | Arciprete | La ringrazio infinitamen-  
te | della sua cartolina del 3 passato | novembre. | Non li ho più scrit-  
to non | perché lo abbia dimenticato, ma | puramente per non rubarli  
colle | mie lettere tempo, che anche breve | nelle sue mani è prezzi-  
oso. | Non posso però lasciare | questo tempo senza venire portarli | i  
miei poveri ma sinceri auguri. | Nella mia passata lettera | ho come-  
so un errore dicendoli che | mi trovo a 1950 m. sul livello del | mare, in  
vece non sono che a 1000 m. || circa, non avevo sbaliato di poco. | Ho  
goduto sempre ottima | salute, e sempre mi sono trovato | bene sot-  
to d'ogni riguardo. | Ho veduto cadere neve quatro | volte, le prime  
due fu il solle farla | scomparire, le due seconde non termi- | nò ca-  
dere la neve che succedete la | pioggia, in conseguenza godo anco-  
ra | il terreno scoperto. Come è eccezio- | ne in questi luoghi, in que-  
sto tempo | trovarsi senza neve, è un po corioso | invece che molto  
frequente siamo visi- | tati e involti in folta nebbia, che | ci copre il  
sole, e mantiene forte | umidità. | Il freddo trane quatro giornate tor-  
no il 14 del passato | mese, e sempre stato assai leggero. || Probabil-  
mente in gennaio | prossimo avro una licenza, ho già | chiesto ancora  
da questo momento di | potere venire per schio; per venire | a river-  
rirlo, e più per regolare ancora i | miei conti. | Ora si compiacca di  
riceve- | re i miei come sopra ho detto poveri | ma sinceri auguri per  
le sante | feste Natalizie, auguro buon e felice | fine del terminante  
anno. | Auguro ancora ancora con | tutto il cuore felice il principio  
del | nuovo anno, e questa le sia distin | to nella ricconossente obbe-  
dienza al | suo volere dei suoi parocchiani | tutti. Con preghiera di  
ricordarmi | sempre nella santa Messa. lo riverisco e | mie e di som-  
mo onore il potere | firmarmi - sempre suo - Ubbidientissimo | 20-  
12-15 sono Baldi Giuseppe

n. 54 lettera.

Vicenza 6 Gennaio 1916 | Si D Arciprete | Giache mi scrisi e io pure | ri-sposi che mi trovo soldato | di 37 Ani ni padre di 4 | figli ed purre ama lato di | [amofito ?] e su di questo ospitale | da Campo N 213 e sapendo | il mio dovere di padre | suprico la di lei persona | di volermi ag-giutare od | raccomandare su di | qualche comitato che | posa vesti-re e scarpare | i mei figli anticipatamente | li mando i miei | Auguri e le mie || racomandasioni per meso | di mia Molie | Sella Maria | Ber-nardi | Ed pure piaso la mia | direzione che spero di | esere egradi-to. | Soldato Bernardi Giovani | Caserma S. Tomaso | Vicenza | Ospitale da Campo | N 213

n. 59 lettera.

Piacenza li 24=1=1916 | Caro zio trovandomi al | servizio Militare in cueste | condizioni Con una grande | fame il rancio e poco | e denari non ne ho. | Caro zio io dimanderei | il favore di una carita. | Io ter-mino Salutandolo | sono per senpre il suo | nipote Muraro Alberto | fi-glio di Giuseppe. Il mio | indirizzo e cuesto. | Al Soldato Muraro | Al-berio 10 Regimento | Artileria Fortezza 26 | Compagnia Piacenza

n. 60 lettera.

Val Terragnolo li 7-2-1961 | Reverendo Signor Parroco | Mi sento il bi-sogno di ricorrere alla | sua generosità, già da tempo gentil= | men-te offertami, pregandola dinvitare | a un suo consiglio mie sorelle che | esse approfittando della mia assenza | (che fin da otto mesi mi trovo al | fronte) maltrattano continuamente | mia moglie perfino pic-chiarla e | tutto ciò per lo scopo d'interesse | tentando di scacciar-la dalla casa | dove abita essendo il proprietario | della casa mio pa-dre, sicché la | pregherei dare a loro un consiglio | almeno finché io mi trovo al | fronte che usassero un pò di | prudenza, perché altre le sofferen= | ze della guerra mi pesano molto | più queste cose. | Spe-ro che ella avrà la bontà di prestarsi e | fiducioso ringraziandola mi firmo | suo devotissimo | Giurietto Battista || Queste mie sorelle sa-rebbero | Giurietto Maddalena | maritata in Lanaro Giuseppe | e Giu-rietto Elisabetta | maritata in Girardi Giuseppe | Entrambi abitano in via | Antonio Toaldi Schio | E mia moglie Giurietto Eleonora | Via Ressecco 727 Schio | Ma se ella vedrà opportuno di | parlare con mio padre esso si | chiama Giurietto Giuseppe via | Ressecco 727 Schio | Preferirei (se possibile che nessuno | sapesse di questa mia presente lettera) | di nuovo la ringrazio || Se ci occorre la mia dire-zione e questa | Al Soldato | Giurietto Giobatta | 6° Alpini Battaglio-ne Val | L'eogra Sato Maggiore | Telegrafista | zona di guerra

n. 63 lettera.

Bussolengo, 19-2-16. | Reve.<sup>mo</sup>. Signor Arciprete. | Eco che il | soldato Borga Fiorindo, man\_ | da ad Ella mille ringra\_ | ziamenti della ca-

rità a | mè fatta. | Ricevetti in que\_ | sti giorni L.10 spedite da | miei genitori, e mia sposa, | dicendomi che la grande | carità è stata fatta dal | Re. <sup>mo</sup> Arciprete di Schio, e | ne fui comosso, e molto con\_ | tento, ed ecco che mi pre\_ | sento ad Ella con parole | interminabile di ringrazia\_ | mento. | Termino Rigraziandola | nuovamente e mi firmo | il Soldato | Borga Fiorindo

n. 68 lettera.

13-3-916 | Egregio monsignore | Daqueste alte cime | nevole del Cadore le mando un | rispettoso saluto. | Mitrovo a 1800 m. sul mare | a difesa dell'alte vale del Boite | Il tempo è pessimo, siamo | giunti che nevicava e ancora | oggi che le scrivo la neve mai | cessò di cadere. | Siamo nel cosiddetto colle di | montagna di S. Anna a due ore | dal paese di Venas, noi non siamo in | un Forte, ma bensì siamo colle | batterie scoperte, dall'inizio della | guerra questa era la prima linea | ora sono divenuta la seconda || || vorrei sperare bene, perche queste | Batterie non à fatto mai un | colpo, ora lenemico si trova lontano | circa 25, chilometri, speriamo che | vada sempre più inlà | Qui non sivede altro che trincee, | e reticolati sepolti dalla neve, alta | quasi un metro e mezzo, | Noi siamo bene riparati, fatiche | non tante, qui siamo in 160 | quasi tuti sui quaranta anni di | etta, abbiamo il più ellevato in grado | un Capitano tanto buono, il quale questo | Capitano si chiama S. Domenico | Rossi di Schio. | Altro non miresta di dirle che | salutarla tanto assieme al di Lei | Genitore e mi creda | Devotissimo | Spiller Giacinto 9<sup>o</sup> Fortezza | 69<sup>a</sup> Compagnia | Venas Cadore

n. 74 cartolina dei prigionieri di guerra.

Soldato Dal Prà | Gaetano | [Lagergruppe] Mauthausen | [Baracke Nr] 88 | 6 [Gefangenenregiment] Alpini | [Prigioniero] di Guerra | 60 [Compagnia] | [Numero:] 24504 / Al Signor | Dal Prà Gaetano | Via Cappucini n. 34 | P. di Vicenza | Schio | Italia || Mauthausen 2/6/16 | Cari genitori | Eccomi mio stato di mia salute chiesto bene | come spero di voi tutti. Io mi trovo mi trovo | prigioniero per ora stò bene ma altro io vorrei | che mi potessi a mandare un po di danaro | [p]erche sono senza [danpace?] questo piacere spero | [ch]e me lo farete. Dopo vorrei che mi mandassi | del pane del formaggio e della cioccolata ma il pa | ne guardate che sia quello biscotto perche seno | lungo il viaggio va di male dopo mandatemi anche | tre quattro paia di calse e anche dei fassoletti per | che sono senza poi mandatemi un pò di revo per | qucire e anche dei agi, Dunque spero di questa roba vi domando che la mi spedite più presto possibile | che la spetto. Fatemi sapere qualche notisia di | mio fratello Pietro se sta bene e anche voi tutti | di famiglia e da tutti i parenti e ai conoscenti | dunque vi facio sapere la mia diresio il più che vi | ricomando di scriverla come e scritta coi suo numeri | Al soldato prigionie-

ro di guerra Dal Pra Gaetano | 6 Regg. Alpini 60 Com. n° baracca 88  
n° prigionie= | ro n. 24904. Io altro che da salutarvi tutti sono | per  
sempre vostro figlio Gaetano | A Dio River.

n. 97 lettera.

Premariacco=15=7=916= | Rispettabilissimo Dottor | Parroco della  
mia Parrocchia | Lanostra bella Cittadina, è stata | quasi sgombra-  
ta per iltimore del | l'invasione Austriaca, | Tanti dei compagni miei,  
sono | stati acasa, per poco si, ma hanno | potuto incoraggiare la-  
propria fami= | glia, Eddio pegherei lasua bonta, | e autorita, che  
possiede nella nostra | Città, Sepotesse farmi rientrare | anchio, per  
unpochi di giorni | inlicenza, Così potrei ristabilire | anchio, lamia fa-  
miglia, e li affari | dinteresse mio. | Ance basterebbe solo, che il ri-  
conosci | mento del'Egregio Signor Sinda= | co. Spero che lasua ele-  
vata persona | ingrado, mi potra dare questo bene= | ficio. || || Con  
Divozione, lo saluto, | esono un suo parracchiano, | della Frazione di  
Poleo. | Bonato Umberto | Mi perdoni, del mio povero | scritto. | In-  
dirizzo | Soldato Bonato Umberto. | Ospedale Da Campo: N: 228= | II  
Armata Zona di Guerra

n. 102 cartolina.

alsoldato | Baggio Antonio 3| I Gienio | 329 Compagnia | 3 armata  
M.T. | IX nucleo | fanteria 596 | zona di guerra \ [Al] molto R.D. | Mon-  
signor Prof | Don Elia dalla | Costa arcipre. Schio | Vicenza || Zona-  
diguerra li 29/7/916 | Pregiatissimo | Reverendo Monsignor | Don Elia  
dalla costa | Com sono piacere | orivuto sue notisie grasie | in data  
del 8 10 PP | godo della sua buone | salute con della sua famiglia | Co-  
si pure io benche un meso | a tantti giorni speriamo in Dio | chetosto  
abia dafenire | Cola pace che speriamo sia | vicino seella vole dar-  
mi | sue buone notisie chemi | Par desere a Possoleone avere sue | no-  
tisie Riceva | I Piu Cari Saluti ed | Auguri Dio lo conservi sano | E suo  
papa seella crede | saluti Maria [sif?] Baggio anton

n. 117 lettera. Reca una annotazione di Dalla Costa «Non scrive da tempo».

Alla Signora | Parise Rosa | via Castello N° 422 - | Schio | P<sup>a</sup>)Vicen-  
za / Spedisce il soldato parise Giusepe | 5 Regg. bersalieri | 24 ba-  
talione | 8 compagnia | 10 devisione | zonadiguera || 27 Agosto  
916 | Carissima Molie | Stobene come vorrei sperare | dite efigli. Ie-  
ri horicevuto il | denaro il piacere piu grande | chepotevi farmi per-  
che inquesta | posizione trovandomi per ora | fuori dalla trincea tut-  
ti si | governa ed io trovandomi senza | dovevo guardare il denaro  
della | cinquina basta appena per | conperarsi damangiare equal-  
che | sighero. cosi conquesti chemiai | spedito posso bere qualche  
bichiere | divino cheho molto bisogno perche ho | una debolezza stra-  
ordinaria. come | tiavevo scritto pel passato avevo ricevuto | il pacco

esubito miho cambiato dal | tormento dei pidochi. Riguardo alla | direzione nonso neppure dove titrovi / miscrissi che vai datua damia quagnata ed io | credevo avivaro invece mencato estato acasa | enontia-trovata sesapevo che eri ancora aschio | potevo venire acasa quel giorno chesiamo | stati fare il bagno nelastico che tanto | desiderava vedervi cosi nonso nemmeno dove titrovi \ Quando miscrivi sericevi questa fami | sapere dove titrovi ho seai intenzione di | cambiare dove vai spiegati non dirmi damia | quagnata nonso seamalo ovaro. Tisaluto ringraziandoti delpaco edel denaro esono persenpre | tuo marito Giusepe parise

n. 124 cartolina.

Suo nipote | Muraro Alberto | il mio indirizzo | e cuesto | Al Soldato | Muraro Alberto | 10 Reggimento | Artiglieria | Fortezza Compagnia | Deposito Piacenza / [A]l R. Signor Don | Elia Dalla Costa | Provincia di Vicenza | Schio || Piacenza li 5=9=16 | Caro zio dopo lungo tempo | di mia malattia o dovuto | tornare al mio deposito a fare | servizio militare. io per ora | sono contento della ottima | salute come pure spero di | Lei. Ma sto molto male | per il mangiare non | potendo mangiare ditutto | perche mi fa male ora mi | ano fato inabile al servizio | di guera ma il mangiare | e cuelo losteso e cosi mi | vuole molti denari e | ce ne pochi e comperare | e tutto caro due cafe | 20 centesimi. Termino il | mio mal scritto con i | più sinceri saluti e auguri

n. 134 cartolina.

[a rovescio] caserma sforza | Se desidera | il mio indirizzo | e cuesto. | Al Soldato | Muraro Alberto | 10 Reggimento | Artiglieria | Fortezza prima | Compagnia comple= | mentare Piacenza / [A]l R. Signor | Don Elia Dalla | Costa Provincia | di Vicenza | Schio || Piacenza li 12=9=16 | Carissimo zio perora | li posso assicurare della mia ottima Salute | Come spero anche di | Lei. Io sono ancora | debole dalla malattia | ma al male che o | avuto sono contento | Altro che il mangiare | che mi danno non si può | a far forza. Termino | il mio mal servizio | con i miei piu | sinceri Saluti e auguri | suo nipote Muraro Alberto

n. 139 cartolina.

Al Molto Rev. ? | Monsignore Elia Dalla | Costa Arciprete di | Schio \ Ospedale di riserva | Seminario di Vicenza | Li 23-9-16 | Rev<sup>mo</sup> M. re Credo che la | saprà le condizioni del povero | sottoscritto da 15 giorni che mi | trovo all'ospedale con cardio | Palmo al cuore e non [?oso] addoso | perciò pare che vada un pochino | meglio spero che andrà bene anche | tutto il resto || Avrei bisogno della sua squisita carità | cioe che farebe pregare per me che in questi | momenti ho un stremo bisogno di preghiere | mi ricordi anche lei nella S. Messa affinche | il Signore abbia da aiutarmi specie | quel giorno che avrò il processo perche | spero che il Signore e la Madona e

S | Antonio facciamo venire alla luce | la mia innocensa. Io spero che lei | vorrà farmi questo piacere di pregare | lei nel S Sacrificio e di far pregare | anche altri secondo la mia intensione. | Gli sarrò riconoscentissimo col | ricordarla sempre nella mia povera | preghiera e quando farrò ritorno a | Schio dopo la guerra se il Signore mi | darà la grazia di essere ancora | in questa vita radopierò la mia | sollecitudine a favore dei giovanetti | Scledensi che tanto gli ho sempre in | mente spieci il piccolo Clero cioè | i mocoletti. Mi saluti i miei Superiori | don Guido don Alesandro. Sperando di | essere esaudito mi professo suo affezionato | C J. Trepidante del piccolo Clero

n. 141 cartolina. È presenta un'annotazione di Dalla Costa di difficile lettura.

Pietribiasi Nicoli Giuseppe | 6<sup>o</sup> Regg<sup>to</sup> | Alpini | 60 Compagnia | Bataglione V | Zona di Guerra / [Al] Signor | Nicoli Nicola | Schio Giavenale | Via Casarre | Vicenza || Setembre li 28.9.16 | Mieicarisimi Genitori | Vengo Avoi fandovisapere lamiacara | Otimasalute Come spero edesidero Ilsimile | divoituti come epure dimiei fratelli | vifosapere chedovevimopartire epercagione | deltenpocativo siamo ancora qui | Adio Adio Saluti ebaci Interafamiglia | Vostropersempre figlio Giuseppe Saluti | Alafamilia di Giacomo

n. 145 cartolina.

spidise il soldatto | Pertile Luigi | 37 Fanteria | Comp 13 | 4 Bataglione | 27 Divisione | [*al rovescio*] Zona di guerra | sono riconoscente Pertile Luigi / Alli Mons. | de Don Eglia | Arsiprette | de Schio | Vicenza || 4 Ottobre | Carisimo Paroco gli | vengo a farghe Notto dela mia | Buona E Perfeta salute Rincran | siando il Mio Buon Gesu: | E come spero di Lei E suo Fratelo | E la Maria E Tutto il suo Paese | Li faccio Notto che o Fatto un | Buon viaggio E siamo qui sula | Gl gliunia di Gurisia A Don | Eglia... qua siamo senpre | in Meso i strepitosi Pericogli | speriamo senpre in Bene | E spero che il Buon Gesu miassi\_ | sta a Tutti i Momenti E che | la Vergine Sua Madre misal\_ | va a Tutti i strepitosi Pericogli | Espero EoFede diavere la crasia | dal mio Feglio Ritorno sano E | salvo E cosi Per favore gli Prego | Lei che la mia Fede di Lei e [?] | che la mi dicese qualche Preghiera | al mio Gesu Per Me. Finisco | saluti a tuta la sua casa | [*non leggibile*]

n. 166 cartolina.

[A] Monsignor | Arciprete | Schio || Li 29/10/16 Sangiovani Lupatoto | Egr Monsignor Arciprete la prego una gentilezza | di una informazione di mio filio defunto | ferito sul campo trasportato alospitale Militar\_ | e dischio e morto ai 17/7/16 io son anda\_ | to al comando Informazione di verona e il | giorno dela ferita li ano trovato che sono il 30 | giugno ma la morte non e venuto lordine | la prego se sono sul cimitero del suo Comune | di darmi notisia il nome Tosi Umber-

to | Caporale Maggiore di Sangiovani Lupatoto | Tosi Francesco suo Padre | Riverisco distintamente Verona

n. 167 cartolina.

[A] M.R. Monsignore | Sac. Elia D.<sup>on</sup> Dalla Costa | Arciprete di |(Vicenza) Schio || S. Massimo 30-10-16 | M.R. Monsignore, | Domani terminerò di celebrare | le Sante Messe, che avevo. Se Lei ne ha dispo\_ | nibili, La prego di assegnarmene alcune. | Celebrate che siano, ne darò avviso. Qui | c'è nulla di nuovo. Sono partiti alcuni, | e venuti altri nostri amici vicentini, | La prego salutarmi i sacerdoti e le donne | di casa. La riverisce il sempre suo | aff ..... de ..... in Corde Je-  
su Cristum |- D. Martini

n. 176 lettera.

Tarcento 12-11-16 | Rev. <sup>mo</sup> Arciprete. | Mi faccio animo | a chiederle una grazia grande, quella | che più volte le chiese con atto suppli= | chevole il padre mio cioè di ottenere | un posto che mi priva possibilmente | di andare al fronte. | Non è la paura della morte che mi | costringe ad una tal supplica; è la | pietà invece che mi fa i miei piccoli | fratelli ed il mio vecchio e vedovo padre. | Conosco bene che tale grazie è grande | e difficile, ma la mia fiducia che ho in | Dio ed in Lei me lo fa sperare. || Con infiniti ossequi ed anticipati | ringraziamenti mi firmo di essere suo | parrocchiano | Sessegolo Giovanni di | Giobbe | 71° Regimento fanteria | 15° camp. | prov. Udine. Tarcento | Mulinis

n. 178 cartolina.

Dalle Nogare Gildo | Ospedaletto da | campo 106 | 6 Corpo darma | ta zona di guerra / [A] Signor | Dalle Nogare Giuseppe | Schio Poleo Salgare | [Prov. di] Vicenza || 14.11.16 | Carissimi genitori vi faccio | sapere che ho ricevuto le vostre | lettere il quale ho molto piacere | che sapete come mi trovo riguardo | alla mia gamba fino dora non e | in pericolo e spero se continua così | staro meglio in breve voi vi ave\_ | vete messo in testa qualche brutta | cosa, ma state sicuri che non ce | niente di male Termino salutan | dotvi! Di vero cuore tutta la | famiglia vostro figlio Gildo | Scrivete spesso

n. 181 lettera.

Schio, 19-11-1916 | Reverendissimo Monsignor Arciprete, | Spero avrà la compiacen | za di perdonare se nuovamente | La disturbiamo; abbiamo tanto bisogno di Lei; e que= | sto ci dà la forza di pregar= | La nuovamente. | Se ricorda, mia suocera | spiegò altra volta il grande | dolore che abbiamo, ricordan= | do mio marito e suo unico | figlio che si trova alla fronte. | Con questa mia, Le farei | noto che in settimana || ricevetti da mio sposo una | lettera, con la quale mi | pregava di recarmi presso | persona competente pre | gan-

do, se fosse possibile, avere | una lettera raccomandatoria, | in modo  
 avesse la grazia, | d'essere levato dalla trincea | e passato al lavoro.  
 | Pensai rivolgermi a Lei; | il suo buon cuore compren | derà facilmente  
 cosa provi | una famiglia in queste circo | stanze, di più sapia che  
 | sono mamma d'un tenero | bambino e prossimamente || d'un secondo.  
 | Ah! Monsignor, La prego, | faccia più che può, non | mi neghi questa grazia!  
 | La sua parola, la sua | missione, gioverà son certa, | presso i superiori  
 di mio | marito, e fosse vero!... | Avesse lui pure la grazia | d'essere  
 numerato coi fortu= | nati! | Tengo fiducia di non | essere respinta,  
 serberò eter= | na riconoscenza e accetti per | ora i più sentiti ringrazia  
 | menti dell'intera famiglia. | Mi permetto aggiungere || il nuovo indirizzo  
 di mio | marito: Al caporale Mazzo | la Antonio 97 Regg. Fanteria | 3<sup>o</sup>  
 Compagnia. | Zona di guerra | Coi più distinti ossequi | mi firmo sua  
 moglie | Maddalena | Mazzola | Dalla Cascina Rossa | Schio

n. 189 cartolina.

[A] Signor | Don Elia Dalla | Costa Schio | Schio || Vicenza li 24=11=16  
 | Caro zio con molto | piacere ho ricevuto il | vaglia. I denari non | li ho  
 ancora ritirati | sono andato per ritirarli | ma non ha voluto darne=  
 | li perche e diretti a piacenza | Così il giorno 6 devo | partire quando  
 sarò ha | piacenza andaro andrò | ritirarli e co gli ho | ritirati gli  
 scrivosubito. | Io lo ringrazio di cuore || Altro non | mi allungo che  
 | di darli i miei | sinceri saluti | e mille grazie suo | nipote Munaro  
 | Alberto riceve i piu | sinceri saluti dai miei | genitori e fratelli | la  
 sera del giorno 6 sono | a piacenza | [*a rovescio, in alto del fronte*]  
 e resto dove era | prima

n. 192 lettera.

A Novembre 7<sup>o</sup>/11/1915 | Al buon Signor Arciprette don Elia | Io gli  
 faccio sapere Ceio goricivuto il paco | dallei spedito gomolto piacere  
 | decuela roba di glana dalei spedita | pence lui dove Mitrovo e Molto  
 freddo | Nongo Altro dadirgi soltanto | di ringrasiaglia | tanto di cuore  
 dalei. | ofrito cuesta roba pernoi soldati | ritrova lui sol campo di  
 bataglia | pregate senpre Adio bene protega | betorniamo traenostre  
 famiglie | glloriosi combatenti vincitori | Mifirmo soldato | dal Santo  
 Sante | di Aste Revederci | Addio

n. 197 cartolina.

Spedise | Pertile Luigi | 37 Fanteria | 48 Reparto | Zapatori | Zona di  
 quera / [Al]e Mani de | Don Eglia vicario di | Schio | Parochia di San  
 Pietro | [(Prov di] vicenza || Dicembre gli 4 1916 | Amatisimo Don Eglia  
 | gli do le mie Notisie in Buona | EPerfetta Salute E Come | Spero che  
 sia di Lei E Suoi | Parenti E Tutto il Suo Paese | Ringrasiando i Dio  
 E la Vergine | El Buon Gesu Sonoanco\_ | ra Sano e Salvo gli Facio |  
 Notto che ora miritrovo in | Riposo a Carmo Espero

dentro | diquesto Mesediandare | in glicenza Speriamo che | Tutte le cose vaga Bene | Finisco Salutandolo | Con Suoi Parentti | E la Maria Saluto | il Suo Paese suo | Riconosente Pertile | Luigi

n. 200 cartolina.

[A] Signor | Don Elia | Dalla Costa | Schio Pr.<sup>cia</sup> Vicenza ||Piacenza li 8=12=16 | Carissimo zio gli facio | Sapere che ho terminato | la mia licenza e ora sono | tornato a Piacenza. | Appena rivato ho | tirato i suoi denari | Io lo ringrazio diquore | della grande carità | che mi ha fatto perche | qualche cosa mi vuole sempre | e a casa mia sa come si | trova. Per le sue | racomadazioni stia | certo che sara ubidito | Altro non mi alungo | che di darli i miei || Sinceri | Saluti assieme | alla mia famiglia | Suo nipote Muraro | Alberto. Il mio | indirizzo e questo | Al Soldato | Muraro Alberto | 10 Regg. Artiglieria | Fortezza 1 Com. | Complementare Piacenza

n. 201 cartolina.

Roberti Giuseppe | Soldato | 40<sup>ma</sup> Fanteria | 16<sup>ma</sup> Compagnia | Zona di Guerra / [Al] Egr<sup>gio</sup> Monsignor | Elia Dott Dalla Costa | Arciprete di | Schio | Vicenza ||12/12/916 | Dev<sup>mo</sup> Mons<sup>re</sup> | Perdoni del mio ardire se oso spedire la presen\_ | te, che ringraziando Maria d'avermi sin'ora conservato | in buona salute, auguro che altrettanto abbia guardato Lei. | Essendo cittadino della nostra Schio (e me ne vanto) non posso | fare a meno di chiederle un consiglio. Gli sembra Lei che | mentre al fronte si combatte, e si muore per la libertà della | nostra Patria a Schio si festeggia il 20 Settembre, e il giorno di | S. Martino, col suono della banda? Che non ci sia altri mezzi di | commemorare date patriottiche che servendosi di essa? | [*al rovescio in alto*] Non potendomi più allungare per mancanza di spazio La riverisco | e mi creda suo devotissimo

n. 202 cartolina.

Esprichi | M Ida SCatterina | Rue Denfert Rochereany | N7 St Denis (Sein) Francia | A Monsignor | Don Elia Dalla Costa | Arciprete | Provincia di Vicenza | Italia à Schio \ St Denis Seine li 14-12-16 | Rev<sup>do</sup> Monsignor Arciprete | Le faccio saper con questa mia | che noi tutti stiamo bene così pure | i miei figlioletti essi vanno due | volte per settimana dalle Rev | Suore apprendere il catechismo | bisogna veder come gli vogliono | bene. Vorrei sapere se mi farà | il piacere sapermi dire se D | Enrico il direttore dei Salesiani | si trova a Schio perché non vidi | nessuna risposta. Intanto le auguro | buone feste Natalizie termine princi | pio d'anno preghi per noi che noi | faremo altrettanto Riceva i più sinceri | auguri da mia madre M Ida SCatterina

n. 207 cartolina.

[A] Signor | Don Elia | Dalla Costa | Schio | Provincia di Vicenza  
||Piacenza li 18=12=1916 | Carissimo zio vengo a lei con questo | mio  
billetto. Augurandoli | le buone Feste e il buon | Capo D'anno. Suo  
nipote | Muraro Alberto | gli mando un Saluto | per i miei Genitori.

n. 225 cartolina.

[A] Rev.<sup>mo</sup> Monsig.<sup>r</sup> | Don Elia Dalla | Costa Arciprete in | Schio | (Vi-  
cenza) || Reverendissimo Monsign.<sup>r</sup> Arciprete | Li I Gennaio  
1917 | Dalle alte e nevole vette Tridentine io penso | come sovente  
mi sovviene della mia diletta | Schio, specie in questi giorni di Capo  
d'Anno | che come mio solito, mi piaceva assistere a queste | funzio-  
ni, ora non potendolo mando colà il mio | pensiero, e con esso unito  
a Lei pastore | di tutti i Cittadini i migliori, fervidi, auguri | speriamo  
che lo Spirito Santo illumini oggi le menti | giungere si possa in breve  
al giorno tanto brama \_ | to. Con i migliori sinceri ed affettuosi || sa-  
luti a Lei | unito al Clero | tutto mi firmo tosto | di Lei dev.<sup>mo</sup> Parroc-  
chia | no Marcante Lorenzo | Sergente 91° B.M.T. 3° Compa | Zona di  
Guerra | (Sto bene) Ne auguro così | di Lei. saluti famiglia

n. 228 cartolina.

[A] Signor | Pregiatissimo Arciprete | di Schio Contra S. | Giaco-  
mo | Proncia Vicenza \ Alle filie | Colesella presso | alla familia | Co-  
lesella Rosa | Via Ressecco | Vecchio || Vicenza 8/1/17 | Pregiatissimo  
Arciprete | Lo pregherei di un favore che | so che lei stesso facil-  
mente puo | farmi. Lo so che una sola sua | parola puo valere ten-  
go due | banbina senza madre io mi | trovo sotto le armi privo di  
ogni | cosa la banbina che sta da miei | zii si trova col male ai piedi  
per la | cagione delle buganze avrebbero il | bisogno delle carpe co-  
si pregherei | questa grande carità e se non puo | mi scriva questo  
il mio indirizzo | Al soldato Colesella Giuseppe | 6° R.<sup>to</sup> Alpini Comp.  
Deposito | Caserma Giardini Vicenza Saluti | dal padre delle banbina

n. 232 cartolina.

Giacomo Casa | 150 Fanteria | 5° Comp. | Zona di Guerra / [A]  
Egrogg. Dott | Monsign Elia Dalla | Costa | Canonica | Schio | Vicen-  
za || 10/1/17 | Egrogg. Monsignor. | Sperando che la sua | salute sia  
ottima come | io glielo auguro. Mi scusi | se un favore le domando | io  
aspetto ora per ora | di entrare in prima linea | i miei genitori io non  
le | scrissi niente e non ci scri= | vero di questo. Cio che le | chiedo e  
di rivolgerli | qualche parola di confor= | to. Speriamo che tutto | va-  
di bene. Coi miei | sinceri rispettosi saluti | suo affet... | Giacomo Casa

n. 280 lettera.

Dal Fronte 7/6/1917 | Monsignor Arciprete | Con molto piacere | rice-  
vetti la sua lettera | ame tanto desiderata. | Vedo proprio la sua bon-

ta | che lei a per noi soldati | di Schio. Sentendo anche | che nel Nostro baese finora | c'è pochissimi Morti e feriti. | Dunque io ho tutta la | buona fede di lei che abbia | da pregare per noi soldati | che si troviamo qui al fronte | di potere ritornare ancora | alle nostre famiglie, e potere | bacciare i cari nostri filli. || La mia famiglia non so inche | condizioni si trova. io spero | che non abbia da soffrire. | Io Monsignor Arciprete avrei | volonta che lei mi dicesse | una Messa alla Madonna | e Santantonio che abbia | di avere la grassia di | ritornare alla mia famiglia | sano e Salvo | Sperando anche se avrò | la grassia di venire acasa | di poterlo venire trovare | e fare dire delle messe | per le grasie avute. | Sinora mitrovo sano e salvo | sperando che lei e tanto buno | che abbia da pregare || sempre per noi soldati | di Schio. | Termino Ariverendolo | tanto e mi [?]<sup>mo</sup> | Aff<sup>mo</sup> Ramin Cesare | La mia familia si | trova in via Mentana | N.º 121 Schio | Ramin Cesare | Soldato 6º Regg<sup>to</sup> | Alpini Battaglione | Monte Baldo | 3 (Sessione Mitraliatrici) Conducente | Zona di Guerra || Mi raccomando a lei Monsignor | Arciprete. se le mia familia | avesse da soffrire di poterla | aiutare ogni qualtratto. | Io spero che questa | benedetta guerra abbia | davvero una fine e potere | avere la grassia di ritornare | alla mia cara famiglia | e sostenendola senza andare | dimandare la carrità. | sapendo che in 8 anni di | mio x matrimonio la mia | familia e andata sempre | abastansa bene. Ma adesso | vado male anchio? | Dinuovo la Reverisco | e sperando che abbia da pregare | e potersi vedere presto. | RC

n. 281 lettera.

Brindisi li10/6/17 | Monsignor Arciprete. | Nella lettera da lei scritta, compresi | che noi schledensi, costretti ad'essere | lontani dalla nostra Città, non siamo | però dimenticati del tutto. | Per questo, anchio ne sono riconoscente | ma più verso di lei che ma rivolto | una parola di conforto, e di speranza, | ove spero che le sue preghiere unite | alle nostre abbiano dessere esaudite. | Mi compatisca del mio debole scritto, | ma ò voluto queste poche parole racco= | glierle, e riunirle io, per dimostrarle | che nella mia piccola intelligenza, | e poca istruzione, nutro dei sentim[enti] || nobili, accompagnati da una fede viva | religiosa, convinto che con questa posso | ottenere molto. Infine la ringrazio | infinitamente sperando di ricevere | ancora da lei, qualche buona parola, | (o sentirla dal nostro duomo di Schio) | in tempi migliori. La incaricherei | anche, gia che è tanto buono di portare | un saluto alla mia famiglia, e moglie, | che sarà di certo bene accolto. Fiducioso | di ciò, con tutta stima la saluto, e | sono, e sarò sempre, suo aff.<sup>to</sup> e devot.<sup>mo</sup> | Tombel Martino. | Via Ambrogio Fusinieri N<sup>o</sup> 95 | (Case operaie)

n. 282 lettera.

Zona di Guerra 14/6/17 | Riverendo Arciprete | Con molto piacere ricevetti la | sua cara a me inviata circo | lare, onde rilevai tutto ciò che | lei mi disse. Si o Padre il pensie | so è assai grande pensare a tutto | ciò che riguarda alla mia coscien | sa, trovandomi in questo posto. | Ma però non vi è cosa di | non poter fare. Primo luogo | guarderò di fare il possibile di stare | con Dio, adesso, e come sono | sempre stato e più ancora per | l'avvenire. 2 Perché mi abbia | da tener sano e mi difenda | dai estremi pericoli, che ora | incontriamo. 2 Luogo il pen[...] | siero della famiglia, non [...] || poter passare le più oneste | parole colla moglie e i figli. | Però caro Padre spero in Dio | che mi conserverà la salute | acciò possa ritornare fra le | braccia dei miei cari figli | per baciarli e condurli alla | via del bene. | Scusi riverendo Arciprete del mio | mal composto scritto, io non | so che darli i più sinceri | auguri lei e mia cara famiglia | e alla cittadinanza di Schio che | fin'ora è salva mi firmo suo | devotissimo | Tisato Giuseppe | [...] farà il favore se può di osservare | [...] figlie qualche volta, acciò abbia= | [...] frequentare la Chiesa || Iddio | Pregherà lei per p me

n. 284 lettera.

Devotissimo | Mons... Arciprete | Zona di Guerra 3 Luglio 1917 | Avrà la bontà perdonarmi, se troppo | tardi le mando, i miei miseri | ringraziamenti, ricevendo, i suoi, a me | più cari auguri, che da tempo gli | attendiamo. | Come sempre, sua tanta bontà, ed umigli | preghiere, affido tutta la mia speranza || nella sua devotissima, e ardente, in cesante | preghiera, unita la povera mia, e nel | santo sacrificio Messa della Messa, | lo prego, e confido, riponendo, un vivo | desiderio, e belle speranze, di un giorno | tanto desiato, e felice ritorno. | In questa speranza, attendo giorni sereni, | assieme alla mia cara famiglia, gli rendiamo | i nostri più cari ringraziamenti, lo salutiamo | e mi segno di essere suo amatissimo | figlio di Schio | Colesella Antonio

n. 286 cartolina.

Emilio Manfron | Metragliere | 727<sup>a</sup> Compagnia | Mitragliere fiat | 2<sup>a</sup> sessione | 3<sup>a</sup> Divisione | Zona di Guerra / [Al]l'Egregio Monsignor | Arciprette di Schio | Elia Dottor Dalla Costa | Scio | Vicenza || Zona di guerra -7-7-1917 | Devotissimo Signor Arciprete | le schrivo questa mia ringrasiandolo | che anche questano si e degnato di | schrivermi la sua confortabile | letera, fiducioso del che saranno esau | dite le sue preghiere li prometo | a rendere onesta e christianamente | operosa la mia vita per potere | ritornare un giorno a godere | quella felicità delle nostre proprie | famiglie. | li ricanbio tutti i | suoi aguri e saluti suo | Devotissimo soldato | Manfron Emilio | qurasiano di Giavenale

n. 287 lettera.

8.7.17 Viva Gesù | Ill' mo Signor..... | \_\_\_\_\_ Riverendo ...| li fo sapere che horicevuto la sua | lettera e mi sono consolato di sentire | sante parole, conosco che lei e una | bravissima e rispetabile persona, che si | ricorda dei suoi cittadini di Schio | signor Riverendo, miscusi se mi prendo | questa piccola liberta di dirli e doman= | darli una piccolo piacere. Due ani | pasati orsono che mi trovo richiamato | per la difesa della nostra patria- sin= | magini che vitta che hò pasatta e io ho - | sempre portato pasienza e prego sem= | pre iddio che mi aiuti che midia la | grasia che ritorna in bracio aimiei | cari genitori che tanto | aspetano. || Signor Riverendo \_ | io sono di famiglia povera | e mi fa un gran piacere per una | volta che miricorderò di lei. | io finisco questo misero scritto con | salutarlo di cuore e ringraziarlo viva= | mente sono suo divotissimo | (di Schio - Stefani Luigi | Soldato della classe 1889 = | Il mio indirizzo | Al soldato Stefani Luigi | 113. Regg.<sup>to</sup> fanteria. 7<sup>ma</sup> Compagnia | Zona di guerra | per piacere atendo Suo scritto

n. 288 cartolina.

Cordiali Saluti | Balzoni Giovanni | Soldato | 27<sup>a</sup>) Compagnia | zap-patori | Comando, Genio, | 6<sup>to</sup>) Corpo | D'armata | Z.D.G. / [Al] Dev<sup>mo</sup> Aff<sup>mo</sup> | Mons. Elia, Dott. | Dalla, Costa, | Arciprete, di, Schio | ([Prov. di] Vicenza) Schio || Zona di Guerra li 9-7-1917 | Dev.<sup>mo</sup> Signore | Vengo con questo mia per | contracambiare, e ringraziarla | della sua riconoscenza, verso | di me. | Provai molta sodisazio= | ne, nel leggere quelle care | parole, da lei scritte. | Dunque non abbiamo altro che sperare e pregare in | dio, che abbia di sollicitare | di porger fine di tutte | queste cose. | Dunque speria= | mo in fede che in breve tutto | sia finito. Con questo la saluto | di cuore, augurandoli ogni sorta | di bene, sono sempre riconosente | Balzoni Giovanni | scusi del mio scritto adio

n. 289 cartolina.

Alsoldato | Casarotto Domenico | 45 Centuria | Schio | Zona di guerra / [Al] Dev<sup>mo</sup> Mons. | Elia Dott. Dalla Costa | Arciprete di Schio | Vicenza || Rev. Monsignor Arciprete | Laringrazio infinitamente del | suo augurio reso, pregandolo | nelle sue devotte preghiere a | dio, la cesazione di questa querra | col racomandarli che accompagnerà | colla sua benedizione | Suo devot<sup>mo</sup> parochiano | Domenico Casarotto | Poleo di Schio | Zona di guerra 30.6.917

n. 292 cartolina.

Ferronato | Antonio | Soldato | 8 Alpini | 110 | Battaglione | Monte Mattaiur | Zona di Guerra /[Al]l' egregio Monsignor | Don Elia Dallacosta | Schio | Vicenza || Molto Reverendo Mon Signor. | Dal fronte L 25 agosto 17 | Dai alti colli Trentini il mio cuore | ramenta L'onore-

vole sua persona, | e gli mando con riconosenza i più | cari saluti che  
il mio cuore sa | offrirli. Lalpino Ferronato | Antonio

n. 296 lettera.

Zona di Guerra 1-9-17 | Egregio Monsignore arciprete | La sua copia  
mi è stata | molto gradita mi ralegro | emi apre il cuore nel | sentire le  
buone notizie | della nostra buona città, | Sono molto contento | nell'a-  
prendere che ello | gode ottima salute | è che raccomanda | a Dio tut-  
ti i suoi | adorati parocchiani | in questo a nel prego | sempre e nel-  
la | grande lotta mi | raccomando a Dio | perché ritorni sanno | e  
salvo || Alla famiglia come | pure faccio voto per | i compagni. | Egre-  
gio Monsegnore, | il suo schritto mi ha | messo l'animo sereno | e mi  
fa vivere con la speranza di prossimo | ritorno alla pace | e alla fa-  
miglia. | Riceva i miei più cordiali | Saluti suo | Fettissimo parrochia-  
no | Dalmolin Luigi | questo e il mio indirizzo | Al soldato | Dalmolin  
Luigi 233 RF | 3 Reparto zappatori | Zona di Guerra

n. 298 lettera.

Vestone 12 Setembre 1917 | Egregio Monsignor Arciprete. | Vengo da-  
lei conquesto mio scritto | fandole sapere del mio dispiacere | avuto  
verso miamoglie, maperò | forza di scrivere permeso del mio | tenen-  
te abbiamo fatto trovare | unavocato qui da Schio, che sichia= | ma  
beltrame perpoter ametere | via quei due venuti da Fralosso | virgi-  
nia perpotere diametere ancora | la mia famiglia aposto comera | pri-  
ma e di avolercibene e di pasare | una vitabeate assieme contutta | la-  
famiglia, dunque adeso vano | pertribuna e speriamo che in | presto  
vada meso aposto. tutto | Macosi loprego diuna cosa | Monsignor Ar-  
ciprete || perché mia moglieèvenuta acasa | mia andove ira prima  
dasola che | sono stato ruvinato perascoltare | della gente e dique-  
lo asasino. | ecosi si trovi ancora dasola e ade | so si torni a sasinare  
danovo | Ieri laltro oricevuto una | letera damiamoglie che | mi pa-  
re chelsuo pensiero | verso dime nonsia più quello | perché riguardo  
quei due venuti | dalei midice cozi chelei e tanto | afesionata e cheli  
vuoli tanto bene | e che per lui nonè la cosiensia | dimeterli via io mi-  
pardia | vere fato tanto perpotere ameterli | via chevadi sauditala-  
familia | einquesta maniera chelei dice così cerchi il modo dinonan-  
dare | più dacordo conme. || perché miparechel suo pensì= | ero sia  
cambiato e lei aco ascolta | lechiachere dela malagente e lingue | la-  
casa si dasolla si torna rovinare | che lui nonmiporta più a | more. Do-  
po tantto cheò fato perle= | i è vosudo bene, lei cercherà | il modo di  
cambiare il pensiero | dunque miracomando ale | i Monsignor Arcipre-  
te | chevadi inquela casa avedere | sele promesse chelei miafato | da-  
vanti alei sesono fate col | cuore osia fate cola bocha el | pensiero di-  
ferente almeno | cheio losapia miracomandoalei | e anche unantra io  
ò dadirne | cheio nonavrei il piacere chelei | sia in quela casa daso-  
la se lei mifa | un favore di parlarne ai suoi || genitoro di potere ale-

varla | diquela casa dasola diaprenderla | assieme con loro comestata da | tenpoindietro che io non ò piacere | che sia in quella casa da sola | e miracomando alei monsignor | Arciprete dituto questo e che li di = | cha pure Aisui genitori, chesichia | ma Fralosso dipoter allevarla | daquela casa i lo | Ringrazio ditutto e speriamo | diatornare in presto alla famiglia | tutti assieme e poter apasare una | vita beata tutti assieme dinuovo | io lo saluto e loringrazio e miscusi | delmio disturbarlo e del mio scritto | e Sono il Suo parochiano | Zaramella Domenico | loprego ancora ditutto

n. 300 lettera.

15-9.14 | Signor Reverendo. | Avrà la bonta di scusarmi | se lispedisco questa lettera | senza franco boli: mitrovo - | sprovisto. | Signor Reverendo - | li fo sapere che da dieci | giorni che mitrovo all'ospì= | tale con la febbre malaria. | Signor Reverendo Lidomanderei | un piacere che lei e tanto | una brava persona di quore | trovandomi qui all'ospitale || mitrovarei di bisogno di | qualche cosa - mifacia | questo gran piacere che | mericordero di lei | io lo ringrazio anticipata= | mente sono suo divotissimo | Stefani Luigi | di schio | -Al Soldato- | -Stefani Luigi - | Ospedaletto da campo | N. 128. | Zona di guerra

n. 313 cartolina.

Stefani Luigi | soldato | Ospedaletto | da campo N. 128 | zona di guera / [Al] Mons. Ellia | Dottor Dalla Costa | Arciprete di | (Schio) | Vicenza || 24.9.17 | Signor Reverendo. | Conmolto piacere li fo sapere | che ho ricevuto il vaglia di £.5- | Io. Signor Reverendo, non so | inche modo ringraziandolo | della sua degna erispetabile | persona, così tanto di quore. | Signor Reverendo, ora il mio | male va migliorando ora ho | altro che non poso mangiare | cibo ordinario. altro che | latte e brodo. Signor Reverendo, sono | cose pasabili. Signor Reverendo | termino questo misero scritto | con salutarlo di quore e ringra= | ziandolo vivamente - son suo divoti[...] | di Schio. Stefani Luigi | -arivederlo in licenza-

n. 333 cartolina.

il Soldato | Meneguzzo | Pietro | cintura | 40 | Schio | zona di Guerra / [Al] Mons. Elia | Dalla Costa Dott | Arciprete | Schio | Vicenza || Li 12.10.17 | M.S. Do Elia Rispondo ala | Sua Cartolina valia da lei | ricevuta giorno 10. ed Io me | ne sono tanto obligatissimo al | sua favore a me ricordato | Io sempre mi ricordo dele | sue raccomandazione qui abbiamo | una piccola chiesa che ogni sera | si fano il S. Rosario ed Io mi | ricordero sempre di lei Io lo | rangrazio finitivamente e lo | riverisco e li Auguro ogni bene | del Signore, e mi firmo il | suo Amemorabile Meneguzzo | Pietro Io sto bene e così | a lei li desidero

n. 335 lettera.

Vestone Li 17-10-17 | Egreggio Signor Arci pete | Credevo forsi che-  
limiavesse di | menticato non vedendo arivare un | suo scritto invece  
adesso oricevuto | lasua letera e non avendo nesuno | dapoter pas-  
sare una parola della | mia famiglia io mir[iv]olgo alei | pervia di mia  
moglie per[ch]è io esendo | stato tanto buono eprudente aven\_ | do-  
li perdonato tuto e fato quanto ò | potuto perlei e òcercato tutti im-  
esi | possibili permettere via quele due | creature e metere aposto  
la famiglia | perpotere andare dacordo e volersibene | e in vece lei  
è tutto al'incontrario | verso dimè che insiste dinon voler | metere  
via le due creature perche dice | cozi che àrimorso a lasiarli perche  
a | paura che vano astar male e in quel | sta maniera cerca il mo-  
do || di vollarmi le spale ami e di | abandonare anche quei 4 figli  
là | per non lasiarne due e pur questa | e lasua letera chemià manda-  
to lei | e la legia pure sentirà lasua i dea | cheà verso dime. Dunque  
miri volgo | alui cheè tanto buono lo pregherei che | la facese veni-  
re a caza sua persenti\_ | re lasua idea e coregerla di quele sue | idee  
chela à li'ncontrario e potere | pacificarla e di meterla suna | buo-  
na via chela mia fede e in lei | cozi lo prego di questo favore per-  
ché | io o portato fino adesso tanta | passione e pensieri per lei e  
quele | promesse che ela mi à fatto sono | tutte in diferente ma se in-  
tende | afare di sua idea la à un buon | coraggio di metere suna stra-  
da | quei quatro figli e tutta la | famiglia per non lasiare andare || al  
suo destino queidue e in | questa maniera cercha il | modo di assas-  
inare la famiglia | io fino adesso mipar di esere | stato molto buo-  
no e prudente | verso tuto quello che lei mia | fatto e adesso cerco tu-  
ti imodi | permettere aposto la mia fami\_ | glia che dietro il male che  
lei | a fatto cisarebe anche il rimedio | o | e cozi Lo pregerei che quan-  
do | sarà chiamata per il tribunale | di fare il possibile che la abia di | o  
d'andare perche lei magari | in tenderà di far dimeno | diandare per  
non voler lasiarli | perche lei cerca il modo di | non lasiarli andar  
via perche | seavro lagrazia di venire in | licensa potrebe passare  
una | brutta ora anche perlui || perche fino adesso oportato | rispetto  
e tanta pasione perlei | maselei à delle idee in diferente | nonsisapra  
come lasucedera | cosi lo prego dituto di questo | favore col ringra-  
zandolo | in finitamente e salutan\_ | dolo Suo Parochiano | Zarame-  
la Domenico | Loprego di legere questa | letera che ce assieme con  
questa | Loringrasio dituto

n. 335bis lettera.

Schio Caro Domenico tificio Sapere lanostra | salute noitutti stiamo  
bene | matu perquel che sento non | stai tanto bene asentendo | tuto  
questo chericevi obene | ricevuto quella cartolina cheai | ricevuto e  
tutte quele parole | che tià deto dovresti comprendere | chequela so-  
no una vendeta | perché loaifato levare daSchio | dunque tumidici  
cheio | sono parte inteza cheltiabbi | a dascrivere queste coze ques-

ta | nò nonsono parteinteza | e tu domenico vuoisapere | lamia idea  
 benissimo cheio | tiofato benpromesse machapa | ssi ben chesei fioi  
 mi liavesse || portatti via suvito sarebe | stata unacaza cinpiantia-  
 mo | male perché io misono | fesionata tropo e nonsochome | landerà  
 permi per tipuoi | pensare tenerli diversimezi | e tanto tribolato  
 chio | delevarmili e cheadesso lidase | intelemani ai stranieri | non  
 so sefaro questo tu miai | deto chelamia famiglia | aragione dedir  
 misuzo | mafaniente inqualche | maniera vivero anchio e anche | quei  
 due perche io sono infor | mata abbastansa di quel | loispisio obene-  
 chapito quanti | nemore algiorno quatro ocinque | al giorno dunque  
 perme lamia | idea sono tutta contraria | dimipure || quello chemiai  
 dadire | iotisaluto tanti saluti | datuo papà e salutti | datuoi figli Ciao  
 stami | bene nonbadare tutto | quello chelui tidice | Ciao

n. 340 cartolina dei prigionieri di guerra.

Borga Francesco | [Matricola N.] 2631 Kgf. | Lager | Mauthausen /  
 Devotissimo | Mons. Elia Dott. | Dalla Costa | Arciprete in Schio |  
 Vicenza || Panesova. Li 17-11-17 Devotissimo Padre | Trovai molta  
 consolazione | nell'avere ricevuti salutti e | auguri da lei ministro  
 d'IDio | ed' uomo di cuore. | Trovandosi miei genitori | spro-  
 visti di tutto, con due | figli prigionieri da soccorrere. | Io chiederei  
 se potesse levare | qualche spesa, mandando | mi qualche pò di pa-  
 ne=. | Io lo riccambio dandoli | mie preghiere a D'io che | l'abbia di  
 soccorrere ed | proteggere. Noi tti tutti | compatrioti di Schio | mil-  
 le ringraziamenti | Io riccambio io suoi cari | auguri e saluti. | Mi  
 firmo vostro | Servo Borga Francesco

n. 398 lettera.

Martedì 16 Aprile 1918 | devotissimo | Signor Arciprete | oricevuto il  
 suo Bellissi | mo Bilgietto Commolto | piacere. Così io limando | ques-  
 ta mia piccola lettera | Aringrasiarlo delle Sue | preghiere e micord-  
 aro | Sempre di lei. Sibbene che | io Non lo Conosco. Mamian | no  
 detto che e una Buona | persona. indi o Mostrato | il suo Bilgietto Au-  
 na | famiglia e miadetto che | era un Bravissimo | Signore e lia dispi-  
 aciuo || Molto Atutte queste famiglie. | perche io Sapra chesono | A  
 quel piccolo paese di | [Ancegnano?] che lei Sapra | Meglio dime. Sia-  
 mo Nella | villa del Conte Negrini | e li Abbiamo lo spedale. | dunque  
 misquusera dellamia | caligrafia. e desidero | chestia Sempre bene e  
 spero | chesiricordera Anche dime. | dunque Altro Nonmi Allun | go  
 dirinziarlo e | Miracomando Alei | delle Sue preghiere. io | la Saluto  
 di Cuore e spero | divenire riconsarla | Adio || questa e lamia | dir-  
 esione | Bertoldo Antonio | ospedale N. 21 da | querra C.R.I. | Zona  
 di querra | A rivederlo

n. 401 cartolina.

Gastaldon | Giuseppe | Soldato | 89 Fanteria | 2<sup>o</sup> Riparto | Salmeria | Zona di Guerra | Ciao / [Al]la Pegg. Signora | Gastaldon Marta | Presso Canonica | San Pietro Schio | Vicenza || Zona di Guerra adi 18/4/18 | Carissima Sorella | La mia salute continua ringrazio | il signore senpre cosi spero anche | di te e tutta Canonica. Cara sorella | sapi che da dove sono parto per distinzio\_ | ne ignota spero andare bene | scrivemi pure che io aspeto senpre | tue notizie. Altro non mi resta | dirti di salutarti e bacciarti di tutto | cuore tuo caro fratello Giuseppe salutami | Mons. Arciprete e Verginia ciao

n. 403 lettera.

Asti li 19/4/1918 | Rispetabile Monsignor. | Io Paccanaro Basilio abitan= | te Via Trento e Trieste N 2 Schio | Catolico postolico Romano. | prego suo nobile cuore | di farmi avere dei | santi opure carte relegio= | se della nostra cara parochia di Schio per | farli vedere a tanti | feriti è a malati per | far vedere e far credere la = | nostra santa Lege. Mie infor | mazioni Don Ottavio Ponconi | Paccanaro Basilio in fermiere | Croce Rossa Asti || miei sentimenti davanti | suoi piedi | Contuti dovuti rispeti | P.B.

n. 415 cartolina.

Nicoli Giuseppe | 6<sup>o</sup> Regg<sup>to</sup> Alpini | 60<sup>a</sup> Compagna | Batt [?] / [Al] Devotissimo Affesi[*onatissimo*] | Mons. elia [?] Dott. Dalla | Costa Arciprete | Schio | Vicenza || egregio osignor | Arciprete pronto Risponderli | Alasua prechgiera | mimeconsole chelei siricorda dinoitutti soldati | chgredo che lei pregura pernoi paesani | Io loringrasio Contutto Ilguore Speriamo Inbreve | [Rivase?] Infinitapace

n. 431 cartolina.

Savio Luigi 2 Regg<sup>o</sup> | Fanteria 2<sup>a</sup> Compagnia | Zona di Guerra / [Al] Mons.<sup>o</sup> Elia | Dott. Dalla Costa | Arciprete Don Gio<sup>i</sup> | Batt.<sup>a</sup> Zigiotti | Curato di Schio | Vicenza || (Il g<sup>o</sup> 29·4·18) zona di guerra | Carissimo Arciprete, Don Gio | Ora mi porgo a scriverli questo mio povero | biglietto il quale io stò ringraziandolo | dei suoi Sinceri Auguri, a mè Fatti; mentre | io mi trovo quì tra la Malavita; | Ma io spero che abbia da venire presto quel | bellissimo giorno a mè desiderato onde potessi | ancora a rivedere il mio Caro Paese di Schio | e poi la mia Cara Famiglia che da lungo tempo | sta pensandomi mi perdoni del mio mal scritto e mi | Firmo Suo Aff<sup>o</sup> Paesano Savio Luigi 2 Fanteria / 2<sup>a</sup> Compagnia

n. 448 lettera.

Paesana 9-5-1918 | Amato nostro Pastore. | Con il nostro cuore di contenteza, | riceviamo la sua a noi desiderato | foglio, di conforto, e felicità. | Ebbene Pastore nostro, in cualuncue | sia punto, noi

precureremo di | eseguire la Sacra fede, e di | accettare le Sue Santi Benedizioni, | Acciocchè che Iddio ci abbia da | concedere questa pace tanto desiderata. | E di potere onirsi, ritornare alle nostre | case. | Trovandomi con 3 mesi di covalicenza, | e tutte quelle notizie ch'io davo ai | principali del nostro Schio, e Poleo, | non ebbi notizie solo che da Lei. || E neppure la mia cara famiglia. | Perrora si troviamo lintera | famiglia inbuona salute. | Speriamo In Dio, anche per | l'avvenire. | Si dichieriamo le sue anime | dipendenti. | Io soldato | Ronda Giovanni

n. 449 cartolina.

Capovin | Umberto | 51<sup>a</sup> Sezione | Sanità | II Divisione | Zona di Guerra / [Al] Reverendo Don | Elia Dalla Costa | Arciprete in | Schio | Vicenza || Zona di Guerra | 10-5-18- Signor Arciprete | Lei non può imma= | ginare quale fù la | mia contentezza nel | ricevere quelle 10 lire | che lei mi mando | oggi Dopo 3 anni sono state le prime che rice\_ | vetti perche a me nessuno | mai non mi mando | denaro essendo povero | come lei sa, e disgraziato | come, lei gia sa. | Ricordandole sempre | e sperando che godi sempre | ottima salute e speran= | do di vedervi presto la ringra= | zio e mi creda il suo | obbligato Umberto | Capovin

n. 451 cartolina.

Al Granatiere | Romere Antonio | Brigata Granatieri | Battaglione Complementare | 1<sup>a</sup> Compagnia | Zona di Guerra / [Al] Molto Reverendo | Monsignor Elia | Dott. Dalla Costa | Arciprete di | Schio | Vicenza || Zona di Guerra 12-5-1918. | Rev.<sup>do</sup> Monsignor. | Oggi stesso ri= | cevetti il Suo biglietto di tut= | ti i soldati di Schio. Re= | stai molto commosso, per | l'ammirevole Sua grandiosa | generosità e bontà che Lei | ci presta tanto per noi soldati | per le Sue preghiere che in= | nalza al buon Dio. Gra= | zie, grazie, ho buon Padre | della nostra bella Schio, | che tanto ci ama e ci procu= | ra tanto bene spiritual= | mente, e corporalmente. | Io ne sarò grato per sempre. | Le invio i miei più rispe= | tosi doveri augurando= | le ogni bene come pure | la Sua rispetabile famiglia | e sono il suo parrocchiano | Rome-re Antonio

n. 452 lettera.

li 14-5-1918 | Egregio Arciprete di Schio | Scusi se mi prendo confidenza | con lei, Ma avendo ricevuto | una sua lettera, stampata | da lei, Io la ricevetti con | molto piacere, e la lessi | e sono rimasto contentissimo | di lei che gia lo conosco | da molto tempo, che lei | e una degna persona. | che io lo ringrasio tanto | del suo scritto, e tanto | più lo ringrasio dalle | carità che li fa a mia | Moglie. || che ogni 20 giorni li fa | Carità di qualche cosa | di denaro. | Dopo tre anni che sono | al fronte, che ho sofferto | se non avesse avuto persone | buo-

ne che avesse aiutato | la mia Moglie, sarebbe | morta da fame lei e  
 i | miei figli, perché sono | assolutamente povero | che abbiamo al-  
 tro che i bracci. | Lo prego fino per carità | che potesse aiutarla an-  
 cora | quando viene da lei. | Io ora sono inn'abile | permanentemente  
 alla | Guerra per causa di | Male il Cuore. || Io e due mesi che so-  
 no | Inn'abile solo mi trovo | a Siena. | Il più che mi rincresce | e an-  
 che perché mia Moglie | non può mandarmi niente | fa niente, sopor-  
 to tutto | Io lo ringrasi di tutte | le Carita che li a fatto e | che spero  
 li farà ancora | Alla Mia Moglie | Il Signore lo riconpenserà | Mi firmo  
 il Soldato | Stefani Bortolo di Raseco | Via Toaldi N. 12 | Se lei vuol  
 scrivermi | questo e il mio inderisso. | Soldato Stefani Bortolo | 21.  
 B. Compagnia Presidiaria | Siena Siena

n. 460 lettera.

li 27-5-1918 | Devotissimo Arciprete | Li fo sapere io sto bene | di salu-  
 te, Così spero che sia | il simile anche di lei. | In questa mattina gior-  
 no | 27 mi e rivato il vaglia suo | spedito a me, gli domando | scusa  
 se li avevo scritto quella | lettera, io non lo fatta perché | mi mandì  
 dei soldi: ma | ben si lo fatta col ringrasiarlo | delle carità che lei li  
 fa | alla mia Moglie quando viene | da lei. | Come spero che quando  
 verà | ancora mia Moglie da lei | quel poco che pole la aiuterà, | an-  
 cora || che di casa mia sono povero. | già lei lo sp sapia come mi tro-  
 vo. | L'anno scorso mia Moglie ha | voluto mandare una casa di | bian-  
 cheria da sua Madre e | ora e tuto perduto perche ce | i Tedeschi il  
 paese si chiama | Vidor al di la del Piave | Io li ringrasio tanto de  
 suo | buon cuore delle 10 Lire, | Il Signore lo riconpenserà | Lo so,  
 da molto tempo che lei e una degna persona, e tutti | lo dice quelli di  
 Schio. | Mi fa lei un favore di | benedirmi, e che il Signore | abbia da  
 aiutarmi come mi ha | aiutato finora. ho sempre pregato | il Signo-  
 re, e fino ora || me le ha sempre esaudite. | Mi fa il piacere, | Quando  
 viene la mia Moglie | da lei, di salutarmela tanto | per conto mio e gli  
 dica pure | che mi ha mandato il Vaglia | che li scrivo anche io. | Pre-  
 go il Signore mattina e Sera | che abbia da fare la grasìa che | ter-  
 mini presto questa Guerra. | Lo Riverisco Monsignor | Arciprete e li  
 auguro salute | e fortuna | Mi firmo Stefani Bortolo | Via Toaldi N.  
 12 Raseco | Schio

n. 468 lettera.

12=Giugno=1918 | Egregio Arciprete. | Mi rivolgo a lei se potesse  
 darmi | schiarimenti su questo. | E venuta una circolare al mio | Regg.  
<sup>to</sup> che diceva che i figli unichi | di madre vedova passano | nell'inter-  
 no a fare il soldato, | Io non so se lei conosera | la mia famiglia, io  
 sono | figlio unico ma però cio mio | padre, ed è inabile, dunque | e  
 come che manche ci fosse || io parlai al mio Reggimento | e mi assicu-  
 rarono che si potrebbe | ottenere qualche cosa, ma | sono affari che  
 riguardano | alla mia famiglia. ma mio | Papa sono sicuro, che non

puo | ottenere niente, e io mi rivolgo | a lei con tutto il cuore, se potesse | darmi una mano di aiuto | che da 37 smesi faccio la | guerra di trincea, senza un | giorno di punizione, e senza | un giorno di assenza. e prego | sempre il Buon dio Dio che abbia | da conservarmi sempre in || Salute. fino alla fine. | Feci tante volte domanda | di essere amesso in nel genio | ma non mi venne mai accordata | Causa che lavoro sempre per i | comandi del mio Regg<sup>to</sup> e non | voliono lasiarmi andare. perchè | sono falegname. | Le raccomando a Lei Signor | Arciprete se potesse aiutarmi | io sarei contento solo essere | levato dalla prima linea | che dal primo giorno di Guerra | mi trovo fra i disagi. | Da tempo fa avevo sempre | intenzione di scriverle || ma non ebbi mai il coraggio | causa il mio debole senso, che | snon sono capace di scrivere | Io credo che lei mi perdonera di | questo, e le domando scusa, | e attendo con tutto il cuore | Zaccaria Antonio | Via Dante N 11 Schio | La mia famiglia | Mi scusera tanto, | Monsgg Signor Arciprete | Io lo saluto e sono | Zaccaria Antonio Soldato | 146 Fanteria 3° Reparto | zappatori Zona di G

n. 476 cartolina. Il timbro postale reca la data 23.6.18.

Il Soldato Pilotto Mario | 3 Battaglione Compagnia | Reparto zappatori | Brigata Venezia | Zona Guerra / [Al] Rispettabilissimo | Monsignore Arciprete | Elia Dott Dalla Costa | della Citta | [(Prov. di] Schio | Schio || 25 Zona Guerra | Rispettabilissimo | Monsignore Arciprete | Le mando questa mia | fandogli sapere che io sto. | molto bene. cosi spero di | lei e tutta la sua fami= | glia. e anche la signora | Depretto. Le faccio sapere | che sono nel [*cancellatura*] nelle | alte vette. e fa molto freddo | o molto appetito. Speriamo | che finisca presto tutto e | che possa andare a casa | coi miei bambini. Lo | prego di pregare per me | che ritorni sano a Schio, | a casa. Mia moglie mi | a scritto che prega sempre | Santantonio per me | e mia mandata una | medaglia per me lo | saluto e lo riverisco mi firmo | Pilotto

n. 480 cartolina.

Sol. Stefani Luigi | 60° Regg.<sup>to</sup> fanteria | 1. Sesion Canoncini | zona di guera / [Al] Ill'mo. Mons. | Eglia Dottore | Dalla Costa. Arciprette | Arciprette di = | (Schio) | Pr. Di Vicenza. || 28.6.18 | Ill'mo. Monsignor | Eglia, Li scrivo questa Cartolina | fandoli sapere che di salute sto | bene e cosi spero che sia anche di | Lei, io ora mitrovo in Linea fra | giorni andero inriposo. Signor Reve= | rendo cappira anche lei il bisogno | io lo ringrazio tanto per lapasata | io miricorderò sempre di lei | sono suo divotissimo. Stefani. di Schio

n. 483 lettera.

Zona di Guerra li 3-7-18 | Egreggio Signor Reverendo | dagualche giorno ho ricevuto | unvaglia da £ 20- | spedito dalei Cuel Vaglia | perme...è stato undono da | un nobile Cuore he io | paggai il

pacco sperduto e | sono libbero dalla punissione | Così il mese entrante vado | in licenza. | si maggini la mia contentessa | potter vedere li miei bambini. | io sono gratto e riconosente | alla sua nobile persona | che ha dilibberato unpadre | difamiglia. || e che considera il soldato | di trincea. | io nonso che esprimermi | inviandoli li piu vivi ringrassi= | amenti e mifirmo devottissimo. | soldato Facchin Luigi | 22<sup>a</sup> Compagnia mitragliatrici | 69<sup>a</sup> Divisione zona di guerra | Riconosente. sè avro lagrassia | di venire in Schio | vero porgere li miei ringrassi = | amenti in persona | di nuovo la Riverisco

n. 485 lettera.

Caserta 4-7-918 | Egregio Reverendo. | Chiedo innanzi tutto perdono sia | delle liberta, e l'ardire che mi pren | do, scrivendo questa mia. Ma! e un | povero padre di famiglia che a Lei | si rivolge, sapendo, e conoscendo tutta | la Sua benignimita, e cosi spera | di essere da Lei perdonato. | Ebbi, e non è tanto, l'occasione | di poter ringraziarla per l'opera | soccoretrice, e benefica usata a | mia moglie. Oggi è il marito, che | da lontano invoca la Sua gran | de misericordia e carita, di un | piccolo aiuto. Non tengo nessuno | a cui mi possa rivolgere, per tale | favore, e costretto da impellenti || necessita, sapendo quanto gran | de sia il Suo animo, il Suo | cuore. Io sono un vecchio soldato | padre di due creature, ma benche | vecchio sente il dovere di tenere | alta la testa, per aver fatto | il suo proprio dovere, e aver | sparso sangue per la difesa | della nostra Patria. Oltre di aver | difeso la cara Patria nostra, o l'ono | re di aver difeso il nostro paese, | la nostra cara Schio, quando nel | Maggio 1916, lorda nemica cercava | d'impadronirsi dei nostri cari luoghi | Ero allora territoriale e forse Lei | in quel epoca li avrà sentiti | nominare per il valido soccorso | reso alla Patria. Fui ferito ma | ancora resistetti, compiendo il || mio dovere Quando fui ferito per | la seconda volta, e costretto riporre | l'arma La seconda palottola mi | frantumò l'osso del braccio sinistro | Dopo cinque mesi di ospedale, e due | passati a casa in convalicenza, oggi | mi trovo qui innabile permanente | ma che però presta sempre servizio | Mia molie per bisogni famigliari | dovette abbandonare Schio, e fami | glia, e seguire il suo padrone | Luigi Cazzola, che trasporto il suo | stabilimento a Monza, Da essa non | posso esigere nessun aiuto, perche | e sufficiente viva colle sue creature | Come dissi non tengo nessuno da poter | rivolgerli una preghiera, e pensai a | Lei So quanto sia grande il cuor Suo, | come presta la Sua opera e chredo | di essere perdonato per l'indiscrezio | ne. Sono momenti brutti anche per | noi, che siamo fuori dalla zona di || guerra, perche tutto e caro E come noi | che percepiamo due soli soldi al giorno, puoi | immaginare senza aiuti, che vita faccia | mo. Io per l'opera che quotidianamente si | presta, pregherò il buon Dio che vegli | su di Lei, e lo perservi d'ogni pericolo. | Qualunque piccolo aiuto che potrà | darmi, per me sara sempre grande, | sa-

pendo d'onde e partito, ed un giorno | spero non lontano, mi prostre-  
ro ai Suoi | piedi e Le dimostrerò tutta la mia ricono | scienza. E così  
sperando, d'un valido aiuto | io La ringrazio fervidamente, chieden-  
do | mille volte perdono del mio ardire. | Scusi anche del mio scritto,  
ma sapra | farsi persuaso, che noi poveri diavoli | la scuola non pos-  
siamo frequentarla. E | così terminando La riverisco chieden | doli di  
nuovo perdono. Suo umil<sup>mo</sup> | Servo Mocellin Giovanni | Piantone Tri-  
bunale | Militare Caserta

n. 487 cartolina.

Al Soldato Pilotto Mario | Battaglione Complementare | Ripar-  
to zappatori | Brigata Venezia | Zona di Guerra / [Al] Reverendis-  
simo | Monsignore Arciprete | Elia Dott. Dalla Costa | della città  
Schio | Vicenza || Zona di Guerra li 7/7/1918 | Illustrissimo Reveren-  
dissimo | Monsignore Arciprete. | Le scrivo questa mia | fandogli sa-  
pere che io | di salute sto bene. come spero | di lei. Io mi trovo nelle  
alte vette [*raschiatura: trentine?*] e le | arie sono finissime, ed non | si  
sta male se non si fosse | lontani dalla famiglia | Ma speriamo che tut-  
to finirà | presto. ed in bene per noi. | Qui ce la casa del soldato | E  
abbiamo un Reverendo | e tutte le sere si va là | leggere e scrivere  
Cosi | Lo riverisco. e Ringra. Di quello | che a fatto per noi. Lo Salu-  
to | anche. ah parte. di mia moglie | e i miei bambini Pilotto

n. 496 lettera.

Zona di Guerra li 11-7-18 | Egreggio Signor Reverendo | dispiacen-  
tissimo di doverlo incomodare | mabensi le circostanze che mico-  
stringe | dali primigiorni del mesescorso mi | recai in Schio. Con  
unmio Ufficiale | è miconsegno vari pacchi ove io nedi= | spersi  
uno ansi mirecai nella sua rispetta= | bile Canonica. è rilassai un  
mio | scritto ove lopregavo che mifosse | pubblicato in chiesa al duo-  
mo e poi | incaricai larci Prette di S. Antonio. | che anche lui mifaces-  
se lastessa | Cortesia | il mio ufficiale mipuni Con 15+30- | di rigore.  
e sospensione al mio | turno di licenza. ha nonpotendo | pagare £ 16-  
del sudetto Pacco || che Conteneva N.° 2- butande | e N° 1- assuga-  
mano. | puo immaginare unpadre di famiglia | nonpottervedere li suoi  
bambini | Quanto dolore prova perdere la | licenza io scrissi amia mo-  
lie che | mipottesse spedire il denaro. mà vive | solo che con il susidio  
è sarebbe | Costretta trattenire li bambini nel | mangiare. | perciò  
miracomando vivamente alei | se cuesto pacco fosse trovato. | è così  
nonfosse. laprego caldamente | di volermirispondere. | anticipando  
lipiu alti ringrassamenti | e Constima lo Riverisco. | mifirmo solda-  
to Facchin Luigi | 22<sup>a</sup> Compagnia Mitragliatrici. 69<sup>a</sup> Divisione | zo-  
na di Guerra | la Pego di nonscrivere al mio Comando | scriva ame

n. 520 cartolina.

Sold. Stefani Luigi | 60· Reg.<sup>to</sup> fanteria | 3· Compagnia | Zona di guera / Ill'mo Mons. | Ellia Dottore dalla | Costa Arciprette | di (Schio) | Vicenza || 7.8.18 | Signor Reverendo | fino dal giorno d'oggi ho | Onore e la Grasia da | Dio, di farli sapere le | mie notizie, dopo di avere | passappo tanti disaggi | per la difesa e l'onore dela | nostra patria), Signor | Reverendo io mitrovo ancora | inriposo, e spero di rivederlo | ancora presto. Iio lo Saluto | e lo ringrazio delle sue bene= | ficenze, che mia fatto | e miricordero sempre di Lei | suo divotissimo | Stefani Luigi

n. 531 cartolina.

Sold. Stefani Luigi | 60· Reg.<sup>to</sup> fanteria | 3· Compagnia | Zona di guera / [A] Ill'mo Signor | Reverendo, Dottore | Dalla Costa Eglia | Arciprette di | (Schio) | Vicenza || -17-8-18- | Ill'mo Signor | Reverendo..... | li Schrivo questa | Cartolina inviandoli | imiei e più sinceri | auguri e ringrazian= | dole sempre delle sue | beneficenze | Signor Reverendo | ormai sono rimasti | pocchi giorni di riposo | e poi si ritorna in | Linea, io lo Saluto | vivamente, suo divotissimo | di Schio. Stefani Luigi

n. 535 cartolina.

Soldato Pilotto Mario | Deposito 84° Fanteria | 3<sup>a</sup> Compagnia Inabili | Firenze / [A] Monsignore | Dott<sup>r</sup> Elia Arciprete | Dalla Costa della | Città di | Schio | Vicenza || Onorevole Reverendissimo | Arciprete. | Le mando questa mia | fandole sapere che sono ritorna | to dal fronte ammalato dalle | febbri malariche, ma almeno | adesso dormo tranquillo. mia | moglie ah tanto pregato San | Tantonio | per me perche torni | Salvo, che possa vedere ancora | i miei figli, perché Reverendo | che lultimo che mi è nato non | o potuto ancora vederlo pasienza | Spero che mi diano la licenza | appena starò bene deve sapere | chi mi anno fatto inabile alle | fatiche di guerra. ede qualche | cosa, Mi saluta Molto la Signora | De Pretto, a parte mia. le la saluto | molto e preghi per me | suo Devoto Pilotto Mario

n. 544 cartolina dei prigionieri di guerra.

Kgf. Soldato N36326 | Cunico Battista | Monsignore Arciprete | di Schio | Italia pr. Vicenza || Soldato Kgf. N.° 36326 | 6° Reg. Alpini. Cunico Battista | per. Mauthausem. | (Bos Novi) per Aoka (Bosnia) \ 1-9-1918 | Mi perdoni se oh tardato | inviarle i miei ringraziamenti, per il suo caro aiuto ricevuto | in questo triste momento, che | mi occorre, specialmente io che | oh la mia povera famigli priva | di mesi sufficienti per pormi quel= | aiuto che miocore. Li devo cumuni= | care che sono stato 6 mesi sempre | in viaggio e per cio non ebbi | mai notizie da nesuno, ma ora | fermo di posto ricevo tutto, | Ora si avvicina l'inverno e per | me e duro perche avere deicibi e | indumenti prege-

rei sua signoria e | il nostro buon idio ciaiuti e ci | benedica di potere ritornare a casa | \ con stima losaluto suo divotissimo Cunico Battista

n. 545 lettera.

Egregio Monsignor Arciprete | Thiene 5 Settembre 1918 | Uniformandomi alla di Lei Pregia<sup>a</sup> | del 21 u. s. che non so sia stata mancanza mia | non averle accusata ricevuta, le dirò che in | questo frattempo feci recapitare una lettera | a mia figlia Vanda nell'occasione del | compleanno di mio figlio Furio (25 agosto) | nella quale raccomandavo ad entrambi | di essere buoni ed obbedienti e di amare | sempre tutti specialmente i loro genitori; | le domandavo come stava la mamma, | raccomandandole inoltre di pregare questa | di essere buona con me e che pensasse tanto | tanto a loro prima di fare il passo estremo, | e che, finita la guerra, potremo vivere ancora | tutti assieme contenti e amandosi sempre. | Vi aggiungevo inoltre una dichia= | razione per mia moglie. dichiarando che || la mia convinzione che essa pure ne era | sicura che non avrei mai messo in prati= | ca ciò che abbi a dire in certi momenti | cioè di levarle i bambini perché ella ben | conosce il mio cuore che non sarebbe stato | capace di questo ben sapendo io quanto | dolore le avrei arrecata | Io credo Monsignore con questa | di non aver fatto male alcuno, perché pre\_ | sentemente in altro modo non ho la possibi= | lità di trattare con la mia famiglia | Pregavo mia figlia mi avesse a rispondere | qualche cosa, ma non ebbi risposta alcuna | Sempre aspettando con fiducia | qualche altra Dia Lei che possa dirmi che | le mie speranze non furono vane. ricono= | sendo però che in simili cose necessita | tempo e pazienza, sarà tanto buono | a compatirmi, ma sento il bisogno || di comunicarle un mio timore che molte | volte mi assale. Ella terrà conto dello stato | d'animo mio, comprenderà e perdonerà. | Vedendo passare il tempo penso | tante volte che la Prefettura nel frattempo | potesse dare evazione alla domanda prima | che la di Lei opera possa potesse raggiungere il | suo scopo, Questo è l'incubo mio, Monsignore. | Ho pensato tanto a questo contratempo | e Le dico francamente che come la mia | vita non può essere se non assieme a | mia moglie e i miei bambini, così | certo non avrei la forza di andare a Vicenza | se anche giunto la avessi La speranza di | un accomodamento, no certo non ci | andrei mai, questo al caso dovrebbero | almeno risparmiarmela, ho sofferto tanto | lo stesso. | Vivendo sempre con viva fede || nell'esito della di Lei opera conciglia= | trice sperando sempre però ancora che | quanto prima Ella possa darmi qual= | che notizia confortante | Distintamente La Riverisco | Dichiarandomi Devotissimo | Cap Maggiore Calgaro Luigi | Aggregato CC. RR | Stazione Thiene

n. 546 cartolina.

Sol. Stefani Luigi | 60 Reg.<sup>to</sup> fanteria | 3 Compagnia | Zona di guerra / [Al]ill'mo Signor | Elia Dottore Dalla Costa Arciprette | di (Schio) | Vicenza || 6. 9. 18. | Signor Reverendo Liscrivo | queste due righe per farli sapere | che di Salute Sto bene, e come | spero sia anche di lei, io mi trovo | in alta montagna di fronte al nemi\_ | co, le cose vano bene, io lo saluto | vivamente e sempre ringraziandolo | dei suoi benefici, io lo saluto e rivederci | presto, Suo divotissimo Stefani Luigi | di Schio

n. 547 lettera.

Egregio Monsignor Arciprete | Thiene 8 Settembre 1918 | Come dalla mia spedita il 5c. | ove gli notificava un dubbio mio, | questa sera, esso si è verificato | ebbi l'avviso dal Tribunale di Vicenza | di dovermi presentare il giorno | 18 di questo mese per trattare la separazione.. | Io mi rimetto a Lei la testa | non mi serve più, proverei se possibile | ancora evitarmi questo, | Mi scriva come stanno le cose? | Mi consigli Lei? | Ho scritto questa sera stessa una | lettera a mia moglie pregandola | esortandola in nome dei figli || a desistere a risparmiarmi questa | ad essere buona a pensar alle | conseguenze che potrebbero derivare | da questo atto insomma l'ultimo | appello di una anima. | Monsignor mi scriva più presto | che sia possibile | Distantamente la riverisco | dicendomi suo Devotissimo | Cap. Magg Calgario Luigi | Aggregato CCRRdi Thiene

n. 549 cartolina.

Bortoloso Pietro | 6° Regg. Fant di marcia | I° Battaglione | 3<sup>a</sup> Compagnia | Zona di Guerra / [Al] M.R. Monsignore | Mon. Elia Dalla Costa | Arciprette del Duomo | di Schio | Vicenza || Zona di Guerra 11-9-18 | M. Rev. Monsi<sup>re</sup> | Sono 15 giorni che sono arrivato in Zona | dove mi trovo e una bella posizione | che vedo i nostri cari monti sto bene | di salute e meglio di dove mi trovavo | prima per il vitto e servizio. Appena | arrivato passai una visita che mi propo= | sero in nabile alle fatiche di guerra | ma però devo passare fra qualche giorno | alla visita superiore, Appena arrivato | mi presero in nota per entrare nella | musica mi avevano fatto anche la | licenza per venire a prendere il strumen\_ | to poi invece mi hanno tratenutto | a causa di questa visita, io spero che | entro un mese mi troverò a casa | qui non posso alla sera andare alla | Chiesa perché troppo lontano pasien- sa | alla Domenica radunano tutto il | Battaglione in un posto e il cappellano | celebra il S. Sacrificio con lievi parole | Altro non ho che RiverirLa, mi | saluti tutti i sacerdoti e inservienti e mi prof.<sup>so</sup> di Lei devot.<sup>mo</sup> Pietro Bortoloso

n. 550 cartolina dei prigionieri di guerra.

Sign. Rev. Don | Elia Dottor Della | Costa Arciprete di Schio / Italia || Sol. Kgf. N° 36328 | 6° Rgm. Alpini Cunico Battista | (Mauthausen) | (Bos. Novi) / Bosnia \ Li 15-9-1918) | Egregio Signor Arciprete | Non saprei come esprimermi | per potere ringrasiarlo | del suo caro aiuto. Giorni | fà ricevetti un suo paco | che mi fu tanto tesoro, | Io le scrisse ancora più | volte, manon sò se laricevu\_ | te perche io non ebbi risposta | Ora si avviciniamo all'invern= | no e mi farebbe dibisogno | indumenti e cibi, se il | suo buon quore volesse per | mi unpo di aitto. Ringrasian | dolo di quore con stima suo | divotissimo Cunico Battista \ prego confortare mio padre e salutarlo

n. 580 cartolina.

Sol. Stefani | Luigi 60 Regt.o | fante. 3 Comp. | Zona di guerra / [Al] Ill'mo | Signor Elia | Dottore dalla | Costa Arciprete | di Schio | Vicenza || 5.11.18- Ill'mo Signor | Reverendò linvio i più | vivi è cordiali saluti | del nostra vitoria ora sono | in riposo sto bene | Signor Reverendo io lo | saluto di cuore sono suo | divotissimo Stefani Luigi di Schio \ arivederlo

n. 582 cartolina.

Santacatterina Riccardo | Battaglione Complementare | Brigate Re | <Comando> | Zona Guerra / [Al] Molto Reverendo Mons. Elia Dottor Dalla Costa | Arciprete di | Schio | Vicenza || Z.G. 4-11-18 | Rev.<sup>mo</sup> Monsignore, | Ho il cuore | che traballa dalla gioia per | la bella speranza della pace. | Speriamo che dopo tanti | sacrifici e preghiere il Signo= | re abbia da esaudirci e | fra non molto ridarci | alle nostre famiglie. Sono contento | perché il Signore mi ha | aiutato finora a conservarmi | nella fede. Serbo ancora il vivo | desiderio di tornare al mio Paese | per compiere quel po' di bene | che mi sarà possibile, in modo | da non far vana la bella | istruzione che per merito di | buone anime ho ricevuto. E | rinnovando questi begli auguri | la Saluto rispettosamente e | mi scrivo | Dev.<sup>mo</sup> S. Riccardo

n. 585 lettera.

*Busta:* Rev.<sup>mo</sup> Mons.<sup>re</sup> | Elia dott. Dalla Costa | Arciprete di | (Vicenza) Schio || *Invia:* Bevilacqua Antonio | Cap Magg. | 1181 Mitraglieri | Z.G. *Lettera:* Rev.<sup>mo</sup> Monsignore, | Ringraziando Dio e la | S.S. Vergine ho visto la fine di questa | guerra che per 4 anni sconvolse il | mondo. Non posso altro che rin= | graziare l'Altissimo d'avermi | sempre protetto e ringraziare Lei | che per me tanto ha pregato. | Spero mi sarà dato presto di venir\_ | la a trovare e porgeLe i miei | ringraziamenti personalmente. | Mi scusi se un'altra volta | vengo a disturbarla. Le chiedo un || favore che certo non mi negherà e | che solo lei può farmelo. | Io mi sono arruolato sotto le armi | come soldato di I<sup>a</sup> categoria. Da | Informazioni avute ho sentito che essendo solo al mondo

con una | sorella non ancora maritata posso | benissimo passare di III<sup>a</sup> categoria. | Non avendo nessuno a chi rivolgermi, | mi rivolgo a lei certo di essere pre\_ | sto esaudito. Per me sarebbe | una grande fortuna poiché ver\_ | rei a casa presto e coi lavori che ci saranno dal mio mestiere spererei || di farmi presto una posizione a | me tanto necessaria. | Ringraziandola anticipatamente | le chiedo la paterna benedizione. | Baciandole le sacre mani mi | creda per sempre dev<sup>mo</sup> figlio | Antonio | Z.G. 13-11-'918

n. 587 lettera.

Li 17-11-18- Revererendis.<sup>mo</sup> Monsignore | Elia Dott. Dalla Costa | Non n'ò parole più | gradite, per poterla ringraziare | del suo buon cuore, che avuto per | me, (come lo a con tutti i suoi | condisepoli) Lo ringrazio infini= | tamente del vaglia di 10 lire | che m'à spedito, che tanto | ne avevo di bisogno, e spero | presto d'uscire guarito, e | di venire a Schio con la pace | compiuta e verrò nuovamente || a portargli i miei saluti, | e verrò presso di Lei per fare, | una buona Confessione, che | ne ò estremo bisogno, che | quì in questo Ospedale | non ce ne Sacerdoti, e ne | Chiese, e siamo come | le bestie, e mal trattati | Ma io la mia preghiera la faccio mattina e sera, e mai | non mi scorderò, della | Chiesa e di Dio. | Le porgo i miei osequi e mi | dichiaro suo secolare. Capovin || Mi Perdonerà del mal | scritto

n. 598 cartolina.

Sol. Stefani Luigi | 298. Battaglione | M.T. 3· Compagnia | Zona di guerra / [Al] Signor Ellia | Dottore, Dalla, Costa | Arciprette di, | (Schio) Vicenza || 8.12.18 | Ill'mo Signor Reverendo, | Li scrivo questa Cartolina fandoli | sapere che di salute sto bene come, | spero di Lei, Signor Reverendo Doppo tanto | tempo dei miei disaggi che ho passato | per dare il braccio alla mia patria | ringraziando, iDdio, sono qui sano e Salvo | ed io miricorderò sempre del buon didi dio | che miadato la grazia e miricordero anche | di Lei che è una brava persona di | quore lo saluto, suo cosente | Stefani Luigi \ tanti ringraziamenti / -soldato- | di, Schio

n. 625 cartolina.

Sol. Stefani Luigi | 298 · Battaglione | M.T. 3· Compagnia | zona di guera / Ill'mo | Mons. Ellia | Dottore della Costa | Arciprette, di, | =Schio= | Vicenza || 21.1.19 - | Illmo Monsignor Ellia linvio | i più vivi e sinceri Saluti | e ringrasiandolo di quore per | il beneficio che mia fatto per pa= | satto, dinuovamente lo saluto | suo divotismo, Stefani Luigi | diSchio

n. 638 lettera.

Mestre. di. 14-3-19- | Reverendissimo Monsignor | Arciprete, | Non no parole per | ringraziarla, della, sua Gran | premura, che a sempre

avu= | to verso di me; oggi per | meso; del Sacerdote Don Giu= | sepe Belin, ò ricevuto un | vaglia di £. 10, col quale le | porgo, i miei più sentiti | ringraziamenti, ringrazian= | do, pure il Sacerdote Don | Giuseppe Belin, che si prese | premura, per me. | Nuovamente le porgo, i miei | ringraziamenti. || Sperando in Dio, che possa | in breve sortire guarito, | le invio i miei osequi suo | per sempre secolare, Capovin, | Gio Batta. | Al Soldato | Capovin Gio Batta | Ospedaletto N° 053 | Scuole | Mestre

n. 659 lettera.

G.M.G. | Molto Rev.<sup>mo</sup> | Mons. Signore | Sento in altro modo gratta | riconozenza della viva antezio= | ne che Ella usa ha mio riguardo. | Dalle sue inviate ebbe l'onore di | riceverle tutte due. | Non posso esprimerle quanto | mi rinfù graditissime? S... | posso verarli le di Lei precci | che Fece per me, Furanno | ezauditi dal Cuore di Gesù, è | Dalla Celeste Mamma, neò | vuto gran prova in questo ultimo | tempo al Fronte dove che per | più giorni sià avuto scanbrossi || è Fosti combattimenti contro il | nostro secolare nemico. | Mentre io per grazia di dio | e della Vergine Santissima, | rizulto sul numero dei Fortunati | incolume, mentre altri miei | Fratelli sugellarono col sangue | dei Martire la conquista della | nuova terra redente. | Dalle di Lei calde raccomandazione | non dubiti che io ne Faccio grande | tesoro, ebbi la grazia di acostarmi | spesso a Gesù, nel SS. Sacrame= | nto e procurero di avvicinarmi | quanto più spesso possibile sia. | Di salute sto bene, come intesi | ancor di Lei; E giorni orsono | siamo ritirati dal Fronte per || proseguire un periodo di riposo | attualmente mitrovo costi Visconte | non si sà, se questo tempo se | ci Faranno per correre tutto | costi. Acludo chiedendoli | scusa sulla mia pochezza | considerera; | Gradisca i più rispetosi | osequi è Implorando la | S. Benedizione e baccio | di gran Cuore la Sacra | Destra, E mi creda suo | Obbligatissimo Figlio | Rigon Giuseppe || Per Favore | La prego in occasione | di condividere buone | notizie hai miei di | Famiglia. | Mons. Signore, grazie, | grazie, mille grazie | I 14 Novembre 1915

n. 668 biglietto da visita.

Ill<sup>mo</sup> Sig<sup>r</sup> Arciprete. | Vengo a lei con preghiera sapendo | molto influente la Ill<sup>ma</sup> sua persona. | Trovandomi da ben due anni in | questa zona di continui e gran | combattimenti, desidererei se fosse | possibile di cambiar fronte per | avvicinarmi alla mia cara famiglia | residente a Schio. Non desidero di imboscar= | mi in qualche Officina, ma bensì di | avvicinarmi alla mia cara famiglia || Orgoglioso se potessi ottenere dalla | stimatissima, sua persona una | tal grazia Riceva i più cari Saluti | suo Dev.<sup>mo</sup> [Gino Piccoli] | 3° Auto Parco | 34° Auto Reparto Sezione | Autoambulanze | Zona di Guerra

n. 670 lettera.

Reverendo Mons. Elia Dottor | Dalla Costa | Arciprete di | Schio. | Da un mese mi | trovo in questo Ospedale per | ragione di una ecsema alla | faccia presa in prima linea | nel trentino, trovandomi in | una misera condizione, e senza | avere nessuno che mi possa aiu= | tare, trovandomi con moglie e | due bambini, in più la madre | di mia moglie da un mese || si trova all'Ospedale con | grande nevgria alla testa | con solo il sussidio di 70 centesimi | e trenta cinque per bambino al | giorno, e nessuno che mi possa | aiutare, mi rivolgo a Lei | Monsi. Arciprete, che tanto a fatto | e presentemente fa, si mi può | spedire qualche cosa, che mi tro= | vo con grande bisogno. La rin= | grazio infinitamente, e le porgo i | miei osequi. Suo devotissimo | servo. Capovin Gio Batta. | Dove ciò i miei parenti, è Via | Pasini N 310. Schio Presso Rizzi Cecilia | (Casa Donà) || Al Soldato | Capovin Gio Batta | Ospedale Militare Marittimo | Porto Venere Spezia | (Pro di Genova) || Per meglio mie informazioni | Presso. Rizzi Cecilia | Via Pasini N. 310. | (Casa Donà) Schio

n. 671 lettera. Non è specificato l'anno, ma a matita è annotato «18?». In alto, sulla seconda facciata a rovescio, si trova l'annotazione di Dalla Costa «Sartori aviatore?».

Padova 20-7 | Reverendo Monsignore | Arciprete | Trovandomi richiama= | to automobilista da 15 | mesi, dopo aver abbandona\_ | to la mia cara familia | che tanto mi sta a cuore; | che io tengo una Molie | e due cari bambini, abito | in nuovo quartiere Via | Daniele Manin essendo | da anni lo Chauffer di | casa del Signor Barone Alessandro Rossi che più | volte ricordo di aver por= | tato il Barone con la vettura | alla sua canonica come | spero ritornare ancora. || Non sapendo a chi rivo= | lgermi prego lei di questo grande favore che il | mio povero cuore si | sente spezzarsi dai gran\_ | di dispiaceri che passa | mia Molie che non ha il | merito, per causa di | mia sorella sposata | che si trova fuori e | di mia Madre che sta | in casa mia che non | pensa al dolore di un filio | trovandosi lontano dai | cari filli. Mia Madre | protegge troppo sua filia | e fino portano rispetto | alla mia Signora, e mia | Sorella era proibita da me | di entrare in mia casa || La prego di parlare | con la mia Mamma | di poter evitare ogni | disonore nelle mia | familia che non ci | sia più una parola | e che non dicano parole | dietro alle spalle e | specialmente mia | Sorella che non pensa | mai alle parole che | dice, altrimenti se vengo | io a casa potrebbe [la?\_] | carmi qualche disgrazia | La mia familia fu | sempre onorata e io | soffro molto sentire | questi disonori anche | rispetto i miei padroni. || Sa che mia Molie lontana | dal marito non e più | difesa da nessuno e | così succedono spesso delle | gravi conseguenze. | Spero mi farà questo | grande favore e | avrò in breve una sua | risposta. Ma le raccomanda\_ | ndo di più mia Sorella | che tenga assoluto rispetto | con mia Molie. | Scalco Maria via Danile Manin vicino Villa Rossi | il mio

indirizzo | Scalco Massimo | Reparto Automobilistico | 8<sup>vo</sup>. Corpo  
d'Armata | Ringraziandola riceva | i miei osequi | Scalco | Massimo.

n. 672 lettera (senza data).

Melegnano | Illustrissimo Mons. Elia | Dott. Dalla Costa Arciprete | O  
ricevuto il suo caro | Saluto di Pasqua. Anche | Lontano dalla mia par-  
rocchia | e dal mio paese di Schio | nativo, ma tutto passerà e | pre-  
sto, e ritorneremo ai | nostri focolari: Piu ancora | lo ringrazio lo  
ringrazio | di tutto il mio cuore. Di quello | che a fatto per la mia | fa-  
miglia. che ne à estremo | bisogno. Con l.60 di sussidio | che prendono  
non so come | possono vivere col vitto | cara che si trova a Milano | e  
io con 10 Centesimi al giorno || neanche il sapone per lavarsi | la  
biancheria a pensare | che da quando ero a Milano | se la passava-  
mo benino, | e che il lavoro non mi | mancava. Avevamo già | sofferto  
abbastanza a | Schio. Per la desoccupazione | causa questa guerra.  
Ma | tutto passare con laito di | Dio presto. Noi qui abbiamo | pre-  
so pasqua da un reveren | do. con il grado di Tenente | Ed ci a molto  
parlato di | Dio che a sofferto anche | lui piu di noi e che tutto | pas-  
sera presto. Fra qualche | settimana siamo in partenza | per il fron-  
te. Speriamo che tutto | vada bene. e che riveda i || miei figli. che fra  
un mese | ne o due. Mi saluta molto | La Signora De Pretto e | gli di-  
ca che si ricorda della | mia povera famiglia che | ne a Molto bi<sup>so</sup>gno.  
E che lie | che ci a Sollevati dalla | miseria, che parli ai comitati | di  
assistenza, che facessero | qualche cosa per i miei | figli. Che si tro-  
vano in | miseria. Che d iddio compen | sera i buoni ed i Caritatevo | li  
Sapesse un padre di famiglia | come soffre essere in questa | fami-  
glia di privazioni | ed non poter lavorare | per i nostri figli | più non  
mi allungo perche | a pensarlo mi viene da || piangere. pensarci be-  
ne | Lo ringrazio Caldamente | e lo Riverisco caldamen | te e prega  
per me Mi firmo suo umile servo | Soldato Pilotto Mario | 12 Compag-  
nia Distacca. | Melegnano per Milano | [Milano Pilotto | Mina Via  
Massimo | Milano 6 *in matita*]

n. 720 cartolina dei prigionieri di guerra. È presente annotazione in  
matita di Dalla Costa «Non scrive da 5 mesi»; reca la data timbra-  
ta 24. 5. 18.

Al Pregioniero di Guerra | Grotto Olinto Compagnia ½ | N 185 XI°  
Corpo D'armata | Cassel Germania / Al · Signor | Grotto Miche-  
le | Schio Giavenale Proe di | Soto. Pr<sup>9</sup> di Vicenza | Italia || Cassel  
li 30 [191]8 | Carissimi genitori è Moglie | Vengo cola presente fan-  
dovi noto | della mia salute come spero di voi | di famiglia sorelle è  
cognati. Vifo noto | che ho ricevuto il vaglia di £ 31,30 per il | de-  
narò non mancare speditemi del | pane farina riso pasta è il conti-  
mento | che ciocore. Altro non miresta che in | viarvi i più aff<sup>si</sup> è ba-  
ci a tutti di famiglia | e un grosso bacio alla figlia Saluti è augu= | ri  
a tutti i parenti e amici. Saluta di cuore | mio fratello. Vipro di scri-

vermi più speso | Vifo noto che mi trovo assieme di castelaro | il figlio di Giuseppe parente del curato vechio sono | vostro figlio Grotto Olinto mile baci coraggio

n. 721 lettera. Sono presenti il timbro «Geprüft Gef. Lager Ingolstadt» e l'annotazione di Dalla Costa «Non scrive da quattro mesi». 15 Maggio 1918 | Carissimi Fratelli madre e moglie | Vengo con queste | due righe fandovi sapere | l'ottimo statto di | mia salute, come | spero che sia anche | di voi tutti di famiglia | moglie e figli. | Ora Vi faccio sapere | che non ho anchora | ricevuto ne pachi e | ne posta, e ne meno | denaro. Dunque io non | so come sia queste cose | che io non ricevo niente || e tutti li altri ricevono | pachi e posta e denaro. | Ora speditemi cinquanta | marche, con questa | diresione. | Al Prigioniero di guerra | Italiano Soldato 6<sup>o</sup> Regg<sup>to</sup> | Alpini Riserve Lazarett. 1- | remise N<sup>o</sup> 172 Ingolstadt | Baviera Germania | Termine col salutare tutti | di famiglia madre moglie figli | sorelle parenti | e tutti quelli che | di manda di me | saluti ciao scrivete cartoline che le | viene più facile

n. 722 cartolina dei prigionieri di guerra. Vicenza | Schio | Via Palestro N 364 | Vicenza | [Destinatario] Fochesato | Tomaso || 28[/]10 [1918] | Carissimi genitori io vi facio sapere che io sto bene | e come spero che sia di voi di famiglia Ora vi fa | cio sapere che il giorno 22 ottobre o ricevuto la vostra car | tolina spedita giorno 12 agosto e collindiriso | vechio. Ora vi ritorno aripetere che mi spedi | te dei pachi misti di farina di granturco e del | sale e dei fichi sechi e pane e tabaco da pipa e | mandatemi pure una pipa e vi raccomando le vostre | fotografie di famiglia Saluti e baci a tutti di famiglia | ciao e baci davo Pietro / Soldato | Fochesato Pietro | 245 fanter 6 Pistola [Nr. del prigioniero] 120.619

n. 732 cartolina dei prigionieri di guerra. All'Egregio Signor | Broccardo Orso | Via Fusinieri N.69 | Italia- -Vicenza- | -Schio- \ Broccardo Lino 32130 Kriegsgräbe | a a - 5- Zenplin Homoma Ungar || Homoma - 17-9-18- Cari di famiglia | Contento che ogni tanto ricevo vostre nuove | più sento che siete tutti in salute, come vi assicuro | di me. Ieri ho ricevuto due pacchi di Genova un nuovo | abbonamento, avvisate che il nome e la matricola sono | sbaliate. date il nome giusto e la matricola, il resto | tutto va bene, spero continuerà. Di Bologna ne ricevo | pochi, di Milano più, da casa ricevo il riso formaggio lardo | e altri generi, vi raccomando sempre gli abbonamenti. | Spedite il sale purgativo e altre medicine che vanno bene | rinforzare, per il riscaldamento e dolori al ventre, come già sape- te, Vi bacio Lino

# «Povera et nuda vai», sempre, poesia

Patrizia Valduga

Ma non è del romanzo che si dichiara la morte? Sarebbe davvero un avvenimento se fosse la volta della poesia, di quella «cosa» che molti credono di scrivere, pochi leggono e pochissimi sanno cos'è...

Domandiamoci: c'è qualcosa di diverso, oggi, rispetto al passato, anche remoto? Non ci sono sempre stati pochissimi grandi, pochi piccoli e tanti, tantissimi pataccari? E non sono sempre stati i pataccari a godere dei favori del pubblico? E non si sono sempre scoperti «dopo», i grandi?

Ai tempi di Virgilio, Ennio è il più famoso. Marziale scappa da Roma e va a Imola dicendo: «Poeta | exierat, veniet cum Cytharedus erit» (me ne andai poeta, tornerò quando sarò citaredo), perché «grazie, onori e premi» toccano solo ai musicisti; imperante Domiziano, i cantautori di allora sono più amati dei poeti, esattamente come oggi. Oggi si leggono più i «blogger» di Dante? Ma nel 1375, nella canzone in morte di Boccaccio, Franco Sacchetti scrive: «Come deggio sperar che surga Dante | che già chi 'l sappia legger non si trova?». Oggi si stampano troppe patacche? Ma Francesco Berni, in nome del suo stampatore, dice (siamo nella prima metà del '500): «Non come questi autor di versi e prosa, | che per far la memoria lor famosa, | voglion andar in stampa a processione». Il Nobel l'hanno dato a quel trombone di Carducci, mica a Pascoli, che aveva già pubblicato *Myricae*, *Primi poemetti* e *Canti di Castelvecchio*; l'hanno dato a quel «saltimbanco» di Dario Fo, mica a Luzi o a Zanzotto. E se succede che un poeta raggiunga una qualche forma di notorietà, succede per ragioni estrinseche alla sua opera: perché ha la gobba, perché è mezzo matto, perché è in sedia a rotelle, perché si è suicidato, perché è morto ammazzato. Oggi tutto è confuso con tutto, è tutto come «on line». Non si può più fare una distinzione, ad esempio, fra Schubert e De Andrè. A proposito, c'è una ballata nei *Nuovi canti* (1844) di Giovanni Prati che si intitola *Marinella*: «tanto mesta quanto bella... testimoni a quei miseri amori | si commossero i tremuli fiori | si velaron le stelle del ciel... e la donna che mi è morta | sette notti alla mia por-



Edizioni  
Ca' Foscari

## Open access

© 2019 | Creative Commons Attribution 4.0 International Public License



**Citation** Valduga, Patrizia (2018). «“Povera et nuda vai”, sempre, poesia». *Quaderni Veneti*, 7, 237-240.

ta... trapassarono ormai più di cent'anni». Non si può più distinguere tra Proust e Casati Modignani, tra Hölderlin e Merini...

Chi si azzarda a farlo, è tacciato di snobismo. Si dice che Mogol è un grande poeta, che Paganini è stato una rockstar, che Pasolini avrebbe usato i «social», e presto si dirà che Da Ponte sarebbe andato da Barbara D'Urso. Ma la poesia, che ha il senso della storia e della decenza, ha sempre resistito a tutto, e resisterà anche a tutto questo, opponendo la sua completa, olimpica indifferenza.

Forse è della critica che si dovrebbe dichiarare la morte. Si domandava Giovanni Raboni, sulle pagine dell'«Europeo» nel 1986: «Dobbiamo proprio lasciare che i lettori (come, in genere, ogni altra categoria di consumatori) preferiscano i sottoprodotti ai prodotti di qualità? O, peggio ancora, dobbiamo sforzarci di credere che abbiano ragione? Penso di no, penso che la funzione della critica sia quella di ricordare, a costo di apparire pedanti e noiosi, quali sono e dove sono i valori». Industria editoriale e mass media hanno cacciato la critica pensando che andasse contro il loro interesse, e che cosa ci hanno guadagnato è sotto gli occhi di tutti. Sì, trionfa il diletterismo di massa, che non può che diventare frustrazione di massa. Ma forse è proprio lì, «on line», che è andata a rifugiarsi la critica e da lì sta ricominciando a ricordarci «quali sono e dove sono i valori».

### Nota al testo

Silvana Tamiozzo

Il settimo componimento del *Canzoniere* petrarchesco, *La gola e 'l sonno e l'oziose piume*, è indirizzato a un amico e parla di poesia e di Filosofia come amore per la sapienza («'Povera e nuda vai, Filosofia' | dice la turba al vil guadagno intesa»). Il poeta esorta l'amico a continuare sulla strada della poesia (il fiume d'Elicona) pur potendo contare su pochi compagni di strada e sulla povertà che la gente «intenta al vil guadagno» non insegue né apprezza.

Il titolo di questo appunto di Patrizia Valduga sullo stato della poesia è una sorta di risposta a distanza, con omaggio all'amato Petrarca, al saggio di Cesare Viviani sulla fine della poesia (Viviani 2018).

Nel fuoco interiore che ha sempre pervaso la poesia e l'attività intellettuale di Valduga soffia, come spesso le accade, il vento della vis polemica: arriva al lettore con una ricchezza di sfumature e gradazioni sbalorditive in così breve spazio, con l'ingegno e il coraggio che gli riconosceva Baldacci (1994).

Nella *brevitas* del testo entrano infatti giudizi critici originali che richiedono più di una pausa al frettoloso lettore di oggi, basti guardare agli autori convocati: da Ennio e Marziale ai 'cantautori' dell'epoca di Domiziano, al Sacchetti, al Berni fino ai Nobel 'rubati'. Né poteva mancare l'amato Prati, per chi scrive qui con vera piccola

scoperta: la ballata *Marinella* al cui accostamento la canzone di De André decisamente impallidisce.

Ma nel risvolto di questo concentrato giudizio critico che riguarda lo stesso pubblico della poesia, si possono intravedere anche le ragioni di un'estetica, della stessa idea di letteratura che deve avere un fondamento etico, deve insegnare, commuovere e dare piacere, ovvero, come affermò Di Stefano (2005), deve avere «una funzione conoscitiva, emotiva, erogena».

Se nulla sembra cambiato sotto il cielo della comunità letteraria qualche spiraglio forse lo si può trovare proprio nell'online dove il pensiero critico spesso si rifugia.

Dopo anni di silenzio Patrizia Valduga negli ultimi tempi ha ridato voce a tutte le sue tastiere in un crescendo quasi frenetico: la poesia con *Belluno Andantino e grande fuga* (Valduga 2019) che leopardianamente le ha tenuto «l'animo in entusiasmo» come ha dichiarato in una bella recente intervista online (Righi 2019), e con *Poesie erotiche* (Valduga 2018b). Poi il tavolo delle traduzioni, che è quello che le dà «maggior conforto» (Tamiozzo 2018), con la traduzione delle poesie di Carlo Porta (Valduga 2018) e la riproposta di quelle di John Donne (Valduga 2017). E infine, vero piccolo scrigno sul tavolo della saggistica, *Per sguardi e per parole* (Valduga 2018a).

Tornando a questo microsaggio offerto a «Quaderni veneti», si può essere o meno d'accordo con le diagnosi di Patrizia Valduga, ma non si può non rendere omaggio alla sua onestà e finezza intellettuale di persona e di artista.

## Bibliografia

- Baldacci, Luigi (1994). «Patrizia Valduga: versi per il padre». *Corriere della sera*, 30 ottobre.
- Di Stefano, Paolo (2005). «L'impegno». *Corriere della sera*, 8 dicembre.
- Righi, Silvia (2019). «Patrizia Valduga. L'amore è osceno per esibizione, anche quando lo si copre di buio». *Mediumpoesia*, 17 giugno. URL <http://www.mediumpoesia.com/patrizia-valduga-belluno/> (2017-07-02).
- Valduga, Patrizia (a cura di) (2017). *John Donne: Poesie*. Con uno scritto di Izaak Walton. Milano: SE.
- Valduga, Patrizia (2018a). *Per sguardi e per parole*. Bologna: il Mulino.
- Valduga, Patrizia (2018b). *Poesie erotiche*. Torino: Einaudi.
- Valduga, Patrizia (a cura di) (2018c). *Carlo Porta: Poesie*. Torino: Einaudi.
- Valduga, Patrizia (2019). *Belluno. Andantino e grande fuga*. Torino: Einaudi.
- Tamiozzo, Silvana (2018). «Valduga traduce Carlo Porta». *L'immaginazione*, 307, 16-18.
- Viviani, Cesare (2018). *La poesia è finita. Diamoci pace, A meno che...* Genova: Il nuovo Melangolo.





# Rivista annuale

Dipartimento di Studi Umanistici  
Università Ca' Foscari Venezia



Università  
Ca' Foscari  
Venezia